叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [faɪv] .
BOOK 5 .
书 5 .

第五册

[ˌeks'eks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ˌeks'eks'fɔ:r] .
WHAT CAME OF A SHILLING XXXIV .
什么 来了 的 一个 先令 34 .

一先令的来历 XXXIV.

[aɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [steɪt] [ˌeks'eks'faɪv] .
I GAIN A PERCEPTION OF PRINCELY STATE XXXV .
我 获得 一个 洞察力 的 王子 状态 xxxv .

我对公国三十五有了初步的了解。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbreri] [ˌeks'eks'sɪks] .
THE SCENE IN THE LAKE - PALACE LIBRARY XXXVI .
这 场景 在 这 湖 - 宫殿 图书馆 xxxvi .

湖宫图书馆场景 XXXVI.

['hoʊmwərd] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] .
HOMEWARD AND HOME AGAIN .
回家 和 家 再次 .

回家，再回家。

[ˌeks'eks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['dʒænit] [ri'naunsiz] [ˌem 'i:][ˌeks'eks'eɪt] .
JANET RENOUNCES ME XXXVIII .
珍妮特 放弃 我 38 .

珍妮特与我断绝关系 XXXVIII。

[maɪ] ['bæŋkərz] - [bʊk] .

MY	BANKERS	'	BOOK	.
我的	银行家	-	书	.

我的银行家账簿。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

WHAT	CAME	OF	A	SHILLING
什么	来了	的	一个	先令

一先令的下场

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [ə'tendid] [ˌjuː 'es][bəuθ] , ['laʊdli] [əd'maɪəd] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['delɪkəsi] [ɪn] ['sperɪŋ]

The	surgeon	,	who	attended	us	both	,	loudly	admired	our	mutual	delicacy	in	sparing
这	外科医生	,	WHO	参加	我们	两个都	,	高声	钦佩	我们的	相互的	美味	在	节省

['ɑːrtɝiːz] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz] :

arteries	and	vital	organs	:
动脉	和	必不可少的	器官	:

为我们俩主刀的外科医生大声赞扬了我们俩在手术中保护动脉和重要器官的精湛技艺：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kʌts] [ə; eɪ] [rʌf] ['pæθweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [niːt] [stiːl] [bleɪd] ,

but	a	bullet	cuts	a	rougher	pathway	than	the	neat	steel	blade	,
但	一个	子弹	削减	一个	粗糙	路径	比	这	整洁的	钢	刀刃	,

但子弹造成的路径比锋利的钢刀要粗糙得多。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	I	was	prostrate	when	the	prince	came	to	press	my	hand	on	his
和	我	曾是	前列腺	什么时候	这	王子	来了	到	按	我的	手	在	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] ['laibɑːh] .

departure	for	his	quarters	at	Laibach	.
离开	为了	他的	四分之一	在	莱巴赫	.

王子临行前来到莱巴赫的住所，握住我的手向我行礼，我当时正匍匐在地。

[ðə; ði] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə]

The	utterly	unreasonable	nature	of	a	duel	was	manifested	by	his	declaring	to
这	完全地	不合理	自然	的	一个	决斗	曾是	表现出来	经过	他的	声明	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他向我宣称：决斗完全不讲道理。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [læf]

that	he	was	now	satisfied	I	did	not	mean	to	insult	him	and	then	laugh
那	他	曾是	现在	使满意	我	做过	不是	意思是	到	侮辱	他	和	然后	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他现在确信我并没有故意侮辱他然后嘲笑他。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsjuːdə'rifik][fɔːr; fər] ['fiːvərɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] .

We	must	regard	it	rather	as	a	sudorific	for	feverish	blood	and	brains	.
我们	必须	看待	它	相当	作为	一个	发汗的	为了	发烧	血	和	大脑	.

我们应该把它看作是治疗发热性血液和脑部的发汗剂。

[aɪ] [felt] [maɪ] [wuːnd] [ə'kjuːtli] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [step] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] .

I	felt	my	wound	acutely	,	seeing	his	brisk	step	when	he	retired	.
我	毛毡	我的	伤口	急性	,	看到	他的	轻快	步	什么时候	他	退休	.

看到他轻快的离去步伐，我感到自己的伤口一阵剧痛。

['hævɪŋ] [ˌoʊvər'θroʊn] [ˌem 'iː]['bɑːdɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [bæk] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst][i'məuʃənz] ,

Having	**overthrown**	**me**	**bodily**	**,**	**it**	**threw**	**my**	**heart**	**back**	**to**	**its**	**first**	**emotions**	**,**
拥有	被推翻	我	身体上的	,	它	扔	我的	心	后退	到	它是	第一的	情绪	,

它不仅在肉体上征服了我，也让我的心回到了最初的情感状态。

[ænd; ənd][aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][maɪ]['fɑːðər] ,

and	**I**	**yearned**	**to**	**set**	**eyes**	**on**	**my**	**father**	**,**
和	我	渴望	到	放	眼睛	在	我的	父亲	,

我渴望见到我的父亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [oʊd] [hɪm; ɪm]

with	**a**	**haunting**	**sense**	**that**	**I**	**had**	**of**	**late**	**injured**	**him**	**and**	**owed**	**him**
和	一个	令人难忘	感觉	那	我	有	的	晚的	受伤	他	和	欠款	他

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	**.**
赔偿	.

我心中始终萦绕着一种感觉，觉得我最近伤害了他，应该向他做出赔偿。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æn; ən]['aʊər] ,

It	**vanished**	**after**	**he**	**had**	**been**	**in**	**my**	**room**	**an**	**hour**	**,**
它	消失了	后	他	有	到过	在	我的	房间	一个	小时	,

他在我的房间里待了一个小时后，它就消失了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**return**	**when**	**he**	**had**	**quitted**	**it**	**,**
到	返回	什么时候	他	有	辞职	它	,

他辞职后又回来了，

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

and	**incessantly**	**and**	**inexplicably**	**it**	**went**	**and**	**came**	**in**	**this**	**manner**	**.**
和	不已	和	莫名其妙地	它	去	和	来了	在	这	方式	.

它就这样不断地、莫名其妙地来来去去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] .

He	**was**	**depressed**	**.**
他	曾是	郁闷	.

他很沮丧。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['droʊləri] , [rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

I	**longed**	**for**	**drollery**	**,**	**relieved**	**only**	**by**	**chance**	**allusions**	**to**	**my**	**beloved**	**one**	**,**
我	渴望	为了	笑话	,	松了口气	仅有的	经过	机会	暗示	到	我的	心爱	一	,

我渴望幽默，只有偶尔提及我心爱的人才能稍稍缓解我的这种渴望。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['stuːpɪd]['duːəl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

whereas	**he**	**could**	**not**	**conceal**	**his**	**wish**	**to**	**turn**	**the**	**stupid**	**duel**	**to**	**account**	**.**
然而	他	可以	不是	隐藏	他的	希望	到	转动	这	愚蠢的	决斗	到	帐户	.

但他却无法掩饰自己想要报复这场愚蠢决斗的愿望。

- ['pens(ə)l][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [en'triːtid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dik'teitid] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]

'	**Pencil**	**a**	**line**	**to**	**her**	**,**	**'**	**he**	**entreated**	**me**	**,**	**and**	**dictated**	**his**	**idea**	**of**
-	铅笔	一个	线	到	她	,	-	他	恳求	我	,	和	口述	他的	主意	的

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪn] ,

a	**moving**	**line**	**,**
一个	移动	线	,

“给她画条线，”他恳求我，并口述了他心目中移动的线条。

['ædɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪpld] ['letərz] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

adding	**urgently**	**,**	**that**	**the**	**crippled**	**letters**	**would**	**be**	**affecting**	**to**	**her**	**,**
添加	紧急	,	那	这	残疾的	信件	会	是	影响	到	她	,

她急切地补充说，这些残缺不全的信件会对她造成影响。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] ['vetərənz] .

as	to	the	Great	Frederick	his	last	review	of	his	invalid	veterans	.
作为	到	这	伟大的	弗雷德里克	他的	最后的	审查	的	他的	无效的	退伍军人	.

至于伟大的弗雷德里克，他最后一次检阅了他的伤残老兵。

- [jʊr; jər] [neɪm] — [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ə'loʊn] , ['dɑːrlɪŋ] ['rɪtʃi] ,

'	Your	name	—	the	signature	of	your	name	alone	,	darling	Richie	,
-	你的	姓名	—	这	签名	的	你的	姓名	独自的	,	亲爱的	里奇	,

“你的名字——仅仅是你的名字，亲爱的里奇，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [skrɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] , — " , [stɪl] , ['dɪrɪst] ['eɪndʒl] ,

'	and	he	traced	a	crooked	scrawl	with	a	forefinger	,	—	"	,	Still	,	dearest	angel	,
-	和	他	追踪	一个	歪	乱涂	和	一个	食指	,	—	"	,	仍然	,	亲爱的	天使	,

“他用食指潦草地画了个字，——”即便如此，我最亲爱的天使，

[ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd]

in	contempt	of	death	and	blood	,	I	am	yours	to	eternity	,	Harry	Lepel	Richmond
在	鄙视	的	死亡	和	血	,	我	是	你的	到	永恒	,	哈里	莱佩尔	里士满

,

,

,

蔑视死亡和鲜血，我永远属于你，哈里·莱佩尔·里士满

['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [rɔi] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

sometimes	called	Roy	—	a	point	for	your	decision	in	the	future	,
有时	称为	罗伊	—	一个	观点	为了	你的	决定	在	这	未来	,

有时被称为罗伊——这是你未来做决定的一个前提，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [breθ] [ˌevər'læstɪŋli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][sə'lestʃ(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

should	the	breath	everlastingly	devoted	to	the	most	celestial	of	her	sex	,
应该	这	气息	永恒地	奉献	到	这	最多	天体	的	她	性别	,

如果她的气息永远献给她性别中最神圣的那一个，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [ɑːn] [wɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'duː] !

continue	to	animate	the	frame	that	would	rise	on	wings	to	say	adieu	!
继续	到	动画	这	框架	那	会	上升	在	翅膀	到	说	再见	!

继续制作动画，让画面中的人物长出翅膀，向大家告别！

[ə'duː] ! " — ['rɪtʃi] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['sentəns] ? -

adieu	!	"	—	Richie	,	just	a	sentence	?	'
再见	!	"	—	里奇	,	只是	一个	句子	?	-

再见！“——里奇，就一句话？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] .

He	was	distracting	.
他	曾是	分散注意力	.

他很碍事。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv][hænd]['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['spredɪŋ]

His	natural	tenderness	and	neatness	of	hand	qualified	him	for	spreading
他的	自然的	压痛	和	整洁	的	手	合格的	他	为了	传播

[piːs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ;

peace	in	a	sick	-	room	;
和平	在	一个	生病的	-	房间	;

他天性温柔，手艺精湛，这使他具备了在病房里传播安宁的条件；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt]

but	he	was	too	full	of	life	and	his	scheme	,	and	knowing	me	out
但	他	曾是	也	满的	的	生活	和	他的	方案	,	和	会心	我	出去

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

但他太过沉迷于生活和他的计划，而且知道我能脱离危险，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] [æn; ən] ['aʊtlet] .

he	could	not	forbear	giving	his	despondency	an	outlet	.
他	可以	不是	忍耐	给予	他的	沮丧	一个	出路	.

他无法抑制自己的沮丧情绪，并试图找个发泄的出口。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm][ɪn][bɪg] [saɪz] : - ['hevəns] !

I	heard	him	exclaim	in	big	sighs	:	'	Heavens	!
我	听到	他	惊叹	在	大的	叹息	:	-	天	!

我听到他长叹一声："天哪！"

[haʊ] [nɪr] ! -

how	near	!	'
如何	靠近	!	-

好近啊！

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

and	again	,	'	She	must	hear	of	it	!	'
和	再次	,	-	她	必须	听到	的	它	!	-

"她一定要知道这件事！"

['nevər] [wʌz; wəz][mæn][soʊ] [ɪn'kɔːrɪdʒəbli] [drə'mætɪk] .

Never	was	man	so	incorrigibly	dramatic	.
绝不	曾是	男人	所以	无可救药地	戏剧性	.

这个人从未如此无可救药地戏剧化过。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ,

He	would	walk	up	to	a	bookcase	and	take	down	a	volume	,
他	会	走	向上	到	一个	书柜	和	拿	向下	一个	体积	,

他会走到书架前，取下一本书。

[wen] [ðə; ði] [ɪntər'dʒekʃənl] [fɪt] [wækst] ['vaɪələnt] , [flɪp] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

when	the	interjectional	fit	waxed	violent	,	flip	the	pages	,
什么时候	这	感叹词	合身	打蜡	暴力	,	翻动	这	页面	,

当插话变得激烈时，翻页。

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][hæd; həd][hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðem; ðəm] ,

affecting	a	perplexity	he	would	assuredly	have	been	struck	by	had	he	perused	them	,
影响	一个	困惑	他	会	当然	有	到过	击	经过	有	他	仔细阅读	他们	,

装出一副困惑的样子，如果他仔细阅读过这些文件，肯定会感到困惑不解。

[ænd; ənd] [riːd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] , — - ['ɪtəli] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !

and	read	,	as	he	did	once	,	—	'	Italy	,	the	land	of	the	sun	!
和	读	,	作为	他	做过	一次	,	—	-	意大利	,	这	土地	的	这	太阳	!

他读道，就像他曾经读过的那样——"意大利，太阳之国！"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [groʊn] .

and	she	is	to	be	hurried	away	there	,	and	we	are	left	to	groan	.
和	她	是	到	是	慌忙	离开	那里	,	和	我们	是	左边	到	呻吟	.

她将被匆匆送往那里，而我们只能唉声叹气。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɪz] ['ɪnfəməs] !

The	conspiracy	is	infamous	!
这	阴谋	是	臭名昭著的	!

这个阴谋臭名昭著！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌjuː 'es] !

One	of	the	Family	takes	it	upon	himself	to	murder	us	!
一	的	这	家庭	需要	它	之上	他自己	到	谋杀	我们	!

家族中的一人竟擅自决定要杀害我们！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] !

and	she	is	to	be	hurried	out	of	hearing	!
和	她	是	到	是	慌忙	出去	的	听力	!

必须赶紧把她带离现场!

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪz] [spɪlt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? —

And	so	we	are	to	have	the	blood	of	the	Roys	spilt	for	nothing	?	—
和	所以	我们	是	到	有	这	血	的	这	罗伊斯	洒了	为了	没有什么	?	—

[noʊ] ! -

no	!	'
不	!	-

难道我们要眼睁睁地看着罗伊家族的鲜血白流吗? ——不!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] ,

and	he	shut	up	the	book	with	a	report	,
和	他	关闭	向上	这	书	和	一个	报告	,

他用一份报告结束了这本书的写作。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][maɪ][saɪd][tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	bounded	to	my	side	to	beg	pardon	of	me	.
和	有界	到	我的	边	到	求	赦免	的	我	.

然后蹦到我身边，向我道歉。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] ,

From	his	particular	abuse	of	the	margravine	,	the	iteration	of	certain	phrases	,
从	他的	特别的	虐待	的	这	侯爵夫人	,	这	迭代	的	肯定	短语	,

从他对侯爵夫人的特殊虐待，到某些短语的反复出现，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] ,

which	he	uttered	to	denounce	and	defy	them	,
哪个	他	说出	到	声讨	和	违抗	他们	,

他发表这番言论是为了谴责和反抗他们。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

I	gathered	that	an	interview	had	passed	between	the	two	,
我	聚集	那	一个	面试	有	通过了	之间	这	二	,

我了解到两人之间进行过一次面谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəutifaid][ə; eɪ] [blɑː'keɪd] [ə'genst] [ɔːl] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	she	had	notified	a	blockade	against	all	letters	addressed	to	the
和	那	她	有	已通知	一个	封锁	反对	全部	信件	已解决	到	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

她还宣布封锁所有寄给公主的信件。

[hiː; hi][hæf] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	half	admitted	having	rushed	to	the	palace	on	his	road	to	me	.
他	一半	承认	拥有	匆忙	到	这	宫殿	在	他的	路	到	我	.

他半承认地承认，为了来见我，他匆匆赶往了宫殿。

- [bʌt; bət] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪn] ,

'	But	,	Richie	,	'	said	he	,	pressing	me	again	to	write	the	moving	line	,
-	但	,	里奇	,	-	说	他	,	紧迫	我	再次	到	写	这	移动	线	,

“但是，里奇，”他说道，再次催促我写下那句感人的话语，

- [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['bɔːrdər] [ə'drest] [baɪ][ˌem 'iː] [maɪt] [pæs] . -

'	a	letter	with	a	broad	black	border	addressed	by	me	might	pass	.	'
-	一个	信	和	一个	广阔	黑色的	边界	已解决	经过	我	可能	经过	.	-

“一封由我亲笔签名、带有宽黑边框的信件或许能通过。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [ə'stuːt] .

He	looked	mournfully	astute	.
他	看起来	悲伤地	精明	.

他神情忧郁而睿智。

- [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

'	The	margravine	might	say	to	herself	,
-	这	侯爵夫人	可能	说	到	她自己	,

女侯爵可能会自言自语道：

" [hɪəz] ['dɑːktər] [deθ] [ɪn] [fʊl] [dɪ'ploʊmə] [kʌm] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [wentʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

"	Here's	Doctor	Death	in	full	diploma	come	to	cure	the	wench	of	her	infatuation	.
"	这里是	医生	死亡	在	满的	文凭	来	到	治愈	这	妖妇	的	她	痴情	.

“死神博士带着全套文凭前来治愈这个女人对死神的迷恋。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [oʊld] ['wʊmən] , ['rɪtʃi] ; [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	I	am	but	quoting	the	coarse	old	woman	,	Richie	;	confusion	on	her	and
"	我	是	但	引用	这	粗	老的	女士	,	里奇	;	困惑	在	她	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“我只是引用了那个粗俗老妇人里奇的话；她和我之间产生了误解！”

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

for	I	like	her	.
为了	我	喜欢	她	.

因为我喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs] [ɪn][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌdʒ] [fɔːr; fər] [pə'tɜːrnl] [griːf] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

It	might	pass	in	my	handwriting	,	with	a	smudge	for	paternal	grief	—	it	might
它	可能	经过	在	我的	手写	,	和	一个	弄脏	为了	父系	悲伤	—	它	可能

.

:
.

它或许会以我的笔迹流露出来，带着父亲的悲痛——或许会。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ʌv; əv] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	To	Her	Serene	Highness	the	Margravine	of	Rippau	,	etc	.	,
"	到	她	安详	高度	这	侯爵夫人	的	-	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,

“致里波侯爵夫人殿下，等等，等等，等等

[ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - - - .

in	trust	for	the	Most	Exalted	the	Princess	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.
在	相信	为了	这	最多	崇高	这	公主	的	-	-	-	.

受托于至高无上的埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。

" [aɪ] [træn'spoʊz] [ɔːr] [ə'mɪt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ɔːr] [soʊ] .

"	I	transpose	or	omit	a	title	or	so	.
"	我	转置	或者	忽略	一个	标题	或者	所以	.

“我可能会改动或省略标题之类的。”

" [ɑː'hɑː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz] [vɜ·wɜːəŋ] [ɪn] ['rɔɪz] [pʊr] [hed] , [pʊr] ['feloʊ] ;

"	Aha	!	"	says	she	,	"	there's	verwirrung	in	Roy's	poor	head	,	poor	fellow	;
"	啊哈	!	"	说道	她	,	"	有	转	在	罗伊的	贫穷的	头	,	贫穷的	同伴	;

“啊哈！”她说，“罗伊可怜的脑袋里有扭曲，可怜的家伙；

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

the	boy	has	sunk	to	a	certainty	.
这	男生	有	沉没	到	一个	肯定	.

男孩已经彻底接受了现实。

[hɪr] ([tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]) , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here	**(**	**to**	**the**	**princess**	**)**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**this**	**is**	**for**	**you**	**.**
这里	(	到	这	公主	)	,	它	似乎	,	我的	亲爱的	,	这	是	为了	你	.

（对公主而言）亲爱的，这似乎是给你的。

[preɪ] [duː][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['kɑːntents][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] . " -

Pray	**do**	**not**	**communicate**	**the**	**contents**	**for**	**a**	**day**	**or**	**so**	**,**	**or**	**a**	**month**	**.**	**"**	**'**
祈祷	做	不是	交流	这	内容	为了	一个	天	或者	所以	,	或者	一个	月	.	"	-

请不要在一天左右，或者一个月内透露内容。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

His	**imitation**	**of**	**the**	**margravine**	**was**	**the**	**pleasantest**	**thing**	**I**	**heard**	**from**
他的	模仿	的	这	侯爵夫人	曾是	这	最令人愉悦的	事物	我	听到	从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他模仿侯爵夫人的口音是我听过他最令人愉悦的举动。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [meɪd] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [tuː; tə]

The	**princess's**	**maid**	**and**	**confidante**	**,**	**he**	**regretted**	**to**
这	公主的	女佣	和	知己	,	他	后悔	到

[steɪt] , [wʌz; wəz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] .

state	**,**	**was**	**incorruptible**	**,**	**which**	**I**	**knew**	**.**
状态	,	曾是	廉洁奉公	,	哪个	我	知道	.

他遗憾地表示，公主的侍女兼知己清廉正直，这一点我早已知晓。

[ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] - ['raɪtɪŋ] , - ['vaiəlits] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

That	**line**	**of**	**Ottilia's**	**writing**	**,**	**'**	**Violets**	**are**	**over**	**,**
那	线	的	-	写作	,	-	紫罗兰	是	超过	,

奥蒂莉亚写的那句话，“紫罗兰已经凋谢了”，

- [riːd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] - ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

'	**read**	**by**	**me**	**in**	**view**	**of**	**the**	**root**	**-**	**mountain**	**of**	**the**	**Royal**	**House**	**of**	**Princes**	**,**
-	读	经过	我	在	看法	的	这	根	-	山	的	这	皇家	房子	的	王子们	,

我站在王室家族的根山前阅读，

[skɔft] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'sʌfrəbli] [wen'evər] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

scoffed	**at**	**me**	**insufferably**	**whenever**	**my**	**father**	**showed**	**me**	**these**	**openings**	**of**	**his**
嘲笑	在	我	令人难以忍受	每当	我的	父亲	显示	我	这些	开口	的	他的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

每当父亲向我展示他这些思想上的闪光点时，他都会对我冷嘲热讽，令人难以忍受。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən]

until	**I**	**was**	**dragged**	**down**	**to**	**think**	**almost**	**that**	**I**	**had**	**not**	**loved**	**the**	**woman**
直到	我	曾是	拖拽	向下	到	思考	几乎	那	我	有	不是	喜爱	这	女士

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [soʊl] ,

and	**noble**	**soul**	**,**
和	高贵	灵魂	,

直到我陷入沉思，几乎开始怀疑我是否真的爱过这位拥有高尚灵魂的女子。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] ['prɪnses] — [ðə; ði] [kaːvd] [gɪlt] [freɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

but	**only**	**the**	**glorified**	**princess**	**—**	**the**	**carved**	**gilt**	**frame**	**instead**	**of**	**the**	**divine**
但	仅有的	这	光荣的	公主	—	这	雕刻	镀金	框架	反而	的	这	神圣的

['pɔːrtrət] !

portrait	**!**
肖像	!

但只有被美化的公主——雕刻精美的镀金画框，而不是神圣的画像！

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['ækrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

a	shameful	acrid	suspicion	,
一个	可耻	辛辣	怀疑	,

一种令人羞耻的、尖刻的怀疑，

['ræn,sækɪŋ] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [tɔ:rtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

ransacking	my	conscience	with	the	thrusting	in	of	a	foul	torch	here	and	there
洗劫	我的	良心	和	这	推进	在	的	一个	犯规	火炬	这里	和	那里

.

:

.

污秽的火炬不时刺入我的良心，肆意蹂躏着我。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ?

For	why	had	I	shunned	him	of	late	?
为了	为什么	有	我	被排斥	他	的	晚的	?

我最近为什么一直疏远他?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] ['tɔ:rtʃərd] [ˌem 'i:] [naʊ] ?

How	was	it	that	he	tortured	me	now	?
如何	曾是	它	那	他	受折磨	我	现在	?

他现在是怎么折磨我的?

[dɪd] [aɪ][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['seɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] ?

Did	I	in	no	degree	participate	in	the	poignant	savour	of	his	scheme	?
做过	我	在	不	程度	参加	在	这	令人心酸的	品尝	的	他的	方案	?

我难道丝毫没有参与到他那令人心酸的计划中吗?

[sʌtʃ] ['kwɛstʃənɪŋz] [set] [ˌem 'i:] ['flʌʃɪŋ] [ɪn] ['dedli] [tʃɪlz] .

Such	questionings	set	me	flushing	in	deadly	chills	.
这样的	质询	放	我	冲洗	在	致命	寒意	.

这样的问题让我感到一阵彻骨的寒意。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [wi:k] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [maɪ]['bɑ:di] [si:md] ['tru:θfl] [pər'fɔ:rs] [ænd; ənd]

My	brain	was	weak	,	my	heart	exhausted	,	my	body	seemed	truthful	perforce	and
我的	脑	曾是	虚弱的	,	我的	心	筋疲力尽的	,	我的	身体	似乎	真实	强制	和

[kən'fest] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] .

confessed	on	the	rack	.
坦白	在	这	架子	.

我当时脑子一片空白，心脏疲惫不堪，身体似乎不由自主地吐露了真相，在刑架上认罪了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɑ:rtli] , [ɪn'sensəbli] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪn] ['glɪtər] [ʌv; əv]

I	could	not	deny	that	I	had	partly	,	insensibly	clung	to	the	vain	glitter	of
我	可以	不是	否定	那	我	有	部分	,	无意识地	紧紧抓住	到	这	徒劳	闪光	的

[hə'redɪteri] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

hereditary	distinction	,
遗传	区别	,

我无法否认，我曾在某种程度上、不知不觉地执着于世袭名望那虚荣的光环。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['pɪtfɔ:l] ; ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fʊthoʊld] ,

my	father's	pitfall	;	taking	it	for	a	substantial	foothold	,
我的	父亲的	陷阱	;	采取	它	为了	一个	重大的	立足点	,

我父亲的陷阱；将其视为坚实的立足点，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌsensə'bɪləti][ænd; ənd] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [tru:] [praɪd] ,

when	a	young	man	of	wit	and	sensibility	and	,	mark	you	,	true	pride	,
什么时候	一个	年轻的	男人	的	有	和	感性	和	,	标记	你	,	真的	自豪	,

当一个年轻人既有智慧又有感性，而且，请注意，还有真正的自尊心，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [tu:; tə]['træmp(ə)l] [ðæt] ['ʌndər] [hi:l] .

would	have	made	it	his	first	care	to	trample	that	under	heel	.
会	有	制成	它	他的	第一的	关心	到	践踏	那	在下面	脚跟	.

他肯定会把践踏它作为首要任务。

['eksələnt] [ɪz] [praɪd] ; [bʌt; bət] [oʊ] ! [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['bɪldɪŋ]

Excellent	**is**	**pride**	**;**	**but**	**oh**	**!**	**be**	**sure**	**of**	**its**	**foundations**	**before**	**you**	**go**	**on**	**building**
出色的	是	自豪	;	但	哦	!	是	当然	的	它是	基础	前	你	去	在	建筑

['mɑːnjumənt] [haɪ] .

monument	**high**	**.**
纪念碑	高的	.

卓越固然令人骄傲；但是，在你建造宏伟丰碑之前，务必确保其根基稳固。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv]

I	**know**	**nothing**	**to**	**equal**	**the**	**anguish**	**of**	**an**	**examination**	**of**	**the**	**basis**	**of**
我	知道	没有什么	到	平等的	这	痛苦	的	一个	考试	的	这	基础	的

[wʌnz] [praɪd] [ðæt] [disˈkʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['sɑːlɪdli] [fɪkst] ;

one's	**pride**	**that**	**discovers**	**it**	**not**	**solidly**	**fixed**	**;**
一个人的	自豪	那	发现	它	不是	稳固地	固定的	;

没有什么比审视自己的骄傲根基，却发现它并不牢固更令人痛苦的了；

[æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] , [self] - [ɪmˈpoʊzɪŋ] ['strʌktʃər] , [paɪld] [əˈpɑːn] ['empti] ['seləˌrɪdʒ] .

an	**imposing**	**,**	**self**	**-**	**imposing**	**structure**	**,**	**piled**	**upon**	**empty**	**cellarage**	**.**
一个	气势磅礴	,	自己	-	气势磅礴	结构	,	堆积	之上	空的	地窖	.

一座气势恢宏、自成一体的建筑，堆砌在空荡荡的地窖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ['straɪkɪŋ] [bæd] [sɔɪl] , [bɪˈtreɪ] [ɪtˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [taɪm]

It	**will**	**inevitably**	**,**	**like**	**a**	**tree**	**striking**	**bad**	**soil**	**,**	**betray**	**itself**	**at**	**the**	**top**	**with**	**time**
它	将要	不可避免地	,	喜欢	一个	树	引人注目	坏的	土壤	,	背叛	本身	在	这	顶部	和	时间

.

:
.

就像树木栽在贫瘠的土壤里一样，随着时间的推移，它终将不可避免地在顶端暴露自身缺陷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [soʊl] ['helθi] [saɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

And	**the**	**anguish**	**I**	**speak**	**of**	**will**	**be**	**the**	**sole**	**healthy**	**sign**	**about**	**you**	**.**
和	这	痛苦	我	说话	的	将要	是	这	唯一	健康	符号	关于	你	.

而我所说的这种痛苦，将是你身上唯一健康的标志。

['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] ,

Whether	**in**	**the**	**middle**	**of**	**life**	**it**	**is**	**adviseable**	**to**	**descend**	**the**	**pedestal**	**altogether**	**,**
无论	在	这	中间	的	生活	它	是	建议	到	下降	这	座	共	,

人到中年是否应该彻底离开神坛？

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] .

I	**dare**	**not**	**say**	**.**
我	敢	不是	说	.

我不敢说。

[fjuː] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˌɪn'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪbər]

Few	**take**	**the**	**precaution**	**to**	**build**	**a**	**flight**	**of**	**steps**	**inside**	**—**	**it**	**is**	**not**	**a**	**labour**
很少	拿	这	预防	到	建造	一个	航班	的	步骤	里面	—	它	是	不是	一个	劳动

[tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ;

to	**be**	**proud**	**of**	**;**
到	是	自豪的	的	;

很少有人会事先在室内建造楼梯——这不是一件值得骄傲的事；

[fjuːər] [laɪk] [tuː; tə] [let] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ]

fewer	**like**	**to**	**let**	**themselves**	**down**	**in**	**the**	**public**	**eye**	**—**	**it**	**amounts**	**to**	**a**
更少	喜欢	到	让	他们自己	向下	在	这	民众	眼睛	—	它	金额	到	一个

[ˌkæstɪ'geɪʃn] ;

castigation	**;**
惩罚	;

很少有人愿意在公众面前让自己难堪——这相当于一种惩罚；

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] , [rɪ'meɪn] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ək'sept][jʊr; jər] [tʃæns] [ɪn] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər] .

you	must	,	I	fear	,	remain	up	there	,	and	accept	your	chance	in	toppling	over	.
你	必须	,	我	害怕	,	保持	向上	那里	,	和	接受	你的	机会	在	倾倒	超过	.

恐怕你必须继续待在上面，接受随时可能坠落的风险。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [dɪ'luːd] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

But	in	any	case	,	delude	yourself	as	you	please	,
但	在	任何	案件	,	妄想	你自己	作为	你	请	,

但无论如何，随你便吧。

[jʊr; jər] ['lɔːfti] ['bɔːldnəs] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

your	lofty	baldness	will	assuredly	be	seen	with	time	.
你的	高远	秃顶	将要	当然	是	已见	和	时间	.

你的秃顶迟早会被人注意到。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'saʊndnəs] .

Meanwhile	,	you	cannot	escape	the	internal	intimations	of	your	unsoundness	.
同时	,	你	不能	逃脱	这	内部的	暗示	的	你的	不健全	.

与此同时，你却无法摆脱内心深处对自身不健全的感受。

[ə; eɪ]['mænz] [praɪd] [ɪz][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] ['hedˌpɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [soʊlz] [sə'pɔːrt]

A	man's	pride	is	the	front	and	headpiece	of	his	character	,	his	soul's	support
一个	男人的	自豪	是	这	正面	和	头巾	的	他的	特点	,	他的	灵魂的	支持

[ɔːr] [sner] .

or	snare	.
或者	圈套	.

男人的骄傲是他性格的门面和顶峰，是他灵魂的支撑或陷阱。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [juːθ] .

Look	to	it	in	youth	.
看	到	它	在	青年	.

年轻时就应该重视这一点。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] [ɑːn][maɪ] ['retʃɪd] [sɪk] - [bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	have	to	thank	the	interminable	hours	on	my	wretched	sick	-	bed	for	a
我	有	到	感谢	这	没完没了	小时	在	我的	可怜	生病的	-	床	为了	一个

['sɪŋgjələrli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ledʒər] [ʌv; əv][maɪ] [diːdz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz]

singularly	beneficial	investigation	of	the	ledger	of	my	deeds	and	omissions
单独地	有利	调查	的	这	账簿	的	我的	契约	和	遗漏

[ænd; ənd]['mɔːrəl] [stɑːk] .

and	moral	stock	.
和	道德	库存	.

我必须感谢我在病床上度过的漫长时光，让我有机会对自己的所作所为、不作为以及道德品质进行一次极其有益的调查。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

Perhaps	it	has	already	struck	you	that	one	who	takes	the	trouble	to	sit	and
也许	它	有	已经	击	你	那	一	WHO	需要	这	麻烦	到	坐	和

[raɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn] ,

write	his	history	for	as	large	a	world	as	he	can	obtain	,
写	他的	历史	为了	作为	大的	一个	世界	作为	他	能	获得	,

或许你已经意识到，一个人如果费尽心思坐下来，为尽可能广阔的世界撰写历史，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

and	shape	his	style	to	harmonize	with	every	development	of	his	nature	,
和	形状	他的	风格	到	协调	和	每一个	发展	的	他的	自然	,

并塑造他的风格，使其与他性格的每一个发展阶段相协调。

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd][greɪn][ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

can	no	longer	have	much	of	the	hard	grain	of	pride	in	him	.
能	不	更长	有	很多	的	这	难的	粮食	的	自豪	在	他	.

他身上已经不再有那么多顽固的骄傲了。

[ə; eɪ] [praʊd] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː] - [paɪps] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɑːbdʒekt] ,

A	proud	puppet	-	showman	blowing	into	Pandaean	pipes	is	an	inconceivable	object	,
一个	自豪的	木偶	-	表演者	吹	进入	-	管道	是	一个	不可思议	目的	,

一个骄傲的木偶戏艺人吹奏潘达亚族的笛子，这简直是不可思议的景象。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [frʌm; frəm] ['pɑːstʃər] .

except	to	those	who	judge	of	characteristics	from	posture	.
除了	到	那些	WHO	法官	的	特征	从	姿势	.

除了那些根据姿态来判断性格的人之外。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst]

It	began	to	be	observed	by	others	that	my	father	was	not	the	most
它	开始	到	是	观察到	经过	其他的	那	我的	父亲	曾是	不是	这	最多

['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

comforting	of	nurses	to	me	.
令人感到安慰	的	护士	到	我	.

其他人开始注意到，我父亲并不是最能安慰我的护士。

[maɪ] ['lændleɪdi] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

My	landlady	brought	a	young	girl	up	to	my	room	,
我的	房东	带来	一个	年轻的	女孩	向上	到	我的	房间	,

房东太太带了一个年轻女孩到我的房间来，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

and	introduced	her	under	the	name	of	Lieschen	,
和	介绍	她	在下面	这	姓名	的	-	,

并以莉申（Lieschen）的名字介绍她。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

saying	that	she	had	for	a	long	time	been	interested	in	me	,
说	那	她	有	为了	一个	长的	时间	到过	感兴趣的	在	我	,

她说她一直对我感兴趣，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	had	been	diligent	in	calling	to	inquire	for	news	of	my	condition	.
和	有	到过	勤奋	在	呼叫	到	查询	为了	消息	的	我的	状况	.

并一直勤恳地打电话询问我的情况。

[kə'mɑːndid] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ðɪs] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [sed] [dɪ'mjʊrli] , - [aɪ]

Commanded	to	speak	for	herself	,	this	Lieschen	coloured	and	said	demurely	,	'	I
命令	到	说话	为了	她自己	,	这	-	有色	和	说	端庄地	,	-	我

[ˌeɪ 'em] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [hɪr] ,

am	in	service	here	,
是	在	服务	这里	,

奉命为自己说话，这位莉申脸色涨红，腼腆地说道："我在这里做侍从。"

[sɜːr] , [ə'mʌŋ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ] [juː; jʊ] ,

sir	,	among	good	-	hearted	people	,	who	will	give	me	liberty	to	watch	by	you	,
先生	,	之中	好的	-	心地	人们	,	WHO	将要	给	我	自由	到	手表	经过	你	,

先生，在这么多善良的人当中，谁会允许我旁观呢?

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

for	three	hours	of	the	afternoon	and	three	of	the	early	part	of	the	night
为了	三	小时	的	这	下午	和	三	的	这	早期的	部分	的	这	夜晚

,

,

,

下午三个小时和晚上早些时候三个小时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] . -

if	you	will	honour	me	.	'
如果	你	将要	荣誉	我	.	-

如果你能尊重我的话。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

My	father	took	her	shoulder	between	finger	and	thumb	,
我的	父亲	采取	她	肩膀	之间	手指	和	拇指	,

我父亲用拇指和食指捏住她的肩膀，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] - [noʊ] ! [noʊ] !

and	slightly	shook	her	to	each	ejaculation	of	his	emphatic	'	No	!	no	!
和	轻微地	摇晃	她	到	每个	射精	的	他的	强调	-	不	!	不	!

他每次大声喊着“不！不！”时，都会轻轻摇晃她。

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

a	young	maiden	nurse	to	a	convalescent	young	gentleman	!
一个	年轻的	少女	护士	到	一个	康复期	年轻的	绅士	!

一位年轻的护士照顾一位正在康复的年轻绅士!

[waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

Why	,	goodness	gracious	me	!
为什么	,	善良	亲切	我	!

我的天哪!

[eɪ] ? -

Eh	?	'
嗯	?	-

嗯?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

She	looked	at	me	softly	,	and	I	said	I	wished	her	to	come	.
她	看起来	在	我	轻轻	,	和	我	说	我	希望	她	到	来	.

她温柔地看着我，我说我希望她能来。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrən] .

My	father	appealed	to	the	sagacity	of	the	matron	.
我的	父亲	上诉	到	这	睿智	的	这	护士长	.

我父亲求助于女舍监的睿智。

[soʊ] ['dʒeləs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] ['pɑːrtnər][ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

So	jealous	was	he	of	a	suggested	partner	in	his	task	that	he	had
所以	嫉妒的	曾是	他	的	一个	建议	伙伴	在	他的	任务	那	他	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] ['ɜːrnɪst] [ri'kwests] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['piːtərbəroʊ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['aʊərz]

refused	my	earnest	requests	to	have	Mr	.	Peterborough	to	share	the	hours
拒绝	我的	认真	请求	到	有	先生	.	彼得伯勒	到	分享	这	小时

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

of	watching	by	my	side	.
的	观看	经过	我的	边	.

他非常嫉妒我推荐的搭档，以至于拒绝了我恳切的请求，让彼得伯勒先生和我一起分担守望的时间。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] ,

The	visits	of	college	friends	and	acquaintances	were	cut	very	short	,
这	访问	的	大学	朋友们	和	熟人	是	切	非常	短的	,

大学朋友和熟人的来访时间都被大大缩短了。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [wɪð; wɪθ] [θʌmz] [ænd; ənd][nɑːdz][ænd; ənd]

he	soon	reduced	them	to	talk	in	a	hush	with	thumbs	and	nods	and
他	很快	减少	他们	到	讲话	在	一个	嘘	和	拇指	和	点头	和

['aɪˌbraʊz] ;

eyebrows	;
眉毛	;

他很快就用拇指、点头和眉毛示意，让他们安静地交谈起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	if	it	had	not	been	so	annoying	to	me	,
和	如果	它	有	不是	到过	所以	恼人的	到	我	,

如果它不是那么让我恼火的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'kʌstəm] [ðə; ði]['regjələr] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

I	could	have	laughed	at	his	method	of	accustoming	the	regular	visitors	to
我	可以	有	笑了	在	他的	方法	的	习惯	这	常规的	访客	到

[meɪk] ['redi] ,

make	ready	,
制作	准备好	,

我本可以嘲笑他让常客们习惯提前做好准备的做法，

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['griːtɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

immediately	after	greeting	,	for	his	affectionate	dismissal	of	them	.
立即地	后	问候	,	为了	他的	亲热	解雇	的	他们	.

问候过后，他亲切地送别了他们。

- [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Lieschen	went	away	with	the	mute	blessing	of	his	finger	on	one	of	her
-	去	离开	和	这	沉默的	祝福	的	他的	手指	在	一	的	她

['mɑːdɪst] ['dɪmplz] ;

modest	dimples	;
谦虚的	酒窝	;

莉申带着他无声的祝福离开了，他的手指轻轻地放在她脸颊上的一个小酒窝里。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

but	,	to	his	amazement	,	she	returned	in	the	evening	.
但	,	到	他的	惊愕	,	她	返回	在	这	晚上	.

但令他惊讶的是，她晚上回来了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lektʃər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ɪn]

He	gave	her	a	lecture	,	to	which	she	listened	attentively	,	and	came	again	in
他	给予	她	一个	演讲	,	到	哪个	她	听着	认真地	,	和	来了	再次	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他给她讲了一堂课，她认真地听了，第二天早上又来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

He	was	petrified	.
他	曾是	石化	.

他吓坏了。

- ['idiəts] , ['ɪnsekts] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ['oʊʃ(ə)n] ! - [sed] [hiː; hi] ,

'	Idiots	,	insects	,	women	,	and	the	salt	sea	ocean	!	'	said	he	,
-	白痴	,	昆虫	,	女性	,	和	这	盐	海	海洋	!	-	说	他	,

“白痴、昆虫、女人，还有咸涩的大海！”他说道。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['prez(ə)nt] ,

to	indicate	a	list	of	the	untameables	,	without	distressing	the	one	present	,
到	表明	一个	列表	的	这	-	,	没有	令人痛心	这	一	展示	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

列出那些桀骜不驯之人的名单，而不使在场之人感到不安，并且，

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ['biːtn] , [hiː; hi] ['ruːfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] .

acknowledging	himself	beaten	,	he	ruefully	accepted	his	holiday	.
承认	他自己	被打败	,	他	懊悔地	公认	他的	假期	.

他承认自己战败，无奈地接受了假期。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [laɪk] [swiːt] [sprɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

The	girl	was	like	sweet	Spring	in	my	room	.
这	女孩	曾是	喜欢	甜的	春天	在	我的	房间	.

那女孩就像我房间里的甜美春天。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] - [fə'mɪliərli] .

She	spoke	of	Sarkeld	familiarly	.
她	辐	的	-	熟悉地	.

她用亲切的语气谈起萨克尔德。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

She	was	born	in	that	neighbourhood	,	she	informed	me	,
她	曾是	出生	在	那	邻里	,	她	知情的	我	,

她告诉我，她就出生在那个街区。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪr] [greɪt] ['leɪdi] .

and	had	been	educated	by	a	dear	great	lady	.
和	有	到过	受过教育	经过	一个	亲爱的	伟大的	女士	.

她曾受一位慈祥伟大的女士的教导。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

Her	smile	of	pleasure	on	entering	the	room	one	morning	,
她	微笑	的	乐趣	在	进入	这	房间	一	早晨	,

一天早晨，她走进房间时脸上带着欣喜的笑容。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] - ['fɑːðərli] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['briːzi]

and	seeing	me	dressed	and	sitting	in	a	grand	-	fatherly	chair	by	the	breezy
和	看到	我	穿着	和	坐着	在	一个	盛大	-	父爱	椅子	经过	这	微风

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

看到我衣着整齐，坐在窗边一张古朴的椅子上，微风拂面，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] .

was	like	a	salutation	of	returning	health	.
曾是	喜欢	一个	问候	的	返回	健康	.

就像是对恢复健康的一种致敬。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ə'nʌðər] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; [hiː; hi]

My	father	made	another	stand	against	the	usurper	of	his	privileges	;	he
我的	父亲	制成	其他	站立	反对	这	篡位者	的	他的	特权	;	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

refused	to	go	out	.
拒绝	到	去	出去	.

我父亲再次挺身反抗篡夺他特权的人；他拒绝外出。

- [ðen] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] , - [sed] - , - [fɔːr; fər] [tuː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [hɪr] . -

'	Then	must	I	go	,	'	said	Lieschen	,	'	for	two	are	not	allowed	here	.	'
-	然后	必须	我	去	,	-	说	-	,	-	为了	二	是	不是	允许	这里	.	-

“那我必须走了，”莉申说，“因为这里不允许两个人待在一起。”

- [noʊ] ! [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] , - [aɪ] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hændz][fɔːr; fər]
' No ! don't leave me , ' I begged of her , and stretched out my hands for
- 不 ! 不 离开 我 , - 我 乞求 的 她 , 和 拉伸 出去 我的 双手 为了
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

“不！别离开我！”我哀求道，并伸出手去握住她的手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈsædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
while she gazed sadly from the doorway .
尽管 她 凝视 令人遗憾的是 从 这 门口 .

她悲伤地望着门口。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃnəs] [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈdʒeləs] .
He suspected some foolishness or he was actually jealous .
他 怀疑 一些 愚蠢 或者 他 曾是 实际上 嫉妒的 .

他怀疑对方做了什么蠢事，或者他其实是嫉妒了。

- [hʌm] - [oʊ] ! -
' Hum - oh ! '
- 哼 - 哦 ! -

“嗯哦！”

[hiː; hi] [went] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ə; eɪ] [ˈmɝːmɝd] [groʊn] .
He went forthwith a murmured groan .
他 去 立即 一个 低声说道 呻吟 .

他随即低声呻吟着离开了。

[ʃiː; ʃi] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈpoʊz] .
She deceived me by taking her seat in perfect repose .
她 受骗 我 经过 采取 她 座位 在 完美的 休息 .

她坐下时姿态十分优雅，让我误以为她真的坐下了。

[ˈæftər] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] , - [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
After smoothing her apron , ' Now I must go , ' she said .
后 平滑 她 围裙 , - 现在 我 必须 去 , - 她 说 .

她抚平了围裙，说道：“现在我必须走了。”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] ? -
to leave me here alone ? '
到 离开 我 这里 独自的 ? -

把我一个人留在这里?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
She looked at the clock , and leaned out of the window .
她 看起来 在 这 钟 , 和 倾斜 出去 的 这 窗户 .

她看了看钟，然后探出窗外。

- [nɑːt][əˈloʊn] ; [oʊ] , [nɑːt][əˈloʊn] ! -
' Not alone ; oh , not alone ! '
- 不是 独自的 ; 哦 , 不是 独自的 ! -

“我并不孤单；哦，我并不孤单！”

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪkˈskleɪmd] . -
the girl exclaimed . '
这 女孩 惊呼 . -

女孩惊呼道。

[ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] — ['prez(ə)ntli] .

And	please	,	please	do	not	mention	me	—	presently	.
和	请	,	请	做	不是	提到	我	—	目前	.

请不要再提起我——至少现在不要。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [wiːlz] ?

do	you	hear	wheels	?
做	你	听到	车轮	?

你听到车轮的声音了吗?

[jʊr; jər] [hɑːrt] [mʌst; məst][nɑːt] [biːt] .

Your	heart	must	not	beat	.
你的	心	必须	不是	打	.

你的心脏一定停止跳动了。

[naʊ] [ˌfer'wel] .

Now	farewell	.
现在	告别	.

再见了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] : [æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] .

You	will	not	be	alone	:	at	least	,	so	I	think	.
你	将要	不是	是	独自的	:	在	至少	,	所以	我	思考	.

你不会孤单的：至少我是这么认为的。

[siː] [wʌt] [aɪ] [wer] , [dɪr] ['mɪstər] . ['peɪʃ(ə)nt] ! -

See	what	I	wear	,	dear	Mr	.	Patient	!	'
看	什么	我	穿	,	亲爱的	先生	.	病人	!	-

看看我穿的衣服，亲爱的病人先生!

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] ,

She	drew	from	her	bosom	,	attached	to	a	piece	of	blue	ribbon	,
她	画	从	她	怀	,	随附的	到	一个	片	的	蓝色的	丝带	,

她从胸前掏出一个东西，用一根蓝色丝带系着。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][sɔːft] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

the	half	of	an	English	shilling	,	kissed	it	,	and	blew	a	soft	farewell	to
这	一半	的	一个	英语	先令	,	亲吻	它	,	和	吹	一个	柔软的	告别	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

他亲吻了半枚英国先令，然后轻轻地向我吹了声再见:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

She	had	not	been	long	gone	when	the	Princess	Ottilia	stood	in	her	place	.
她	有	不是	到过	长的	已消失	什么时候	这	公主	奥蒂莉亚	站立	在	她	地方	.

她离开不久，奥蒂莉亚公主就站在了她的位置上。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tɔːst] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ]

A	shilling	tossed	by	an	English	boy	to	a	couple	of	little	foreign	girls	in	a
一个	先令	抛掷	经过	一个	英语	男生	到	一个	夫妻	的	小的	外国的	女孩们	在	一个

['wʊdmənz] [hʌt] !

woodman's	hut	!
樵夫的	小屋	!

一个英国男孩扔给樵夫小屋里两个外国小女孩一先令!

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kɔɪnz] ,

—	you	would	not	expect	it	to	withstand	the	common	fate	of	silver	coins	,
一	你	会	不是	预计	它	到	经受	这	常见的	命运	的	银	硬币	,

你不会指望它能像其他银币一样幸免于难。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɜːrtʃʊ] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈselɪbət] , [ˈniːðər] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [nɔːr] [rɪˈdjʊst] ,

and	preserve	mysterious	virtues	by	living	celibate	,	neither	multiplying	nor	reduced	,
和	保存	神秘	美德	经过	活的	独身	,	两者都不	乘法	也不	减少	,

通过独身生活来保存神秘的美德，既不繁衍也不减少。

[ˈʌltɪmətli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [məˈdʒɪʃn] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [groʊn] [mæn]

ultimately	to	play	the	part	of	a	powerful	magician	in	bringing	the	boy	grown	man
最终	到	玩	这	部分	的	一个	强大的	魔术师	在	带来	这	男生	生长	男人

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˈleɪdi] ,

to	the	feet	of	an	illustrious	lady	,
到	这	脚	的	一个	杰出	女士	,

最终目的是扮演一位强大的魔法师的角色，将这个长大成人的男孩带到一位显赫女士的脚下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [ˈsɪknəs] , [triːzənəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	to	his	side	in	sickness	,	treasonably	to	the	laws	of	her
和	她	到	他的	边	在	疾病	,	叛国	到	这	法律	的	她

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

她在他生病时陪伴在他身边，违背了她身份的法律。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ˈkwɑːrəld] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ænd; ənd][hɪd][ænd; ənd]

The	little	women	quarrelled	over	it	,	and	snatched	and	hid	and
这	小的	女性	争吵	超过	它	,	和	抢夺	和	隐藏	和

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsiːkrət] ,

contemplated	it	in	secret	,
思考	它	在	秘密	,

小妇人们为此争吵不休，她们抢夺、藏匿、偷偷地研究它。

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

each	in	her	turn	,
每个	在	她	转动	,

轮流进行，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [straɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [enˈdʒendəd] [wʌz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈdaʊti] [smɪθ] ,

until	the	strife	it	engendered	was	put	an	end	to	by	a	doughty	smith	,
直到	这	冲突	它	产生的	曾是	放	一个	结尾	到	经过	一个	强悍	史密斯	,

直到一位勇敢的铁匠结束了这场冲突。

[ðer; ðər] [ˈmʌðɚz] [ˈbrʌðər] , [huː] [dɪˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː]['iːkwəl] [hævz] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv]

their	mother's	brother	,	who	divided	it	into	equal	halves	,	through	which	he	drove
他们的	母亲的	兄弟	,	WHO	分割	它	进入	平等的	一半	,	通过	哪个	他	驾驶

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	hole	,
一个	洞	,

他们的舅舅把它分成两半，然后在上面打了一个洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] ,

and	the	pieces	being	now	thrown	out	of	the	currency	,
和	这	件	存在	现在	抛掷	出去	的	这	货币	,

而这些碎片现在正被从货币体系中剔除。

[iːtʃ] [wʌn] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['praʊdli]

each	one	wore	her	share	of	it	in	her	bosom	from	that	time	,	proudly
每个	一	穿着	她	分享	的	它	在	她	怀	从	那	时间	,	自豪地

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

从那时起，她们每个人都将自己那份珍藏在胸前，满心欢喜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

They	were	not	ordinary	peasant	children	,
他们	是	不是	普通的	农民	孩子们	,

他们并非普通的农家孩子，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]

and	happily	for	them	they	had	another	friend	that	was	not	a	bird	of
和	快乐地	为了	他们	他们	有	其他	朋友	那	曾是	不是	一个	鸟	的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

幸运的是，他们还有另一位朋友，这位朋友并非候鸟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]

and	was	endowed	by	nature	and	position	to	do	the	work	of	an	angel
和	曾是	捐赠	经过	自然	和	位置	到	做	这	工作	的	一个	天使

.

:
.

他天生具有天使般的才能和地位，可以从事天使般的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] [nɪt] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ['prɪti]

She	had	them	educated	to	read	,	write	,	and	knit	,	and	learn	pretty
她	有	他们	受过教育	到	读	,	写	,	和	针织	,	和	学习	漂亮的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

她让孩子们接受教育，学习读书、写作、编织，以及良好的礼仪。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

and	in	good	season	she	took	one	of	the	sisters	to	wait	on	her	own	person	.
和	在	好的	季节	她	采取	一	的	这	姐妹	到	等待	在	她	自己的	人	.

到了合适的时机，她就把其中一个姐妹带过来服侍自己。

[ðə; ði] ['sekənd] [went] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər]

The	second	went	,	upon	her	recommendation	,	into	the	household	of	a	Professor
这	第二	去	,	之上	她	推荐	,	进入	这	家庭	的	一个	教授

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

of	a	neighbouring	University	.
的	一个	邻接	大学	.

第二个孩子是在她的推荐下，住进了邻近大学一位教授的家中。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [pruːvd] ['merɪts]

But	neither	of	them	abjured	her	superstitious	belief	in	the	proved	merits
但	两者都不	的	他们	放弃	她	迷信的	信仰	在	这	已证实	优点

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

of	the	talisman	she	wore	.
的	这	护符	她	穿着	.

但他们两人都没有动摇她对所佩戴护身符的迷信信念，认为它确实有效。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kerləs] ['gɪvər] [ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;

So	when	they	saw	the	careless	giver	again	they	remembered	him	;
所以	什么时候	他们	锯	这	粗心	赠予者	再次	他们	记得	他	;

所以当他们再次见到那位粗心大意的捐赠者时，就想起了他；

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd]

their	gratitude	was	as	fresh	as	on	that	romantic	morning	of	their	childhood
他们的	感激	曾是	作为	新鲜的	作为	在	那	浪漫的	早晨	的	他们的	童年

,

,

,

他们的感激之情如同童年那个浪漫的早晨一样新鲜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnsərt][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

and	they	resolved	without	concert	to	serve	him	after	their	own	fashion	,
和	他们	已解决	没有	音乐会	到	服务	他	后	他们的	自己的	时尚	,

他们未经商议便决定按照各自的方式侍奉他。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [spaɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	quickly	spied	a	way	to	it	.
和	迅速地	间谍	一个	方式	到	它	.

并很快找到了一条路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɜːrmən]['gɝːlz] .

They	were	German	girls	.
他们	是	德语	女孩们	.

她们是德国女孩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ges] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

You	are	now	enabled	to	guess	more	than	was	known	to	Ottilia	and	me
你	是	现在	已启用	到	猜测	更多的	比	曾是	已知	到	奥蒂莉亚	和	我

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['eɪdʒənsi][æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

of	the	curious	agency	at	work	to	shuffle	us	together	.
的	这	好奇的	机构	在	工作	到	洗牌	我们	一起	.

现在，你们可以猜到比我和奥蒂莉亚所知的更多，关于是什么神秘力量把我们安排到一起的。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ə'genst] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə]

The	doors	of	her	suite	in	the	palace	were	barred	against	letters	addressed	to
这	门	的	她	套房	在	这	宫殿	是	禁止	反对	信件	已解决	到

[ðə; ði] ['prɪnses] ;

the	princess	;
这	公主	;

宫殿里公主套房的门被锁上了，禁止递送寄给公主的信件；

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˌɪntə'dɪktid] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

the	delivery	of	letters	to	her	was	interdicted	,	she	consenting	,	yet	she	found
这	送货	的	信件	到	她	曾是	被禁止	,	她	同意	,	然而	她	成立

[wʌn] :

one	:
一	:

禁止向她递送信件，她也同意了，但她还是找到了一封：

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]

it	lay	on	the	broad	walk	of	the	orange	-	trees	,	between	the	pleasure	and
它	躺	在	这	广阔	走	的	这	橙子	-	树木	,	之间	这	乐趣	和

[ðə; ði] [fruːt] - ['gaːdnz] ,

the	fruit	-	gardens	,
这	水果	-	花园	,

它位于橘树环绕的宽阔步道上，介于游乐区和果园之间。

[æz; əz] [ɪf] [drɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['fælkən][ɪn][mɪd] [er] .

as	if	dropped	by	a	falcon	in	mid	air	.
作为	如果	掉落	经过	一个	鹘	在	中	空气	.

仿佛被猎鹰从半空中抛下一般。

[ɒ'tɪliə] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .
Ottilia beheld it , and started .
奥蒂莉亚 观看 它 , 和 开始 .

奥蒂莉亚看到了，然后动了起来。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [ɪk'skleɪmd] ,
Her little maid walking close by , exclaimed ,
她 小的 女佣 步行 关闭 经过 , 惊呼 ,

她身边走过的小女仆惊呼道：

['skʌtlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn] ['sæ'boʊz] ,
scuttling round in front of her the while like an urchin in sabots ,
匆匆而过 圆形的 在 正面 的 她 这 尽管 喜欢 一个 顽童 在 鞋底 ,

与此同时，它像个穿着木屐的顽童一样在她面前四处乱窜。

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈！

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [sneɪk] ?
a snake ?
一个 蛇 ?

一条蛇?

[let] [ˌem 'iː] !
let me !
让 我 !

让我来！

[let] [ˌem 'iː] ! -
let me ! '
让 我 ! -

让我来！ '

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] , - [ə; eɪ] ['letər] ! -
The guileless mistress replied , ' A letter ! '
这 朴实 情妇 回复 , - 一个 信 ! -

天真无邪的女主人回答说：“一封信！”

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [meɪd] [sed] : - [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] !
Whereupon the maid said : ' Not a window near !
于是 这 女佣 说 : - 不是 一个 窗户 靠近 !

于是女仆说：“附近没有窗户！”

[ænd; ənd] [noʊ] [wɔːl] ['niːðər] !
and no wall neither !
和 不 墙 两者都不 !

而且也没有墙!

[waɪ] , ['dɪrɪst] ['prɪnses] ,
Why , dearest princess ,
为什么 , 亲爱的 公主 ,

为什么，我亲爱的公主?

[wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sterɪŋ]

we	have	walked	up	and	down	here	a	dozen	times	and	not	seen	it	staring
我们	有	步行	向上	和	向下	这里	一个	打	时代	和	不是	已见	它	凝视

[æt; ət][ˌjuː 'es] !

at	us	!
在	我们	!

我们在这里来回走了十几次，都没看到它盯着我们看！

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] ['hev(ə)n] ! -

Oh	,	my	good	heaven	!	'
哦	,	我的	好的	天堂	!	-

我的天哪！

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ɒ'tɪliə] [riːd] :

The	letter	was	seized	and	opened	,	and	Ottilia	read	:
这	信	曾是	查获	和	打开	,	和	奥蒂莉亚	读	:

信件被没收并打开，奥蒂莉亚读道：

- [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] [juːst] .

'	He	who	loves	you	with	his	heart	has	been	cruelly	used	.
-	他	WHO	爱	你	和	他的	心	有	到过	残酷地	用过的	.

“真心爱你的人，却被残酷地利用了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

They	have	shot	him	.
他们	有	射击	他	.

他们开枪打死了他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

He	is	not	dead	.
他	是	不是	死的	.

他没死。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

He	must	not	die	.
他	必须	不是	死	.

他不能死。

[hiː; hi][ɪz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [sɪns] [lɔːŋ] .

He	is	where	he	has	studied	since	long	.
他	是	在哪里	他	有	研究	自从	长的	.

他现在就在他长期学习的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɑːktɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][nɑːt] [lɑːdʒ] .

He	has	his	medicine	and	doctors	,	and	they	say	the	bullet	did	not	lodge	.
他	有	他的	药品	和	医生	,	和	他们	说	这	子弹	做过	不是	小屋	.

他有药，也有医生，他们说子弹没有留在体内。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['kjʊrz] .

He	has	not	the	sight	that	cures	.
他	有	不是	这	视线	那	治愈	.

他没有治愈的视力。

[naʊ] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn] , [leɪd] ['helpləs] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] ['mɜːrsi] . -

Now	is	he	,	the	strong	young	man	,	laid	helpless	at	anybody's	mercy	.	'
现在	是	他	,	这	强的	年轻的	男人	,	铺设	无助	在	任何人的	怜悯	.	-

如今，这位曾经强壮的年轻人，却无助地躺在那里，任人宰割。

[ʃiː; ʃi] [sʌpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] ,

She	supped	at	her	father's	table	,
她	喝	在	她	父亲的	桌子	,

她在父亲的餐桌旁吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	amused	the	margravine	and	him	alternately	with	cards	and	a
和	觉得好笑	这	侯爵夫人	和	他	交替	和	牌	和	一个

[sə'nɑːtə] .

sonata	.
奏鸣曲	.

他们轮流用纸牌和奏鸣曲逗乐侯爵夫人和他。

[bɪ'fɔːr] [twelv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Before	twelve	at	midnight	she	was	driving	on	the	road	to	the	University	,
前	十二	在	午夜	她	曾是	驾驶	在	这	路	到	这	大学	,

午夜十二点前，她开车前往大学。

['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər][maɪnd] ['revərənst] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [maɪt] [bʌt; bət]

saying	farewell	to	what	her	mind	reverenced	,	so	that	her	lover	might	but
说	告别	到	什么	她	头脑	受人尊敬的	,	所以	那	她	情人	可能	但

[hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

have	sight	of	her	.
有	视线	的	她	.

她向自己心中崇敬的一切告别，只为让她的爱人能再见她一面。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] .

She	imagined	I	had	been	assassinated	.
她	想象	我	有	到过	被暗杀	.

她以为我遭到了暗杀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][moʊst] [ˌpəti'neiʃəsli] , [ðɪs] [aɪ'diːə] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

For	a	long	time	,	and	most	pertinaciously	,	this	idea	dwelt	with	her	.
为了	一个	长的	时间	,	和	最多	顽强地	,	这	主意	居住	和	她	.

很长一段时间以来，这个想法一直萦绕在她心头，挥之不去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪspə'zes] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	dispossess	her	of	it	,
我	可以	不是	剥夺	她	的	它	,

我无法剥夺她拥有它的权利。

['iːv(ə)n]['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - ['duːəl] - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] .

even	after	uttering	the	word	'	duel	'	I	know	not	how	often	.
甚至	后	发出声音	这	单词	-	决斗	-	我	知道	不是	如何	经常	.

即使说出"决斗"这个词，我也不知道它出现了多少次。

[aɪ][hæd; həd] ['flætli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [hoʊl] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	had	flatly	to	relate	the	whole	-	of	the	circumstances	.
我	有	断然	到	涉及	这	所有的	-	的	这	情况	.

我必须如实陈述全部情况。

- [bʌt; bət]['ɑːtoʊ][ɪz][noʊ] [ə'sæsn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

'	But	Otto	is	no	assassin	,	'	she	cried	out	.
-	但	奥托	是	不	刺客	,	-	她	哭	出去	.

"但奥托不是刺客！"她喊道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['revərənst] ?

What	was	that	she	reverenced	?
什么	曾是	那	她	受人尊敬的	?

她崇敬的是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dʒepədaizd] — [hɜːr; hər] [steɪt] , [hɜːr; hər][ræŋk] ,

It	was	what	she	jeopardized	—	her	state	,	her	rank	,
它	曾是	什么	她	危及	—	她	状态	,	她	秩	,

她危及的是她的地位和身份。

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [θɪŋz] ['tɪpɪk(ə)l]

her	dignity	as	princess	and	daughter	of	an	ancient	House	,	things	typical
她	尊严	作为	公主	和	女儿	的	一个	古老的	房子	,	事物	典型的

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['duːtiz] ,

to	her	of	sovereign	duties	,
到	她	的	主权	职责	,

她作为公主和古老家族之女的尊严，以及她作为君主应尽的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

and	the	high	seclusion	of	her	name	.
和	这	高的	隔离	的	她	姓名	.

以及她名字的高度隐秘性。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['dæmzəlz][wɜːr; wər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

To	her	the	escapades	of	foolish	damsels	were	abominable	.
到	她	这	冒险	的	愚蠢	少女们	是	可恶	.

在她看来，那些愚蠢少女的荒唐行径令人厌恶。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni]

The	laws	of	society	as	well	as	of	her	exalted	station	were	in	harmony
这	法律	的	社会	作为	出色地	作为	的	她	崇高	车站	是	在	和谐

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .

with	her	intelligence	.
和	她	智力	.

社会规则以及她崇高的地位都与她的智慧相符。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] , [bʌt; bət] [əu'beid] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [nɑːt] ['sleɪvɪʃli] :

She	thought	them	good	,	but	obeyed	them	as	a	subject	,	not	slavishly	:
她	想法	他们	好的	,	但	服从	他们	作为	一个	主题	,	不是	奴性地	:

她认为他们不错，但她像臣民一样服从他们，而不是奴性地服从：

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [treɪnd] ['riːz(ə)n] .

she	claimed	the	right	to	exercise	her	trained	reason	.
她	声称	这	正确的	到	锻炼	她	受过训练	原因	.

她声称自己有权运用受过训练的理性思维。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] , ['hʌmbl] , [swiːtəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ˌʌndə'væljuːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	modestest	,	humblest	,	sweetest	of	women	,	undervaluing	nothing	that	she
这	谦逊	,	最谦逊的	,	最甜美的	的	女性	,	低估	没有什么	那	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她是最谦逊、最温柔、最和善的女人，从不轻视自己所拥有的一切。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] ,

least	of	all	what	was	due	from	her	to	others	,
至少	的	全部	什么	曾是	到期的	从	她	到	其他的	,

最不重要的是她对别人应尽的义务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ,

she	could	go	whithersoever	her	reason	directed	her	,
她	可以	去	无论去往何处	她	原因	指导	她	,

她可以随心所欲地去任何地方，只要她的理智指引着她。

['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][ækt]['dʒʌstli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] .

putting	anything	aside	to	act	justly	according	to	her	light	.
推杆	任何事物	旁边	到	行为	公正地	根据	到	她	光	.

抛开一切，按照她的旨意公正行事。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː]

Nor	would	she	have	had	cause	to	repent	had	I	been	the	man	she	held	me
也不	会	她	有	有	原因	到	悔改	有	我	到过	这	男人	她	握住	我

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

如果我是她心目中那样的人，她也不会有任何后悔的理由。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'heɪvd] [prɪ'sɪpɪtətli] .

Even	with	me	she	had	not	behaved	precipitately	.
甚至	和	我	她	有	不是	表现	突然地	.

即使对我，她也没有表现得鲁莽。

[maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

My	course	of	probation	was	severe	and	long	before	she	allowed	her	heart
我的	课程	的	缓刑	曾是	严重	和	长的	前	她	允许	她	心

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

我的缓刑程序非常严厉，而且是在她敞开心扉很久之后才进行的。

[peɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['wɪrɪfəl] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

Pale	from	a	sleepless	night	and	her	heart's	weariful	eagerness	to	be	near
苍白	从	一个	失眠	夜晚	和	她	心脏的	疲惫的	渴望	到	是	靠近

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她因一夜未眠和心中渴望靠近我而面色苍白。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][maɪ] [tʃer] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

she	sat	by	my	chair	,	holding	my	hand	,
她	卫星	经过	我的	椅子	,	保持	我的	手	,

她坐在我椅子旁边，握着我的手。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪf] [rɪ'flektɪŋ] [hɜːrz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	sometimes	looking	into	my	eyes	to	find	the	life	reflecting	hers	as	in	a
和	有时	寻找	进入	我的	眼睛	到	寻找	这	生活	反思	她的	作为	在	一个

['sʌŋkən] [wel] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

sunken	well	that	has	once	been	a	spring	.
凹陷	出色地	那	有	一次	到过	一个	春天	.

有时她会凝视我的双眼，发现那里映照着她的生命，就像一口曾经是泉水的沉井。

[maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [pʊr] ['bætʃələr] ['kʌmfəts] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [waɪlz] .

My	books	and	poor	bachelor	comforts	caught	her	attention	between	-	whiles	.
我的	图书	和	贫穷的	学士	舒适	捕捉	她	注意力	之间	-	当	.

我的书籍和简陋的单身汉生活偶尔会吸引她的注意力。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [stɔːrm] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ; [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['letər] .

We	talked	of	the	day	of	storm	by	the	lake	;	we	read	the	unsigned	letter	.
我们	谈话	的	这	天	的	风暴	经过	这	湖	;	我们	读	这	未签名	信	.

我们谈起了湖边那场暴风雨的那天；我们读了那封没有署名的信。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] [aɪ] [slept] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	her	hand	in	mine	I	slept	some	minutes	,	and	awoke	grasping	it	,
和	她	手	在	矿	我	睡着了	一些	分钟	,	和	醒来	抓握	它	,

我握着她的手睡了几分钟，醒来时仍然紧紧抓着她的手。

['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [laɪf] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

doubting	and	terrified	,	so	great	a	wave	of	life	lifted	me	up	.
怀疑	和	恐惧	,	所以	伟大的	一个	海浪	的	生活	抬起	我	向上	.

我曾充满怀疑和恐惧，但一股巨大的生命之浪将我托起。

- [noʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] , - [aɪ] [said] .
' No ! you are not gone , ' I sighed .
- 不 ! 你 是 不是 已消失 , - 我 叹了口气 .

“不！你没有走，”我叹了口气。

- ['oʊnli] [kʌm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Only come , ' said she .
- 仅有的 来 , - 说 她 .

“你只要来就行了，”她说。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
The nature of the step she had taken began to dawn on me .
这 自然 的 这 步 她 有 已采取 开始 到 黎明 在 我 .

我开始逐渐明白她所采取的行动的性质。

- [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ?
' But when they miss you at the palace ?
- 但 什么时候 他们 错过 你 在 这 宫殿 ?

但是当他们在宫里想念你的时候呢?

[prɪns] ['ɜːrnɪst] ? -
Prince Ernest ? '
王子 欧内斯特 ? -

恩斯特王子?

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
they have missed me already .
他们 有 错过 我 已经 .

他们已经开始想念我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . -
It is done . '
它 是 完毕 . -

完成了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋ] .
She said it smiling .
她 说 它 微笑 .

她笑着说的。

- [ɒ'tɪliə] , [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? -
' Ottilia , will he take you away ? '
- 奥蒂莉亚 , 将要 他 拿 你 离开 ? -

“奥蒂莉亚，他会带你走吗？”

- [ˌjuː 'es] , [dɪr] , [ˌjuː 'es] . -
' Us , dear , us . '
- 我们 , 亲爱的 , 我们 . -

“我们，亲爱的，我们。”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ? -
' Can you meet his anger ? '
- 能 你 见面 他的 愤怒 ? -

你能承受他的怒火吗?

- ['aʊər; ɑːr] [ænt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
' Our aunt will be the executioner .
- 我们的 阿姨 将要 是 这 刽子手 .

“我们的姑妈将担任刽子手。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [swiːt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'raɪv] . -
We have a day of sweet hours before she can arrive . '
我们 有 一个 天 的 甜的 小时 前 她 能 到达 . -

在她到来之前，我们还有一天的美好时光。

- [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ? -
' May I see her first ? '
- 可能 我 看 她 第一的 ? -

我可以先见她吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] . -
' We will both see her as we are now . '
- 我们 将要 两个都 看 她 作为 我们 是 现在 . -

“我们都会以现在的眼光看待她。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][prɑːmpt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] . -
' We must have prompt answers for the margravine . '
- 我们 必须 有 迅速的 答案 为了 这 侯爵夫人 . -

“我们必须尽快给女侯爵答复。”

- [nʌn] , ['hæri] .
' None , Harry .
- 没有任何 , 哈里 .

“没有，哈里。”

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'fend] [maɪ'self] ['evər] . -
I do not defend myself ever . '
我 做 不是 保卫 我 曾经 . -

我从不为自己辩护。

['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd][foʊldz][ʌv; əv] [ri'siːdɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]
Distant hills , and folds of receding clouds and skies beyond them , were
遥远 丘陵 , 和 折叠 的 消退 云 和 天空 超过 他们 , 是
['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ,
visible from my window ,
可见的 从 我的 窗户 ,

从我的窗户可以看到远处的山峦，以及山峦间层层叠叠的云朵和天空。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skaɪz] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [soʊl] .
and beyond the skies I felt her soul .
和 超过 这 天空 我 毛毡 她 灵魂 .

我仿佛感受到了她超越苍穹的灵魂。

- [ɒ'tɪliə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] ? -
' Ottilia , you were going to Italy ? '
- 奥蒂莉亚 , 你 是 去 到 意大利 ? -

奥蒂莉亚，你要去意大利吗?

- [jes] : [ɔːr] ['wɪðər] [ðeɪ] [pliːz] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
' Yes : or whither they please , for as long as they please .
- 是的 : 或者 往哪里去 他们 请 , 为了 作为 长的 作为 他们 请 .

“是的：或者他们想去哪里就去哪里，想待多久就待多久。”

[aɪ] [wɪʃt] [wʌns] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] .
I wished once to go , I have told you why .
我 希望 一次 到 去 , 我 有 讲述 你 为什么 .

我曾经想去，我已经告诉过你原因了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] -
One of the series '
一 的 这 系列 -

该系列之一

([ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]) - [tɜːrnd] [ðə; ði]

(she touched the letter lying on a reading - table beside her) ' turned the

(她 感动 这 信 说谎 在 一个 阅读 - 桌子 旁 她) - 转向 这

['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .

channel of all wishes and intentions .

渠道 的 全部 愿望 和 意图 .

（她摸了摸放在旁边书桌上的信）“开启了所有愿望和意图的通道。

[maɪ] [frendz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

My friends left me to fall at the mercy of this one .

我的 朋友们 左边 我 到 落下 在 这 怜悯 的 这 一 .

我的朋友们都抛弃了我，让我任由这个人摆布。

[aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɪ'siːv] ['letərz] .

I consented to the injunction that I should neither write nor receive letters .

我 同意 到 这 禁令 那 我 应该 两者都不 写 也不 收到 信件 .

我同意了禁止我写信或收信的禁令。

[duː][aɪ]['ɑːrgjuː] [ɪl] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [trʌst] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] ?

Do I argue ill in saying that a trust was implied ?

做 我 争论 患病的 在 说 那 一个 相信 曾是 暗示 ?

我这样说，认为存在默示信任，我的论点有错吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]

Surely it was a breach of the trust to keep me ignorant of the danger

一定 它 曾是 一个 违反 的 这 相信 到 保持 我 无知 的 这 危险

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] !

of him I love !

的 他 我 爱 !

让我对所爱之人的危险一无所知，这难道不是背信弃义吗?

[naʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now they know it .

现在 他们 知道 它 .

现在他们知道了。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] — [nɑːt][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

I dared not consult them — not my dear father !

我 敢于 不是 咨询 他们 — 不是 我的 亲爱的 父亲 !

我不敢去咨询他们——更不敢咨询我亲爱的父亲!

[ə'baʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [maɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [ɑːd] ['kɑːpibʊk] ['raɪtɪŋ] ,

about any design of mine when I had read this odd copybook writing ,

关于 任何 设计 的 矿 什么时候 我 有 读 这 奇怪的 副本簿 写作 ,

当我读到这篇奇怪的练习本文字时，我对我的任何设计都产生了兴趣。

[ɔːl][ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [hiː; hi] " [ænd; ənd] " [hiː; hi] .

all in brief sentences , each beginning " he " and " he .

全部 在 简短的 句子 , 每个 开始 " 他 " 和 " 他 .

所有句子都很简短，每个句子都以“他”开头。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [θrʌsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

" It struck me like thrusts of a sword ; it illuminated me like lightning .

" 它 击 我 喜欢 推力 的 一个 剑 ; 它 照明 我 喜欢 闪电 .

“它像利剑刺中我，像闪电照亮我。”

[ðæt] " [hiː; hi] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

That " he " was the heart within my heart .

那 " 他 " 曾是 这 心 之内 我的 心 .

那个“他”就是我心中最重要的人。

[ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['klevər] ['wʊmən] [ɔːr]['sɪmp(ə)l] [frend] , [huː] [fiːlz] [fɔːr; fər][juː 'es]

The	**writer**	**must**	**be**	**some**	**clever**	**woman**	**or**	**simple**	**friend**	**,**	**who**	**feels**	**for**	**us**
这	作家	必须	是	一些	聪明的	女士	或者	简单的	朋友	,	WHO	感觉	为了	我们

['veri] ['strɔːŋli] .

very	**strongly**	**.**
非常	强烈	.

作者一定是位聪慧的女性，或者是一位非常关心我们的普通朋友。

[maɪ] ['lʌvər] [ə'sæsɪneɪt] , [wer] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

My	**lover**	**assassinated**	**,**	**where**	**could**	**I**	**be**	**but**	**with**	**him**	**?**	**'**
我的	情人	被暗杀	,	在哪里	可以	我	是	但	和	他	?	-

我的爱人被谋杀了，我还能在哪里，除了和他在一起?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [æn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [bred] [tuː; tə][dɪp]

Her	**little**	**Ann**	**coming**	**in**	**with**	**chocolate**	**and**	**strips**	**of**	**fine**	**white**	**bread**	**to**	**dip**
她	小的	安	未来	在	和	巧克力	和	条状物	的	美好的	白色的	面包	到	蘸

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]

in	**it**	**stopped**	**my**	**efforts**	**to**	**explain**	**the**	**distinction**	**between**	**an**	**assassination**
在	它	停止	我的	努力	到	解释	这	区别	之间	一个	暗杀

[ænd; ənd][ə; eɪ]['duːəl] .

and	**a**	**duel**	**.**
和	一个	决斗	.

她的小安妮拿着巧克力和几条上好的白面包进来，蘸着吃，打断了我解释暗杀和决斗之间区别的努力。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] - .

I	**noticed**	**then**	**the**	**likeness**	**of**	**Aennchen**	**to**	**Lieschen**	**.**
我	注意到	然后	这	相似	的	-	到	-	.

我当时注意到 Aennchen 和 Lieschen 很像。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] [hɪr] , - [sed] [ɒ'tɪliə] ;

'	**She**	**has**	**a**	**sister**	**here**	**,**	**'**	**said**	**Ottilia**	**;**
-	她	有	一个	姐姐	这里	,	-	说	奥蒂莉亚	;

“她在这里有个妹妹，”奥蒂莉亚说；

- [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [brɪŋ] - [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

'	**and**	**let**	**her**	**bring**	**Lieschen**	**to**	**visit**	**me**	**here**	**this**	**afternoon**	**.**	**'**
-	和	让	她	带来	-	到	访问	我	这里	这	下午	.	-

“让她今天下午带莉申来这里看我。”

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , ['mɝːmɝd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'beɪ] .

Aennchen	**,**	**with**	**a**	**blush**	**,**	**murmured**	**,**	**that**	**she**	**heard**	**and**	**would**	**obey**	**.**
-	,	和	一个	脸红	,	低声说道	,	那	她	听到	和	会	服从	.

安琴脸颊泛红，低声说道，她听到了，会服从。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ʌndər] [maɪ]

I	**had**	**a**	**memorable**	**pleasure**	**in**	**watching**	**my**	**beloved**	**eat**	**and**	**drink**	**under**	**my**
我	有	一个	难忘	乐趣	在	观看	我的	心爱	吃	和	喝	在下面	我的

[ruːf] .

roof	**.**
屋顶	.

看着我心爱的人在我的屋檐下吃喝玩乐，我感到无比幸福，这是一段难忘的回忆。

[ðə; ði]['duːəl] [rɪ'meɪnd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**duel**	**remained**	**incomprehensible**	**to**	**her**	**.**
这	决斗	剩余	难以理解	到	她	.

这场决斗对她来说仍然难以理解。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] ['duːəlz][wɜːr; wər][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['breɪnləs]

She	first	frightened	me	by	remarking	that	duels	were	the	pastime	of	brainless
她	第一的	害怕	我	经过	评论	那	决斗	是	这	消遣	的	没脑子

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

她先是说决斗是没脑子的年轻人的消遣，这番话吓了我一跳。

[hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ][æn'tægənɪst]

Her	next	remark	,	in	answer	to	my	repeated	attempts	to	shield	my	antagonist
她	下一个	评论	,	在	回答	到	我的	重复	尝试	到	盾	我的	反派

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] :

from	a	capital	charge	:
从	一个	首都	收费	:

针对我多次试图保护我的对手免于死刑指控，她接下来的回应是：

- [bʌt; bət]['oʊnli] ['mɪlətəri] [men] [ænd; ənd] ['frentʃmən] [faɪt] ['duːəlz] ! -

'	But	only	military	men	and	Frenchmen	fight	duels	!	'
-	但	仅有的	军队	男人	和	法国人	斗争	决斗	!	-

“但只有军人和法国人才会决斗！”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]['tɪmɪd] [sər'praɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ,

accompanied	by	a	slightly	investigating	glance	of	timid	surprise	,	gave	me	pain	,
伴随	经过	一个	轻微地	调查	瞥一眼	的	胆小	惊喜	,	给予	我	疼痛	,

伴随着一丝怯懦的惊讶和略带探究的目光，这让我感到痛苦。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] , [huːm]

together	with	a	flashing	apprehension	of	what	she	had	forfeited	,	whom
一起	和	一个	闪烁	忧虑	的	什么	她	有	丧失	,	谁

[ə'fendɪd] ,

offended	,
被冒犯了	,

同时，她也闪过一丝对失去之物的恐惧，以及对冒犯了谁的担忧。

[tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [d'juəlɪst] .

to	rush	to	the	succour	of	a	duellist	.
到	匆忙	到	这	救助	的	一个	决斗者	.

冲上前去救助决斗者。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [maɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] ,

I	had	to	repeat	to	her	who	my	enemy	was	,
我	有	到	重复	到	她	WHO	我的	敌人	曾是	,

我不得不再次向她解释我的敌人是谁。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	that	there	should	be	no	further	mention	of	assassination	.
所以	那	那里	应该	是	不	更远	提到	的	暗杀	.

因此，不应再提及暗杀事件。

[prɪns] ['ɑːˌtoʊz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kəm'pliːtli] .

Prince	Otto's	name	seemed	to	entangle	her	understanding	completely	.
王子	奥托的	姓名	似乎	到	绞	她	理解	完全地	.

奥托王子的名字似乎完全让她摸不着头脑。

- ['ɑːtoʊ] ! ['ɑːtoʊ] ! -

'	Otto	!	Otto	!	'
-	奥托	!	奥托	!	-

“奥托！奥托！”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; - [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

she	murmured	;	'	he	has	,	I	have	heard	,
她	低声说道	;	-	他	有	,	我	有	听到	,

她低声说道：“我听说他有。”

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][baɪ][sʌm; səm][soʊ] - [kɔːld] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hiː; hi]
been obliged by some so - called laws of honour once or twice to — to — he
到过 有义务 经过 一些 所以 - 称为 法律 的 荣誉 一次 或者 两次 到 — 到 — 他
[ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tretʃəri] !
is above suspicion of treachery !
是 多于 怀疑 的 背信弃义 !

他曾一两次因所谓的荣誉法则而被迫——他绝不会背信弃义!

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
To my mind it is one and the same ,
到 我的 头脑 它 是 一 和 这 相同的 ,

在我看来，它们是一回事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrʃli] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] [vjuː] [ðə; ði][wɜːrld] [pʊts] [ɑːn] [θɪŋz] ;
but I would not harshly exclude the view the world puts on things ;
但 我 会 不是 严厉地 排除 这 看法 这 世界 放置 在 事物 ;

但我不会完全排除世俗对事物的看法;

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði] ['wɝːldz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl]
and I use the world's language in saying that he could not do a dishonourable
和 我 使用 这 世界的 语言 在 说 那 他 可以 不是 做 一个 不光彩的
[diːd] .
deed .
契据 .

我用世俗的语言来说，他不可能做出不光彩的事。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi] ['ɑːnərz] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːrt] .
How far he honours himself is a question apart .
如何 远的 他 荣誉 他自己 是 一个 问题 除 .

他对自己有多尊重，那是另一个问题。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [loʊ] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['preɪzɪz] . -
That may be low enough , while the world is full of a man's praises . '
那 可能 是 低的 足够的 , 尽管 这 世界 是 满的 的 一个 男人的 赞扬 . -

这或许已经足够低了，毕竟世上到处都是对男人的赞美。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] .
She knew the nature of a duel .
她 知道 这 自然 的 一个 决斗 .

她深知决斗的本质。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['soʊlləs] ['kriːtʃərz] ! -
' It is the work of soulless creatures ! '
- 它 是 这 工作 的 无魂 生物 ! -

这是冷血无情之人的所作所为!

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [θruː] [maɪ] ['stæməd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
she broke through my stammered explanations with unwonted impatience , and
她 打破 通过 我的 结结巴巴 解释 和 不寻常的 不耐烦 , 和
['presɪŋ] [maɪ][hænd] : - [ɑː] !
pressing my hand : ' Ah !
紧迫 我的 手 : - 啊 !

她用异乎寻常的不耐烦打断了我结结巴巴的解释，并按住我的手说："啊！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
You are safe .
你 是 安全的 .

你很安全。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] .
I have you still .
我 有 你 仍然 .

我还有你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['hæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['æksədənts][ænd; ənd]

Do	you	know	,	Harry	,	I	am	not	yet	able	to	endure	accidents	and
做	你	知道	,	哈里	,	我	是	不是	然而	有能力的	到	忍受	事故	和

['misəd'ventʃəz] :

misadventures	:
不幸遭遇	:

哈利，你知道吗，我目前还无法承受意外和不幸事件：

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	have	not	fortitude	to	meet	them	,	or	intelligence	to	account	for	them	.
我	有	不是	坚韧	到	见面	他们	,	或者	智力	到	帐户	为了	他们	.

我既没有勇气去面对他们，也没有智慧去应对他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['læftər] .

They	are	little	ironical	laughter	.
他们	是	小的	讽刺	笑声	.

那是带着几分讽刺意味的笑声。

[seɪ] [wiː; wi] [bɪld] [soʊ] [haɪ] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [juː 'es] : — [waɪ] [bɪld] [æt; ət][ɔːl] ?

Say	we	build	so	high	:	the	lightning	strikes	us	:	—	why	build	at	all	?
说	我们	建造	所以	高的	:	这	闪电	罢工	我们	:	—	为什么	建造	在	全部	?

假设我们建造了很高的建筑：闪电击中了我们：——为什么还要建造呢?

[ðə; ði] ['sʌmər] [flaɪ][ɪz] ['hæpiːɚ] .

The	Summer	fly	is	happier	.
这	夏天	飞	是	更快乐	.

夏蝇更快乐。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] !

If	I	had	lost	you	!
如果	我	有	丢失的	你	!

如果我失去了你!

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

I	can	almost	imagine	that	I	should	have	asked	for	revenge	.
我	能	几乎	想象	那	我	应该	有	问	为了	复仇	.

我几乎可以想象，我当时应该要求复仇。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ] ?

For	why	should	the	bravest	and	purest	soul	of	my	worship	be	snatched	away	?
为了	为什么	应该	这	最勇敢的	和	最纯净的	灵魂	的	我的	崇拜	是	抢夺	离开	?

为什么我最勇敢、最纯洁的信徒要被夺走呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['wɪzdəm] , ['oʊnli][maɪ] ['ʃeɪkən] [self] [wɪl] [spiːk] [dʒʌst] [naʊ] !

I	am	not	talking	wisdom	,	only	my	shaken	self	will	speak	just	now	!
我	是	不是	说	智慧	,	仅有的	我的	摇晃	自己	将要	说话	只是	现在	!

我说的不是智慧，只有我惊恐万分的内心此刻才能说出这些话!

[aɪ]['pɑːrd(ə)n]['ɑːtoʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['beɪsli] . -

I	pardon	Otto	,	though	he	has	behaved	basely	.	'
我	赦免	奥托	,	尽管	他	有	表现	卑鄙地	.	-

虽然奥托的行为卑鄙，但我原谅他。

- [noʊ] , [nɑːt] ['beɪsli] , - [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , ['θɪŋkɪŋ] ,

'	No	,	not	basely	,	'	I	felt	bound	to	plead	on	his	behalf	,	thinking	,
-	不	,	不是	卑鄙地	,	-	我	毛毡	边界	到	恳求	在	他的	代表	,	思维	,

“不，绝非卑鄙之举，”我感到有义务替他求情，心想：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [dred] ,

in	spite	of	a	veritable	anguish	of	gathering	dread	,
在	尽管如此	的	一个	真正的	痛苦	的	采集	恐惧	,

尽管内心充满了日益加剧的恐惧和焦虑，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [vju:] [ʌv; əv]

that	she	had	become	enlightened	and	would	soon	take	the	common	view	of
那	她	有	变得	开明	和	会	很快	拿	这	常见的	看法	的

['aʊər; ɑ:r] [keɪs] ; - [nɑ:t] ['beɪsli] .

our	case	;	'	not	basely	.
我们的	案件	;	-	不是	卑鄙地	.

她已经开明了，很快就会对我们的情况采取普遍的看法；“不是卑鄙的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [ˌmɪsʌndər'stʊd]

He	was	excessively	irritated	,	without	cause	in	my	opinion	;	he	simply	misunderstood
他	曾是	过度	受刺激	,	没有	原因	在	我的	观点	;	他	简单地	被误解

['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] .

certain	matters	.
肯定	事情	.

在我看来，他反应过度，毫无理由；他只是误解了一些事情。

['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [neiʃəns] ['faɪtɪŋ] : [ə; eɪ][wɔ:r][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv]

Dearest	,	you	have	nations	fighting	:	a	war	is	only	an	exaggerated	form	of
亲爱的	,	你	有	国家	斗争	:	一个	战争	是	仅有的	一个	夸张的	形式	的

['du:əlɪŋ] . -

duelling	.	'
决斗	.	-

亲爱的，你们那里有国家在交战：战争只不过是决斗的一种夸张形式。

- [neiʃəns] [æt; ət][wɔ:r][ɑ:r; ər][waɪld] [bi:sts] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	Nations	at	war	are	wild	beasts	,	'	she	replied	.
-	国家	在	战争	是	荒野	野兽	,	-	她	回复	.

“交战的国家就像野兽，”她回答说。

- [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

'	The	passions	of	these	hordes	of	men	are	not	an	example	for	a	living
-	这	激情	的	这些	成群结队	的	男人	是	不是	一个	例子	为了	一个	活的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

“这些人的激情，对任何活着的人来说都不是榜样。”

['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] : [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] ,

Our	souls	grow	up	to	the	light	:	we	must	keep	eye	on	the	light	,
我们的	灵魂	生长	向上	到	这	光	:	我们	必须	保持	眼睛	在	这	光	,

我们的灵魂向着光明成长：我们必须时刻关注光明。

[ænd; ənd] [lʊk] [noʊ] ['loʊər] .

and	look	no	lower	.
和	看	不	降低	.

别再往下看了。

[neiʃəns] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔɪld] ['mɪrər] [ʌv; əv]

Nations	appear	to	me	to	have	no	worse	than	a	soiled	mirror	of
国家	出现	到	我	到	有	不	更糟	比	一个	脏的	镜子	的

[ðəm'selvz] [ɪn][mɑ:bz] .

themselves	in	mobs	.
他们自己	在	怪物	.

在我看来，国家在暴民身上看到的，不过是一面污秽的镜子，映照出自身的丑恶面目。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] : [ðeɪ] [stɪl] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]

They	are	still	uncivilized	:	they	still	bear	a	resemblance	to	the	old	monsters	of
他们	是	仍然	野蛮	:	他们	仍然	熊	一个	相似	到	这	老的	怪物	的

[ðə; ði] [mʌd] .

the	mud	.
这	泥	.

它们仍然野蛮，仍然像泥沼中的古老怪物。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] , ['hæri] ?

Do	you	not	see	their	claws	and	fangs	,	Harry	?
做	你	不是	看	他们的	爪子	和	獠牙	,	哈里	?

哈利，你没看到它们的爪牙吗?

[duː][juː; jʊ][faɪnd][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðer; ðər][ækts][fɔːr; fər] [ɪn'tempərət] [kən'dʌkt] ?

Do	you	find	an	apology	in	their	acts	for	intemperate	conduct	?
做	你	寻找	一个	道歉	在	他们的	行为	为了	不节制的	执行	?

你认为他们的行为是对过激行为的一种道歉吗?

[men] [huː] [faɪt] ['duːəlz] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] [saɪt] [noʊ]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['despərət] ['kriːtʃərz]

Men	who	fight	duels	appear	in	my	sight	no	nobler	than	the	first	desperate	creatures
男人	WHO	斗争	决斗	出现	在	我的	视线	不	更高贵	比	这	第一的	绝望的	生物

['spelɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] . -

spelling	the	cruel	A	B	C	of	the	passions	.	'
拼写	这	残忍的	一个	B	C	的	这	激情	.	-

在我看来，那些进行决斗的人，与那些最初绝望地诉说着残酷情欲的生物并无二致。

- [noʊ] , [nɔːr][ɪn] [maɪn] , - [aɪ] [ə'sentid] ['heɪstɪli] .

'	No	,	nor	in	mine	,	'	I	assented	hastily	.
-	不	,	也不	在	矿	,	-	我	同意	草草	.

“不，我的也没有，”我赶紧答应道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .

'	We	are	not	perfect	.
-	我们	是	不是	完美的	.

我们并不完美。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] .

But	hear	me	.
但	听到	我	.

但请听我说。

[jes] , [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['kruːəl] .

Yes	,	the	passions	are	cruel	.
是的	,	这	激情	是	残忍的	.

是的，激情是残酷的。

['sɜːrkəmstænsɪz] [haʊ'evər] — [aɪ] [miːn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] — [eɪ] , [ɪf] [wʌn]

Circumstances	however	—	I	mean	,	there	are	social	usages	—	Ay	,	if	one
情况	然而	—	我	意思是	,	那里	是	社会的	用法	—	哎	,	如果	一

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tiː] .

were	always	looking	up	t	.
是	总是	寻找	向上	t	.

然而，具体情况——我的意思是，存在一些社会习俗——哎，如果一个人总是抬头仰望。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærəsnz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]

But	should	we	not	be	gentle	with	our	comparisons	if	we	would	have
但	应该	我们	不是	是	温和的	和	我们的	比较	如果	我们	会	有

['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ? -

our	views	in	proportion	?	'
我们的	浏览	在	部分	?	-

但如果我们想让自己的观点保持平衡，难道不应该在比较时更加温和一些吗?

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['stuːdiəsli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'suːd] :

She	hung	studiously	silent	,	and	I	pursued	:
她	悬挂	认真地	沉默的	,	和	我	追击	:

她一言不发，我继续追问:

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['helpər] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [duː]

-	I	trust	you	so	much	as	my	helper	and	my	friend	that	I	tell	you	what	we	do
-	我	相信	你	所以	很多	作为	我的	帮手	和	我的	朋友	那	我	告诉	你	什么	我们	做

[nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [fækts] ,

not	usually	tell	to	women	—	the	facts	,
不是	通常	告诉	到	女性	—	这	事实	,

“我非常信任你，你既是我的助手又是我的朋友，所以我告诉你一些我们通常不会告诉女性的事情——事实。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	the	names	connected	with	them	.
和	这	姓名	连接	和	他们	.

以及与它们相关的名字。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] ['evriθɪŋ] .

Sooner	or	later	you	would	have	learnt	everything	.
俄克拉荷马或者	之后	你	会	有	学会了	一切	.	

你迟早会学会一切。

[bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

Beloved	,	I	do	not	wait	to	let	you	hear	it	by	degrees	,
心爱	,	我	做	不是	等待	到	让	你	听到	它	经过	学位	,

亲爱的，我不会等到你一点一点地听到才告诉你。

[tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsmiːl] . -

to	be	reconciled	to	it	piecemeal	.	'
到	是	和解	到	它	零散地	.	-

一点一点地接受它。

- [ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [said] .

-	And	I	forgive	him	,	'	she	sighed	.
-	和	我	原谅	他	,	-	她	叹了口气	.

“我原谅他了，”她叹了口气。

- [aɪ] ['skersli] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæri] [hæz; həz] [bled] [frʌm; frəm] ['ɑːˌtoʊz] [hænd] . -

-	I	scarcely	bring	myself	to	believe	that	Harry	has	bled	from	Otto's	hand	.	'
-	我	几乎	带来	我	到	相信	那	哈里	有	出血	从	奥托的	手	.	-

“我实在难以相信哈利的血是从奥托的手上流下来的。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ɒ'tɪliə] .

-	It	was	the	accident	of	the	case	,	Ottilia	.
-	它	曾是	这	事故	的	这	案件	,	奥蒂莉亚	.

“奥蒂莉亚，这起案件纯属意外。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [miːt] . -

We	had	to	meet	.	'
我们	有	到	见面	.	-

我们必须见面。

- [tuː; tə] [miːt] ? -

-	To	meet	?	'
-	到	见面	?	-

“见面吗？”

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [men] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ; [ðeɪ] — [wiː; wi] — ['hev(ə)n]

-	There	are	circumstances	when	men	will	not	accept	apologies	;	they	—	we	—	heaven
-	那里	是	情况	什么时候	男人	将要	不是	接受	致歉	;	他们	—	我们	—	天堂

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

“有些情况下，男人不会接受道歉；他们——我们——天知道，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['fɑːli] — ['wɪkɪdnəs] ;

I	was	ready	to	do	all	that	a	man	could	do	to	avoid	this	folly	—	wickedness	;
我	曾是	准备好	到	做	全部	那	一个	男人	可以	做	到	避免	这	蠢事	—	邪恶	;

我准备尽一切努力避免这种愚蠢的——邪恶的行为；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['taɪtəlz] ! -

give	it	the	worst	of	titles	!	'
给	它	这	最差	的	标题	!	-

给它起个最糟糕的名字吧!

- [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [ˌæksɪ'dentəli] ? -

'	It	did	not	occur	accidentally	?	'
-	它	做过	不是	发生	偶然	?	-

“这不是偶然发生的吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] , [hæf][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] .

Her	voice	sounded	strange	,	half	withheld	in	the	utterance	.
她	嗓音	听起来	奇怪的	,	一半	隐瞒	在	这	发声	.

她的声音听起来很奇怪，说话时似乎有所保留。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , - [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [eb] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [set] [ɪn] ,

'	It	occurred	,	'	said	I	,	feeling	my	strength	ebb	and	despair	set	in	,
-	它	发生	,	-	说	我	,	感觉	我的	力量	落潮	和	绝望	放	在	,

“事情发生了，”我说，感到自己的力量逐渐消退，绝望涌上心头。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] — [ðə; ði] [prɪns] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [hɪm; ɪm] . -

'	it	occurred	—	the	prince	compelled	me	to	the	meet	him	.	'
-	它	发生	—	这	王子	被迫	我	到	这	见面	他	.	-

“事情发生了——王子强迫我去见他。”

- [bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n]['ɑːtoʊ][ɪz][noʊ] [ə'sæsn] ?

'	But	my	cousin	Otto	is	no	assassin	?
-	但	我的	表哥	奥托	是	不	刺客	?

但我表弟奥托并不是刺客?

- [kəm'peld] , [aɪ] [seɪ] : [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [aɪ][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] ,

'	Compelled	,	I	say	:	that	is	,	he	conceived	I	had	injured	him	,
-	被迫	,	我	说	:	那	是	,	他	构思	我	有	受伤	他	,

“我说，是被迫的：也就是说，他认为我伤害了他。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] . -

and	left	me	no	other	way	of	making	amends	.	'
和	左边	我	不	其他	方式	的	制作	修改	.	-

这让我别无他法来弥补过错。

[hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['viːəmənt] ['tʃerɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːə]

Her	defence	of	Otto	was	in	reality	the	vehement	cherishing	of	her	idea
她	防御	的	奥托	曾是	在	现实	这	慷慨	珍惜	的	她	主意

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

她对奥托的维护，实际上是对她心中我的强烈拥护。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

This	caused	her	bewilderment	,
这	导致	她	困惑	,

这让她感到困惑不解。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

and	like	a	barrier	to	the	flowing	of	her	mind	it	resisted
和	喜欢	一个	障碍	到	这	流动	的	她	头脑	它	抵抗

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

and	resisted	.
和	抵抗	.

它就像一道阻碍她思想流动的屏障，不断地抵抗着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪnləs] [jʌŋ]

She	could	not	suffer	herself	to	realize	that	I	was	one	of	the	brainless	young
她	可以	不是	遭受	她自己	到	意识到	那	我	曾是	一	的	这	没脑子	年轻的

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

她无法忍受自己意识到我也是那些没脑子的年轻野蛮人之一。

['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

creatures	with	claws	and	fangs	.
生物	和	爪子	和	獠牙	.

长着爪子和獠牙的生物。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Her	face	was	unchanged	to	me	.
她	脸	曾是	未更改	到	我	.

她的表情在我看来毫无变化。

[ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [maɪld] [aɪz] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ['ʌn'ʃædəud] ,

The	homeliness	of	her	large	mild	eyes	embraced	me	unshadowed	,
这	家的感觉	的	她	大的	温和的	眼睛	拥抱	我	无阴影	,

她那双温柔的大眼睛散发着亲切的气息，毫无遮蔽地拥抱着我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪnər] ['faɪər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

and	took	me	to	its	inner	fire	unreservedly	.
和	采取	我	到	它是	内	火	毫无保留	.

它毫无保留地将我带入了它内心的火焰之中。

['liːnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ruːmiˌ'rʊmi] [tʃer] , [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['liːʒər] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [kept]

Leaning	in	my	roomy	chair	,	I	contemplated	her	at	leisure	while	my	heart	kept
倾斜	在	我的	宽敞	椅子	,	我	思考	她	在	闲暇	尽管	我的	心	保留

['seɪɪŋ] - [maɪn] !

saying	'	Mine	!
说	-	矿	!

我倚在宽敞的椅子上，悠闲地打量着她，我的心却不停地说着“我的！”

[maɪn] ! -

mine	!	'
矿	!	-

矿！ '

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [æn; ən] ['æktɪv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɪts] [pə'zeʃn] .

to	awaken	an	active	belief	in	its	possession	.
到	觉醒	一个	积极的	信仰	在	它是	拥有	.

唤起人们对拥有它的积极信念。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] [wen] [klaʊd] [ænd; ənd] [sʌn]

Her	face	was	like	the	quiet	morning	of	a	winter	day	when	cloud	and	sun
她	脸	曾是	喜欢	这	安静的	早晨	的	一个	冬天	天	什么时候	云	和	太阳

[ˌɪntər'mɪks] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['sɪlvər] ,

intermix	and	make	an	ardent	silver	,
混合	和	制作	一个	热心	银	,

她的脸庞如同冬日清晨宁静的阳光，云雾交织，泛起一片温暖的银光。

[wɪð; wɪθ] [laɪts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [feɪnt] [freʃ] [roʊz] ;
with **lights** **of** **blue** **and** **faint** **fresh** **rose** **;**
和 灯 的 蓝色的 和 头晕的 新鲜的 玫瑰 ;

带着蓝色和淡淡的玫瑰色光芒;

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] ['aɪbraʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlɪd] [laɪk][ə; eɪ]
and **over** **them** **the** **beautiful** **fold** **of** **her** **full** **eyebrow** **on** **the** **eyelid** **like** **a**
和 超过 他们 这 美丽的 折叠 的 她 满的 眉 在 这 眼皮 喜欢 一个
['bendɪŋ] ['ʌpər] ['hev(ə)n] .
bending **upper** **heaven** **.**
弯曲 上 天堂 .

而她浓密的眉毛在眼睑上优美地折叠起来，就像一道弯曲的上苍。

[ðoʊz] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪn] .
Those **winter** **mornings** **are** **divine** **.**
那些 冬天 早晨 是 神圣的 .

那些冬日的清晨真是太美好了。

[ðeɪ] [muːv] [ɑːn] ['nɔɪzləsli] .
They **move** **on** **noiselessly** **.**
他们 移动 在 无声 .

它们悄无声息地继续前进。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] .
The **earth** **is** **still** **,** **as** **if** **awaiting** **.**
这 地球 是 仍然 , 作为 如果 等待中 .

大地静止，仿佛在等待。

[ə; eɪ] [ren] ['wɔːblz] , [ænd; ənd] [flɪts] [θruː] [ðə; ði][læŋk] [drentʃt] [b'ræmblz] ; [hɪl] - [saɪd]['əupənz]
A **wren** **warbles** **,** **and** **flits** **through** **the** **lank** **drenched** **brambles** **;** **hill** **-** **side** **opens**
一个 鹪 鸣啭 , 和 飞掠 通过 这 空白 湿透了 荆棘 ; 爬坡道 - 边 打开
[griːn] ;
green **;**
绿色的 ;

一只鹪鹩鸣叫着，在湿漉漉的细长荆棘丛中穿梭；山坡上开阔着绿色；

['elsˌwer] [ɪz] [mɪst] , ['evriwer] [ɪk'spektənsi] .
elsewhere **is** **mist** **,** **everywhere** **expectancy** **.**
别处 是 薄雾 , 到处 预期 .

别处是迷雾，处处充满期待。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [veɪld] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæŋgriəl] [ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvi] ['mɑːrb(ə)l] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
They **bear** **the** **veiled** **sun** **like** **a** **sangreal** **aloft** **to** **the** **wavy** **marble** **flooring** **of**
他们 熊 这 含蓄 太阳 喜欢 一个 圣杯 高空 到 这 波浪状 大理石 地板 的
['steɪnləs] [klaʊd] .
stainless **cloud** **.**
防锈的 云 .

它们将蒙着面纱的太阳像圣杯一样高高举起，送到波光粼粼的大理石地板上，那里是洁白的云朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] .
She **was** **as** **fair** **.**
她 曾是 作为 公平的 .

她也很公正。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldərz] ['dʒent(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
Gazing **across** **her** **shoulder's** **gentle** **depression** **,** **I** **could** **have** **desired** **to** **have**
凝视 穿过 她 肩膀 温和的 沮丧 , 我 可以 有 想要的 到 有
[ðə; ði] ['kaʊtʃənt] [braʊ] ,
the **couchant** **brow** **,**
这 卧倒 眉头 ,

凝视着她肩上那淡淡的凹陷，我多么希望自己也能拥有她那慵懒的眉头啊。

[ænd; ənd] [raʊnd] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [tʃɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [driːm]

and	round	cheek	,	and	rounding	chin	no	more	than	a	young	man's	dream
和	圆形的	脸颊	,	和	四舍五入	下巴	不	更多的	比	一个	年轻的	男人的	梦

[ʌv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

圆润的脸颊，圆圆的下巴，简直就是年轻男子梦寐以求的女子模样。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɔːf(ə)l] [maɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [ækts] .

a	picture	alive	,	without	the	animating	individual	awful	mind	to	judge	of	me	by	my	acts	.
一个	图片	活	,	没有	这	动画	个人	可怕	头脑	到	法官	的	我	经过	我的	行为	.

一幅鲜活的画作，没有了赋予它生命、可怕的个体思想来评判我的行为。

[aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] ['medɪteɪt] [ɑːn] ['hjuːmən] [ə'ferz] [æt; ət] [ɔːl] .

I	chafed	at	the	thought	that	one	so	young	and	lovely	should	meditate	on	human	affairs	at	all	.
我	擦伤	在	这	想法	那	一	所以	年轻的	和	迷人的	应该	幽思	在	人类	事务	在	全部	.

一想到如此年轻貌美的女子竟然会思考人间百态，我就感到不快。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪdənli] [roʊ'mæntɪk] : ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['feɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	of	an	age	to	be	maidenly	romantic	:	our	situation	favoured	it	.
她	曾是	的	一个	年龄	到	是	少女	浪漫的	:	我们的	情况	受青睐	它	.

:	.

她正值少女般浪漫的年纪：我们的处境也正适合她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [aɪ] [nuː] .

But	she	turned	to	me	,	and	I	was	glad	of	the	eyes	I	knew	.
但	她	转向	到	我	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	眼睛	我	知道	.

但她转向我，我很高兴看到了我熟悉的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

She	kissed	me	on	the	forehead	.
她	亲吻	我	在	这	前额	.

她吻了我的额头。

- [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Sleep	,	'	she	whispered	.
-	睡觉	,	-	她	低声说道	.

“睡吧，”她轻声说道。

[aɪ] [feɪnd] [sliːp] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['hæpinəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	feigned	sleep	to	catch	my	happiness	about	me	.
我	假装	睡觉	到	抓住	我的	幸福	关于	我	.

我假装睡觉，想抓住属于我的快乐。

[sʌm; səm] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Some	disenchanting	thunder	was	coming	,	I	was	sure	,	and	I	was	right	.
一些	令人失望	雷	曾是	未来	,	我	曾是	当然	,	和	我	曾是	正确的	.

我确信会有一场令人沮丧的雷声即将到来，而我的预感是对的。

[maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] .

My	father	entered	.
我的	父亲	进入	.

我父亲进来了。

- ['prɪnses] ! -
' **Princess** ! '
- 公主 ! -

'公主！ '

[hiː; hi][dɪd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['hɑːmɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌʌnkən'troʊləbli] [pɔːd]
He **did** **amazed** **and** **delighted** **homage** **,** **and** **forthwith** **uncontrollably** **poured**
他 做过 惊叹 和 高兴极了 尊敬 , 和 立即 无法控制 倾倒
[aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['heroʊɪzəm] ,
out **the** **history** **of** **my** **heroism** **,**
出去 这 历史 的 我的 英雄主义 ,

他表现出惊奇而欣喜的敬意，随即滔滔不绝地讲述起我的英勇事迹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [wʌn] ; — [maɪ] ['prɔmptitjuːd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [glʌv] [ʌp] [ɑːn] [maɪ]
a **hundred** **words** **for** **one** **;** **—** **my** **promptitude** **in** **picking** **the** **prince's** **glove** **up** **on** **my**
一个 百 字 为了 一 ; — 我的 迅速 在 挑选 这 王子的 手套 向上 在 我的
[sɔːrdz] [pɔɪnt] ,
sword's **point** **,**
剑的 观点 ,

百言以蔽之；——我用剑尖迅速拾起王子的手套，

[maɪ] [faɪn] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stiːl] , [maɪ] ['skɔːnf(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]
my **fine** **play** **with** **the** **steel** **,** **my** **scornful** **magnanimity** **,** **the** **admiration** **of** **my**
我的 美好的 玩 和 这 钢 , 我的 轻蔑的 海量 , 这 钦佩 的 我的
['feloʊ] - ['stjʊdnts] ;
fellow **-** **students** **;**
同伴 - 学生 ;

我精湛的刀法，我轻蔑的宽宏大量，以及同学们的钦佩；

— ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [stuː'pendəs] ['læŋgwɪdʒ] ; [æn; ən] [ɑːr'tɪləri] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
— **every** **line** **of** **it** **;** **in** **stupendous** **language** **;** **an** **artillery** **celebration** **of** **victory** **.**
— 每一个 线 的 它 ; 在 惊人的 语言 ; 一个 炮兵 庆典 的 胜利 .

——每一行都气势磅礴；语言雄伟壮丽；是对胜利的隆重庆祝。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
I **tried** **to** **stop** **him** **.**
我 尝试 到 停止 他 .

我试图阻止他。

[ɒ'tɪliə] [roʊz] , [kən'tɪnjuəli] [ə'sentɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ə'fɜːmətɪvz] ,
Ottilia **rose** **,** **continually** **assenting** **,** **with** **short** **affirmatives** **,**
奥蒂莉亚 玫瑰 , 持续 同意 , 和 短的 肯定句 ,

奥蒂莉亚站起身来，一边简短地表示同意，一边说道：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] — [ə; eɪ] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]
to **his** **glorifying** **interrogations** **—** **a** **method** **he** **had** **of** **recapitulating** **the**
到 他的 荣耀 审讯 — 一个 方法 他 有 的 总结 这
[meɪn] [pɔɪnts] .
main **points** **.**
主要的 积分 .

在他那令人称道的审讯中——这是他总结要点的一种方法。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [keɪdʒd] .
She **glanced** **to** **right** **and** **left** **,** **as** **if** **she** **felt** **caged** **.**
她 瞥了一眼 到 正确的 和 左边 , 作为 如果 她 毛毡 笼中 .

她左右张望，仿佛感到被困在笼子里。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ? -
' **Is** **it** **known** **?** '
- 是 它 已知 ? -

“有人知道吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk] , [ɪn][ðə; ði][hæf] ['ɔːdəbl] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd]
I heard her ask , in the half audible strange voice which had previously made
我 听到 她 问 , 在 这 一半 可听见的 奇怪的 嗓音 哪个 有 之前 制成
[ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .
me tremble .
我 颤抖 .

我听到她用那种我之前曾感到颤抖的、半听不见的奇怪声音问道。

- [noʊn] ?
' Known ?
- 已知 ?

知道吗?

[aɪ]['sɜːrtɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['prɪnses] , - — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['spaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ] ['faʊnt(ə)n]
I certify to you , princess , ' — the unhappy man spouted his withering fountain
我 证明 到 你 , 公主 , - — 这 不开心 男人 喷涌而出 他的 枯萎 喷泉
[ʌv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] ['oʊvər][juː 'es] [ə'nuː] ;
of interjections over us anew ;
的 感叹词 超过 我们 重新 ;

“我向你保证，公主殿下，”——那个不幸的男人又一次向我们喷涌而出他那令人厌烦的感叹词;

[noʊn] [ɪn] ['evri] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] !
known in every Court and garrison of Germany !
已知 在 每一个 法庭 和 驻军 的 德国 !

德国各级宫廷和驻军都熟知他!

[noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] !
Known by this time in Old England !
已知 经过 这 时间 在 老的 英格兰 !

当时在古老的英格兰就已经为人所知了!

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ðə; ði] [kə'rekt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] !
And , what was more , the correct version of it was known !
和 , 什么 曾是 更多的 , 这 正确的 版本 的 它 曾是 已知 !

更重要的是，它的正确版本是已知的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ]
It was known that the young Englishman had vanquished his adversary with
它 曾是 已知 那 这 年轻的 英国人 有 战败者 他的 对手 和
[ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] ,
the small sword ,
这 小的 剑 ,

众所周知，这位年轻的英国人用那把小剑击败了他的对手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][reɪdʒd] [ˌdimə'naɪəkli] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
and had allowed him , because he had raged demoniacally on account
和 有 允许 他 , 因为 他 有 愤怒 恶魔般地 在 帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][leɪmd; læmɪd] [lɪm] ,
of his lamed limb ,
的 他的 跛脚 肢 ,

因为他因跛足而像魔鬼一样狂怒，所以就放任他这样了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .
to have a shot in revenge .
到 有 一个 射击 在 复仇 .

伺机报复。

- [ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
' The honour done me by the princess in visiting me is not to be known ,
- 这 荣誉 完毕 我 经过 这 公主 在 访问 我 是 不是 到 是 已知 ,

“公主殿下前来探望我，这是我莫大的荣幸，恕我无法一一列举。”

- [aɪ] ['sʌmənd] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
' I summoned energy enough to say .
- 我 被召唤 活力 足够的 到 说 .

我鼓起勇气说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[maɪ] ['fɑːðər] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːtɪst] , [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm][dɪ'naɪəl]
My father pledged himself to the hottest secresy , equivalent to a calm denial
我的 父亲 承诺 他自己 到 这 最热门 保密 , 相等的 到 一个 冷静的 拒绝
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
of the fact ,
的 这 事实 ,

我父亲发誓要对此事严加保密，相当于冷静地否认事实。

[ɪf] ['nesəseri] .
if necessary .
如果 必要的 .

如有必要。

- [preɪ] [biː; bi][æt; ət][noʊ] ['trʌb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
' Pray be at no trouble , ' she addressed him .
- 祈祷 是 在 不 麻烦 , - 她 已解决 他 .

“请不要给我添麻烦，”她对他说。

[ðə; ði] - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
The ' Where am I ? '
这 - 在哪里 是 我 ? -

《我在哪里？》

[lʊk] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] .
look was painful in her aspect .
看 曾是 痛苦 在 她 方面 .

她脸上的表情很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌblɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]
It led me to perceive the difference of her published position in visiting a
它 引领 我 到 感知 这 不同之处 的 她 已发布 位置 在 访问 一个
[d'juəlɪst] ['lʌvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [ə'sæsɪneɪt] .
duellist lover instead of one assassinated .
决斗者 情人 反而 的 一 被暗杀 .

这让我意识到，她公开表达的立场与探望决斗情人而非被暗杀的情人截然不同。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ,
In the latter case ,
在 这 后者 案件 ,

在后一种情况下，

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'redɪteri] ['vɜːrdʒɪn] ['prɪnses] [ə'vaʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [maɪt] [pæs]
the rashness of an hereditary virgin princess avowing her attachment might pass
这 鲁莽 的 一个 遗传 处女 公主 宣称 她 依恋 可能 经过
[kən'doʊnd] [ɔːr] [kləukt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pæʃ(ə)n] .
condoned or cloaked by general compassion .
默许 或者 隐蔽的 经过 一般的 同情 .

一位世袭处女公主鲁莽地表达爱意，可能会被人们普遍的同情心所宽恕或掩盖。

[haʊ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ?
How stood it in the former ?
如何 站立 它 在 这 以前的 ?

它在前者中表现如何?

[aɪ][hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lev(ə)l] !

I	had	dragged	her	down	to	the	duellist's	level	!
我	有	拖拽	她	向下	到	这	-	等级	!

我把她拉低到了决斗者的水平!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['præktɪs] [kən'siːlmənts] , [ænd; ənd]

And	as	she	was	not	of	a	nature	to	practise	concealments	,	and
和	作为	她	曾是	不是	的	一个	自然	到	实践	隐蔽处	,	和

[skɔːnd] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðem; ðəm] ,

scorned	to	sanction	them	,
被鄙视	到	制裁	他们	,

而且她生性不喜隐瞒，也鄙视这种做法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [kən'siːlmənt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz]

she	was	condemned	,	seeing	that	concealment	as	far	as	possible	was
她	曾是	谴责	,	看到	那	隐蔽	作为	远的	作为	可能的	曾是

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

她被判有罪，因为尽可能地隐瞒罪行至关重要。

[tuː; tə] ['sʌfər] ['bɪtərli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stiːm] .

to	suffer	bitterly	in	her	own	esteem	.
到	遭受	苦涩地	在	她	自己的	尊重	.

她将因自尊而遭受巨大的痛苦。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['kruːələst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] .

This	,	the	cruellest	,	was	the	least	of	the	evils	.
这	,	这	最残酷的	,	曾是	这	至少	的	这	罪恶	.

这，最残酷的罪行，反而是所有罪恶中最轻微的。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [dɪs'dʒɒɪn] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

To	keep	our	names	disjoined	was	hopeless	.
到	保持	我们的	姓名	脱节的	曾是	绝望	.

试图让我们的名字保持分离是徒劳的。

[maɪ] ['wiːkənd] [freɪm] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['mɪzəri] [kɔɪnd] [terz] [wen] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

My	weakened	frame	and	mental	misery	coined	tears	when	thoughts	were	needed	.
我的	减弱	框架	和	精神的	苦难	创造	眼泪	什么时候	想法	是	需要	.

我虚弱的身体和痛苦的精神让我在需要思考的时候却流下了眼泪。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ʌn'kɑːnʃəs] [tɔːr'mentər] .

Presently	I	found	the	room	empty	of	our	poor	unconscious	tormentor	.
目前	我	成立	这	房间	空的	的	我们的	贫穷的	无意识	折磨者	.

这时我发现房间里空无一人，那个可怜的、昏迷不醒的折磨者不见了。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [maɪn] [ə'gen] .

Ottilia	had	fastened	her	hand	to	mine	again	.
奥蒂莉亚	有	系紧	她	手	到	矿	再次	.

奥蒂莉亚又一次把手紧紧地握住了我的手。

- [biː; bi] ['dʒenərəs] , - [aɪ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] .

'	Be	generous	,	'	I	surprised	her	by	saying	.
-	是	慷慨的	,	-	我	惊讶	她	经过	说	.

“要慷慨，”我脱口而出，这让她感到意外。

- [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

'	Go	back	at	once	.
-	去	后退	在	一次	.

立刻回去。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !
I **have** **seen** **you** **!**
我 有 已见 你 !

我见过你!

[let] [maɪ] ['fɑːðər] ['eskɔːrt][juː; jʊ][ðə; ði][roʊd] .
Let **my** **father** **escort** **you** **the** **road** **.**
让 我的 父亲 护送 你 这 路 .

让我父亲护送你上路。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] .
You **will** **meet** **the** **margravine** **,** **or** **some** **one** **.**
你 将要 见面 这 侯爵夫人 , 或者 一些 一 .

你会见到女侯爵夫人，或者其他什么人。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [pʊts] [hɜːr; hər][ɪn]
I **think** **,** **with** **you** **,** **it** **will** **be** **the** **margravine** **,** **and** **my** **father** **puts** **her** **in**
我 思考 , 和 你 , 它 将要 是 这 侯爵夫人 , 和 我的 父亲 放置 她 在
[gʊd] ['hjuːmər] .
good **humour** **.**
好的 幽默 .

我认为，和你在一起，她会是女侯爵，而我父亲能让她心情愉快。

['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'nɔɪəns] !
Pardon **a** **wretched** **little** **scheme** **to** **save** **you** **from** **annoyance** **!**
赦免 一个 可怜 小的 方案 到 节省 你 从 烦恼 !

请原谅我这个卑鄙的小计谋，只为避免给您带来烦恼!

[soʊ] [ðʌs] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , ['ʃeltərz] [juː; jʊ] .
So **thus** **you** **return** **within** **a** **day** **,** **and** **the** **margravine** **,** **shelters** **you** **.**
所以 因此 你 返回 之内 一个 天 , 和 这 侯爵夫人 , 避难所 你 .

所以你一天之内就回来了，女伯爵收留了你。

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən] .
Your **name** **will** **not** **be** **spoken** **.**
你的 姓名 将要 不是 是 说 .

你的名字不会被提及。

[bʌt; bət][goʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɜːrnɪst] .
But **go** **at** **once** **,** **for** **the** **sake** **of** **Prince** **Ernest** **.**
但 去 在 一次 , 为了 这 清酒 的 王子 欧内斯特 .

但为了恩斯特王子，你立刻去吧。

[aɪ][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['ɪndʒəri] .
I **have** **hurt** **him** **already** **;** **help** **me** **to** **avoid** **doing** **him** **a** **mortal** **injury** **.**
我 有 伤害 他 已经 ; 帮助 我 到 避免 正在做 他 一个 凡人 受伤 .

我已经伤害了他；请帮帮我，不要让他受到致命的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃwɑːts] [huː] [droʊv] [juː; jʊ] ?
It **was** **Schwartz** **who** **drove** **you** **?**
它 曾是 施瓦茨 WHO 驾驶 你 ?

是施瓦茨开车送你来的吗?

['aʊər; ɑːr][oʊld] [ʃwɑːts] !
our **old** **Schwartz** **!**
我们的 老的 施瓦茨 !

我们以前的施瓦茨!

[oʊld] ['wɔːrhed] !
Old **Warhead** **!**
老的 弹头 !

老弹头!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ; ['oʊnli] ['evri] [freʃ] ['mɪnɪt] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] .

You	see	,	we	may	be	safe	;	only	every	fresh	minute	adds	to	the	danger	.
你	看	,	我们	可能	是	安全的	;	仅有的	每一个	新鲜的	分钟	添加	到	这	危险	.

你看，我们或许暂时安全，但每一分钟都增加了危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] - [ə'nʌðər] — -

And	another	reason	for	going	-	another	—	'
和	其他	原因	为了	去	-	其他	—	-

还有一个去那里的理由——

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] , - [maɪ] ['hæri] [wɪl] [tɔːk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] . -

she	breathed	,	'	my	Harry	will	talk	himself	into	a	fever	.	'
她	呼吸	,	-	我的	哈里	将要	讲话	他自己	进入	一个	发烧	.	-

她喘着气说：“我的哈利会把自己说得发烧的。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [kʌmz] [hɪr] . -

'	I	shall	have	it	if	the	margravine	comes	here	.	'
-	我	将	有	它	如果	这	侯爵夫人	来	这里	.	-

“如果女侯爵夫人前来，我就要它。”

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . -

'	She	shall	not	be	admitted	.	'
-	她	将	不是	是	承认	.	-

“她不得入内。”

- [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] !

'	Or	if	I	hear	her	,	or	hear	that	she	has	come	!
-	或者	如果	我	听到	她	,	或者	听到	那	她	有	来	!

“或者如果我听到她的声音，或者听到她来了！”

[kən'sent] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

Consent	at	once	,	and	revive	me	.
同意	在	一次	,	和	复活	我	.

立即同意，并救活我。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] .

Oh	!	I	am	begging	you	to	leave	me	,	and	wishing	it	with	all	my	soul	.
哦	!	我	是	乞讨	你	到	离开	我	,	和	祝	它	和	全部	我的	灵魂	.

哦！我求求你离开我，我发自内心地希望你离开。

[θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Think	over	what	I	have	done	.
思考	超过	什么	我	有	完毕	.

好好想想我都做了些什么。

[duː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	not	write	to	me	.
做	不是	写	到	我	.

请不要给我写信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

I	shall	see	the	compulsion	of	mere	kindness	between	the	lines	.
我	将	看	这	强迫症	的	仅仅	仁慈	之间	这	线条	.

我将透过字里行间看到纯粹的善意。

[juː; jʊ] [kən'sent] .

You	consent	.
你	同意	.

你同意。

[jʊr; jər] ['wɪzdəm] [aɪ] ['nevər] [daʊt] — [aɪ] [daʊt] [maɪ] [oʊn] . -

Your	wisdom	I	never	doubt	—	I	doubt	my	own	.	'
你的	智慧	我	绝不	怀疑	—	我	怀疑	我的	自己的	.	-

你的智慧我从不怀疑，我怀疑的是自己的智慧。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	When	it	is	yours	you	would	persuade	me	to	confide	in	?	'	said	she	,
-	什么时候	它	是	你的	你	会	说服	我	到	信任	在	?	-	说	她	,

“如果是你的事，你就能说服我向你倾诉吗？”她说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɑːroʊfl] ['ɑːtʃnis] .

with	some	sorrowful	archness	.
和	一些	悲伤	拱形	.

带着几分悲伤的傲慢。

[wɪts] [klɪr] [æz; əz][hɜːrz][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [wel] ,

Wits	clear	as	hers	could	see	that	I	had	advised	well	,
智慧	清除	作为	她的	可以	看	那	我	有	建议	出色地	,

她头脑清醒，也能看出我的建议很中肯。

[ɪk'sept] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]['eskɔːrt] .

except	in	proposing	my	father	for	escort	.
除了	在	提议	我的	父亲	为了	护送	.

除了提议让我父亲做护卫之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

It	was	evidently	better	that	she	should	go	as	she	came	.
它	曾是	显然	更好的	那	她	应该	去	作为	她	来了	.

显然，她最好还是像来时那样离开。

[aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	refrained	from	asking	her	what	she	thought	of	me	now	.
我	克制	从	问	她	什么	她	想法	的	我	现在	.

我忍住了没问她现在对我的看法。

['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['pɑːrd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lænsɪt]

Suing	for	immediate	pardon	would	have	been	like	the	applying	of	a	lancet
起诉	为了	即时	赦免	会	有	到过	喜欢	这	申请	的	一个	柳叶刀

[tuː; tə][ə; eɪ] [veɪn] [fɔːr; fər] [blʌd] :

to	a	vein	for	blood	:
到	一个	静脉	为了	血	:

要求立即赦免就好比用柳叶刀刺入静脉抽血：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrst] [fɔːrθ] , ['miːnɪŋ] [mɪr] [wɜːrdz] ['kʌlərd] [baɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['kaɪndnəs]

it	would	have	burst	forth	,	meaning	mere	words	coloured	by	commiseration	,	kindness
它	会	有	爆裂	前进	,	意义	仅仅	字	有色	经过	怜悯	,	仁慈

, ['despərət] [ə'fekʃ(ə)n] ,

,	desperate	affection	,
,	绝望的	感情	,

它本会脱口而出，那不过是充满同情、善意和深切爱意的话语而已。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊlz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

anything	but	her	soul's	survey	of	herself	and	me	;
任何事物	但	她	灵魂的	民意调查	的	她自己	和	我	;

除了她灵魂深处对她自己和我进行的审视之外，别无其他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	though	I	yearned	for	the	comfort	passion	could	give	me	,
和	尽管	我	渴望	为了	这	舒适	热情	可以	给	我	,

虽然我渴望激情能带给我的慰藉，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

I	knew	the	mind	I	was	dealing	with	,	or	,	rather	,
我	知道	这	头脑	我	曾是	处理	和	, 或者	,	相当	,	

我知道我面对的是怎样的思维方式，或者更确切地说，是怎样的思维方式。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [tʌŋ] ['saɪlənt] .

I	knew	I	was	dealing	with	a	mind	;	and	I	kept	my	tongue	silent	.
我	知道	我	曾是	处理	和	一个	头脑	;	和	我	保留	我的	舌头	沉默的	.

我知道我是在和一个有思想的人打交道；所以我保持沉默。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

The	talk	between	us	was	of	the	possible	date	of	my	recovery	,
这	讲话	之间	我们	曾是	的	这	可能的	日期	的	我的	恢复	,

我们谈论的是我可能的康复日期。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['letərz] ,

the	hour	of	her	return	to	the	palace	,	the	writer	of	the	unsigned	letters	,
这	小时	的	她	返回	到	这	宫殿	,	这	作家	的	这	未签名	信件	,

她返回宫殿的时刻，以及那些匿名信件的作者，

[bʊks] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ə'pɑːrt][ɔːr] [piːpt] ['ɪntuː] [tə'geðər] .

books	we	had	read	apart	or	peeped	into	together	.
图书	我们	有	读	除	或者	偷窥	进入	一起	.

我们各自读过的书，或者一起偷看过的书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] [ɪn] [spiːtʃ] , [les] ['medɪteɪtɪv] .

She	was	a	little	quicker	in	speech	,	less	meditative	.
她	曾是	一个	小的	更快	在	演讲	, 较少的		冥想	.

她说话语速稍快了一些，但沉思的时间少了些。

[maɪ] ['sensətɪv] ['wɑːtʃflnəs] [kɔːt] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

My	sensitive	watchfulness	caught	no	other	indication	of	a	change	.
我的	敏感的	警惕	捕捉	不	其他	指示	的	一个	改变	.

我敏锐的观察力没有发现任何其他变化迹象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[maɪ] ['fɑːðər] [droʊv] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]
My **father** **drove** **away** **an** **hour** **in** **advance** **of** **the** **princess** **to** **encounter** **the**
我的 父亲 驾驶 离开 一个 小时 在 进步 的 这 公主 到 遇到 这
['mɑːrgrəˌviːn] .
margravine **.**
侯爵夫人 .

我父亲比公主早一个小时开车出发去迎接女侯爵。

- [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət]
' By , ' said he , rehearsing his exclamation of astonishment and delight at
- 经过 , - 说 他 , 排练 他的 感叹 的 惊讶 和 喜 在
['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
meeting her ,
会议 她 ,

“拜拜,”他说道，一边重复着见到她时那种惊讶和喜悦的感叹。

- [baɪ][ðə; ði][moʊst] [mɪ'rækjələs] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [kən'siːvəb(ə)l] , [dɪr] ['mædəm] .
' by the most miraculous piece of good fortune conceivable , dear madam .
- 经过 这 最多 神奇 片 的 好的 财富 可以想象的 , 亲爱的 女士 .

“真是天赐良机，亲爱的夫人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
And now comes the question ,
和 现在 来 这 问题 ,

现在问题来了，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['ætəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn]
since you have condescended to notice a solitary atom of your acquaintance on
自从 你 有 居高临下的 到 注意 一个 孤 原子 的 你的 熟人 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪroʊd] ,
the public highroad ,
这 民众 大路 ,

既然你纡尊降贵地在公共道路上注意到了你熟人的一丝一毫，

['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,
whether I am to have the honour of doubling the freight of your carriage ,
无论 我 是 到 有 这 荣誉 的 翻倍 这 货运 的 你的 运输 ,

我是否荣幸地将您货车的运费翻倍，

[ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] [maɪn] ?
or you will deign to embark in mine ?
或者 你 将要 设计 到 启程 在 矿 ?

或者你愿意屈尊登上我的船?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] , [ˌæbsə'luːtli]
But the direction of the horses ' heads must be reversed , absolutely
但 这 方向 的 这 马匹 - 头部 必须 是 反转 , 绝对地
[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ,
it must ,
它 必须 ,

但是马头的方向必须反过来，绝对必须。

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [rɪ'poʊz] [ɪn][ə; eɪ][bed][tuː; tə] - [naɪt] .
if your Highness would repose in a bed to - night .
如果 你的 高度 会 休息 在 一个 床 到 - 夜晚 .

殿下今晚能否安然入睡?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [trɑːt] , [wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ]
And now , at a conversational trot , we may happen to be overtaken by
和 现在 , 在 一个 对话 小跑 , 我们 可能 发生 到 是 被超越 经过
[ə'kweɪntəns] . -
acquaintances . '
熟人 . -

现在，在闲聊的过程中，我们可能会被熟人追上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rerli] - [ə'bændənd] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts]
I had no doubt of his drawing on his rarely - abandoned seven - league boots
我 有 不 怀疑 的 他的 绘画 在 他的 很少 - 弃 七 - 联盟 靴子
[ʌv; əv]['dʒɑːrgən] ,
of jargon ,
的 行话 ,

我毫不怀疑他会拿出他那双鲜少脱下的、长达七里格的行话靴子来说话。

[wʌns][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrgəviːnz] [ˌentər'teɪnmənt] .
once so delicious to me , for the margravine's entertainment .
一次 所以 可口的 到 我 , 为了 这 玛格丽文的 娱乐 .

曾经对我来说是如此美味，只是为了取悦女侯爵。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
His lack of discernment in treating the princess to it ruined my patience .
他的 缺少 的 辨别力 在 治疗 这 公主 到 它 毁坏 我的 耐心 .

他对待公主的方式缺乏分寸，彻底耗尽了我的耐心。

[ðə; ði] ['sɪstər] - [ænd; ənd] - [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
The sisters Aennchen and Lieschen presented themselves a few minutes before his
这 姐妹 - 和 - 呈现 他们自己 一个 很少 分钟 前 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

在他离开前几分钟，艾恩琴和莉琴姐妹俩出现了。

- [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Lieschen dropped at her feet .
- 掉落 在 她 脚 .

莉申跌倒在她脚边。

- [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [kwaɪt] [mə'tɜːrnəli] ,
' My child , ' said the princess , quite maternally ,
- 我的 孩子 , - 说 这 公主 , 相当 母性 ,

“我的孩子，”公主用慈母般的语气说道。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,
' could you be quit of your service with the Mahrlens for two weeks ,
- 可以 你 是 辞职 的 你的 服务 和 这 - 为了 二 周 ,

你能从马尔伦斯家辞职两周吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː]['duːti] [hɪr] ? -
think you , to do duty here ? '
思考 你 , 到 做 责任 这里 ? -

你觉得在这里履行职责合适吗?

- [ðə; ði] [prə'fesər] [grænt] [hɜːr; hər][sɪks] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːl'redi] , - [sed]
' The Professor grants her six hours out of the twenty - four already , ' said
- 这 教授 拨款 她 六 小时 出去 的 这 二十 - 四 已经 , - 说

“教授已经允许她一天24小时里有6个小时的时间了,”他说。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [tuː; tə][goʊ] [wer] ? -
' To go where ? '
- 到 去 在哪里 ? -

“去哪儿? ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'lɑːrmd] .
she asked , alarmed .
她 问 , 惊慌 .

她惊恐地问道。

- [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . -
' To come here . '
- 到 来 这里 . -

“来这里。”

- [hɪr] ?
' Here ?
- 这里 ?

'这里?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] ?
She knows you ?
她 知道 你 ?

她认识你?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kəːtsi] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
She did not curtsey to you . '
她 做过 不是 屈膝礼 到 你 . -

她没有向你行屈膝礼。

- ['nɜːrsɪz] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [ðæt] . -
' Nurses do not usually do that . '
- 护士 做 不是 通常 做 那 . -

“护士通常不会那样做。”

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəuθ]['gɜːlz][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The appearance of both girls was pitiable ; but having no suspicion of the
这 外貌 的 两个都 女孩们 曾是 可怜的 ; 但 拥有 不 怀疑 的 这
[kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
cause for it ,
原因 为了 它 ,

两个女孩的外表都很可怜；但他们却丝毫没有察觉到原因，

[aɪ] ['sʊpər'æd] ,
I superadded ,
我 超级添加 ,

我添加了，

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' **She** **was** **here** **this** **morning** **.** '
- 她 曾是 这里 这 早晨 . -

“她今天早上来过。”

- [ɑː] ! [wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] . -
' **Ah** **!** **we** **owe** **her** **more** **than** **we** **were** **aware** **of** **.** '
- 啊 ! 我们 欠 她 更多的 比 我们 是 意识到的 的 . -

“啊！我们欠她的远比我们意识到的要多。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər]['kaɪndli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The **princess** **looked** **on** **her** **kindly** **,** **though** **with** **suspense** **in** **the** **expression** **.**
这 公主 看起来 在 她 亲切地 , 尽管 和 悬念 在 这 表达 .

公主慈祥地看着她，但表情中却带着一丝悬念。

- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtər] , - [aɪ] [sed] .
' **She** **told** **me** **of** **my** **approaching** **visitor** **,** ' **I** **said** **.**
- 她 讲述 我 的 我的 接近 游客 , - 我 说 .

“她告诉我将有一位访客要来，”我说。

- [oʊ] ! [nɑːt][toʊld] ! -
' **Oh** **!** **not** **told** **!** '
- 哦 ! 不是 讲述 ! -

“哦！没告诉我！”

- [bɜːrst] [aʊt] .
Lieschen **burst** **out** **.**
- 爆裂 出去 .

莉申突然爆发了。

- [dɪd][juː; jʊ] , - — [ðə; ði] ['prɪnses] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðiːz]
' **Did** **you** **,** ' **—** **the** **princess** **questioned** **her** **,** **and** **murmured** **to** **me** **,** ' **These**
- 做过 你 , - — 这 公主 被质问 她 , 和 低声说道 到 我 , - 这些
['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [spiːk] ['fɔːlsˌhʊdz] ,
children **cannot** **speak** **falsehoods** **,**
孩子们 不能 说话 谎言 ,

“你……”公主质问她，然后低声对我说，“这些孩子不会说谎。”

- [ðeɪ] [ʃoʊn] ['mɪzrəbli] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ʌpraɪtnəs] - [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ]
' **they** **shone** **miserably** **under** **the** **burden** **of** **uprightness** ' **did** **you** **make** **sure** **that** **I**
- 他们 闪耀 惨痛地 在下面 这 负担 的 正直 - 做过 你 制作 当然 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ? -
should **come** **?** '
应该 来 ? -

“他们在正直的重压下黯然失色。”“你确定我应该来吗？”

- [θɔːt] — [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
Lieschen **thought** **—** **she** **supposed** **.**
- 想法 — 她 据称 .

莉申心想——她大概是这么认为的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [sə'poʊz] ?
Why **did** **she** **think** **and** **suppose** **?**
为什么 做过 她 思考 和 认为 ?

她为什么会这样思考和推测?

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'raɪv(ə)l] ?
What made her anticipate the princess's arrival ?
什么 制成 她 预料 这 公主的 到达 ?

是什么让她如此期待公主的到来?

[ðɪs] [ɪn'vetərət] [waɪ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪts] ['tɛrərz] [tuː; tə] - , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['prɪnses]
This inveterate why communicated its terrors to Aennchen , upon whom the princess
这 根深蒂固 为什么 沟通 它是 恐怖 到 - , 之上 谁 这 公主
[tɜːrnd] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [aɪz] ,
turned scrutinizing eyes ,
转向 仔细审查 眼睛 ,

这种根深蒂固的恐惧将之传达给了艾恩琴，公主用审视的目光打量着她。

['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ? -
saying , ' You write of me to your sister ? '
说 , - 你 写 的 我 到 你的 姐姐 ? -

说："你写信给你姐姐提到我？"

- [jes] , ['prɪnses] . -
' Yes , princess . '
- 是的 , 公主 . -

"是的，公主殿下。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' And she to you ? '
- 和 她 到 你 ? -

她对你来说呢?

- ['ænsər] : - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] ! -
Lieschen answered : ' Forgive me , your Highness , dearest lady ! '
- 回答 : - 原谅 我 , 你的 高度 , 亲爱的 女士 ! -

莉申回答道："请原谅我，殿下，亲爱的女士！"

- [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [jɔːr'self] [hɪr] [ˌʌn'æskt] ? -
' You offered yourself here unasked ? '
- 你 提供 你自己 这里 未经询问 ? -

"你是主动请缨来的？"

- [jes] , ['prɪnses] . -
' Yes , princess . '
- 是的 , 公主 . -

"是的，公主殿下。"

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər]['sɪstər] ? -
' Have you written to others besides your sister ? '
- 有 你 书面 到 其他的 除了 你的 姐姐 ? -

除了你姐姐，你还给其他人写过信吗?

- ['seldəm] , ['prɪnses] ; [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] . -
' Seldom , princess ; I do not remember . '
- 很少 , 公主 ; 我 做 不是 记住 . -

"很少，公主殿下；我不记得了。"

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['signətʃə] [tuː; tə] ['letərz] ? -
' You know the obligation of signatures to letters ? '
- 你 知道 这 义务 的 签名 到 信件 ? -

你知道信件必须签名吗?

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

"啊！"

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] . -

'	You	have	been	remiss	in	not	writing	to	me	,	child	.	'
-	你	有	到过	疏忽	在	不是	写作	到	我	,	孩子	.	-

“孩子，你没有给我写信，你太失职了。”

- [oʊ] , ['prɪnses] !

'	Oh	,	princess	!
-	哦	,	公主	!

“哦，公主！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] . -

I	did	not	dare	to	.	'
我	做过	不是	敢	到	.	-

我不敢。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	You	have	not	written	to	me	?	'
-	你	有	不是	书面	到	我	?	-

你没有给我写信吗?

- [ɑː] ! ['prɪnses] , [haʊ] [derd] [aɪ] ? -

'	Ah	!	princess	,	how	dared	I	?	'
-	啊	!	公主	,	如何	敢于	我	?	-

“啊！公主殿下，我怎敢如此？”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ['truːθfəli] ? -

'	Are	you	speaking	truthfully	?	'
-	是	你	请讲	说实话	?	-

你说的都是实话吗?

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɜːlz] [stʊd] ['tremblɪŋ] .

The	unhappy	girls	stood	trembling	.
这	不开心	女孩们	站立	发抖	.

这些伤心的女孩们颤抖着站在那里。

[ɒ'tɪlɪə] [sperd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Ottilia	spared	them	the	leap	into	the	gulfs	of	confession	.
奥蒂莉亚	幸存	他们	这	飞跃	进入	这	海湾	的	忏悔	.

奥蒂莉亚让他们免于跳入忏悔的深渊。

[hɜːr; hər] [ɪn'tuːɪtɪv] [glæns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['maɪnər][fækts] ,

Her	intuitive	glance	,	assisted	by	a	combination	of	minor	facts	,
她	直觉的	瞥一眼	,	协助	经过	一个	组合	的	次要的	事实	,

她凭借直觉的目光，再加上一些细微事实的佐证，

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪsdiːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

had	read	the	story	of	their	misdeeds	in	a	minute	.
有	读	这	故事	的	他们的	不当行为	在	一个	分钟	.

我只花了一分钟就读完了他们的恶行故事。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlprɪts] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

She	sent	them	down	to	the	carriage	,	suffering	her	culprits	to	kiss	her
她	发送	他们	向下	到	这	运输	,	痛苦	她	罪魁祸首	到	吻	她

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

她把他们打发到马车上，任由罪魁祸首亲吻她的手指;

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn] : - [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [maɪs] . -

while	she	said	to	one	:	'	This	might	be	a	fable	of	a	pair	of	mice	.	'
尽管	她	说	到	一	:	-	这	可能	是	一个	寓言	的	一个	一对	的	小鼠	.	-

她对其中一人说：“这可能是一个关于两只老鼠的寓言故事。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['æftər] ['meni] [fɪts][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

When	she	was	gone	,	after	many	fits	of	musing	,
什么时候	她	曾是	已消失	,	后	许多	适合	的	沉思	,

她走后，经过多次沉思，

[ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ] ['sloʊər] [breɪn] .

the	signification	of	it	was	revealed	to	my	slower	brain	.
这	意义	的	它	曾是	揭晓	到	我的	慢点	脑	.

我的大脑反应比较慢，这才明白它的意义。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːgl] [praɪd] [ʌv; əv]

I	felt	that	it	could	not	but	be	an	additional	shock	to	the	regal	pride	of
我	毛毡	那	它	可以	不是	但	是	一个	额外的	震惊	到	这	尊贵	自豪	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt] ['fɔːrsəbli]

such	a	woman	that	these	little	maidens	should	have	been	permitted	to	act	forcibly
这样的	一个	女士	那	这些	小的	少女们	应该	有	到过	允许	到	行为	强制

[ɑːn][hɜːr; hər] ['destəni] .

on	her	destiny	.
在	她	命运	.

我觉得，对于这样一位高贵的女性来说，允许这些小姑娘们强行改变她的命运，无疑是雪上加霜，让她高贵的自尊心更加难以接受。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt]

The	mystery	of	the	letters	was	easily	explained	as	soon	as	a	direct
这	神秘	的	这	信件	曾是	容易地	解释	作为	很快	作为	一个	直接的

[sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

suspicion	fell	on	one	of	the	girls	who	lived	in	my	neighbourhood	and	the	other
怀疑	跌倒	在	一	的	这	女孩们	WHO	居住地	在	我的	邻里	和	这	其他

[huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

who	was	near	the	princess's	person	.
WHO	曾是	靠近	这	公主的	人	.

信件之谜很快就被揭开了，因为嫌疑人直接落在了我邻居家的一个女孩和公主身边的另一个女孩身上。

['daʊtləs] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [maʊs] [plɑːt][hæd; həd][ɪts] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

Doubtless	the	revelation	of	their	effective	mouse	plot	had	its	humiliating
毫无疑问	这	启示	的	他们的	有效的	老鼠	阴谋	有	它是	羞辱

['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hevi] [ə'preʃn] ,

bitterness	for	her	on	a	day	of	heavy	oppression	,
苦味	为了	她	在	一个	天	的	重的	压迫	,

毫无疑问，在她遭受重创的这一天，揭露他们精心策划的灭鼠阴谋对她来说是一种羞辱和痛苦。

[smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [maɪt] .

smile	at	it	as	she	subsequently	might	.
微笑	在	它	作为	她	随后	可能	.

她随后可能会对着它微笑。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ə'baʊt]

The	torture	of	heart	with	which	I	twisted	the	meaning	of	her	words	about
这	酷刑	的	心	和	哪个	我	扭曲	这	意义	的	她	字	关于

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [maɪs] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][net][fɔːr; fər]

the	pair	of	mice	to	imply	that	the	pair	had	conspired	to	make	a	net	for
这	一对	的	小鼠	到	意味着	那	这	一对	有	密谋	到	制作	一个	网	为了

[æn; ən] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'meʃt] [hɜːr; hər] ,

an	eagle	and	had	enmeshed	her	,
一个	鹰	和	有	纠缠不清	她	,

我痛苦地曲解了她关于那两只老鼠的话，暗示那两只老鼠合谋为老鹰织网，把她困住了。

[meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

may	have	struck	a	vein	of	the	truth	.
可能	有	击	一个	静脉	的	这	真相	.

或许已经触及了真理的某个层面。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [maʊs]

I	could	see	no	other	antithesis	to	the	laudable	performance	of	the	single	mouse
我	可以	看	不	其他	对立	到	这	值得称赞	表现	的	这	单身的	老鼠

[ʌv; əv]['feɪb(ə)l] .

of	fable	.
的	寓言	.

我看不出有什么能与寓言故事中那只老鼠的出色表现形成鲜明对比。

-　, [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nɜːrs] ,

Lieschen	,	when	she	next	appeared	in	the	character	of	nurse	,
-	,	什么时候	她	下一个	出现	在	这	特点	的	护士	,

莉申下次出场时扮演的是护士的角色。

[met] [maɪ][in'kwaiəriz][baɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['dʒenərəs] ['mɪstrəs] ,

met	my	inquiries	by	supplicating	me	to	imitate	her	sister's	generous	mistress	,
遇见	我的	查询	经过	恳求	我	到	模拟	她	姐妹	慷慨的	情妇	,

[ænd; ənd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

and	be	merciful	.
和	是	仁慈	.

她恳求我效仿她姐姐慷慨的女主人，发发慈悲，以此回应我的询问。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] : - ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [dʌz] [nɑːt]

She	remarked	by	-	and	-	by	,	of	her	own	accord	:	'	Princess	Ottilia	does	not
她	评论	经过	-	和	-	经过	,	的	她	自己的	符合	:	-	公主	奥蒂莉亚	做	不是

[rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌjuː 'es]['edʒukeɪtɪd] . -

regret	that	she	had	us	educated	.	'
后悔	那	她	有	我们	受过教育	.	-

她过了一会儿，自言自语道："奥蒂莉亚公主并不后悔让我们接受教育。"

[ə; eɪ] ['tendər] [wɔːrmθ] [krept] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['lɔːfti] [wʊd] ['ʃʊrli]

A	tender	warmth	crept	round	me	in	thinking	that	a	mind	thus	lofty	would	surely
一个	投标	温暖	悄悄地爬	圆形的	我	在	思维	那	一个	头脑	因此	高远	会	一定

[biː; bi] ,

be	,
是	,

想到如此崇高的思想必然是……，一股暖流涌上心头。

[haʊ'evər] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɪts] ['ɪnsaɪt] , [ə'bʌv] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [ˌriːkæn'teɪʃənz] .

however	severe	in	its	insight	,	above	regrets	and	recantations	.
然而	严重	在	它是	洞察力	,	多于	遗憾	和	忏悔	.

然而，尽管其洞察力十分深刻，却不带一丝悔意和忏悔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[aɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [steɪt]

I	GAIN	A	PERCEPTION	OF	PRINCELY	STATE
我	获得	一个	洞察力	的	王子	状态

我对君主制国家有了初步的了解。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [prɪns] ['ɜːrnɪst] , ['nɑːmɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ]

I	had	a	visit	from	Prince	Ernest	,	nominally	one	of	congratulation	on	my
我	有	一个	访问	从	王子	欧内斯特	,	名义上	一	的	恭喜	在	我的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

恩斯特王子来访，名义上是来祝贺我成功逃脱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['mænz] ['mɜːrsi] :

I	was	never	in	my	life	so	much	at	any	man's	mercy	:
我	曾是	绝不	在	我的	生活	所以	很多	在	任何	男人的	怜悯	:

我这辈子从未像现在这样完全受制于任何男人：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fiːvərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] ,

he	might	have	fevered	me	to	death	with	reproaches	,
他	可能	有	发烧	我	到	死亡	和	责备	,

他差点用责备把我气死。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	expected	them	on	hearing	his	name	pronounced	at	the	door	.
和	我	预期的	他们	在	听力	他的	姓名	发音	在	这	门	.

听到门口有人喊他的名字，我就预料到他们会来。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	had	forgotten	the	ways	of	the	world	.
我	有	被遗忘的	这	方式	的	这	世界	.

我已忘记了世事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] ['lisnd] ['gɑːrdɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l] [tɔːk] .

For	some	minutes	I	listened	guardedly	to	his	affable	talk	.
为了	一些	分钟	我	听着	谨慎地	到	他的	和蔼可亲	讲话	.

我警惕地听了他和蔼可亲的讲话几分钟。

[maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn]

My	thanks	for	the	honour	done	me	were	awkward	,	as	if	they	came	upon
我的	谢谢	为了	这	荣誉	完毕	我	是	尴尬的	,	作为	如果	他们	来了	之上

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

我对所受的荣誉表示感谢，但语气有些生硬，仿佛是经过深思熟虑后才说出口的。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	prince	was	particularly	civil	and	cheerful	.
这	王子	曾是	特别	民用	和	快乐	.

王子举止彬彬有礼，笑容可掬。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [haɪ] [tɜːrmz] — [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]

His	relative	,	he	said	,	had	written	of	me	in	high	terms	—	the	very	highest
他的	相对的	,	他	说	,	有	书面	的	我	在	高的	条款	—	这	非常	最高

,

,

,

他说，他的亲戚曾用极高的评价——非常高的评价——来描述我。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

declaring	that	I	was	blameless	in	the	matter	,	and	that	,
声明	那	我	曾是	无责	在	这	事情	,	和	那	,

声明我在此事中没有受到任何责备，并且，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['steiblz] ,

though	he	had	sent	the	horse	back	to	my	stables	,
尽管	他	有	发送	这	马	后退	到	我的	马厩	,

虽然他已经把马送回了我的马厩，

[hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

he	fully	believed	in	the	fine	qualities	of	the	animal	,
他	完全	相信	在	这	美好的	品质	的	这	动物	,

他完全相信这种动物的优良品质。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

and	acknowledged	his	fault	in	making	it	a	cause	of	provocation	.
和	已确认	他的	过错	在	制作	它	一个	原因	的	挑衅	.

并承认自己犯了错误，使之成为挑衅的导火索。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [nɑːdz] .

To	all	of	which	I	assented	with	easy	nods	.
到	全部	的	哪个	我	同意	和	简单的	点头	.

对于所有这些，我都轻松地点头表示同意。

- [jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [hæz; həz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [jʌŋ]

'	Your	Shakespeare	,	I	think	,	'	said	the	prince	,	'	has	a	scene	of	young
-	你的	莎士比亚	,	我	思考	,	-	说	这	王子	,	-	有	一个	场景	的	年轻的

['frentʃmən] ['preɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

Frenchmen	praising	their	horses	.
法国人	赞扬	他们的	马匹	.

“我想，你的莎士比亚戏剧里，”王子说，“有一幕是年轻的法国人赞美他们的马。”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] :

I	myself	am	no	stranger	to	the	enthusiasm	:
我	我	是	不	陌生人	到	这	热情	:

我本人对这种热情并不陌生：

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːn][ə; eɪ]['noʊblɝ] [bruːt] .

one	could	not	stake	life	and	honour	on	a	nobler	brute	.
一	可以	不是	赌注	生活	和	荣誉	在	一个	更高贵	蛮力	.

人们无法将生命和荣誉押在一个比它更高贵的野兽身上。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər]

Pardon	me	if	I	state	my	opinion	that	you	young	Englishmen	of	to	-	day	are
赦免	我	如果	我	状态	我的	观点	那	你	年轻的	英国人	的	到	-	天	是

['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

sometimes	rather	overbearing	in	your	assumption	of	a	superior	knowledge	of
有时	相当	霸道	在	你的	假设	的	一个	优越的	知识	的

['hɔːrsfleʃ] .

horseflesh	.
马肉	.

恕我直言，我认为你们当今的英国年轻人有时过于自负，认为自己对马匹的了解比别人多得多。

[wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk]['prɑːvənsəz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['kæv(ə)lri] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]

We	Germans	in	the	Baltic	provinces	and	in	the	Austrian	cavalry	think	we	have
我们	德国人	在	这	波罗的海	省份	和	在	这	奥地利	骑兵	思考	我们	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [tuː] ;

a	right	to	a	remark	or	two	;
一个	正确的	到	一个	评论	或者	二	;

我们这些在波罗的海沿岸省份和奥地利骑兵部队服役的德国人认为，我们有权发表一两句评论；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [sə'bɔːrn] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	if	we	have	not	suborned	the	testimony	of	modern	history	,
和	如果	我们	有	不是	收买	这	见证	的	现代的	历史	,

如果我们没有篡改现代历史的证词，

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hænəu'viəriən] ['truːpəz] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]

the	value	of	our	Hanoverian	troopers	is	not	unknown	to	one	at	least	of
这	价值	的	我们的	汉诺威	骑警	是	不是	未知	到	一	在	至少	的

[jʊr; jər] ['dʒenrəlz] .

your	Generals	.
你的	将军们	.

至少你们的一位将军很清楚我们汉诺威骑兵的价值。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [rɔːŋ] ,

However	,	the	odds	are	that	you	were	right	and	Otto	wrong	,
然而	,	这	赔率	是	那	你	是	正确的	和	奥托	错误的	,

然而，很有可能你是对的，而奥托是错的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [graʊnd] . -

and	he	certainly	put	himself	in	the	wrong	to	defend	his	ground	.	'
和	他	当然	放	他自己	在	这	错误的	到	保卫	他的	地面	.	-

他为了捍卫自己的立场，无疑让自己陷入了错误的境地。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['liːniənt] ['sentəns] [ə'pɑːn]['faɪəri] [juːθ] .

I	begged	him	to	pass	a	lenient	sentence	upon	fiery	youth	.
我	乞求	他	到	经过	一个	宽容	句子	之上	火热	青年	.

我恳求他对这位桀骜不驯的年轻人从轻发落。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	assured	me	that	he	remembered	his	own	.
他	保证	我	那	他	记得	他的	自己的	.

他向我保证，他记得自己的事。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] ['kɑːmənpleɪs] : [wiː; wi] [wɔːkt] , [æz; əz]

Our	interchange	of	courtesies	was	cordially	commonplace	:	we	walked	,	as
我们的	交汇处	的	礼貌	曾是	诚挚地	平凡	:	我们	步行	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ɑːn] [θɪn] [aɪs] ,

it	were	,	arm	-	in	-	arm	on	thin	ice	,
它	是	,	手臂	-	在	-	手臂	在	薄的	冰	,

我们之间的礼貌交流十分友好，但也很寻常：我们就像在薄冰上携手行走一样。

['raɪvəlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['dʒentlmənli] [kəm'poʊʒər] .

rivalling	one	another's	gentlemanly	composure	.
竞争对手	一	另一个的	绅士风度	镇定	.

两人都展现出绅士般的沉着冷静。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

Satisfied	with	my	discretion	,	the	prince	invited	me	to	the	lake	-	palace	,
使满意	和	我的	审慎	,	这	王子	受邀	我	到	这	湖	-	宫殿	,

王子对我的谨慎表现很满意，便邀请我去湖边宫殿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wiːks] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['stiriə] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .

and	then	a	week's	shooting	in	Styria	to	recruit	.
和	然后	一个	本周	射击	在	施蒂里亚	到	招募	.

然后前往施蒂利亚进行为期一周的拍摄，以招募新兵。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] :

I	thanked	him	in	as	clear	a	voice	as	I	could	command	:
我	谢谢	他	在	作为	清除	一个	嗓音	作为	我	可以	命令	:

我尽可能清晰地向他道谢：

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [maɪn] ['flʌriʃiz] , [aɪ] [trʌst] ? -

'	Your	Highness	,	the	mine	flourishes	,	I	trust	?	'
-	你的	高度	,	这	矿	繁花	,	我	相信	?	-

“殿下，矿场经营状况良好，是吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	It	does	;	I	think	I	may	say	it	does	,	'	he	replied	.
-	它	做	;	我	思考	我	可能	说	它	做	,	-	他	回复	.

“确实如此；我想我可以说确实如此，”他回答道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

'	There	is	always	the	want	of	capital	.
-	那里	是	总是	这	想	的	首都	.

“总是会缺钱。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [pɜˈfɔrmz]

What	can	be	accomplished	,	in	the	present	state	of	affairs	,	your	father	performs
什么	能	是	完成	,	在	这	展示	状态	的	事务	,	你的	父亲	表演

, [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wel] .

,	on	the	whole	,	well	.
,	在	这	所有的	,	出色地	.

在目前情况下能够完成的事情，你父亲总体上都做得很好。

[juː; jʊ] [smaɪl] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [wel] .

You	smile	—	but	I	mean	extraordinarily	well	.
你	微笑	—	但	我	意思是	非常	出色地	.

你笑了——但我的本意是非常好。

[hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊntənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['riːəli] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

He	has	,	with	an	accountant	at	his	elbow	,	really	the	genius	of
他	有	,	和	一个	会计	在	他的	弯头	,	真的	这	天才	的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

他身边还有一位会计师，他确实具备卓越的管理才能。

[hiː; hi] [səːvz] [ˌem ˈiː] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [wel] .

He	serves	me	busily	,	and	,	I	repeat	,	well	.
他	服务	我	忙碌地	,	和	,	我	重复	,	出色地	.

他忙碌地为我服务，而且，我再说一遍，服务很好。

[ə; eɪ] ['betər] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [kɔːrt] [θiˈætrɪklz] ? -

A	better	employment	for	him	than	the	direction	of	Court	theatricals	?	'
一个	更好的	就业	为了	他	比	这	方向	的	法庭	戏剧	?	-

对他来说，这难道不是比执掌宫廷剧院更好的工作吗?

- [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -

'	Undoubtedly	it	is	.	'
-	无疑	它	是	.	-

“毫无疑问。”

- [ɔːr][ðæn; ðən] [biˈstraid] [ə; eɪ] [brɑːnz] [hɔːrs] , [pəˈsɔnəˌfaɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['ænsestər] !

'	Or	than	bestriding	a	bronze	horse	,	personifying	my	good	ancestor	!
-	或者	比	跨骑	一个	青铜	马	,	拟人化	我的	好的	祖先	!

或者骑着一匹青铜马，来象征我善良的祖先!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænslər] [vɑːn] - ? -

Are	you	acquainted	with	the	Chancellor	von	Redwitz	?	'
是	你	熟人	和	这	校长	冯	-	?	-

你认识冯·雷德维茨总理吗?

- [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ,

'	All	I	know	of	him	,	sir	,
-	全部	我	知道	的	他	,	先生	,

“我所了解的他，先生，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] . -

is	that	he	is	fortunate	to	enjoy	the	particular	confidence	of	his	master	.	'
是	那	他	是	幸运	到	享受	这	特别的	信心	的	他的	掌握	.	-

他很幸运，能得到主人的特别信任。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hed] .

'	He	has	a	long	head	.
-	他	有	一个	长的	头	.

“他头很长。”

[bʌt; bət] , [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [mæn][ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ˌəuvə'təːnz] [hɪm; ɪm] .

But	,	now	,	he	is	a	disappointing	man	in	action	;	responsibility	overturns	him	.
但	,	现在	,	他	是	一个	令人失望	男人	在	行动	;	责任	翻车	他	.

但是，现在他在行动上却令人失望；责任感让他束手无策。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [rɔi] , [huːz] [əd'vaɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] ,

He	is	the	reverse	of	Roy	,	whose	advice	I	do	not	take	,
他	是	这	撤销	的	罗伊	,	谁	建议	我	做	不是	拿	,

他跟罗伊截然相反，我从不采纳罗伊的建议。

[ðoʊ] [aɪm][glæd][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] .

though	I'm	glad	to	set	him	running	.
尽管	我是	高兴的	到	放	他	跑步	.

不过我很高兴能让他重新开始跑步。

[vɑːn] - [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

Von	Redwitz	is	in	the	town	.
冯	-	是	在	这	镇	.

冯·雷德维茨就在镇上。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'mjuːz][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnvə'lesns] . -

He	shall	call	on	you	,	and	amuse	an	hour	or	so	of	your	convalescence	.	'
他	将	称呼	在	你	,	和	娱乐	一个	小时	或者	所以	的	你的	恢复期	.	-

他会来看望你，在你康复期间陪你玩上一个小时左右。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sə'saɪətɪ] .

I	confessed	that	I	began	to	feel	longings	for	society	.
我	坦白	那	我	开始	到	感觉	渴望	为了	社会	.

我坦白说，我开始渴望融入社会。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'mɑːskɪŋ] .

Prince	Ernest	was	kind	enough	to	quit	me	without	unmasking	.
王子	欧内斯特	曾是	种类	足够的	到	辞职	我	没有	揭露真相	.

厄内斯特王子人很好，没有揭穿我的身份就和我分手了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['vɪzɪts][ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəz]

I	had	not	to	learn	that	the	simplest	visits	and	observations	of	ruling	princes
我	有	不是	到	学习	那	这	最简单的	访问	和	观察	的	裁决	王子们

['sɪgnɪfaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

signify	more	than	lies	on	the	surface	.
表示	更多的	比	谎言	在	这	表面	.

我原本不必知道，对统治者的最简单的访问和观察，其意义远不止表面看起来那么简单。

['ɪntrəsts] [soʊ] ['haɪli] ['pɜːrsən(ə)l][æz; əz] [ðerz] [dɪ'mænd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌɪnsɪn'serətɪ] .

Interests	so	highly	personal	as	theirs	demand	from	them	a	decent	insincerity	.
兴趣	所以	高度	个人的	作为	他们的	要求	从	他们	一个	体面的	虚伪	.

像他们这样高度私人的利益需要他们表现出一定的虚伪。

['tʃænslər] [vɑːn] - [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Chancellor	von	Redwitz	called	on	me	,
校长	冯	-	称为	在	我	,

雷德维茨总理来访，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

and	amused	me	with	secret	anecdotes	of	all	the	royal	Houses	of	Germany	,
和	觉得好笑	我	和	秘密	轶事	的	全部	这	皇家	房屋	的	德国	,

他给我讲了许多关于德国历代王室的秘密轶事，让我觉得很有趣。

[ə'mjuːzɪŋ] ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [hiː; hi] [stɪl] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

amusing	chiefly	through	the	veneration	he	still	entertained	for	them	.
有趣	主要	通过	这	崇敬	他	仍然	娱乐	为了	他们	.

最令人感到有趣的是，他仍然对他们抱有崇敬之情。

[ðə; ði] [greɪv] ['siːniər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .

The	grave	senior	was	doing	his	utmost	to	divert	one	of	my	years	.
这	严重	高级的	曾是	正在做	他的	极致	到	转移	一	的	我的	年	.

那位严肃的老者竭尽全力想让我消磨一年时光。

[ðə; ði] [ˌɪmə'rælɪtiz] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	immoralities	of	blue	blood	,	like	the	amours	of	the	Gods	,	were	to	his
这	不道德行为	的	蓝色的	血	,	喜欢	这	爱神	的	这	神	,	是	到	他的

[maɪnd]['tɑːlərəb(ə)l] ,

mind	tolerable	,
头脑	可容忍的	,

在他看来，贵族阶层的种种不道德行为，就像神祇的战甲一样，是可以容忍的。

[ɪf] [nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pri'zjʊmd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm]

if	not	beneficial	to	mankind	,	and	he	presumed	I	should	find	them
如果	不是	有利	到	人类	,	和	他	假定	我	应该	寻找	他们

['tuːθsəm] .

toothsome	.
美味的	.

即使对人类没有益处，他也认为我会觉得它们美味可口。

[neɪ] , [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ]

Nay	,	he	besought	me	to	coincide	in	his	excuses	of	a	widely	charming	young
不	,	他	恳求	我	到	重合	在	他的	借口	的	一个	广泛	迷人	年轻的

[ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] ,

archduchess	,
女大公	,

不，他恳求我配合他，假装成一位魅力四射的年轻女大公。

[fɔːr; fər] [huːm] [noʊ]['estɪməb(ə)l] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ræŋk][kʊd; kəd] ['eniwer] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

for	whom	no	estimable	husband	of	a	fitting	rank	could	anywhere	be	discovered
为了	谁	不	可估量的	丈夫	的	一个	配件	秩	可以	任何地方	是	发现

,

,

,

对于她而言，无论在何处都找不到一位身份尊贵、地位相称的丈夫。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːtʃ'djuːkl] ['ɪmbəs(ə)l] ; [ænd; ənd] [hens] —

so	she	had	to	be	bestowed	upon	an	archducal	imbecile	;	and	hence	—
所以	她	有	到	是	授予	之上	一个	大公	白痴	;	和	因此	—

[ænd; ənd] [hens] — [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

and	hence	—	Oh	,	certainly	!
和	因此	—	哦	,	当然	!

所以她必须赐予一个愚蠢的大公爵；因此——因此——哦，当然！

['dʒenərəs] [juːθ] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [eɪdʒ][dʒɔɪnd][hændz][ʌv; əv] [ɪgˌzɑːnə'reɪʃn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Generous	youth	and	benevolent	age	joined	hands	of	exoneration	over	her	.
慷慨的	青年	和	仁慈	年龄	加入	双手	的	无罪释放	超过	她	.

慷慨的青年和仁慈的老年人携手为她洗清了罪名。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - ['æktʃuəli] ['mærid] , ['ʌndər] ['kʌvərt] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

The	princess	of	Satteberg	actually	married	,	under	covert	,	a	colonel	of
这	公主	的	-	实际上	已婚	,	在下面	隐蔽	,	一个	上校	的

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

Uhlans	at	the	age	of	seventeen	;
枪骑兵	在	这	年龄	的	十七	;

萨特贝格公主十七岁时，秘密嫁给了一名乌兰骑兵上校；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwɔʃt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

the	marriage	was	quashed	,	the	colonel	vanished	,	the	princess	became	the
这	婚姻	曾是	压制	,	这	上校	消失了	,	这	公主	成为	这

['skændələs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ɪlm] - [ɪlm] ,

scandalous	Duchess	of	Ilm	-	Ilm	,
丑闻	公爵夫人	的	电影	-	电影	,

婚姻被取消，上校失踪，公主成了声名狼藉的伊尔姆-伊尔姆女公爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wʌn] ['ɪnfəməs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ə; eɪ]

and	was	surprised	one	infamous	night	in	the	outer	court	of	the	castle	by	a
和	曾是	惊讶	一	臭名昭著的	夜晚	在	这	外	法庭	的	这	城堡	经过	一个

['soʊldʒər][ɑːn] [gɑːrd] ,

soldier	on	guard	,
士兵	在	警卫	,

在一个臭名昭著的夜晚，他在城堡外院被一名守卫的士兵突袭了。

[huː] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

who	dragged	her	into	the	guard	-	room	and	unveiled	her	there	,
WHO	拖拽	她	进入	这	警卫	-	房间	和	揭幕	她	那里	,

谁把她拖进警卫室，在那里揭开了她的面纱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'merəli] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn]

and	would	have	been	summarily	shot	for	his	pains	but	for	the	locket	on
和	会	有	到过	简而言之	射击	为了	他的	疼痛	但	为了	这	吊坠	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

若非胸前佩戴着那枚小盒坠，他早就被当场枪毙了。

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [sʌn] . — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['roʊmæns] , ['mɪstər] .

which	proved	him	to	be	his	sovereign's	son	.	—	A	perfect	romance	,	Mr	.
哪个	已证实	他	到	是	他的	主权者的	儿子	.	—	一个	完美的	浪漫	,	先生	.

['tʃænslər] .

Chancellor	.
校长	.

这证明他是君主的儿子。——真是个完美的爱情故事，总理先生。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [sʌn] [lʌvd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn]

We	will	say	the	soldier	son	loved	a	delicate	young	countess	in	attendance	on
我们	将要	说	这	士兵	儿子	喜爱	一个	精美的	年轻的	伯爵夫人	在	出席	在

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

the	duchess	.
这	公爵夫人	.

我们会说，这位军人儿子爱上了一位侍奉公爵夫人的娇弱年轻伯爵夫人。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [spaɪz] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪz] ['reprəˌmændid] ,

The	countess	spies	the	locket	,	takes	it	to	the	duchess	,	is	reprimanded	,
这	伯爵夫人	间谍	这	吊坠	,	需要	它	到	这	公爵夫人	,	是	训斥	,

[wen] [bɪ'hoʊld] !

when	behold	!
什么时候	看哪	!

伯爵夫人发现了小盒坠，把它拿给公爵夫人看，结果被训斥了一顿，这时，瞧!

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['əupənz] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [vɑːn] ['biːn] [ə'pɪrz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [juːθ] ,

the	locket	opens	,	and	Colonel	von	Bein	appears	as	in	his	blooming	youth	,
这	吊坠	打开	,	和	上校	冯	贝因	出现	作为	在	他的	盛开	青年	,

小盒打开了，冯·贝恩上校以他年轻时的形象出现在眼前。

[ɪn] ['lænsər] ['juːnɪfɔːrm] . — [jʌŋ] [sɜːr] , [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [hæz; həz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

in	Lancer	uniform	.	—	Young	sir	,	your	piece	of	romance	has	exaggerated
在	枪骑兵	制服	.	—	年轻的	先生	,	你的	片	的	浪漫	有	夸张的

['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] .

history	to	caricature	.
历史	到	漫画	.

身着兰斯骑兵制服——年轻人，你的爱情故事夸大了历史，将其描绘成了漫画。

[rəu'mænsiz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

Romances	are	the	destruction	of	human	interest	.
浪漫故事	是	这	破坏	的	人类	兴趣	.

爱情会扼杀人类的兴趣。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌpits] .

The	moment	you	begin	to	move	the	individuals	,	they	are	puppets	.
这	片刻	你	开始	到	移动	这	个人	,	他们	是	木偶	.

一旦你开始操控这些人，他们就变成了傀儡。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['poʊətri] ,

'	Nothing	but	poetry	,
-	没有什么	但	诗	,

“只有诗歌，

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [duː] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - — (['tʃænslər] [vɑːn] - [ɪz] [ðə; ði] ['spiːkər]) -

and	I	say	it	who	do	not	read	it	'	—	(	Chancellor	von	Redwitz	is	the	speaker	)	'
和	我	说	它	WHO	做	不是	读	它	-	—	(	校长	冯	-	是	这	扬声器	)	-

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['poʊətri] [meɪks] [rəu'mænsiz] ['pæsəbl] :

nothing	but	poetry	makes	romances	passable	:
没有什么	但	诗	制作	浪漫故事	及格	:

而我，那些不读它的人，也这样说——（冯·雷德维茨总理是说话者）“只有诗歌才能使浪漫故事变得可以接受：

[fɔːr; fər] ['poʊətri] [ɪz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋli] [ænd; ənd] [ɛm'breɪsɪŋli] ['hjuːmən] .

for	poetry	is	the	everlastingly	and	embracingly	human	.
为了	诗	是	这	永恒地	和	热情地	人类	.

因为诗歌是永恒的、包容一切的人性。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['fɪkʃənz] [ɑːr; ər] [flæt] ['fuːlɪʃnəs] , [nɑːn] - ['nɜːrɪʃɪŋ] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ]

Without	it	your	fictions	are	flat	foolishness	,	non	-	nourishing	substance	—	a
没有	它	你的	虚构	是	平坦的	愚蠢	,	非	-	滋养	物质	—	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['gruːəl] !

species	of	brandy	and	gruel	!
物种	的	白兰地	和	粥	!

没有它，你的虚构故事就成了毫无营养的愚蠢之作——一种白兰地和粥的混合物！

— ['daɪət] [fɔːr; fər] ['kreɪvɪŋ] ['stʌməks] [ðæt] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] ['nʌθɪŋ] ['sɒlɪdər] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]

—	diet	for	craving	stomachs	that	can	support	nothing	solider	,	and	must
—	饮食	为了	渴望	胃	那	能	支持	没有什么	士兵	,	和	必须

[hæv; həv] [ðə; ði] [wiːk] [stʌf] ['stɪfnd] .

have	the	weak	stuff	stiffened	.
有	这	虚弱的	东西	僵硬	.

——一种渴望胃口极差的士兵的饮食，必须让虚弱的东西变得坚韧。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [hə'redɪteri] ['prɪnses] [ʌv; əv] -

Talking	of	poetry	,	there	was	an	independent	hereditary	princess	of	Leiterstein
说	的	诗	,	那里	曾是	一个	独立的	遗传	公主	的	-

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊət] !

in	love	with	a	poet	!
在	爱	和	一个	诗人	!

说到诗歌，莱特斯坦有一位独立的世袭公主，她爱上了一位诗人！

— [ə; eɪ][ˌli(ː)ə'nɔːrə] [dɛst] ! — [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['tæˌsoʊ] .

—	a	Leonora	d'Este	!	—	This	was	no	Tasso	.
—	一个	莱昂诺拉	德斯特	!	—	这	曾是	不	塔索	.

——莱奥诺拉·德·埃斯特！ ——这不是塔索。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌpʃlz] .

Nevertheless	,	she	proposed	to	come	to	nuptials	.
尽管如此	,	她	建议的	到	来	到	婚礼	.

然而，她还是提议来参加婚礼。

[gʊd] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ?

Good	,	you	observe	?
好的	,	你	观察	?

很好，你观察到了吗?

[aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [fækts] ;

I	confine	myself	to	the	relation	of	historical	circumstances	;	in	other	words	,	facts	;
我	局限	我	到	这	关系	的	历史	情况	;	在	其他	字	,	事实	;

我只关注历史背景；换句话说，就是事实；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr][bæd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] . -

and	of	good	or	bad	I	know	not	.	'
和	的	好的	或者	坏的	我	知道	不是	.	-

至于好坏，我并不清楚。

['tʃænslər] [vɑːn] - [smuːðd] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːst] [leg] ,

Chancellor	von	Redwitz	smoothed	the	black	silk	stocking	of	his	crossed	leg	,
校长	冯	-	平滑	这	黑色的	丝绸	袜	的	他的	交叉	腿	,

冯·雷德维茨总理抚平了交叠双腿上的黑色丝袜，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [kiː] ['swɪŋɪŋ] .

and	set	his	bunch	of	seals	and	watch	-	key	swinging	.
和	放	他的	束	的	封印	和	手表	-	钥匙	摇摆	.

他摆弄着那串印章和怀表钥匙，让它们摇摆起来。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,

He	resumed	,	entirely	to	amuse	me	,
他	恢复	,	完全	到	娱乐	我	,

他继续说道，完全是为了逗我开心。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] - ['prɑːmɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]

'	The	Princess	Elizabeth	of	Leiterstein	promised	all	the	qualities	which	the	most
-	这	公主	伊丽莎白	的	-	承诺	全部	这	品质	哪个	这	最多

[sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] ['prɪnsəz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs]

solicitous	of	paternal	princes	could	desire	as	a	guarantee	for	the	judicious
殷勤	的	父系	王子们	可以	欲望	作为	一个	保证	为了	这	明智的

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .

government	of	the	territory	to	be	bequeathed	to	her	at	his	demise	.
政府	的	这	领土	到	是	遗赠	到	她	在	他的	死亡	.

“莱特斯坦的伊丽莎白公主承诺，她将拥有最体贴的父系王子所能期望的一切品质，以此作为保证，确保在她父亲去世后，她能够妥善治理这片领土。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['roʊmæns][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stɔːri] ,

But	,	as	there	is	no	romance	to	be	extracted	from	her	story	,
但	,	作为	那里	是	不	浪漫	到	是	提取	从	她	故事	,

但是，她的故事里并没有什么浪漫的元素，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði]['poʊət] . -

I	may	as	well	tell	you	at	once	that	she	did	not	espouse	the	poet	.	'
我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	那	她	做过	不是	支持	这	诗人	.	-

我不妨直接告诉你，她并没有拥护那位诗人。

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪr] ['mɪstər] . ['tʃænslər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] .
' On the contrary , dear Mr . Chancellor , I am interested in the princess .
- 在 这 相反 , 亲爱的 先生 . 校长 , 我 是 感兴趣的 在 这 公主 .

“恰恰相反，尊敬的总理先生，我对公主感兴趣。”

[proʊ'siːd] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['mɪnɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . -
Proceed , and be as minute as you please . '
继续 , 和 是 作为 分钟 作为 你 请 . -

请继续，时间长短随意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ek'sɜːrpt][ʌv; əv]['siːkrət][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nærətɪv] ['berid] [ə'mʌŋ]
' It is but a commonplace excerpt of secret historical narrative buried among
- 它 是 但 一个 平凡 摘抄 的 秘密 历史 叙述 埋葬 之中
[ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
the archives of the Family ,
这 档案 的 这 家庭 ,

“这只是家族档案中尘封已久的一段普通的秘密历史叙述摘录。”

[maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .
my good Mr . Richmond .
我的 好的 先生 . 里士满 .

我亲爱的里士满先生。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] ['θɔːtləsli] [pledʒd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsɔni'tiə] .
The Princess Elizabeth thoughtlessly pledged her hand to the young sonneteer .
这 公主 伊丽莎白 不经思考地 承诺 她 手 到 这 年轻的 十四行诗 .

伊丽莎白公主不假思索地将婚约许给了这位年轻的十四行诗诗人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] . -
Of course , she could not fulfil her engagement . '
的 课程 , 她 可以 不是 实现 她 订婚 . -

当然，她无法履行婚约。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]['roʊmæns] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . -
' You see , you are impatient for romance , young gentleman . '
- 你 看 , 你 是 不耐烦 为了 浪漫 , 年轻的 绅士 . -

“你看，小伙子，你对爱情太过急躁了。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . ['tʃænslər] .
' Not at all , Mr . Chancellor .
- 不是 在 全部 , 先生 . 校长 .

“完全不是，校长先生。”

[aɪ][duː][bʌt; bət][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] . -
I do but ask a question . '
我 做 但 问 一个 问题 . -

我确实会问问题。

- [juː; jʊ] [fens] .
' You fence .
- 你 栅栏 .

你击剑。

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -
Your question was dictated by impatience . '
你的 问题 曾是 口述 经过 不耐烦 . -

你的问题是由于缺乏耐心而提出的。

- [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃənz] !
' Yes , for the facts and elucidations !
- 是的 , 为了 这 事实 和 阐明 !

是的，为了事实和解释!

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns] , [ðæt] [ɪz] .
' For the romance , that is .
- 为了 这 浪漫 , 那 是 .

“就浪漫而言。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [i'məuʃənz] . -
You wish me to depict emotions . '
你 希望 我 到 描绘 情绪 . -

你希望我描绘情感。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['tempər] [əm'bɹaʊnd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ] [snʌf] , ['ædɪŋ] , — -
Hereupon this destroyer of temper embrowned his nostrils with snuff , adding , — '
于是 这 驱逐舰 的 脾气 棕色 他的 鼻孔 和 鼻烟 , 添加 , — -
[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] . -
I am unable to . '
我 是 无法 到 . -

于是，这位脾气暴躁的人用鼻烟熏黑了鼻孔，说道：“我做不到。”

- [ðen] [wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt][fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ? -
' Then one is not to learn why the princess could not fulfil her engagement ? '
- 然后 一 是 不是 到 学习 为什么 这 公主 可以 不是 实现 她 订婚 ? -

那么，难道不应该弄清楚公主为何未能履行婚约吗?

- [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendər] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['ɑːnər]
' Judged from the point of view of the pretender to the supreme honour
- 评判 从 这 观点 的 看法 的 这 冒名顶替者 到 这 最高 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ə'laɪəns] ,
of the splendid alliance ,
的 这 灿烂 联盟 ,

“从争夺辉煌联盟至高荣誉者的角度来看，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] .
the fault was none of hers .
这 过错 曾是 没有任何 的 她的 .

这并非她的错。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['duːbiəs] , [bɜːrθ] . -
She overlooked his humble , his peculiarly dubious , birth . '
她 被忽视的 他的 谦逊的 , 他的 奇特地 可疑 , 出生 . -

她忽略了他卑微的、甚至有些可疑的出身。

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌɪntər'poʊzd] ? -
' Her father interposed ? '
- 她 父亲 插入 ? -

“她父亲介入了？”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ðə; ði] ['fæməli] ? -
' The Family ? '
- 这 家庭 ? -

“家庭？”

- [kwaɪt] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [diˌtəːmi'neiʃənz] . -
' **Quite** **inefficacious** **to** **arrest** **her** **determinations** **.** '
- 相当 无效的 到 逮捕 她 决定 . -

“根本无法阻止她的决心。”

- [wʌt] [ðen] — [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ? -
' **What** **then** **—** **what** **was** **in** **her** **way** **?** '
- 什么 然后 — 什么 曾是 在 她 方式 ? -

那么，究竟是什么阻碍了她呢?

- ['dʒɜːrməni] . -
' **Germany** **.** '
- 德国 . -

'德国。'

- [wʌt] ? -
' **What** **?** '
- 什么 ? -

'什么? '

- [greɪt] ['dʒɜːrməni] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
' **Great** **Germany** **,** **young** **gentleman** **.**
- 伟大的 德国 , 年轻的 绅士 .

“伟大的德国，年轻的先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['premɪst] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['ment(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['emɪnənt] ['mɔːrəl] [dɪspə'zɪʃnz] ,
I **should** **have** **premised** **that** **,** **besides** **mental** **,** **she** **had** **eminent** **moral** **dispositions** **,**
我 应该 有 前提 那 , 除了 精神的 , 她 有 杰出 道德 性情 ,

我应该事先假设，除了智力之外，她还拥有卓越的道德品质。

— [aɪ] [maɪt] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] [ræŋk] .
— **I** **might** **term** **it** **the** **conscience** **of** **her** **illustrious** **rank** **.**
— 我 可能 学期 它 这 良心 的 她 杰出 秩 .

—我或许可以称之为她显赫地位的良心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['poʊət][tuː; tə]['iːkwəl][ræŋk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest]
She **would** **have** **raised** **the** **poet** **to** **equal** **rank** **beside** **her** **had** **she** **possessed**
她 会 有 提高 这 诗人 到 平等的 秩 旁 她 有 她 拥有
[ðə; ði] ['paʊər] .
the **power** **.**
这 力量 .

如果她有能力，她会将这位诗人提升到与她同等的地位。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [səb'duː] [hɜːr; hər] ['wɜːʃəpɪŋ] ['fɑːðər] , [ðə; ði]
She **could** **and** **did** **defy** **the** **Family** **,** **and** **subdue** **her** **worshipping** **father** **,** **the**
她 可以 和 做过 违抗 这 家庭 , 和 征服 她 崇拜 父亲 , 这
[moʊst]['noʊb(ə)l] [prɪns] ,
most **noble** **prince** **,**
最多 高贵 王子 ,

她能够也确实违抗了家族，并征服了她崇拜的父亲，那位最高贵的王子。

[tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][pə'ræləsɪs][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] — [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] .
to **a** **form** **of** **paralysis** **of** **acquiescence** **—** **if** **I** **make** **myself** **understood** **.**
到 一个 形式 的 麻痹 的 默认 — 如果 我 制作 我 理解 .

如果我表达清楚了自己的意思，就会陷入一种默许的麻木状态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] .
But **she** **was** **unsuccessful** **in** **her** **application** **for** **the** **sanction** **of** **the** **Diet** **.**
但 她 曾是 不成功 在 她 应用 为了 这 制裁 的 这 饮食 .
-
'
-
-

但她向国会提出的申请并未获得批准。

- [ðə; ði]['daɪət] ? -
' The Diet ? '
- 这 饮食 ? -

“节食？”

- [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['daɪət] .
' The German Diet .
- 这 德语 饮食 .

德国饮食。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['daɪət][ɪz][ðə; ði]
Have you not lived among us long enough to know that the German Diet is the
有 你 不是 居住地 之中 我们 长的 足够的 到 知道 那 这 德语 饮食 是 这
[siːt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ?
seat of domestic legislation for the princely Houses of Germany ?
座位 的 国内的 立法 为了 这 王子 房屋 的 德国 ?

你难道在我们中间生活的时间还不够长，不知道德国国会是德国各王室制定国内法律的机构吗?

[ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] [meɪ] [seɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .
A prince or a princess may say , " I will this or that .
一个 王子 或者 一个 公主 可能 说 , " 我 将要 这 或者 那 .

王子或公主可能会说：“我愿意这样做或那样做。”

" [ðə; ði]['daɪət] [sez] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] " ; [prɪ] - ['emɪnəntli] ,
" The Diet says , " Thou shalt not " ; pre - eminently ,
" 这 饮食 说道 , " 你 应 不是 " ; 预 - 非常 ,

“国会说，‘不可’；最重要的是，

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][mɪks][ðaɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pjʊr] [reɪs] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [blʌd]
" Thou shalt not mix thy blood with that of an impure race , nor with blood
" 你 应 不是 混合 你的 血 和 那 的 一个 不纯 种族 , 也不 和 血
[ʌv; əv] [in'fiəriəz] .
of inferiors .
的 下等人 .

“你不可与不洁种族的血脉混杂，也不可与低等种族的血脉混杂。”

" [hens] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Hence , we have it what we see it ,
" 因此 , 我们 有 它 什么 我们 看 它 ,

因此，我们所看到的即是我们所拥有的。

[ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [flʌd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [faʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
a translucent flood down from the topmost founts of time .
一个 半透明 洪水 向下 从 这 最顶层 字体 的 时间 .

一道从时间之巅倾泻而下的半透明洪流。

[soʊ][wiː; wi] [rɪ'vɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
So we revere it .
所以 我们 尊敬 它 .

所以我们敬畏它。

" [kweɪˌkwɑː][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , " [ðə; ði]['daɪət] [sez] , [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" Qua man and woman , " the Diet says , by implication , " do as you like ,
" qua 男人 和 女士 , " 这 饮食 说道 , 经过 含义 , " 做 作为 你 喜欢 ,

“作为男人和女人，”国会暗示道，“随你们便吧。”

['mæri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [spɑːn] ['plentɪfəli] .
marry in the ditches , spawn plentifully .
结婚 在 这 沟渠 , 生成 大量 .

在沟渠里结婚，繁衍后代。

[kweɪˌkwɑː] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] , [noʊ] !

Qua	prince	and	princess	,	No	!
qua	王子	和	公主	,	不	!

夸王子和公主，不!

[jʊr; jər] ['nʌpʃlz] [ɑːr; ər] [nɔːt] .

Your	nuptials	are	nought	.
你的	婚礼	是	零	.

你们的婚礼毫无意义。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['serəmoʊni] , [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Or	would	you	maintain	them	a	legal	ceremony	,	and	be	bound	by	them	,
或者	会	你	维持	他们	一个	合法的	仪式	,	和	是	边界	经过	他们	,

或者你会将它们视为合法的仪式，并受其约束吗?

[juː; jʊ] [dɪ'send] , [juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['reɪnɪŋ] ['sɑːvrɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['praɪvət]

you	descend	,	you	go	forth	;	you	are	no	reigning	sovereign	,	you	are	a	private
你	下降	,	你	去	前进	;	你	是	不	统治	主权	,	你	是	一个	私人的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

你降临，你前行；你不是统治一切的君主，你只是一个普通人。

" [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'fɔːd] [help] [tuː; tə]

"	His	Serene	Highness	the	prince	was	thus	prohibited	from	affording	help	to
"	他的	安详	高度	这	王子	曾是	因此	禁止	从	负担得起	帮助	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

“因此，王子殿下被禁止向他的女儿提供任何帮助。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

The	princess	was	reduced	to	the	decision	either	that	she	,
这	公主	曾是	减少	到	这	决定	任何一个	那	她	,

公主被迫做出抉择，要么她，

[ðə; ði] [soʊl] [tʃaɪld] [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['liːg(ə)l] ['wedlɑːk] , [wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [kweɪˌkwɑː] [prɪns]

the	sole	child	born	of	him	in	legal	wedlock	,	would	render	him	qua	prince
这	唯一	孩子	出生	的	他	在	合法的	婚姻	,	会	使成为	他	qua	王子

['tʃaɪldləs] ,

childless	,
无子女	,

他与合法婚姻所生的唯一孩子，将使他作为王子成为无嗣之人。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [weɪ] .

or	that	she	would	—	in	short	,	would	have	her	woman's	way	.
或者	那	她	会	—	在	短的	,	会	有	她	女性的	方式	.

或者说，简而言之，她会如愿以偿。

[ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [ˈʌnintə'rʌptidli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldər] [brænʧ] .

The	sovereignty	of	Leiterstein	continued	uninterruptedly	with	the	elder	branch	.
这	主权	的	-	持续	不间断地	和	这	长老	分支	.

莱特斯坦的统治权一直由其长支不间断地延续下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['prɪnses] . -

She	was	a	true	princess	.	'
她	曾是	一个	真的	公主	.	-

她真是一位公主。

- [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , - [sed] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [snɪr] ['weɪti] .

'	A	true	woman	,	'	said	I	,	thinking	the	sneer	weighty	.
-	一个	真的	女士	,	-	说	我	,	思维	这	冷笑	重	.

“真是个女人，”我说，觉得那句话里的嘲讽意味深长。

[ðə; ði] ['tʃænslər] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	Chancellor	begged	me	to	recollect	that	he	had	warned	me	there	was
这	校长	乞求	我	到	追忆	那	他	有	警告	我	那里	曾是

[noʊ]['roʊmæns][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

no	romance	to	be	expected	.
不	浪漫	到	是	预期的	.

校长恳求我记住他曾警告过我，不会有任何浪漫的邂逅。

[aɪ] [boʊd] ; [ænd; ənd] [boʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .

I	bowed	;	and	bowed	during	the	remainder	of	the	interview	.
我	鞠躬	;	和	鞠躬	期间	这	余	的	这	面试	.

我鞠躬；在接下来的采访过程中，我一直鞠躬。

['tʃænslər] [vɑ:n] - [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

Chancellor	von	Redwitz	had	performed	his	mission	.
校长	冯	-	有	执行	他的	使命	.

冯·雷德维茨总理已经履行了他的使命。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt]

The	hours	of	my	convalescence	were	furnished	with	food	for	amusement
这	小时	的	我的	恢复期	是	提供	和	食物	为了	娱乐

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['jɪrz] [blɑ:'keɪd] ;

sufficient	to	sustain	a	year's	blockade	;
充足的	到	维持	一个	年	封锁	;

在我康复期间，我享用了足以维持一年封锁期间所需的各种娱乐食品；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][aɪ] [kreivd] [fɔ:r; fər] [freʃ] [er] [ɪn'tensli] .

I	had	no	further	longing	for	society	,	but	I	craved	for	fresh	air	intensely	.
我	有	不	更远	渴望	为了	社会	,	但	我	渴望	为了	新鲜的	空气	强烈地	.

我不再渴望社会，但我却无比渴望新鲜空气。

[dɪd] [ɒ'tɪliə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['aɪərn] [lɔ:] , [ɪn'fɔ:rst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['empaɪər] ,

Did	Ottilia	know	that	this	iron	law	,	enforced	with	the	might	of	a	whole	empire	,
做过	奥蒂莉亚	知道	那	这	铁	法律	,	强制执行	和	这	可能	的	一个	所有的	帝国	,

奥蒂莉亚是否知道，这条铁律是由整个帝国的武力强制执行的?

[in'vaiərənd] [hɜ:r; hər] , [held] [hɜ:r; hər][fæst][frʌm; frəm] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] ?

environed	her	,	held	her	fast	from	any	motion	of	heart	and	will	?
环境	她	,	握住	她	快速地	从	任何	运动	的	心	和	将要	?

包围她，让她动弹不得，无法动摇她的意志和心意?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði]

I	could	not	get	to	mind	that	the	prince	had	hinted	at	the
我	可以	不是	得到	到	头脑	那	这	王子	有	暗示	在	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:] .

existence	of	such	a	law	.
存在	的	这样的	一个	法律	.

我无法接受王子曾暗示过存在这样一条法律。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?

Yet	why	should	he	have	done	so	?
然而	为什么	应该	他	有	完毕	所以	?

但他为什么要这样做呢?

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sperɪŋ] [wen] [hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə]

The	word	impossible	,	in	which	he	had	not	been	sparing	when	he	deigned	to
这	单词	不可能的	,	在	哪个	他	有	不是	到过	节省	什么时候	他	设计	到

[spi:k] [dɪ'stɪŋktli] ,

speak	distinctly	,
说话	明显地	,

他毫不吝惜地使用了“不可能”这个词，即便他纡尊降贵地开口说话，也毫不例外。

[kəm'praɪzd] ['evriθɪŋ] .

comprised	**everything**	**.**
包括	一切	.

包括一切。

[mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ] ['empti] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

More	**profitable**	**than**	**shooting**	**empty**	**questions**	**at**	**the**	**sky**	**was**	**the**	**speculation**
更多的	有利可图	比	射击	空的	问题	在	这	天空	曾是	这	推测

[ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

on	**his**	**project**	**in**	**receiving**	**me**	**at**	**the**	**palace**	**,**
在	他的	项目	在	接收	我	在	这	宫殿	,

比起对着天空抛出空洞的问题，更有利可图的是猜测他是否会在宫殿里接我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

and	**that**	**was**	**dark**	**.**
和	那	曾是	黑暗的	.

那真是黑暗的一天。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn]['duːti] [ə'gen] .

My	**father**	**,**	**who**	**might**	**now**	**have**	**helped**	**me**	**,**	**was**	**off**	**on**	**duty**	**again**	**.**
我的	父亲	,	WHO	可能	现在	有	帮助	我	,	曾是	离开	在	责任	再次	.

我父亲本来可以帮助我，但他又去执勤了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ;

I	**found**	**myself**	**driving**	**into**	**Sarkeld**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**a**	**whirlwind**	**round**	**my**	**head**	**;**
我	成立	我	驾驶	进入	-	和	一个	感觉	的	一个	旋风	圆形的	我的	头	;

我开车驶入萨克尔德时，感觉头顶像是有旋风在旋转；

[wiːlz] [ɪn] ['mʌltitjuːdz] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['straɪkɪŋ] [spɑːrks][fɔːr; fər] [θɔːts] .

wheels	**in**	**multitudes**	**were**	**spinning**	**inside**	**,**	**striking**	**sparks**	**for**	**thoughts**	**.**
车轮	在	众多	是	旋转	里面	,	引人注目	火花	为了	想法	.

内心无数思绪飞转，迸发出无数灵感火花。

[aɪ] [met] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ɪn] [hə'zɑːr] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [trɔtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

I	**met**	**an**	**orderly**	**in**	**hussar**	**uniform**	**of**	**blue**	**and**	**silver**	**,**	**trotting**	**on**	**his**	**errand**	**.**
我	遇见	一个	秩序	在	骠骑兵	制服	的	蓝色的	和	银	,	小跑	在	他的	差事	.

我遇到一名身穿蓝银相间骠骑兵制服的勤务兵，他正小跑着去执行任务。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

There	**he**	**was**	**;**
那里	他	曾是	;

他就在那里；

[ænd; ənd] ['weðər] ['meni] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ɪts] [maɪt] ,

and	**whether**	**many**	**were**	**behind**	**him**	**or**	**he**	**stood**	**for**	**the**	**army**	**in**	**its**	**might**	**,**
和	无论	许多	是	在后面	他	或者	他	站立	为了	这	军队	在	它是	可能	,

无论他身后有多少人，或者他是否代表着军队的强大，

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['prɪnsli] [haʊs] [ðæt] ['nesəld] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði]

he	**wore**	**the**	**trappings**	**of**	**an**	**old**	**princely**	**House**	**that**	**nestled**	**proudly**	**in**	**the**
他	穿着	这	服饰	的	一个	老的	王子	房子	那	依偎	自豪地	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['dʒeləs] ['fɑːðərlænd] .

bosom	**of**	**its**	**great**	**jealous**	**Fatherland**	**.**
怀	的	它是	伟大的	嫉妒的	祖国	.

他身着古老王室的服饰，这个王室骄傲地依偎在它伟大而又充满嫉妒的祖国的怀抱中。

['priːviəsli] [ɪn] - [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɑːrmi][tuː; tə] [smaɪl]

Previously	**in**	**Sarkeld**	**I**	**had**	**noticed**	**members**	**of**	**the**	**diminutive**	**army**	**to**	**smile**
之前	在	-	我	有	注意到	成员	的	这	小字	军队	到	微笑

[daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

down	**on**	**them**	**.**
向下	在	他们	.

之前在萨凯尔德，我曾注意到矮小军队的成员们俯视着他们，脸上带着微笑。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ɑːn] ['veriəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

I	saw	the	princely	arms	and	colours	on	various	houses	and	in	the	windows	of
我	锯	这	王子	武器	和	颜色	在	各种各样的	房屋	和	在	这	视窗	的

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

我在很多房屋和商店橱窗上都看到了王室的徽章和颜色。

['embləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] , [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

Emblems	of	a	small	State	,	they	belonged	to	the	history	of	the	Empire	.
徽章	的	一个	小的	状态	,	他们	属于	到	这	历史	的	这	帝国	.

这些小国的徽章，也属于帝国的历史。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

The	Court	-	physician	passed	with	a	bit	of	ribbon	in	his	buttonhole	.
这	法庭	-	医生	通过了	和	一个	少量	的	丝带	在	他的	纽扣孔	.

宫廷医生走过时，纽扣孔里别着一小段丝带。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] .

A	lady	driving	in	an	open	carriage	encouraged	me	to	salute	her	.
一个	女士	驾驶	在	一个	打开	运输	鼓励	我	到	礼炮	她	.

一位乘坐敞篷马车的女士鼓励我向她敬礼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

She	was	the	wife	of	the	Prince's	Minister	of	Justice	.
她	曾是	这	妻子	的	这	王子的	部长	的	正义	.

她是王子司法大臣的妻子。

[ə'pɑːn] [wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['bɪldɪŋ] ?

Upon	what	foundation	had	I	been	building	?
之上	什么	基础	有	我	到过	建筑	?

我究竟是建立在怎样的基础之上?

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz] [pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃoʊd] - , [maɪ] [ʌn'dekəreitid] [hoʊm]

A	reflection	of	the	ideas	possessing	me	showed	Riversley	,	my	undecorated	home
一个	反射	的	这	想法	拥有	我	显示	-	,	我的	未装饰的	家

[ʌv; əv] [rʌf] [red] [brɪk] ,

of	rough	red	brick	,
的	粗糙的	红色的	砖	,

我脑海中浮现出里弗斯利的景象，那是我那间未经装饰的、用粗糙的红砖砌成的家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['bærən] [hiːθ] .

in	the	middle	of	barren	heaths	.
在	这	中间	的	荒芜	石楠	.

在荒凉的石楠丛中。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] , [aɪ] [sent] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	entered	the	palace	,	I	sent	my	respects	to	the	prince	.
我	进入	这	宫殿	,	我	发送	我的	尊重	到	这	王子	.

我进入宫殿，向王子致意。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ˌserə'moʊniəsli] [neɪmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : ['serəmoʊni]

In	return	,	the	hour	of	dinner	was	ceremoniously	named	to	me	:	ceremony
在	返回	,	这	小时	的	晚餐	曾是	庄严地	命名	到	我	:	仪式

[dæmpt] [ðə; ði] [er] .

damped	the	air	.
阻尼	这	空气	.

作为回报，晚餐时间被隆重地告知了我：这种仪式感让气氛变得沉闷。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [naʊ]

I	had	been	insensible	to	it	before	,	or	so	I	thought	,	the	weight	was	now
我	有	到过	麻木不仁	到	它	前	,	或者	所以	我	想法	,	这	重量	曾是	现在

[soʊ] ['krʌʃɪŋ] .

so	crushing	.
所以	压碎	.

我之前一直没有察觉到，或者说我以为没有察觉到，但现在这种压力让我喘不过气来。

[ɑːrmz] , ['embləmz] , ['kʌlərz] , ['lɪvəri] , ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv]

Arms	,	emblems	,	colours	,	liveries	,	portraits	of	princes	and	princesses	of
武器	,	徽章	,	颜色	,	涂装	,	肖像	的	王子们	和	公主们	的

[ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɔːriər] ,

the	House	,	of	this	the	warrior	,
这	房子	,	的	这	这	战士	,

这位战士的纹章、徽章、颜色、制服、家族王子和公主的肖像

[ðæt] [ðə; ði] [sɪ'dʌktrəs] , [bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

that	the	seductress	,	burst	into	sudden	light	.
那	这	诱惑者	,	爆裂	进入	突然	光	.

那妖艳的女子，突然间化作一道光芒。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

What	had	I	to	do	among	them	?
什么	有	我	到	做	之中	他们	?

我与他们何干?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l]

The	presence	of	the	living	members	of	the	Family	was	an	extreme	physical
这	在场	的	这	活的	成员	的	这	家庭	曾是	一个	极端	身体的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

家人的陪伴让他们感到无比轻松。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɒ'tɪliə] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For	the	moment	,	beholding	Ottilia	,	I	counted	her	but	as	one	of	them	.
为了	这	片刻	,	凝视	奥蒂莉亚	,	我	计数	她	但	作为	一	的	他们	.

此刻，看着奥蒂莉亚，我把她也当作她们中的一员。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

She	welcomed	me	without	restraint	.
她	欢迎	我	没有	克制	.

她热情地欢迎了我。

[wiː; wi] ['tʃætəd] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

We	chattered	pleasantly	at	the	dinner	-	table	.
我们	喋喋不休	愉快	在	这	晚餐	-	桌子	.

我们在餐桌上愉快地聊天。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[juː; jʊ] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [truːp] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] . -

You	missed	our	French	troupe	,	'	said	the	margravine	.	'
你	错过	我们的	法语	剧团	,	-	说	这	侯爵夫人	.	-

“你们错过了我们的法国剧团，”女侯爵说道。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	Yes	,	'	said	I	,	resigning	them	to	her	.
-	是的	,	-	说	我	,	辞职	他们	到	她	.

“是的，”我说，把它们交给了她。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] :
She **nodded** **:**
她 点头 :

她点了点头:

- [ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **And** **one** **very** **pretty** **little** **woman** **they** **had** **,** **I** **can** **tell** **you** **—** **for** **a**
- 和 一 非常 漂亮的 小的 女士 他们 有 , 我 能 告诉 你 — 为了 一个

“我可以告诉你，他们那里有个非常漂亮的小姑娘——对于一个

['frentʃwʊmən] . -
Frenchwoman **.** **'**
法国女人 . -

法国女人。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ?
' **You** **thought** **her** **pretty** **?**
- 你 想法 她 漂亮的 ?

你觉得她漂亮吗?

['frentʃwʊmən] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɪnz] , ['sʌmbɑːdi]
Frenchwomen **know** **what** **to** **do** **with** **their** **brains** **and** **their** **pins** **,** **somebody**
法国女人 知道 什么 到 做 和 他们的 大脑 和 他们的 别针 , 某人
[hæz; həz] [sed] . -
has **said** **.** **'**
有 说 . -

有人说过，法国女人既懂得运用她们的智慧，也懂得运用她们的双脚。

- [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [sed] , [tuː] .
' **And** **exceedingly** **well** **said** **,** **too** **.**
- 和 非常 出色地 说 , 也 .

“说得也非常好。”

[wer] [ɪz] [ðæt] [mæn] [rɔi] ?
Where **is** **that** **man** **Roy** **?**
在哪里 是 那 男人 罗伊 ?

罗伊在哪儿?

[gʊd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
Good **things** **always** **remind** **me** **of** **him** **.** **'**
好的 事物 总是 提醒 我 的 他 . -

美好的事物总会让我想起他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
The **question** **was** **addressed** **to** **no** **one** **in** **particular** **.**
这 问题 曾是 已解决 到 不 一 在 特别的 .

这个问题并非针对任何人。

[ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [rɪ'membər] .
The **man** **happened** **to** **be** **my** **father** **,** **I** **remembered** **.**
这 男人 发生 到 是 我的 父亲 , 我 记得 .

我记得，那个人碰巧是我的父亲。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] :
A **second** **allusion** **to** **him** **was** **answered** **by** **Prince** **Ernest** **:**
一个 第二 典故 到 他 曾是 回答 经过 王子 欧内斯特 :

第二个提到他的人是恩斯特王子:

- [rɔi] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə][kroʊ'eɪʃə][tuː; tə][ɪn'roʊl][sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['wɜkmən] .
' **Roy** **is** **off** **to** **Croatia** **to** **enrol** **some** **dozens** **of** **cheap** **workmen** **.**
- 罗伊 是 离开 到 克罗地亚 到 注册 一些 几十个 的 便宜的 工人 .

罗伊要去克罗地亚招募几十名廉价工人。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kroʊˌɑːts][ɪz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːrk] .

The	strength	of	those	Croats	is	prodigious	,	and	well	looked	after	they	work	.
这	力量	的	那些	克罗地亚人	是	惊人	,	和	出色地	看起来	后	他们	工作	.

克罗地亚人的体格非常强壮，只要照顾得当，他们就能工作。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [deɪz] . -

He	will	be	back	in	three	or	four	or	more	days	.	'
他	将要	是	后退	在	三	或者	四	或者	更多的	天	.	-

他会在三四天或更长时间后回来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ;

'	You	have	spoilt	a	good	man	,	'	rejoined	the	margravine	;
-	你	有	被宠坏了	一个	好的	男人	,	-	重新加入	这	侯爵夫人	;

“你毁了一个好人，”女侯爵回答道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] — [ə; eɪ] ['kʌtˌθroʊt] .

'	and	that	reminds	me	of	a	bad	one	—	a	cutthroat	.
-	和	那	提醒	我	的	一个	坏的	一	—	一个	割喉	.

这让我想起一个坏人——一个冷血杀手。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['tuːtər] ?

Have	you	heard	of	that	creature	,	the	princess's	tutor	?
有	你	听到	的	那	生物	,	这	公主的	导师	?

你听说过那个人吗？就是公主的家庭教师？

['hæpɪli] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ðoʊ] !

Happily	cut	loose	from	us	,	though	!
快乐地	切	松动的	从	我们	,	尽管	!

不过，他们很乐意和我们断绝关系！

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] !

He	has	published	a	book	—	a	horror	!
他	有	已发布	一个	书	—	一个	恐怖	!

他出版了一本书——一本恐怖小说！

[ɔːl] [ə'genst] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [raɪt] !

all	against	Scripture	and	Divine	right	!
全部	反对	圣经	和	神圣的	正确的	!

这一切都违背了圣经和神权！

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ? -

Is	there	any	one	to	defend	him	now	,	I	should	like	to	ask	?	'
是	那里	任何	一	到	保卫	他	现在	,	我	应该	喜欢	到	问	?	-

我想问问，现在还有人站出来为他辩护吗？

- [aɪ] , - [sed] [ɒ'tɪliə] .

'	I	,	'	said	Ottilia	.
-	我	,	-	说	奥蒂莉亚	.

“我，”奥蒂莉亚说。

- ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

'	Gracious	me	!
-	亲切	我	!

我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ? -

you	have	not	read	the	book	?	'
你	有	不是	读	这	书	?	-

你还没读过这本书吗？

- [raɪt] [θruː] , [dɪr] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Right	through	,	dear	aunt	,	with	all	respect	to	you	.	'
-	正确的	通过	,	亲爱的	阿姨	,	和	全部	尊重	到	你	.	-

“完全正确，亲爱的姑妈，我对您没有任何不敬之意。”

- [ˌaɪ ˈtiː] - [es][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' It ' s in the house ? '
- 它 - s 在 这 房子 ? -

“它在家里吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . -
' It is in my study . '
- 它 是 在 我的 学习 . -

“它在我的书房里。”

- [ðen] [aɪ][dəunt] ['wʌndər] !
' Then I don't wonder !
- 然后 我 不 想知道 !

“那我就不奇怪了！”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] ! -
I don't wonder ! '
我 不 想知道 ! -

我一点也不觉得奇怪!

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪk'skleɪmd] .
the margravine exclaimed .
这 侯爵夫人 惊呼 .

女侯爵惊呼道。

- [best] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , - [prɪns] ['ɜːrnɪst] [əb'zɜːrvd] .
' Best hear what the enemy has to say , ' Prince Ernest observed .
- 最好的 听到 什么 这 敌人 有 到 说 , - 王子 欧内斯特 观察到 .

“最好听听敌人怎么说，”欧内斯特王子说道。

- ['eksələntli] ['ɑːrgjuːd] , ['pɑːpə] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] . -
' Excellently argued , papa , supposing that he be an enemy . '
- 非常出色 争论 , 爸爸 , 假如 那 他 是 一个 敌人 . -

“爸爸，假设他是敌人，你的论证非常精彩。”

- [æn; ən] ['enəmi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɑːks][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,
' An enemy as much as the fox is the enemy of the poultry - yard ,
- 一个 敌人 作为 很多 作为 这 狐狸 是 这 敌人 的 这 家禽 - 院子 ,

“狐狸是养鸡场的敌人，而家禽养殖场的敌人就是家禽本身。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] ! - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .
and the hound is the enemy of the fox ! ' said the margravine .
和 这 猎犬 是 这 敌人 的 这 狐狸 ! - 说 这 侯爵夫人 .

“猎犬是狐狸的敌人！”女侯爵说道。

- [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['ænti] , - [sed] [ɒ'tɪliə] .
' I take your illustration , auntie , ' said Ottilia .
- 我 拿 你的 插图 , 阿姨 , - 说 奥蒂莉亚 .

“我接受你的插图，阿姨，”奥蒂莉亚说。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,
' He is the enemy of chickens ,
- 他 是 这 敌人 的 鸡 ,

“他是鸡的敌人。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [dʌz] [nɑːt] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː] [bɑːrk][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and only does not run before the numbers who bark at him .
和 仅有的 做 不是 跑步 前 这 数字 WHO 吠 在 他 .

只有那些对他狂吠的数字才会让他退缩。

[maɪ]['noʊb(ə)l][oʊld] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [truːθ] - ['siːkər] :
My noble old Professor is a resolute truth - seeker :
我的 高贵 老的 教授 是 一个 坚决 真相 - 寻求者 :

我尊敬的老教授是一位坚定的真理追求者：

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] .

he	**raises**	**a**	**light**	**to**	**show**	**you**	**the**	**ground**	**you**	**walk**	**on**	**.**
他	提高	一个	光	到	展示	你	这	地面	你	走	在	.

他举起灯，照亮你脚下的土地。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'dɔːrɪŋ] ['hɪroʊz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

How	**is**	**it**	**that**	**you**	**,**	**adoring**	**heroes**	**as**	**you**	**do**	**,**
如何	是	它	那	你	,	崇拜	英雄	作为	你	做	,

你们如此崇拜英雄，怎么会……

['kænɑːt] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][stændz] [ə'loʊn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] !

cannot	**admire**	**him**	**when**	**he**	**stands**	**alone**	**to**	**support**	**his**	**view**	**of**	**the**	**truth**	**!**
不能	钦佩	他	什么时候	他	站立	独自的	到	支持	他的	看法	的	这	真相	!

当他孤身一人坚持自己的真理观点时，我无法对他表示敬佩！

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][baɪ][hɪm; ɪm] !

I	**would**	**I**	**were**	**by**	**him**	**!**
我	会	我	是	经过	他	!

我多么希望我能在他身边！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'bjuːzd] . -

But	**I**	**am**	**,**	**whenever**	**I**	**hear**	**him**	**abused**	**.**	**'**
但	我	是	,	每当	我	听到	他	受虐	.	-

但是，每当我听到他被辱骂时，我都会感到难过。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][dɪ'skɑːrd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] ! -

'	**I**	**daresay**	**you**	**discard**	**nothing**	**that**	**the**	**wretch**	**has**	**taught**	**you**	**!**	**'**
-	我	敢说	你	丢弃	没有什么	那	这	可怜虫	有	教授	你	!	-

“我敢说，你对那个恶棍教你的任何东西都没有弃之不顾！”

- ['nʌθɪŋ] !

'	**Nothing**	**!**
-	没有什么	!

'没有什么！

['nʌθɪŋ] ! - [sed] [ɒ'tɪliə] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [lɪv; laɪv] .

nothing	**!**	**'**	**said**	**Ottilia**	**,**	**and**	**made**	**my**	**heart**	**live**	**.**
没有什么	!	-	说	奥蒂莉亚	,	和	制成	我的	心	居住	.

“没什么！”奥蒂莉亚说道，这让我心潮澎湃。

[ðə; ði][grɪm][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] [ˌbærə'nes] - , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [said] ['ɔːdəbli] .

The	**grim**	**and**	**taciturn**	**Baroness**	**Turckems**	**,**	**sitting**	**opposite**	**to**	**her**	**,**	**sighed**	**audibly**	**.**
这	严峻	和	沉默寡言	男爵夫人	-	,	坐着	对面的	到	她	,	叹了口气	可听见的	.

坐在她对面的，神情严肃、沉默寡言的图尔克姆斯男爵夫人，明显地叹了口气。

- [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪnses] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] ? -

'	**Has**	**the**	**princess**	**been**	**trying**	**to**	**convert**	**you**	**?**	**'**
-	有	这	公主	到过	尝试	到	转变	你	?	-

“公主是不是想让你改信基督教？”

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [æskt] [hɜːr; hər] .

the	**margravine**	**asked**	**her**	**.**
这	侯爵夫人	问	她	.

女侯爵问她。

- ['traɪɪŋ] ?

'	**Trying**	**?**
-	尝试	?

尝试?

[noʊ] , ['mædəm] .
no , **madam** .
不 , 女士 .

不，夫人。

['riːdɪŋ] ?
Reading **?**
阅读 ?

阅读?

[jes] . -
yes . **'**
是的 . -

是的。'

- [maɪ] [gʊd] - !
' **My** **good** **Turckems** **!**
- 我的 好的 - !

我的好土耳其人!

[juː; jʊ][duː][nɑːt][get][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [sliːp] ? -
you **do** **not** **get** **your** **share** **of** **sleep** **?** **'**
你 做 不是 得到 你的 分享 的 睡觉 ? -

你睡眠不足吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [sliːp] . -
' **It** **is** **her** **Highness** **the** **princess** **who** **despises** **sleep** **.** **'**
- 它 是 她 高度 这 公主 WHO 鄙视 睡觉 . -

“公主殿下最讨厌睡觉。”

- [siː] [ðer; ðər][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [friː] - ['θɪŋkəz] !
' **See** **there** **the** **way** **with** **your** **free** **-** **thinkers** **!**
- 看 那里 这 方式 和 你的 自由的 - 思想家 !

“看看你们这些自由思想家的路吧!”

[ðeɪ] [kə'mens] [baɪ] [tredɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [hæf][ʌv; əv][laɪf] ,
They **commence** **by** **treading** **under** **foot** **the** **pleasantest** **half** **of** **life** **,**
他们 开始 经过 踩踏 在下面 脚 这 最令人愉悦的 一半 的 生活 ,

他们一开始就践踏了人生中最美好的一半,

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪm'poʊz][ðer; ðər][bæd]['hæbɪts][ɑːn][ðer; ðər]['vɪktəms] .
and **then** **they** **impose** **their** **bad** **habits** **on** **their** **victims** **.**
和 然后 他们 强加 他们的 坏的 习惯 在 他们的 受害者 .

然后他们将自己的不良习惯强加给受害者。

[ɒ'tɪliə] !
Ottilia **!**
奥蒂莉亚 !

奥蒂莉亚!

['ɜːrnɪst] !
Ernest **!**
欧内斯特 !

厄内斯特!

[aɪ][duː][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [laɪts] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-]
I **do** **insist** **upon** **having** **lights** **extinguished** **in** **the** **child's** **apartments** **by** **twelve** **o'clock**
我 做 坚持 之上 拥有 灯 熄灭 在 这 孩子的 公寓 经过 十二 点钟
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] . -
at **midnight** **.** **'**
在 午夜 . -

我坚持要求在午夜十二点之前熄灭孩子房间里的所有灯。

- [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['lætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ɒ'tɪliə] , ['smaɪlɪŋ] .
' Twelve o'clock is an extraordinary latitude for children , ' said Ottilia , smiling .
- 十二 点钟 是 一个 非凡的 纬度 为了 孩子们 , - 说 奥蒂莉亚 , 微笑 .

“十二点对孩子们来说是一个非同寻常的时间，”奥蒂莉亚笑着说。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skers] [pər'septəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] , [sed] ,
The prince , with a scarce perceptible degree of emphasis , said ,
这 王子 , 和 一个 稀少 可感知的 程度 的 强调 , 说 ,

王子几乎没怎么强调，说道：

- ['wɪmɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] [ru:l] [mʌst; məst][bi:; bi] [held] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['nɜ:rsəri] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] . -
' Women born to rule must be held exempt from nursery restrictions . '
- 女性 出生 到 规则 必须 是 握住 豁免 从 苗圃 限制 . -

“天生统治者的女性必须免受育儿限制。”

[hɪr] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['oʊpənd] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][ɪn] .
Here the conversation opened to let me in .
这里 这 对话 打开 到 让 我 在 .

对话由此展开，让我得以加入。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv][maɪ]
More than once the margravine informed me that I was not the equal of my
更多的 比 一次 这 侯爵夫人 知情的 我 那 我 曾是 不是 这 平等的 的 我的
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

女侯爵不止一次告诉我，我不如我的父亲。

- [waɪ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [koʊl] - [maɪn] , [ænd; ənd] [let]
' Why , ' said she , ' why can't you undertake this detestable coal - mine , and let
- 为什么 , - 说 她 , - 为什么 不能 你 承担 这 可恨 煤炭 - 矿 , 和 让
[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dɪ'spɔ:rt] [hɪm'self] ? -
your father disport himself ? '
你的 父亲 玩耍 他自己 ? -

“为什么，”她说，“为什么你不能去干这该死的煤矿工作，让你父亲去寻开心呢？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['i:kwəl] .
I suggested that it might be because I was not his equal .
我 建议 那 它 可能 是 因为 我 曾是 不是 他的 平等的 .

我猜测这可能是因为我不如他。

[ʃi:; ʃi] ['kɔmplɪməntɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ɪn'heritɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['rɔɪz] ['briljəns,-jənsi] .
She complimented me for inheriting a spark of Roy's brilliancy .
她 赞扬 我 为了 继承 一个 火花 的 罗伊的 才华横溢 .

她称赞我继承了罗伊的才华。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [baɪ]
I fancied there was a conspiracy to force me back from my pretensions by
我 幻想 那里 曾是 一个 阴谋 到 力量 我 后退 从 我的 虚荣心 经过
['sʌbdʒɪktɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ber] [self][ænd; ənd]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
subjecting me to the contemplation of my bare self and actual condition .
服从 我 到 这 沉思 的 我的 裸 自己 和 实际的 状况 .

我当时觉得有人密谋让我放弃虚荣，让我直面自己的真实处境和内心世界。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [les] ['meʒərd] [stroʊks] .
Had there been , I should have suffered from less measured strokes .
有 那里 到过 , 我 应该 有 遭受 从 较少的 测量 笔画 .

如果真有那样的话，我应该不会遭受那么多有规律的中风。

[ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrtɪd] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [in'fiəriəz] [ɪz] ['kɑːmənli] - [ðæn; ðən]

The	unconcerted	design	to	humiliate	inferiors	is	commonly	successfuller	than
这	不协调的	设计	到	羞辱	下等人	是	通常	-	比

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

未经事先策划的羞辱下属的行为通常比阴谋更容易成功。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

The	prince	invited	me	to	smoke	with	him	,
这	王子	受邀	我	到	抽烟	和	他	,

王子邀请我与他一起抽烟。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['grædʒuəl] [səb'saɪdns¸'sʌbsɪdns] [ɪn] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [wʌn] [brɔːd] ['lev(ə)l] [ʌv; əv]

and	talked	of	our	gradual	subsidence	in	England	to	one	broad	level	of
和	谈话	的	我们的	逐渐地	地面沉降	在	英格兰	到	一	广阔	等级	的

[ræŋk] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

rank	through	the	intermixture	by	marriage	of	our	aristocracy	,
秩	通过	这	混合	经过	婚姻	的	我们的	贵族	,

并谈到，由于贵族之间的通婚，英国的社会阶层逐渐下降到单一的等级水平。

['skwaɪərɑːrki] , [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] .

squirearchy	,	and	merchants	.
乡绅阶层	,	和	商人	.

乡绅阶层和商人。

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [noʊ] [ˌdemə'krætɪk] - [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

'	Here	it	is	not	so	,	'	he	said	;	'	and	no	democratic	rageings	will	make	it	so	.
-	这里	它	是	不是	所以	,	-	他	说	;	-	和	不	民主	-	将要	制作	它	所以	.

“这里的情况并非如此，”他说；“任何民主的愤怒也无法改变这一点。”

[ræŋk] , [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .

Rank	,	with	us	,	is	a	principle	.
秩	,	和	我们	,	是	一个	原则	.

对我们而言，等级是一种原则。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [bʊk] ?

I	suppose	you	have	not	read	the	Professor's	book	?
我	认为	你	有	不是	读	这	教授们	书	?

我猜你还没读过教授的书吧?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] .

It	is	powerful	—	he	is	a	powerful	man	.
它	是	强大的	—	他	是	一个	强大的	男人	.

他很有影响力——他是个很有影响力的人。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['destɪnd] [baɪ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [wiːld]

It	can	do	no	damage	to	the	minds	of	persons	destined	by	birth	to	wield
它	能	做	不	损害	到	这	思想	的	人	注定	经过	出生	到	挥

[ə'θɔːrəti] — [nʌn] ,

authority	—	none	,
权威	—	没有任何	,

它不会对那些天生注定要掌握权力的人的思想造成任何损害——一点也不会。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] .

therefore	,	to	the	princess	.
所以	,	到	这	公主	.

因此，献给公主。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	say	to	you	—	avoid	it	.
我	会	说	到	你	—	避免	它	.

我会劝你——避免这样做。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kɑːrv] [ðer; ðər] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .

For	those	who	have	to	carve	their	way	,	it	is	bad	.
为了	那些	WHO	有	到	雕刻	他们的	方式	,	它	是	坏的	.

对于那些必须靠自己开辟道路的人来说，这很糟糕。

[juː; jʊ] [wɪl] ['entər] [jʊr; jər] ['pɑːrləmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You	will	enter	your	Parliament	,	of	course	?
你	将要	进入	你的	议会	,	的	课程	?

你当然会进入议会吧?

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪr] . -

There	you	have	a	fine	career	.	'
那里	你	有	一个	美好的	职业	.	-

你在那里会有一份很棒的职业。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʃænslər] [vɑːn] - .

He	asked	me	what	I	had	made	of	Chancellor	von	Redwitz	.
他	问	我	什么	我	有	制成	的	校长	冯	-	.

他问我对雷德维茨总理有何看法。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz]

I	perceived	that	Prince	Ernest	could	be	cool	and	sagacious	in	repairing	what	his
我	感知	那	王子	欧内斯特	可以	是	凉爽的	和	明智	在	维修	什么	他的

[ɪm'pruːdns] [ɔːr] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ə'kɜːr] :

imprudence	or	blindness	had	left	to	occur	:
轻率	或者	失明	有	左边	到	发生	:

我意识到，恩斯特王子能够冷静而睿智地弥补他因轻率或盲目而造成的后果:

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	he	must	have	enlightened	his	daughter	as	to	her	actual	position	,
那	他	必须	有	开明	他的	女儿	作为	到	她	实际的	位置	,

他一定已经向女儿阐明了她的真实处境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['dekstrəsli] [ænd; ənd] ['devəlɪʃli] ['flætərɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [gʊd] [sens] [baɪ]

and	was	most	dexterously	and	devilishly	flattering	her	worldly	good	sense	by
和	曾是	最多	灵巧地	和	邪恶地	奉承	她	世俗	好的	感觉	经过

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [groʊ] ,

letting	it	struggle	and	grow	,
出租	它	斗争	和	生长	,

她极其巧妙而狡猾地奉承自己世俗的明智之举，任其挣扎成长。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .

instead	of	opposing	her	.
反而	的	反对	她	.

相反，他没有反对她。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'dɑːlətri] ; [hiː; hi] ['riːəli] [kən'faidid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

His	appreciation	of	her	intellect	was	an	idolatry	;	he	really	confided	in	it
他的	欣赏	的	她	智力	曾是	一个	偶像崇拜	;	他	真的	坦白	在	它

,

,

,

他对她才智的欣赏近乎崇拜；他真的完全信任她。

[aɪ] [nuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'æktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

I	knew	;	and	this	reacted	upon	her	.
我	知道	;	和	这	反应	之上	她	.

我知道；而这让她产生了反应。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	it	?
做过	它	?

真的吗?

[maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dauts] , [maɪ][fæn'tæstɪk] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

My	hesitations	and	doubts	,	my	fantastic	raptures	and	despair	,
我的	犹豫	和	疑虑	,	我的	极好的	狂喜	和	绝望	,

我的犹豫和疑虑，我的狂喜和绝望，

[maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɪts] [raɪt] ['vælјuː] ,

my	loss	of	the	power	to	appreciate	anything	at	its	right	value	,
我的	损失	的	这	力量	到	欣赏	任何事物	在	它是	正确的	价值	,

我失去了欣赏事物真正价值的能力。

[rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

revealed	the	madness	of	loving	a	princess	.
揭晓	这	疯狂	的	爱	一个	公主	.

揭示了爱上公主的疯狂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪzɪtər] .

There	were	preparations	for	the	arrival	of	an	important	visitor	.
那里	是	准备工作	为了	这	到达	的	一个	重要的	游客	.

一切都在为一位重要访客的到来做准备。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪm'fætɪkli] .

The	margravine	spoke	of	him	emphatically	.
这	侯爵夫人	辐	的	他	强调地	.

侯爵夫人语气坚定地谈起他来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['faːsikli] ['pɑːmpəs] [wei] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz]

I	thought	it	might	be	her	farcically	pompous	way	of	announcing	my	father's
我	想法	它	可能	是	她	滑稽地	傲慢	方式	的	宣布	我的	父亲的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

我当时以为这是她用那种滑稽浮夸的方式来宣布我父亲的归来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [prɪns] ['hɜːmən] ?

and	looked	pleased	,	I	suppose	,	for	she	added	,	'	Do	you	know	Prince	Hermann	?
和	看起来	高兴	,	我	认为	,	为了	她	额外	,	-	做	你	知道	王子	赫尔曼	?

她看起来很高兴，我想，因为她又补充道："你认识赫尔曼王子吗？"

[hiː; hi] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] - .

He	spends	most	of	his	time	in	Eberhardstadt	.
他	花费	最多	的	他的	时间	在	-	.

他大部分时间都待在埃伯哈德施塔特。

[hiː; hi][ɪz]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['welθi] [brɑntʃ] ; ['tænt][swɑː] [pɜː] [fɪ'lɒsəfi] ,

He	is	cousin	of	the	King	,	a	wealthy	branch	;	tant	soit	peu	philosophe	,
他	是	表哥	的	这	国王	,	一个	富裕	分支	;	坦特	所以	peu	哲人	,

他是国王的堂兄，属于一个富裕的分支；tant soit peu philosophe,

[ə; eɪ][ˌsiː 'iː] [-] [dɪt] ; [ə; eɪ] ['trævələr] .

a	ce	qu'on	dit	;	a	traveller	.
一个	ce	qu'on	迪特	;	一个	游客	.

a ce qu'on dit; a traveller.

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəm'plekʃ(ə)n] .

They	say	he	has	a	South	American	complexion	.
他们	说	他	有	一个	南	美国人	肤色	.

他们说他有着南美人的肤色。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæz; həz]

I	knew	him	a	boy	;	and	his	passion	is	to	put	together	what	Nature	has
我	知道	他	一个	男生	;	和	他的	热情	是	到	放	一起	什么	自然	有

[ʌn'piːst] ,

unpieced	,
未拼接的	,

我认识他还是个孩子的时候；他最大的爱好就是把大自然破碎的部分重新拼凑起来。

[boʊnz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

bones	of	fishes	and	animals	.
骨头	的	鱼	和	动物	.

鱼类和动物的骨头。

[ɪl] [foʊ] ['pæsər] [lə] ['temps] .

Il	faut	passer	le	temps	.
il	错误	过路人	勒	温度	.

Il faut passer le temps.

[hiː; hi] [ə'dɔːz] [ðə; ði]['deljuːdʒ] .

He	adores	the	Deluge	.
他	喜爱	这	洪水	.

他非常喜爱大洪水。

['eniθɪŋ] [ˌæntidɪ'luːviən] [ik'saits] [hɪm; ɪm] .

Anything	antediluvian	excites	him	.
任何事物	洪水前的	兴奋	他	.

任何远古时代的事物都能让他兴奋不已。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] " [moʊdz] " [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri]

He	can	tell	us	the	"	modes	"	of	those	days	;	and	,	if	I	am	not	very
他	能	告诉	我们	这	"	模式	"	的	那些	天	;	和	,	如果	我	是	不是	非常

[mʌtʃ] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ,

much	misinformed	,
很多	被误导	,

他可以告诉我们当时的“风尚”；而且，如果我的消息没有错得太离谱的话，

[hiː; hi] [stɪl] [iks'pekts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] .

he	still	expects	us	to	show	him	the	very	latest	of	these	.
他	仍然	预期	我们	到	展示	他	这	非常	最新的	的	这些	.

他仍然希望我们向他展示这些作品的最新版本。

['hæpɪli] [maɪ] ['mɪlɪnər] [ɪz] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

Happily	my	milliner	is	back	from	Paris	.
快乐地	我的	女帽商	是	后退	从	巴黎	.

令人高兴的是，我的女帽设计师已经从巴黎回来了。

[eɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fɒslz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] , [ðoʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ]

Ay	,	and	we	have	fossils	in	our	neighbourhood	,	though	,	on	my	honour	,	I
哎	,	和	我们	有	化石	在	我们的	邻里	,	尽管	,	在	我的	荣誉	,	我

[dəunt] [noʊ] [wer] — ['sʌmwer] ;

don't	know	where	—	somewhere	;
不	知道	在哪里	—	某处	;

是啊，我们附近有化石，不过，我发誓，我不知道它们在哪里——肯定在某个地方；

[ðə; ði] ['prɪnses] [kæn; kən] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [æt; ət][ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] .

the	princess	can	guide	him	,	and	you	can	help	at	the	excavations	.
这	公主	能	指导	他	,	和	你	能	帮助	在	这	挖掘	.

公主可以指导他，你也可以在挖掘工作中提供帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv]

I	am	told	he	would	go	through	the	crust	of	earth	for	the	backbone	of
我	是	讲述	他	会	去	通过	这	地壳	的	地球	为了	这	骨干	的

[æn; ən]['ɪdiˌoʊ] — ['ɪliːoʊ] - ['sʌmθɪŋ] - ['sɔːrəs] . -

an	idio	—	ilio	-	something	-	saurus	.	'
一个	idio	—	伊利奥	-	某物	-	蜥蜴	.	-

有人告诉我，他会钻透地壳去寻找一只恐龙——或者叫什么恐龙——的脊椎骨。

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [prɪns] ['hɜːmən] [æz; əz] ['rerli] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dwelt] [ɑːn] ['eni] [mæn] .

I	scrutinized	Prince	Hermann	as	rarely	my	observation	had	dwelt	on	any	man	.
我	仔细审查	王子	赫尔曼	作为	很少	我的	观察	有	居住	在	任何	男人	.

我仔细审视了赫尔曼王子，这种细致的观察在我的记忆中极为罕见。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [hed] , [waɪd] , [soʊ][æz; əz] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [fɔːrs] [aʊt] [ðə; ði] [ɪrz] ;

He	had	the	German	head	,	wide	,	so	as	seemingly	to	force	out	the	ears	;
他	有	这	德语	头	,	宽的	,	所以	作为	似乎	到	力量	出去	这	耳朵	;

他长着一张典型的德国头，宽阔得仿佛要把耳朵都挤出来似的；

['ɑːnɪst] , ['redi] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [pɑːrtʃt] [lɪps] ; [ə; eɪ] ['ræðər] ['trɔpikli] -

honest	,	ready	,	interested	eyes	in	conversation	;	parched	lips	;	a	rather	tropically	-
诚实的	,	准备好	,	感兴趣的	眼睛	在	对话	;	干渴	嘴唇	;	一个	相当	热带	-

['kʌlərd] [skɪn] ;

coloured	skin	;
有色	皮肤	;

交谈中眼神真诚、专注、感兴趣；嘴唇干裂；肤色略带热带风情；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retənuː] [ʌv; əv]

and	decidedly	the	manners	of	a	gentleman	to	all	,	excepting	his	retinue	of
和	绝对地	这	礼仪	的	一个	绅士	到	全部	,	除外	他的	随从	的

['sekrətəriz] ,

secretaries	,
秘书	,

除了他的秘书随从之外，他对所有人都彬彬有礼，举止得体。

['vælɪts] , [ænd; ənd] [ʃæ'sɜːr] — [hɪz; ɪz] - [blæks] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

valets	,	and	chasseurs	—	his	'	blacks	,	'	he	called	them	.
代客泊车员	,	和	猎兵	—	他的	-	黑人	,	-	他	称为	他们	.

贴身男仆和猎兵——他称他们为他的“黑衣人”。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

They	liked	him	.
他们	喜欢	他	.

他们喜欢他。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

One	could	not	help	liking	him	.
一	可以	不是	帮助	喜欢	他	.

谁都无法不喜欢他。

- [juː; jʊ] ['stʌdi] [mʌtʃ] ? -

'	You	study	much	?	'
-	你	学习	很多	?	-

你学习很努力吗?

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət] ['teɪbl] .

he	addressed	the	princess	at	table	.
他	已解决	这	公主	在	桌子	.

他在餐桌上向公主致意。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [aɪ] [θroʊ] [ə'saɪd] [bʊks] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ɜːrθ]

She	answered	:	'	I	throw	aside	books	,	now	you	have	come	to	open	the	earth
她	回答	:	-	我	扔	旁边	图书	,	现在	你	有	来	到	打开	这	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] . -

and	the	sea	.	'
和	这	海	.	-

她回答说："我把书本扔到一边，现在你们来开启天地之门。"

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['tɑːpɪks]['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [ðerz] ;

From	that	time	the	topics	started	on	every	occasion	were	theirs	;
从	那	时间	这	主题	开始	在	每一个	场合	是	他们的	;

从那时起，每次谈话的话题都变成了他们自己的话题；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ræn][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɔːr][nɑːt] .

the	rest	of	us	ran	at	their	heels	,	giving	tongue	or	not	.
这	休息	的	我们	跑	在	他们的	高跟鞋	,	给予	舌头	或者	不是	.

我们其他人则紧随其后，不管有没有开口说话。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [prɪns] ['hɝːmən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɜːrtiəs] .

To	me	Prince	Hermann	was	perfectly	courteous	.
到	我	王子	赫尔曼	曾是	完美	有礼貌	.

在我看来，赫尔曼亲王彬彬有礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

He	had	made	English	friends	on	his	travels	;	he	preferred	English	comrades	in
他	有	制成	英语	朋友们	在	他的	旅行	;	他	首选	英语	同志们	在

[əd'ventʃər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] :

adventure	to	any	other	:
冒险	到	任何	其他	:

他在旅途中结交了英国朋友；他更喜欢与英国人结伴冒险，而不是与其他国家的人同行：

[θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [iːst] ['ɪndiən] ['empaɪər][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːn] ,

thought	our	East	Indian	empire	the	most	marvellous	thing	the	world	had	seen	,
想法	我们的	东方	印度	帝国	这	最多	奇妙	事物	这	世界	有	已见	,

当时我认为我们东印度帝国是世界上最了不起的事物，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən] ['gʌvərnmənt] [sɪ'gɑːrz] ['veri] ['smәjkәbl] [ə'pɑːn] [ə'kweɪntəns] .

and	our	Indian	Government	cigars	very	smokeable	upon	acquaintance	.
和	我们的	印度	政府	雪茄	非常	可吸食	之上	熟人	.

我们印度政府生产的雪茄，一尝便知，非常美味。

[wen] [stɜːrd] , [hiː; hi] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkdoʊt] .

When	stirred	,	he	bubbled	with	anecdote	.
什么时候	搅拌	,	他	冒泡	和	轶事	.

一有人提起，他就滔滔不绝地讲起了各种轶事。

- [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ,

'	Not	been	there	,
-	不是	到过	那里	,

"我没去过那里。"

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [tɛntətɪvz] [fɔːr; fər]['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

'	was	his	reply	to	the	margravine's	tentatives	for	gossip	of	this	and	that
-	曾是	他的	回复	到	这	玛格丽文的	暂定	为了	闲话	的	这	和	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kɔːrts] .

of	the	German	Courts	.
的	这	德语	法院	.

这是他对侯爵夫人试探性地询问德国宫廷里这出又那出八卦的回应。

[hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] .

His	museum	,	hunting	,	and	the	Opera	absorbed	and	divided	his	hours	.
他的	博物馆	,	打猎	,	和	这	歌剧	吸收	和	分割	他的	小时	.

他的博物馆、狩猎和歌剧占据了他全部的时间。

[aɪ] [gest] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪŋ] ['fɔːrti] .

I	guessed	his	age	to	be	mounting	forty	.
我	猜对了	他的	年龄	到	是	安装	四十	.

我猜他快四十岁了。

[hiː; hi] [siːmd] [roʊ'bʌst] ; [hiː; hi] [eɪt] ['vɪgərəsli] .

He	seemed	robust	;	he	ate	vigorously	.
他	似乎	强壮的	;	他	吃	大力	.

他看起来很健康，吃东西也很有食欲。

['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [pər'fɔːrmd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['duːti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Drinking	he	conscientiously	performed	as	an	accompanying	duty	,	and	was
喝	他	切实	执行	作为	一个	随同	责任	,	和	曾是

[flʌʃt] ['æftər] ['dɪnər] ,

flushed	after	dinner	,
酡	后	晚餐	,

他尽职尽责地履行着饮酒的职责，晚餐后面色潮红。

['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .

burning	for	tobacco	and	a	couch	for	his	length	.
燃烧	为了	烟草	和	一个	长椅	为了	他的	长度	.

为了他的烟草和一张适合他身高的沙发而燃烧。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ;

Then	he	talked	of	the	littleness	of	Europe	and	the	greatness	of	Germany	;
然后	他	谈话	的	这	小	的	欧洲	和	这	伟大	的	德国	;

然后他谈到了欧洲的渺小和德国的伟大；

['lɑːdʒɪk(ə)l] ['pɔstʃəˌleɪts] [fel] [ɪn] [kə'læps] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

logical	postulates	fell	in	collapse	before	him	.
逻辑	公理	跌倒	在	坍塌	前	他	.

在他面前，所有逻辑假设都土崩瓦解。

[ə'merɪkə] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; ['ɪndiə] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

America	to	America	,	North	and	South	;	India	to	Europe	.
美国	到	美国	,	北	和	南	;	印度	到	欧洲	.

美洲到美洲，包括北美洲和南美洲；印度到欧洲。

['ɪndiə] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [siː] - [bɔːrd] .

India	was	for	the	land	with	the	largest	sea	-	board	.
印度	曾是	为了	这	土地	和	这	最大	海	-	木板	.

印度是拥有最长海岸线的国家。

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi]

Mistress	of	the	Baltic	,	of	the	North	Sea	and	the	East	,	as	eventually	she
情妇	的	这	波罗的海	,	的	这	北	海	和	这	东方	,	作为	最终	她

[mʌst; məst][biː; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

她终将成为波罗的海、北海和东方的女主人。

['dʒɜːrməni] [wʊd] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪndiə] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Germany	would	claim	to	take	India	as	a	matter	of	course	,
德国	会	宣称	到	拿	印度	作为	一个	事情	的	课程	,

德国会声称吞并印度是理所当然的。

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'lɪfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	find	an	outlet	for	the	energies	of	the	most	prolific	and	the
和	寻找	一个	出路	为了	这	能量	的	这	最多	多产的	和	这

['tʌfəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

toughest	of	the	races	of	mankind	,
最难	的	这	种族	的	人类	,

并为人类中最具创造力和最顽强的种族的能量找到一个出口。

— [ðə; ði] ['pjʊrɪst] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [reɪs] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

—	the	purest	,	in	fact	,	the	only	true	race	,	properly	so	called	,	out	of	India	,
—	这	最纯净的	,	在	事实	,	这	仅有的	真的	种族	,	适当地	所以	称为	,	出去	的	印度	,

——事实上，印度境内最纯正的，也是唯一真正意义上的种族。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːrs] ,

to	which	it	would	return	as	to	its	source	,
到	哪个	它	会	返回	作为	到	它是	来源	,

它终将回归本源。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kri'eɪt] [æn; ən] ['empaɪər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [ðə; ði] ['æktʃuəl]

and	there	create	an	empire	magnificent	in	force	and	solidity	,	the	actual
和	那里	创造	一个	帝国	壮丽	在	力量	和	固体	,	这	实际的

['wedɪŋ] [ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;

wedding	of	East	and	West	;
婚礼	的	东方	和	西方	;

在那里，一个强大而稳固的帝国诞生了，这是东西方真正的结合；

[æn; ən] ['empaɪər] [fɜːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

an	empire	firm	on	the	ground	and	in	the	blood	of	the	people	,
一个	帝国	公司	在	这	地面	和	在	这	血	的	这	人们	,

一个根基稳固、建立在人民鲜血之上的帝国，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empaɪər] [ʌv; əv] ['eɪlɪənz] ,

instead	of	an	empire	of	aliens	,
反而	的	一个	帝国	的	外星人	,

而不是一个外星人帝国，

[ðæt] [wʊd] [ber] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['fretɪd] ['kɑːt(ə)n] - [hʌŋ] [pæ'lənkiːn] ['bælənst] [ɑːn]

that	would	bear	comparison	to	a	finely	fretted	cotton	-	hung	palanquin	balanced	on
那	会	熊	比较	到	一个	精细地	有格纹的	棉布	-	悬挂	轿子	均衡	在

[æn; ən] ['ɛləfənts] [bæk] ,

an	elephant's	back	,
一个	大象的	后退	,

那就像一顶用棉线悬挂、饰有精美花纹的轿子，稳稳地架在大象背上。

[ɔːl] [di'pendiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑː'sɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] ([hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪtənz]

all	depending	on	the	docility	of	the	elephant	(	his	description	of	Great	Britain's
全部	取决于	在	这	码头	的	这	大象	(	他的	描述	的	伟大的	英国的

['ɪndiən] ['empaɪər]) .

Indian	Empire	)	.
印度	帝国	)	.

一切都取决于大象的温顺程度（他对大不列颠印度帝国的描述）。

- [ænd; ənd] [maɪnd] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kærəktər] ['elɪfənt] [ɔːl]

'	And	mind	me	,	'	he	said	,	'	the	masses	of	India	are	in	character	elephant	all
-	和	头脑	我	,	-	他	说	,	-	这	群众	的	印度	是	在	特点	大象	全部

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

“还有，请记住，”他说，“印度的民众到处都像大象一样。”

[teɪl] [tuː; tə] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] !

tail	to	proboscis	!
尾巴	到	长鼻	!

从尾部到吻部！

['sɜːrv(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] ['træmp(ə)l] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] ['stuːpɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .

servile	till	they	trample	you	,	and	not	so	stupid	as	they	look	.
奴性的	直到	他们	践踏	你	,	和	不是	所以	愚蠢的	作为	他们	看	.

他们卑躬屈膝，直到把你踩在脚下，而且并不像他们看起来那么愚蠢。

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] ['wʌndɝz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you've	done	wonders	in	India	,	and	we	can't	forget	it	.
但	你已经	完毕	奇迹	在	印度	,	和	我们	不能	忘记	它	.

但你在印度取得了巨大的成就，我们不能忘记这一点。

[jʊr; jər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['bætlz] [ðer; ðər] . -

Your	administration	of	Justice	is	worth	all	your	battles	there	.	'
你的	行政	的	正义	是	值得	全部	你的	战斗	那里	.	-

你对正义的维护，值得你在那里付出的一切努力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] : [ə; eɪ] ['maɪldər] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn] [spiːtʃ] ,

This	was	the	man	:	a	milder	one	after	the	evaporation	of	his	wine	in	speech	,
这	曾是	这	男人	:	一个	较温和	一	后	这	蒸发	的	他的	葡萄酒	在	演讲	,

这就是他：酒意消散后，语气变得温和了许多。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['mɑːdərət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [eks'heɪlɪŋ] ['sænd(ə)l] - [wʊd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

and	peculiarly	moderate	on	his	return	,	exhaling	sandal	-	wood	,	to	the	society
和	奇特地	缓和	在	他的	返回	,	呼气	凉鞋	-	木头	,	到	这	社会

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

of	the	ladies	.
的	这	女士们	.

回到女士们的面前，他却表现得异常温和，嘴里呼出檀香的味道。

[ɒ'tɪliə] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['hɜːmən] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [bɔːl] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Ottilia	danced	with	Prince	Hermann	at	the	grand	Ball	given	in	honour	of	him	.
奥蒂莉亚	跳舞	和	王子	赫尔曼	在	这	盛大	球	给定	在	荣誉	的	他	.

在为赫尔曼王子举办的盛大舞会上，奥蒂莉亚与他共舞。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəutəbəlz] ['prez(ə)nt] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑːment]

The	wives	and	daughters	of	the	notables	present	kept	up	a	buzz	of	comment
这	妻子们	和	女儿们	的	这	名人	展示	保留	向上	一个	嗡嗡声	的	评论

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ,

on	his	personal	advantages	,
在	他的	个人的	优势	,

在场名流的妻子和女儿们对他的个人优势议论纷纷。

[ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrmən] [hɑːrt] ,

in	which	,	I	heard	it	said	,	you	saw	his	German	heart	,
在	哪个	,	我	听到	它	说	,	你	锯	他的	德语	心	,

我听人说，你从中看到了他那颗德国之心。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'brɔːd] .

though	he	had	spent	the	best	years	of	his	life	abroad	.
尽管	他	有	花费	这	最好的	年	的	他的	生活	国外	.

尽管他一生中最美好的时光是在国外度过的。

[mʌtʃ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [men] .

Much	court	was	paid	to	him	by	the	men	.
很多	法庭	曾是	有薪酬的	到	他	经过	这	男人	.

这些人向他献上了许多贡品。

- ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Sarkeld	visibly	expressed	satisfaction	.
-	明显地	表达	满意	.

萨克尔德明显表现出了满意之情。

[wʌn] [rɪ'mɑːrk] , - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] !

One	remark	,	'	We	shall	have	his	museum	in	the	town	!
一	评论	,	-	我们	将	有	他的	博物馆	在	这	镇	!

其中一条评论是：“我们将在镇上建一座他的博物馆！”

- [left] [ˌem 'iː][noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pri'zjʊmd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] :

'	left	me	no	doubt	upon	the	presumed	object	of	his	visit	:
-	左边	我	不	怀疑	之上	这	假定	目的	的	他的	访问	:

这让我对他的来访目的毫无疑问：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ʃoʊd]

it	was	uttered	and	responded	to	with	a	depth	of	sentiment	that	showed
它	曾是	说出	和	回应	到	和	一个	深度	的	情绪	那	显示

[haʊ] ['laɪvli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['grætɪtuːd] [tɔːrd] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði] [pleɪs]

how	lively	would	be	the	general	gratitude	toward	one	who	should	exhilarate	the	place
如何	热闹	会	是	这	一般的	感激	朝向	一	WHO	应该	兴奋	这	地方

[baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [fɪʃ] - [boʊnz] .

by	introducing	cases	of	fish	-	bones	.
经过	介绍	案例	的	鱼	-	骨头	.

这句话被说出，并得到了深切的回应，这表明，如果有人通过引入鱼骨来活跃气氛，人们将会多么热情地表达感激之情。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪd][wʌn] [deɪ] ,

So	little	did	he	think	of	my	presence	,	that	returning	from	a	ride	one	day	,
所以	小的	做过	他	思考	的	我的	在场	,	那	返回	从	一个	骑	一	天	,

他丝毫没有注意到我的存在，有一天骑车回来时，

[hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [di'teind] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] .

he	seized	and	detained	the	princess's	hand	.
他	查获	和	被拘留	这	公主的	手	.

他抓住公主的手，将她扣为己有。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	frowned	with	pained	surprise	,	but	unresistingly	,	as	became	a	young
她	皱眉	和	痛苦	惊喜	,	但	毫不抵抗地	,	作为	成为	一个	年轻的

['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] ['dɪgnətɪ] .

gentlewoman's	dignity	.
淑女们	尊严	.

她痛苦地皱起眉头，带着惊讶，但并没有反抗，这符合一位年轻淑女应有的尊严。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ruːdli] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['wʊər]

Her	hand	was	rudely	caught	and	kept	in	the	manner	of	a	boisterous	wooer
她	手	曾是	粗鲁地	捕捉	和	保留	在	这	方式	的	一个	喧闹的	求爱者

— [ə; eɪ] ['hæri] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr] ['lʌsti] [pə'truːʃiˌoʊ] .

—	a	Harry	the	Fifth	or	lusty	Petruchio	.
—	一个	哈里	这	第五	或者	好色的	彼特鲁乔	.

她的手被粗鲁地抓住，像一个喧闹的求爱者那样紧紧握住——就像哈利五世或好色的彼特鲁乔。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

She	pushed	her	horse	on	at	a	bound	.
她	推动	她	马	在	在	一个	边界	.

她策马疾驰。

[prɪns] ['hɜ:mən] [roʊd] [ʌp] [hed] [tuː; tə] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gæləntli] ,

Prince	Hermann	rode	up	head	to	head	with	her	gallantly	,
王子	赫尔曼	骑	向上	头	到	头	和	她	英勇地	,

赫尔曼王子英勇地策马迎面而来，

['hævɪŋ] [naʊ] [bəuθ][hændz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

having	now	both	hands	free	of	the	reins	,
拥有	现在	两个都	双手	自由的	的	这	缰绳	,

现在双手都已松开缰绳，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['spɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌfəloʊ] ['kɔːrtʃɪp] ;

like	an	Indian	spearing	the	buffalo	—	it	was	buffalo	courtship	;
喜欢	一个	印度	长矛刺杀	这	水牛	—	它	曾是	水牛	求爱	;

就像印第安人用长矛刺杀野牛一样——这是野牛的求偶行为；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['rælɪɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] , - [wʌt] ?

and	his	shout	of	rallying	astonishment	at	her	resistance	,	'	What	?
和	他的	喊	的	集结	惊讶	在	她	反抗	,	-	什么	?

他对她的反抗感到震惊，大声喊道："什么？"

[wʌt] ? - [ræŋ] ['waɪldlɪ][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [siːn] ,

What	?	'	rang	wildly	to	heighten	the	scene	,
什么	?	-	响铃	疯狂地	到	增高	这	场景	,

"什么？"一声响亮的喊声响起，以增强现场气氛。

[ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [kən'streɪnd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['bendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz]['bɑːdiːz][leŋkθ; leŋθ] ;

she	leaning	constrained	on	one	side	and	he	bending	half	his	body's	length	;
她	倾斜	受限	在	一	边	和	他	弯曲	一半	他的	身体的	长度	;

她身子一歪，身体被束缚着，而他则弯下了半个身子；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

a	strange	scene	for	me	to	witness	.
一个	奇怪的	场景	为了	我	到	证人	.

对我来说，这是一幅奇怪的景象。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ʃwɑːts] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ['dɑːglaɪk] .

They	proceeded	with	old	Schwartz	at	their	heels	doglike	.
他们	继续	和	老的	施瓦茨	在	他们的	高跟鞋	像狗一样	.

他们继续前进，老施瓦茨像狗一样跟在他们身后。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [træk] ,

It	became	a	question	for	me	whether	I	should	follow	in	the	bitter	track	,
它	成为	一个	问题	为了	我	无论	我	应该	跟随	在	这	苦的	追踪	,

我开始思考是否应该重蹈覆辙，走上这条充满苦难的道路。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][let][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	further	the	question	whether	I	could	let	them	escape	from	sight	.
和	更远	这	问题	无论	我	可以	让	他们	逃脱	从	视线	.

进一步的问题是，我是否可以放他们逃走。

[ðeɪ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] , [tuː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] , [naʊ] ['dɑːts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

They	wound	up	the	roadway	,	two	figures	and	one	following	,	now	dots	against	the	sky	,
他们	伤口	向上	这	道路	,	二	数据	和	一	下列的	,	现在	点	反对	这	天空	,

他们沿着公路蜿蜒而上，两个人，后面跟着一个人，现在都变成了天空中的小点。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] , [naʊ] [kən'siːld] , ['berid] ['ʌndər] ['biləuz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

now	a	single	movement	in	the	valley	,	now	concealed	,	buried	under	billows	of	forest	,
现在	一个	单身的	移动	在	这	谷	,	现在	暗	,	埋葬	在下面	波澜	的	森林	,

如今山谷中只剩下一个小小的动静，如今却已隐匿，被茂密的森林掩埋。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['nɔɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv] ,

making	the	low	noising	of	the	leaves	an	intolerable	whisper	of	secresy	,
制作	这	低的	噪音	的	这	树叶	一个	无法容忍	耳语	的	保密	,

树叶沙沙作响的声音变成了令人难以忍受的秘密低语。

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [aɪ] [rʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]['fɜːz][ɔːr] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['rɑːks] ,

and	forward	I	rushed	again	to	see	them	rounding	a	belt	of	firs	or	shadowed	by	rocks	,
和	向前	我	匆忙	再次	到	看	他们	四舍五入	一个	腰带	的	杉树	或者	阴影	经过	岩石	,

于是我又冲了上去，看到他们绕过一片杉树林或躲在岩石的阴影里。

['sɑːlətəri] [ɑːn] [ʃɔːrn] [fiːldz] , [wʌns] [mɔːr] ['dɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

solitary **on** **shorn** **fields** **,** **once** **more** **dipping** **to** **the** **forest** **,** **and** **once** **more** **emerging**

孤 在 剪 字段 , 一次 更多的 浸渍 到 这 森林 , 和 一次 更多的 新兴

, ['vænɪʃɪŋ] .

, **vanishing** **.**

, 消失 .

孤零零地出现在光秃秃的田野上，再次潜入森林，再次出现，然后消失不见。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɔːr]

When **I** **had** **grown** **sure** **of** **their** **reappearance** **from** **some** **point** **of** **view** **or**

什么时候 我 有 生长 当然 的 他们的 再次出现 从 一些 观点 的 看法 或者

['ʌðər] ,

other **,**

其他 ,

当我从某个角度确信他们会再次出现时，

[aɪ] [spaɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [veɪn] .

I **spied** **for** **them** **in** **vain** **.**

我 间谍 为了 他们 在 徒劳 .

我徒劳地为他们从事间谍活动。

[maɪ] ['destəni] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['flʌtəd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ;

My **destiny** **,** **whatever** **it** **might** **be** **,** **fluttered** **over** **them** **;**

我的 命运 , 任何 它 可能 是 , 飘动 超过 他们 ;

我的命运，无论是什么，都与他们息息相关；

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [siːmd] [nɪr] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to **see** **them** **seemed** **near** **the** **knowing** **of** **it** **,** **and** **not** **to** **see** **them** **,**

到 看 他们 似乎 靠近 这 会心 的 它 , 和 不是 到 看 他们 ,

['dedli] .

deadly **.**

致命 .

看到它们似乎就如同知道了它们的存在，而看不到它们，则是致命的。

[aɪ] ['gæləpt] , [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I **galloped** **,** **so** **intent** **on** **the** **three** **in** **the** **distance** **,**

我 疾驰 , 所以 意图 在 这 三 在 这 距离 ,

我策马疾驰，一心只想着远处的三个人。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

that **I** **did** **not** **observe** **a** **horseman** **face** **toward** **me** **,** **on** **the** **road** **:** **it** **was**

那 我 做过 不是 观察 一个 骑手 脸 朝向 我 , 在 这 路 : 它 曾是

[prɪns] ['hɝːmən] .

Prince **Hermann** **.**

王子 赫尔曼 .

我没有看到路上有骑马的人面向我：那是赫尔曼王子。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] :

He **raised** **his** **hat** **;** **I** **stopped** **short** **,** **and** **he** **spoke** **:**

他 提高 他的 帽子 ; 我 停止 短的 , 和 他 辐 :

他举起帽子；我猛地停住脚步，他开口说道：

- ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

' **Mr** **.** **Richmond** **,** **permit** **me** **to** **apologize** **to** **you** **.**

- 先生 . 里士满 , 允许 我 到 道歉 到 你 .

里士满先生，请允许我向您道歉。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

I **have** **to** **congratulate** **you** **,** **it** **appears** **.**

我 有 到 祝贺 你 , 它 出现 .

看来我得祝贺你了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] . — [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə]

I	was	not	aware	.	—	However	,	the	princess	has	done	me	the	favour	to
我	曾是	不是	意识到的	.	—	然而	,	这	公主	有	完毕	我	这	偏爱	到

[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

enlighten	me	.
开导	我	.

我之前并不知情。——不过，公主殿下帮我解惑了。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] [ges] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] .

How	you	will	manage	,	I	can't	guess	,	but	that	is	not	my	affair	.
如何	你	将要	管理	,	我	不能	猜测	,	但	那	是	不是	我的	事务	.

你将如何应对，我无法猜测，但这与我无关。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

I	am	a	man	of	honour	;	and	,	on	my	honour	,
我	是	一个	男人	的	荣誉	;	和	,	在	我的	荣誉	,

我是一个讲荣誉的人；我以我的荣誉起誓，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [æz; əz][maɪ]['hæbɪt][ɪz] ,

I	conceived	that	I	was	invited	here	to	decide	,	as	my	habit	is	,
我	构思	那	我	曾是	受邀	这里	到	决定	,	作为	我的	习惯	是	,

我以为我被邀请来这里是为了做出决定，就像我一贯的做法一样，

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

on	the	spot	,	if	I	would	,	or	if	I	would	not	.
在	这	点	,	如果	我	会	,	或者	如果	我	会	不是	.

当场告诉我，我愿意还是不愿意。

[aɪ] [spiːk] ['klɪrli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] .

I	speak	clearly	to	you	,	no	doubt	.
我	说话	清楚地	到	你	,	不	怀疑	.

我说话很清楚，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] .

There	could	be	no	hesitation	in	the	mind	of	a	man	of	sense	.
那里	可以	是	不	犹豫	在	这	头脑	的	一个	男人	的	感觉	.

一个有理智的人心中不会有任何犹豫。

[maɪ] [weɪ] [ɪz][prɑːmpt][ænd; ənd] [blʌnt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

My	way	is	prompt	and	blunt	;	I	am	sorry	I	gave	you	occasion	to	reflect	on	it
我的	方式	是	迅速的	和	钝	;	我	是	对不起	我	给予	你	场合	到	反映	在	它

.

:

.

我行事作风直接果断；很抱歉让你有机会思考这个问题。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] — [di'siːvd] [maɪ'self] , [lets] [seɪ] .

I	have	been	deceived	—	deceived	myself	,	let's	say	.
我	有	到过	受骗	—	受骗	我	,	我们来吧	说	.

我被骗了——或者更确切地说，是我自己被骗了。

[ʃɑːrp] ['meθədz] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Sharp	methods	play	the	devil	with	you	now	and	then	.
锋利的	方法	玩	这	魔鬼	和	你	现在	和	然后	.

狡猾的手段有时也会让你吃苦头。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , — [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — ['fæməli]

To	speak	the	truth	,	—	perhaps	you	won't	care	to	listen	to	it	,	—	family
到	说话	这	真相	,	—	也许	你	惯于	关心	到	听	到	它	,	—	家庭

[əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ;

arrangements	are	the	best	;
安排	是	这	最好的	;

说实话，——也许你不想听，——家庭安排是最好的；

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .

take	my	word	for	it	,	they	are	the	best	.
拿	我的	单词	为了	它	,	他们	是	这	最好的	.

相信我，他们是最棒的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ! — [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ]

And	in	the	case	of	princesses	of	the	Blood	!	—	Why	,	look	you	,	I
和	在	这	案件	的	公主们	的	这	血	!	—	为什么	,	看	你	,	我

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l] .

happen	to	be	suitable	.
发生	到	是	合适的	.

至于那些拥有血统的公主们！——瞧瞧，我恰好很合适。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] , [laɪk] [jʊr; jər] [haɪt] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

It	'	s	a	matter	of	chance	,	like	your	height	,	complexion	,	constitution	.
它	-	s	一个	事情	的	机会	,	喜欢	你的	高度	,	肤色	,	宪法	.

这纯粹是运气问题，就像你的身高、肤色、体质一样。

[wʌn] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wʌn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] , [eɪ] ?

One	is	just	what	one	is	born	to	be	,	eh	?
一	是	只是	什么	一	是	出生	到	是	,	嗯	?

一个人天生就是他注定要成为的人，是吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃnz] , [aɪ][maɪ]['dʒɜːrmən] ;

You	have	your	English	notions	,	I	my	German	;
你	有	你的	英语	概念	,	我	我的	德语	;

你有你的英语观念，我有我的德语观念；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ænd; ənd] " ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ][hoʊp] ,

but	as	a	man	of	the	world	in	the	bargain	,	and	"	gentleman	,	"	I	hope	,
但	作为	一个	男人	的	这	世界	在	这	便宜货	,	和	"	绅士	,	"	我	希望	,

但作为一个见多识广的人，而且，我希望，也是一位“绅士”，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnsɛsɪz] ['fænsi] ,

I	should	say	,	that	to	take	a	young	princess's	fancy	,
我	应该	说	,	那	到	拿	一个	年轻的	公主的	想要	,

我应该说，要想赢得一位年轻公主的芳心，

[ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	drag	her	from	her	station	is	not	—	of	course	,
和	拖	她	从	她	车站	是	不是	—	的	课程	,

当然，把她从岗位上拖下来并不是明智之举。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][goʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steps] [daʊn] ?

you	know	that	the	actual	value	of	the	title	goes	if	she	steps	down	?
你	知道	那	这	实际的	价值	的	这	标题	去	如果	她	步骤	向下	?

你知道如果她卸任，这个头衔的实际价值会降低吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [sed] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [fi:ld] .

But	enough	said	;	I	thought	I	was	in	a	clear	field	.
但	足够的	说	;	我	想法	我	曾是	在	一个	清除	场地	.

但无需赘言；我原以为我处于一片坦途。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [naʊs] ['oʊtrə] .

We	are	used	to	having	our	way	cleared	for	us	,	nous	autres	.
我们	是	用过的	到	拥有	我们的	方式	已清除	为了	我们	,	我们	其他人	.

我们习惯了有人为我们开路，nous autres。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] . -

I	will	not	detain	you	.	'
我	将要	不是	扣留	你	.	-

我不会拘留你。

[wi:; wi] [sə'lu:tid] ['greɪvli] , [ænd; ənd][aɪ][roʊd][ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [peɪs] ,

We	saluted	gravely	,	and	I	rode	on	at	a	mechanical	pace	,
我们	敬礼	严重地	,	和	我	骑	在	在	一个	机械的	步伐	,

我们肃立敬礼，我则以机械般的速度继续前行。

[dɪ'sɜ:rnɪŋ] [baɪ] [glimpsiz] [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [wɔ:rmθ]

discerning	by	glimpses	the	purport	of	what	I	had	heard	,	without	drawing	warmth
有洞察力	经过	惊鸿一瞥	这	旨趣	的	什么	我	有	听到	,	没有	绘画	温暖

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

仅凭一些片段便能领会我所听到的内容的意思，却并未从中获得任何温暖。

[ðə; ði]['mænz] [aʊt'reɪdʒəsli] ['rɔɪəl] [weɪ] [ʌv; əv] [wu:] , [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv]['maɪnər] ['prezənsiz]

The	man's	outrageously	royal	way	of	wooing	,	in	contempt	of	minor	presences
这	男人的	令人愤慨地	皇家	方式	的	求爱	,	在	鄙视	的	次要的	存在

[ænd; ənd] ['flɪmzi] ['sentɪmənt] ,

and	flimsy	sentiment	,
和	脆弱的	情绪	,

男子以极其高贵的方式追求女子，全然不顾渺小的存在和脆弱的情感。

[meɪd] [ˌem 'i:] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'θroʊ] .

made	me	jealous	of	him	,	notwithstanding	his	overthrow	.
制成	我	嫉妒的	的	他	,	虽然	他的	推翻	.

尽管他已被推翻，但这仍然让我嫉妒他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] ,

I	was	in	the	mood	to	fall	entirely	into	my	father's	hands	,
我	曾是	在	这	情绪	到	落下	完全	进入	我的	父亲的	双手	,

我当时一心想完全听从父亲的安排。

[æz; əz][aɪ][dɪd][baɪ] ['ʌn'buzəmɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [maɪ] [hɑːrt]

as	I	did	by	unbosoming	myself	to	him	for	the	first	time	since	my	heart
作为	我	做过	经过	不张开	我	到	他	为了	这	第一的	时间	自从	我的	心

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

had	been	under	the	charm	.
有	到过	在下面	这	魅力	.

就像我一样，自从我的心被他迷住以来，我第一次向他敞开心扉。

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræpɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv]['trævl(ə)l] ,

Fresh	from	a	rapid	course	of	travel	,
新鲜的	从	一个	迅速的	课程	的	旅行	,

刚刚结束一段短暂的旅程，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['ʌndər] ['weɪti] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [hiː; hi] [meɪd]

and	with	the	sense	of	laying	the	prince	under	weighty	obligations	,	he	made
和	和	这	感觉	的	躺下	这	王子	在下面	重	义务	,	他	制成

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ][pər'pleksəti] ,

light	of	my	perplexity	,
光	的	我的	困惑	,

他似乎想给王子施加沉重的责任，却轻描淡写地对待我的困惑。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['blʌntli] :

and	at	once	delivered	himself	bluntly	:
和	在	一次	发表	他自己	直截了当地	:

他随即直截了当地表明了自己的立场：

- [ʃiː; ʃi] [plaits] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['piːtərbərəʊ] . -

'	She	plights	her	hand	to	you	in	the	presence	of	our	good	Peterborough	.	'
-	她	困境	她	手	到	你	在	这	在场	的	我们的	好的	彼得伯勒	.	-

“她当着我们善良的彼得伯勒的面向你许下誓言。”

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

His	plans	were	shaped	on	the	spot	.
他的	计划	是	形状	在	这	点	.

他的计划是当场制定的。

- [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][suːt] , ['rɪtʃi] .

'	We	start	for	England	the	day	after	to	-	morrow	to	urge	on	the	suit	,	Richie	.
-	我们	开始	为了	英格兰	这	天	后	到	-	明天	到	敦促	在	这	套装	,	里奇	.

“后天我们就要前往英格兰，敦促里奇加快诉讼进程。”

['aʊər; ɑːr] ['piːtərbərəʊ] [ɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Our	Peterborough	is	up	at	the	chateau	.
我们的	彼得伯勒	是	向上	在	这	城堡	.

我们的彼得伯勒就在城堡那边。

[ðə; ði] [fraʊ] ['fɛldˌmɑːrʃəl] ['ɑːnərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

The	Frau	Feldmarschall	honours	him	with	a	farewell	invitation	:
这	弗劳	元帅	荣誉	他	和	一个	告别	邀请	:

费尔德马沙尔夫人向他发出告别邀请：

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

you	have	a	private	interview	with	the	princess	at	midnight	in	the	library	,
你	有	一个	私人的	面试	和	这	公主	在	午夜	在	这	图书馆	,

你将于午夜在图书馆与公主进行私人会面。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] ,

where	you	are	accustomed	to	read	,	as	a	student	of	books	should	,
在哪里	你	是	习惯	到	读	,	作为	一个	学生	的	图书	应该	,

像一个爱读书的学生那样，在你习惯阅读的地方阅读。

[maɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ɔːr] [mɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

my	boy	at	a	touch	of	the	bell	,	or	mere	opening	of	the	door	,
我的	男生	在	一个	触碰	的	这	钟	,	或者	仅仅	开幕	的	这	门	,

我的孩子只要听到门铃声，或者只是打开门，就会立刻出现。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['piːtərbərəʊ] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	see	that	Peterborough	comes	to	you	.
我	看	那	彼得伯勒	来	到	你	.

我看到彼得伯勒向你走来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['serəmoʊni] ,

It	will	not	be	a	ceremony	,
它	将要	不是	是	一个	仪式	,

那不会是一场仪式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ][baɪ][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['goʊstli]

but	a	binding	of	you	both	by	your	word	of	honour	before	a	ghostly
但	一个	结合	的	你	两个都	经过	你的	单词	的	荣誉	前	一个	幽灵般的

['dʒent(ə)lmən] . -

gentleman	.	'
绅士	.	-

但你们二人却在一位幽灵般的绅士面前，以荣誉之名缔结了契约。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [di'teind] ['piːtərbərəʊ]

He	informed	me	that	his	foresight	had	enlisted	and	detained	Peterborough
他	知情的	我	那	他的	远见	有	入伍	和	被拘留	彼得伯勒

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['duːti] ,

for	this	particular	moment	and	identical	piece	of	duty	,
为了	这	特别的	片刻	和	完全相同的	片	的	责任	,

他告诉我，正是他的先见之明，才让彼得伯勒在这个特定的时刻执行这项特定的任务。

[wɪtʃ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] [in'saitid][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

which	seemed	possible	,	and	in	a	singular	manner	incited	me	to	make	use	of
哪个	似乎	可能的	,	和	在	一个	单数	方式	煽动	我	到	制作	使用	的

['piːtərbərəʊ] .

Peterborough	.
彼得伯勒	.

这似乎有可能，并且以一种独特的方式激发了我利用彼得伯勒的机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

For	the	princess	still	denied	me	the	look	of	love's	intelligence	,	she	avoided	me	,
为了	这	公主	仍然	否认	我	这	看	的	爱的	智力	,	她	避免	我	,

公主依然不肯用爱慕的眼神看我，她躲着我。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,

she	still	kept	to	the	riddle	,
她	仍然	保留	到	这	谜语	,

她仍然守着那个谜语。

[ænd; ənd][maɪ] ['delɪkəsi] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

and	my	delicacy	went	so	far	that	I	was	restrained	from	writing	.
和	我的	美味	去	所以	远的	那	我	曾是	克制	从	写作	.

我的矜持甚至到了无法动笔的地步。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn]['dʒɜːrməni] ;

I	agreed	with	my	father	that	we	could	not	remain	in	Germany	;
我	同意	和	我的	父亲	那	我们	可以	不是	保持	在	德国	;

我同意父亲的看法，我们不能继续留在德国；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kwɪt][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][flai][tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ?

but	how	could	I	quit	the	field	and	fly	to	England	on	such	terms	?
但	如何	可以	我	辞职	这	场地	和	飞	到	英格兰	在	这样的	条款	?

但我怎么能接受这样的条件，放弃现在的工作，飞往英国呢?

[aɪ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['flætɪst] ['letər] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

I	composed	the	flattest	letter	ever	written	,
我	由	这	最平坦	信	曾经	书面	,

我写了一封有史以来最平淡无奇的信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

requesting	the	princess	to	meet	me	about	midnight	in	the	library	,
请求	这	公主	到	见面	我	关于	午夜	在	这	图书馆	,

请公主在午夜时分到图书馆与我见面。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,

that	I	might	have	the	satisfaction	of	taking	my	leave	of	her	;	and	this	done	,
那	我	可能	有	这	满意	的	采取	我的	离开	的	她	;	和	这	完毕	,

这样我才能心满意足地向她告别；事情办妥后，

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [waɪz] ,

my	spirits	rose	,	and	it	struck	me	my	father	was	practically	wise	,
我的	烈酒	玫瑰	,	和	它	击	我	我的	父亲	曾是	几乎	明智的	,

我精神振奋，突然意识到父亲很有智慧。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['piːtərbərəʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] .

and	I	looked	on	Peterborough	as	an	almost	supernatural	being	.
和	我	看起来	在	彼得伯勒	作为	一个	几乎	超自然	存在	.

在我看来，彼得伯勒简直就像一个超自然的存在。

[ɪf] [ɒ'tɪliə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .

If	Ottilia	refused	to	come	,	at	least	I	should	know	my	fate	.
如果	奥蒂莉亚	拒绝	到	来	,	在	至少	我	应该	知道	我的	命运	.

如果奥蒂莉亚拒绝前来，至少我应该知道自己的命运了。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [baʊnd] [ɪn] ['mænli] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æd'ventʃərəs] ?

Was	I	not	bound	in	manly	honour	to	be	to	some	degree	adventurous	?
曾是	我	不是	边界	在	男子气概	荣誉	到	是	到	一些	程度	冒险的	?

难道我作为男人，不应该在某种程度上去冒险吗?

[soʊ][aɪ] ['riːzənd] [ɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [truːθ] ,

So	I	reasoned	in	exclamations	,	being	,	to	tell	truth	,
所以	我	有理智的	在	感叹词	,	存在	,	到	告诉	真相	,

所以我用感叹句来推理，说实话，

['taɪərd][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ,

tired	of	seeming	to	be	what	I	was	not	quite	,
疲劳的	的	似乎	到	是	什么	我	曾是	不是	相当	,

我厌倦了假装成我并不真正是的那种人，

[ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [di'vaind] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt]

of	striving	to	become	what	I	must	have	divined	that	I	never	could	quite
的	努力	到	变得	什么	我	必须	有	神谕	那	我	绝不	可以	相当

[ə'teɪn] [tuː; tə] .

attain	to	.
达到	到	.

我一直努力成为我预感到自己永远无法企及的那种人。

[soʊ][maɪ] ['wəːðiə] , [ɔːr][aɪ'diːəl] , [self] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

So	my	worthier	,	or	ideal	,	self	fell	away	from	me	.
所以	我的	更值得	,	或者	理想的	,	自己	跌倒	离开	从	我	.

于是，我心中那个更有价值、更理想的自我离我而去。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

I	was	no	longer	devoted	to	be	worthy	of	a	woman's	love	,
我	曾是	不	更长	奉献	到	是	值得	的	一个	女性的	爱	,

我不再渴望配得上女人的爱。

[bʌt; bət] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] [ɪn'træp] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

but	consenting	to	the	plot	to	entrap	a	princess	.
但	同意	到	这	阴谋	到	陷阱	一个	公主	.

但他却同意参与诱捕公主的阴谋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['influənst] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

I	was	somewhat	influenced	,	too	,	by	the	consideration	,	which	I	regarded	as	a
我	曾是	有些	影响	,	也	,	经过	这	考虑	,	哪个	我	认为	作为	一个

[glɪmps] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['wɪzdəm] ,

glimpse	of	practical	wisdom	,
一瞥	的	实际的	智慧	,

这种想法也对我产生了一定的影响，我认为它体现了一种实用的智慧。

[ðæt] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'stuːtnəs] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [gest]

that	Prince	Ernest	was	guilty	of	cynical	astuteness	in	retaining	me	as	his	guest
那	王子	欧内斯特	曾是	有罪的	的	愤世嫉俗	敏锐	在	保留	我	作为	他的	客人

['ʌndər] ['mænɪfoʊld] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

under	manifold	disadvantages	.
在下面	歧管	缺点	.

恩斯特王子犯了玩世不恭的精明之举，在诸多不利因素下仍让我做他的客人。

['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] [fænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Personal	pride	stood	up	in	arms	,	and	my	father's	exuberant	spirits	fanned	it	.
个人的	自豪	站立	向上	在	武器	,	和	我的	父亲的	旺盛	烈酒	扇形	它	.

个人自尊心被激发出来，而我父亲的热情更是火上浇油。

[hiː; hi] [dwelt] ['laʊdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

He	dwelt	loudly	on	his	services	to	the	prince	,
他	居住	高声	在	他的	服务	到	这	王子	,

他大肆宣扬自己为王子所做的贡献，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['erʃɪp] [tuː; tə] ['maɪti] ['rɪtʃɪz] .

and	his	own	importance	and	my	heirship	to	mighty	riches	.
和	他的	自己的	重要性	和	我的	继承权	到	强大的	财富	.

以及他自身的重要性，还有我继承的巨额财富。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [prɪns] ['ɜːrnɪst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] ;

He	made	me	almost	believe	that	Prince	Ernest	hesitated	about	rejecting	me	;
他	制成	我	几乎	相信	那	王子	欧内斯特	犹豫了一下	关于	拒绝	我	;

他几乎让我相信，恩斯特王子在拒绝我这件事上犹豫不决；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs]

nor	did	it	appear	altogether	foolish	to	think	so	,	or	why	was	I	at	the	palace
也不	做过	它	出现	共	愚蠢	到	思考	所以	,	或者	为什么	曾是	我	在	这	宫殿

?

?
?

这么想也并非完全愚蠢，否则我为什么会在宫殿里呢?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃnz] .

I	had	no	head	for	reflections	.
我	有	不	头	为了	反思	.

我根本不会反思。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪˈvɜːrtɪd][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈlevlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk][maɪnd][əˈpɑːn]

My	father	diverted	me	by	levelling	the	whole	battery	of	his	comic	mind	upon
我的	父亲	改道	我	经过	水平	这	所有的	电池	的	他的	漫画	头脑	之上

[ˈpiːtərbərəʊ] ,

Peterborough	,
彼得伯勒	,

我父亲为了转移我的注意力，把他所有的喜剧天赋都用在了彼得伯勒身上。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [həˈretɪk(ə)l]['dʒɜːrmən] [ˌθiːəˈloʊdʒən] ,

who	had	a	heap	of	manuscript	,	directed	against	heretical	German	theologians	,
WHO	有	一个	堆	的	手稿	,	指导	反对	异端	德语	神学家	,

他手头有一大堆针对德国异端神学家的手稿，

[tuː; tə] [pæk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [kənˈdʒiːniəl] [ˈkʌntri] : [haʊ] [ˈdɪfrənt] , [hiː; hi]

to	pack	up	for	publication	in	his	more	congenial	country	:	how	different	,	he
到	盒	向上	为了	发布	在	他的	更多的	相投	国家	:	如何	不同的	,	他

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ,

ejaculated	,
射精	,

他要收拾行囊，准备回他更熟悉的国家出版：多么不同啊，他惊叹道。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [nest] — [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈherəsi] , [wer] [ˈpæmflɪts] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈeseɪz]

from	this	nest	—	this	forest	of	heresy	,	where	pamphlets	and	critical	essays
从	这	巢	—	这	森林	的	异端	,	在哪里	小册子	和	批判的	散文

[wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [wɪˈðaʊt] [let][ɔːr] [ˈhɪndrəns] ,

were	issued	without	let	or	hindrance	,
是	发布	没有	让	或者	障碍	,

从这个巢穴——这片异端邪说的森林中，小册子和评论文章畅通无阻地发表出来，

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [noʊ]['dʒen(ə)rəl] [ˌreprəˈbeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

and	,	as	far	as	he	could	see	,	no	general	reprobation	of	the	Press	,
和	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,	不	一般的	非难	的	这	按	,

而且，就他所见，并没有对新闻界进行普遍谴责。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,

such	as	would	most	undoubtedly	,	with	one	voice	,
这样的	作为	会	最多	无疑	,	和	一	嗓音	,

毫无疑问，他们会异口同声地说：

[heɪl] ['eni] [streɪndʒ] [əˈpɪnjənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [lænd][æt; ət] [hoʊm] !

hail	any	strange	opinions	in	our	happy	land	at	home	!
冰雹	任何	奇怪的	意见	在	我们的	快乐的	土地	在	家	!

在我们这片幸福的土地上，任何奇怪的观点都值得欢迎!

['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [aɪ] ['kænɑːt]

Whether	**he**	**really**	**understood**	**the**	**function**	**my**	**father**	**prepared**	**him**	**for**	**,**	**I**	**cannot**
无论	他	真的	理解	这	功能	我的	父亲	准备	他	为了	,	我	不能

[seɪ] .

say	**.**
说	.

我无法断定他是否真正理解我父亲为他安排的职责。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][pæs][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['flætərd] [hɪm; ɪm]

The	**invitation**	**to**	**dine**	**and**	**pass**	**a**	**night**	**at**	**the**	**lake**	**-**	**palace**	**flattered**	**him**
这	邀请	到	用餐	和	经过	一个	夜晚	在	这	湖	-	宫殿	受宠若惊	他

[ɪ'mensli] .

immensely	**.**
非常	.

受邀在湖畔宫殿用餐并过夜，他感到无比荣幸。

[wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

We	**went**	**up**	**to**	**the**	**chateau**	**to**	**fetch**	**him**	**.**
我们	去	向上	到	这	城堡	到	拿来	他	.

我们上城堡去接他。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][woʊ][wʌz; wəz][ɑːn] ['piːtərˌbʌrəz] ['kaʊntənəns] [wen] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði]

A	**look**	**of**	**woe**	**was**	**on**	**Peterborough's**	**countenance**	**when**	**we**	**descended**	**at**	**the**
一个	看	的	悲哀	曾是	在	彼得伯勒的	面容	什么时候	我们	下降	在	这

['pæləs] ['pɔːrtlz] :

palace	**portals**	**:**
宫殿	门户	:

当我们走下宫殿大门时，彼得伯勒脸上带着悲伤的神情：

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][paɪp] .

he	**had**	**forgotten**	**his**	**pipe**	**.**
他	有	被遗忘的	他的	管道	.

他忘了带烟斗。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smoʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , - [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

'	**You**	**shall**	**smoke**	**one**	**of**	**the**	**prince's**	**,**	**'**	**my**	**father**	**said**	**.**
-	你	将	抽烟	一	的	这	王子的	,	-	我的	父亲	说	.

“你得抽一根王子的烟，”我父亲说。

['piːtərbərəʊ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ɪn]

Peterborough	**remarked**	**to**	**me**	**,**	**—**	**'**	**We**	**shall**	**have**	**many**	**things**	**to**	**talk**	**over**	**in**
彼得伯勒	评论	到	我	,	—	-	我们	将	有	许多	事物	到	讲话	超过	在

['ɪŋgləndˌ] . -

England	**.**	**'**
英格兰	.	-

彼得伯勒对我说：“我们在英国有很多事情要谈。”

- [noʊ][tə'bækoʊ] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] - , [aɪ] - [em] [ə'freɪd] , - [sed] [aɪ] .

'	**No**	**tobacco**	**allowed**	**on**	**the**	**premises**	**at**	**Riversley**	**,**	**I**	**'**	**m**	**afraid**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**
-	不	烟草	允许	在	这	前提	在	-	,	我	-	米	害怕的	,	-	说	我	.

“恐怕里弗斯利庄园内不允许吸烟，”我说。

[hiː; hi] [said] ,

He	**sighed**	**,**
他	叹了口气	,

他叹了口气，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][dʒəuˈkəusli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [təˈbækoʊ][æz; əz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv]

and	bade	me	jocosely	to	know	that	he	regarded	tobacco	as	just	one	of
和	巴德	我	滑稽地	到	知道	那	他	认为	烟草	作为	只是	一	的

[ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv]['eksailz][ænd; ənd] ['bætʃələz] .

the	consolations	of	exiles	and	bachelors	.
这	安慰	的	流亡者	和	单身汉	.

他半开玩笑地告诉我，他认为烟草只是流亡者和单身汉的一种慰藉。

- ['piːtərbərəʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hɪroʊ] ! -

'	Peterborough	,	my	good	friend	,	you	are	a	hero	!	'
-	彼得伯勒	,	我的	好的	朋友	,	你	是	一个	英雄	!	-

“彼得伯勒，我的好朋友，你是英雄！”

[kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

- [hiː; hi] [diˈvɔːsiz] [təˈbækoʊ][tuː; tə] ['mæri] ! -

'	He	divorces	tobacco	to	marry	!	'
-	他	离婚	烟草	到	结婚	!	-

他为了结婚而与烟草公司离婚!

- [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , - ['piːtərbərəʊ] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l]

'	Permit	me	,	'	Peterborough	interposed	,	with	an	ingenuous	pretension	to	subtle
-	允许	我	,	-	彼得伯勒	插入	,	和	一个	天真无邪	预张	到	微妙的

['wægəri] , [ɪn] [ɪtˈself] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] ,

waggery	,	in	itself	very	comical	,
滑稽	,	在	本身	非常	滑稽	,

“请允许我，”彼得伯勒插话道，带着一种天真无邪的、故作幽默的姿态，这本身就非常滑稽。

— - [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] ; [noʊ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['juːniən][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][təˈbækoʊ]

—	'	permit	me	;	no	legitimate	union	has	taken	place	between	myself	and	tobacco
—	-	允许	我	;	不	合法的	联盟	有	已采取	地方	之间	我	和	烟草

! -

!	'
!	-

“请允许我这么说；我和烟草之间并没有建立任何合法的联系！”

- [hiː; hi] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] ['juːniən] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] [ðæt]

'	He	puts	an	end	to	the	illegitimate	union	between	himself	and	tobacco	that
-	他	放置	一个	结尾	到	这	私生子	联盟	之间	他自己	和	烟草	那

[hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] ! -

he	may	marry	according	to	form	!	'
他	可能	结婚	根据	到	形式	!	-

“他结束了自己与烟草之间不正当的结合，这样他就可以按照形式与烟草结婚了！”

[kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] ['merəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['piːtərbərəʊ] ,

We	entered	the	palace	merrily	,	and	presently	Peterborough	,
我们	进入	这	宫殿	兴高采烈地	,	和	目前	彼得伯勒	,

我们兴高采烈地进入了宫殿，不久便到达了彼得伯勒。

[huː] [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsentiŋ] ['læftər] ,

who	had	worn	a	studious	forehead	in	the	midst	of	his	consenting	laughter	,
WHO	有	磨损	一个	好学的	前额	在	这	中间	的	他的	同意	笑声	,

在他开怀大笑的同时，额头上却露出了认真思考的神情。

[əb'zɜːrvd] , - [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . -

observed	**,**	**'**	**Well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**there**	**is**	**more**	**in**	**that**	**than**	**appears**	**on**	**the**	**surface**	**.**	**'**
观察到	,	-	出色地	,	你	知道	,	那里	是	更多的	在	那	比	出现	在	这	表面	.	-

他评论道："嗯，你知道，这件事背后还有很多不为人知的一面。"

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪmpltən] [er] [ʌv; əv] [prə'fʌndəti] [kən'vʌlst] [ˌem 'iː] .

His	**sweet**	**simpleton**	**air**	**of**	**profundity**	**convulsed**	**me**	**.**
他的	甜的	傻瓜	空气	的	深刻	抽搐	我	.

他那看似天真无邪却又蕴含深刻哲理的气质令我心神荡漾。

[aɪ] ['hændɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

I	**handed**	**my**	**father**	**the**	**letter**	**addressed**	**to**	**the**	**princess**	**to**	**entrust**	**it**	**to**	**the**
我	递交	我的	父亲	这	信	已解决	到	这	公主	到	委托	它	到	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] ,

charge	**of**	**one**	**of**	**the**	**domestics**	**,**
收费	的	一	的	这	家政	,

我把那封写给公主的信交给父亲，让他托付给一位女仆保管。

['θɪŋkɪŋ] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [naʊ] [stʊd] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɔintmənts]

thinking	**carelessly**	**at**	**the**	**time**	**that**	**Ottilia**	**now**	**stood**	**free**	**to**	**make**	**appointments**
思维	粗心大意	在	这	时间	那	奥蒂莉亚	现在	站立	自由的	到	制作	预约

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	**receive**	**communications**	**,**
和	收到	通讯	,

当时她粗心大意地认为奥蒂莉亚现在可以自由地安排预约和接收信息了。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [ɪk'sept] [ðɪs]

and	**moreover**	**that**	**I**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**condescend**	**to**	**subterfuge**	**,**	**except**	**this**
和	而且	那	我	曾是	也	自豪的	到	屈尊	到	托词	,	除了	这

['maɪnər][wʌn] ,

minor	**one**	**,**
次要的	一	,

而且，我自尊心太强，不屑于耍花招，除了这件小事之外。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] ,

in	**consideration**	**for**	**her**	**,**	**of**	**making**	**it**	**appear**	**that**	**my**	**father**	**,**	**and**	**not**	**I**	**,**
在	考虑	为了	她	,	的	制作	它	出现	那	我的	父亲	,	和	不是	我	,

为了对她好，让她觉得是我的父亲而不是我，

[wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	**in**	**communication**	**with**	**her**	**.**
曾是	在	沟通	和	她	.

曾与她联系过。

[maɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [klʌŋ] .

My	**fit**	**of**	**laughter**	**clung**	**.**
我的	合身	的	笑声	紧紧抓住	.

那阵笑声久久萦绕在我心头。

[aɪ] [drest] ['tʃʌklɪŋ] .

I	**dressed**	**chuckling**	**.**
我	穿着	轻笑	.

我笑着穿好了衣服。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ] [hɪ'leriəs] ['redinəs] .

The	**margravine**	**was**	**not**	**slow**	**to**	**notice**	**and**	**comment**	**on**	**my**	**hilarious**	**readiness**	**.**
这	侯爵夫人	曾是	不是	慢的	到	注意	和	评论	在	我的	太搞笑了	准备就绪	.

女侯爵很快就注意到了我滑稽的准备，并发表了评论。

- [rɔi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [sʌn] ['spɪrɪt] .

'	**Roy**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**you**	**have**	**given**	**your**	**son**	**spirit**	**.**
-	罗伊	,	-	她	说	,	-	你	有	给定	你的	儿子	精神	.

"罗伊，"她说，"你赋予了你的儿子精神。"

[wʌn] [siːz] [hiː; hi][hæz; həz][jʊr; jər] [blʌd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər] . -

One	sees	he	has	your	blood	when	you	have	been	with	him	an	hour	.	'
一	看到	他	有	你的	血	什么时候	你	有	到过	和	他	一个	小时	.	-

你跟他待了一个小时后，就会发现他身上有你的血统。

- [ðə; ði]['siːz(ə)n][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sprɪŋ] , - [sed] [maɪ]

'	The	season	has	returned	,	if	your	Highness	will	let	it	be	Spring	,	'	said	my
-	这	季节	有	返回	, 如果		你的	高度	将要	让	它	是	春天	,	-	说	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“季节已经回归，如果殿下允许的话，那就是春天了。”我父亲说道。

- [fɑːr] [fetʃt] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['dænjuːb] ! -

'	Far	fetched	!	—	from	the	Lower	Danube	!	'
-	远的	已获取	!	—	从	这	降低	多瑙河	!	-

“真是天方夜谭！——竟然来自多瑙河下游！”

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] [mɑːk] [skɔːrn][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['spraɪtlɪnəs] ,

she	ejaculated	in	mock	scorn	to	excite	his	sprightliness	,
她	射精	在	嘲笑	轻蔑	到	激发	他的	活泼	,

她假装轻蔑地射精，以激发他的活力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['djuːəlɔg] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	they	fell	upon	a	duologue	as	good	as	wit	for	the	occasion	.
和	他们	跌倒	之上	一个	对话	作为	好的	作为	有	为了	这	场合	.

他们即兴创作了一段非常契合场合的妙语连珠的对话。

[prɪns] ['hɜːmən] [hæd; həd] [gɔːn] .

Prince	Hermann	had	gone	.
王子	赫尔曼	有	已消失	.

赫尔曼王子走了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

His	departure	was	mentioned	with	the	ordinary	commonplaces	of	regret	.
他的	离开	曾是	提及	和	这	普通的	俗语	的	后悔	.

人们谈及他的离去时，只表达了寻常的惋惜之情。

[ɒ'tɪliə] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'bærəst] , [bəuθ][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Ottilia	was	unembarrassed	,	both	in	speaking	of	him	and	looking	at	me	.
奥蒂莉亚	曾是	毫不尴尬	, 两个都		在	请讲	的	他	和	寻找	在	我	.

奥蒂莉亚谈起他来毫不尴尬，看向我时也毫不羞涩。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] ['teɪbl] , ['tʃænslər] [vɑːn] -

We	had	the	Court	physician	and	his	wife	at	table	,	Chancellor	von	Redwitz
我们	有	这	法庭	医生	和	他的	妻子	在	桌子	,	校长	冯	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

我们邀请了宫廷医生和他的妻子、首相冯·雷德维茨和他的女儿同桌用餐。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kən'tɪndʒənt] , [ə; eɪ] ['prʌʃən] [æt; ət] [hɑːrt]

and	General	Happenwyll	,	chief	of	the	prince's	contingent	,	a	Prussian	at	heart
和	一般的	-	,	首席	的	这	王子的	队伍	,	一个	普鲁士	在	心

,

,
,

还有王子的随行军总司令哈彭威尔将军，他骨子里是个普鲁士人。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

said	to	be	a	good	officer	on	the	strength	of	a	military	book	of	some	sort
说	到	是	一个	好的	官	在	这	力量	的	一个	军队	书	的	一些	种类

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['liːʒər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] .

that	he	had	full	leisure	to	compose	.
那	他	有	满的	闲暇	到	撰写	.

据说他是一位优秀的军官，这得益于他利用空闲时间撰写的一本军事书籍。

[ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ˌbærə'nes] - [ɪn'kloʊzd] [ˌem 'iː] .

The	Chancellor's	daughter	and	Baroness	Turckems	enclosed	me	.
这	校长的	女儿	和	男爵夫人	-	内	我	.

总理的女儿和图尔克姆斯男爵夫人把我围了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

I	was	questioned	by	the	baroness	as	to	the	cause	of	my	father's	unexpected
我	曾是	被质问	经过	这	男爵夫人	作为	到	这	原因	的	我的	父亲的	意外

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

男爵夫人询问我父亲意外归来的原因。

- [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌɑːpər'tuːn] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

'	He	is	generally	opportune	,	'	she	remarked	.
-	他	是	一般来说	适时的	,	-	她	评论	.

“他通常很会把握时机，”她评论道。

- [hiː; hi][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , - [aɪ] [sed] .

'	He	goes	with	me	to	England	,	'	I	said	.
-	他	去	和	我	到	英格兰	,	-	我	说	.

“他跟我一起去英国，”我说。

- [oʊ] ! [hiː; hi][goʊz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	Oh	!	he	goes	,	'	said	she	;
-	哦	!	他	去	,	-	说	她	;

“哦！他走了，”她说；

[ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtərbəroʊ]

and	asked	why	we	were	honoured	with	the	presence	of	Mr	.	Peterborough
和	问	为什么	我们	是	荣幸	和	这	在场	的	先生	.	彼得伯勒

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

并询问我们为何荣幸地邀请到彼得伯勒先生当晚莅临。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [hɑːstɪləti] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] .

There	had	always	been	a	smouldering	hostility	between	her	and	my	father	.
那里	有	总是	到过	一个	闷烧	敌意	之间	她	和	我的	父亲	.

她和我父亲之间一直存在着一种暗流涌动的敌意。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

To	my	surprise	,	the	baroness	spoke	of	Ottilia	by	her	name	.
到	我的	惊喜	,	这	男爵夫人	辐	的	奥蒂莉亚	经过	她	姓名	.

令我惊讶的是，男爵夫人直呼奥蒂莉亚的名字。

- [ɒ'tɪliə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['maʊnt(ə)n] [er] .

'	Ottilia	must	have	mountain	air	.
-	奥蒂莉亚	必须	有	山	空气	.

奥蒂莉亚一定呼吸过山间空气。

[ðiːz] [leɪt] ['aʊərz] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

These	late	hours	destroy	her	complexion	.
这些	晚的	小时	破坏	她	肤色	.

熬夜损害了她的肤色。

['æktɪv] ['eksərsaɪz][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [fə'tiːg] [baɪ] [naɪt] [taɪm] — [ðæt] [ɪz][maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] . -

Active	**exercise**	**by**	**day**	**and**	**proper**	**fatigue**	**by**	**night**	**time**	**—**	**that**	**is**	**my**	**prescription**	**.**	**'**
积极的	锻炼	经过	天	和	恰当的	疲劳	经过	夜晚	时间	—	那	是	我的	处方	.	-

白天积极锻炼，晚上适当休息——这就是我的建议。

- [ðə; ði] ['prɪnses] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['enviŋ] ['piːtərbərəʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

'	**The**	**princess**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**,**	**envying**	**Peterborough**	**,**	**who**	**was**	**placed**	**on**	**one**	**side**	**of**
-	这	公主	,	-	我	回复	,	羡慕	彼得伯勒	,	WHO	曾是	放置	在	一	边	的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“是公主，”我回答道，心里羡慕着坐在她旁边的彼得伯勒。

- [wɪl] ['benɪfɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [er] .

'	**will**	**benefit**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**from**	**mountain**	**air**	**.**
-	将要	益处	,	我	是	当然	,	从	山	空气	.

我相信，他一定会受益于山间清新的空气。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪk'sesɪvli] ?

Does	**she**	**read**	**excessively**	**?**
做	她	读	过度	?

她是不是读书太多了?

[ðə; ði] [siː] — -

The	**sea**	**—**	**'**
这	海	—	-

大海——

- [ðə; ði] [siː] [aɪ] [prə'naʊns] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˌʌn'hoʊlsəm] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

'	**The**	**sea**	**I**	**pronounce**	**bad**	**for**	**her**	**—**	**unwholesome**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**baroness**	**.**
-	这	海	我	发音	坏的	为了	她	—	不健康的	,	-	返回	这	男爵夫人	.

“我认为大海对她不好——不健康，”男爵夫人回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæmp] . -

'	**It**	**is**	**damp**	**.**	**'**
-	它	是	潮湿	.	-

“这里很潮湿。”

[aɪ] [læft] .

I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

- [dæmp] , - [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

'	**Damp**	**,**	**'**	**she**	**reiterated**	**.**
-	潮湿	,	-	她	重申	.

“潮湿，”她再次强调道。

- [ðə; ði] ['veɪpəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ə'fekt] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

'	**The**	**vapours**	**,**	**I**	**am**	**convinced**	**,**	**affect**	**mind**	**and**	**body**	**.**
-	这	蒸汽	,	我	是	确信	,	影响	头脑	和	身体	.

“我确信，这些蒸汽会对身心产生影响。”

[ðæt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɑːt] [dɪd][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] ['mɪstʃɪf] .

That	**excursion**	**in**	**the**	**yacht**	**did**	**her**	**infinite**	**mischief**	**.**
那	短途旅行	在	这	游艇	做过	她	无限	恶作剧	.

那次游艇之旅给她带来了无穷无尽的麻烦。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] .

The	**mountains**	**restored**	**her**	**.**
这	山脉	恢复	她	.

群山让她恢复了健康。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	will	again	,	take	my	word	for	it	.
他们	将要	再次	,	拿	我的	单词	为了	它	.

他们会再次这么做，相信我。

[naʊ] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] .

Now	take	you	my	word	for	it	,	they	will	again	.
现在	拿	你	我的	单词	为了	它	,	他们	将要	再次	.

相信我，他们还会再这么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

She	is	not	too	strong	in	constitution	,
她	是	不是	也	强的	在	宪法	,

她的体质不太强。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['ækjərətli] [wʌn][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['siːtɪd]

but	in	order	to	prescribe	accurately	one	must	find	out	whether	there	is	seated
但	在	命令	到	规定	准确	一	必须	寻找	出去	无论	那里	是	坐着

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

但要准确开药，必须先确定是否存在坐姿疾病。

[tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊzɪŋ] !

To	ride	out	in	the	night	instead	of	reposing	!
到	骑	出去	在	这	夜晚	反而	的	休息	!

宁愿夜间骑马外出，也不愿休息！

[tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ]

To	drive	on	and	on	,	and	not	reappear	till	the	night	of	the	next	day	—	I
到	驾驶	在	和	在	,	和	不是	再现	直到	这	夜晚	的	这	下一个	天	—	我

[æsk][juː; jʊ] ,

ask	you	,
问	你	,

一路不停地开车，直到第二天晚上才出现——我问你，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l] ?

is	it	sensible	?
是	它	明智的	?

这样做合理吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'proʊtʃ] ['meɪniə] ? -

Does	it	not	approach	mania	?	'
做	它	不是	方法	狂热	?	-

这难道不是近乎狂躁吗?

- [ðə; ði] ['prɪnses] — ? - [sed] [aɪ] .

'	The	princess	—	?	'	said	I	.
-	这	公主	—	?	-	说	我	.

“公主——？”我问道。

- [ɒ'tɪliə] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] . -

'	Ottilia	has	done	that	.	'
-	奥蒂莉亚	有	完毕	那	.	-

“奥蒂莉亚已经做到了。”

- [ˌbærə'nes] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd][ə'loʊn] ? -

'	Baroness	,	can	I	believe	you	?	—	and	alone	?	'
-	男爵夫人	,	能	我	相信	你	?	—	和	独自的	?	-

“男爵夫人，我能相信你吗？——而且只有你一个人？”

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʌf(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sleɪt] - ['kʌlərd] [aɪz]

A	marvellous	twinkle	of	shuffle	appeared	in	the	small	slate	-	coloured	eyes
一个	奇妙	闪烁	的	洗牌	出现	在	这	小的	石板	-	有色	眼睛

那双小小的、石板灰色的眼睛里闪过一丝奇妙的光芒。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ruːfɪŋ] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] ['aɪˌbraʊz] .

I	looked	at	under	their	roofing	of	thick	black	eyebrows	.
我	看起来	在	在下面	他们的	屋顶	的	厚的	黑色的	眉毛	.

我透过屋檐看到了他们浓密的黑色眉毛。

- [ə'loʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Alone	,	'	she	said	.
-	独自的	,	-	她	说	.

“独自一人，”她说。

- [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'kɔːʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['dʒaɪənt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər]

'	That	is	,	she	was	precautious	to	have	her	giant	to	protect	her
-	那	是	,	她	曾是	预防	到	有	她	巨大的	到	保护	她

[frʌm; frəm] ['vaɪələns] .

from	violence	.
从	暴力	.

也就是说，她谨慎地让她的巨人保护她免受暴力侵害。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]

There	you	have	a	glimmering	of	reason	in	her	;	and	all	of	it	that	I
那里	你	有	一个	微光	的	原因	在	她	;	和	全部	的	它	那	我

[kæn; kən] [siː] . -

can	see	.	'
能	看	.	-

她身上闪现着一丝理智；而我所能看到的，正是这一点。

- [oʊld] [ʃwɑːts] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , - [sed] [aɪ] ,

'	Old	Schwartz	is	a	very	faithful	servant	,	'	said	I	,
-	老的	施瓦茨	是	一个	非常	忠实	仆人	,	-	说	我	,

“老施瓦茨是个非常忠诚的仆人，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːrhed] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] .

thinking	that	she	resembled	the	old	Warhead	in	visage	.
思维	那	她	类似	这	老的	弹头	在	面容	.

觉得她的长相很像老版的弹头。

- [ə; eɪ] ['dɔgz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪmz] [juː; jʊ][kɔːl] ['feɪθflnəs] !

'	A	dog's	obedience	to	the	master's	whims	you	call	faithfulness	!
-	一个	狗的	服从	到	这	硕士学位	心血来潮	你	称呼	忠诚	!

你竟然把狗服从主人的任性叫做忠诚！

[hem] ! -

Hem	!	'
下摆	!	-

哼！

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [kɔft] ['draɪli] .

The	baroness	coughed	dryly	.
这	男爵夫人	咳嗽	干巴巴地	.

男爵夫人干咳了一声。

[aɪ] ['wɪspəd] : - [dʌz] [prɪns] ['ɜːrnɪst] — [ɪz][hiː; hi] [ə'wer] ? -

I	whispered	:	'	Does	Prince	Ernest	—	is	he	aware	?	'
我	低声说道	:	-	做	王子	欧内斯特	—	是	他	意识到的	?	-

我低声问道：“恩斯特王子——他知道吗？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , - [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn]['aidəˌlaiziz][hiː; hi][wəʊnt] [siː] [fliː] [ɪn] .

| | | |

[prɪns] ['ɜːrnɪst] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [dɪ'ploʊməsi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv]['maɪnər]
Prince Ernest , true to his view that diplomacy was the weapon of minor
王子 欧内斯特 , 真的 到 他的 看法 那 外交 曾是 这 武器 的 次要的
['sɔvrinz] ,
sovereigns ,
君主 ,

恩斯特王子始终坚持他认为外交是小国君主的武器的观点，

[held][ðə; ði] ['bæləns] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][wʌn] [skeɪl] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
held the balance , with now a foot in one scale , now in the other ;
握住 这 平衡 , 和 现在 一个 脚 在 一 规模 , 现在 在 这 其他 ;

保持平衡，一只脚放在天平的一侧，另一只脚放在另一侧；

[ə; eɪ]['paːlətɪk] [prə'siːdɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['paʊɝz] ['pæsɪvli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]
a politic proceeding , so long as the rival powers passively consent to be
一个 政治 进行中 , 所以 长的 作为 这 竞争对手 权力 被动地 同意 到 是
[weid] .
weighed .
称重 .

只要对立双方都被动地同意被权衡，这就是一场政治博弈。

[wiː; wi] ['traifld] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
We trifled with music , made our bow to the ladies , and changed
我们 琐碎 和 音乐 , 制成 我们的 弓 到 这 女士们 , 和 已更改
['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
garments for the smoking - room .
服装 为了 这 吸烟 - 房间 .

我们摆弄着音乐，向女士们鞠躬致意，然后换上衣服去吸烟室。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][wʌn][sɪ'gɑːr] [ə'mʌŋ] [gests] .
Prince Ernest smoked his one cigar among guests .
王子 欧内斯特 熏制 他的 一 雪茄 之中 客人 .

恩斯特王子在宾客中抽了他唯一的一支雪茄。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [nuː] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [rɪ'taɪərmənt] ,
The General , the Chancellor , and the doctor , knew the signal for retirement ,
这 一般的 , 这 校长 , 和 这 医生 , 知道 这 信号 为了 退休 ,

将军、总理和医生都知道退休的信号。

[ænd; ənd] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [end][ɪn][spɑːrks][ɑːn][ðə; ði]
and rose simultaneously with the discharge of his cigar - end in sparks on the
和 玫瑰 同时地 和 这 释放 的 他的 雪茄 - 结尾 在 火花 在 这
[ˌʌn'lɪt] ['lɔːgˌwʊd] [paɪl] .
unlit logwood pile .
未点燃 原木 桩 .

他同时起身，雪茄烟头在未点燃的木柴堆上迸发出火花。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] [kept] [ðer; ðər] [tʃerz] .
My father and Mr . Peterborough kept their chairs .
我的 父亲 和 先生 . 彼得伯勒 保留 他们的 椅子 .

我父亲和彼得伯勒先生保留了他们的椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [noʊ][plɑːt] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['defɪnətli]
There was , I felt with relief , no plot , for nothing had been definitely
那里 曾是 , 我 毛毡 和 宽慰 , 不 阴谋 , 为了 没有什么 有 到过 确实
[ə'sentid] [tuː; tə][baɪ][ˌem 'iː] .
assented to by me .
同意 到 经过 我 .

我松了口气，觉得事情并没有什么阴谋，因为我并没有明确同意任何事情。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [prɪns] ['ɜːnəsts] ['prɑːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	received	Prince	Ernest's	proffer	of	his	hand	,	on	making	my	adieux	to	him	,
我	已收到	王子	欧内斯特的	报价	的	他的	手	,	在	制作	我的	再见	到	他	,

我向恩斯特王子告别时，接受了他的求婚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsəbli] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

with	a	passably	clear	conscience	.
和	一个	勉强过关	清除	良心	.

问心无愧。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

I	went	out	to	the	library	.
我	去	出去	到	这	图书馆	.

我去了图书馆。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ; [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

A	man	came	in	for	orders	;	I	had	none	to	give	.
一个	男人	来了	在	为了	订单	;	我	有	没有任何	到	给	.

一个男人进来点餐，但我没有什么可以给他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [maɪ][hænd]

He	saw	that	the	shutters	were	fixed	and	the	curtains	down	,	examined	my	hand
他	锯	那	这	百叶窗	是	固定的	和	这	窗帘	向下	,	检查	我的	手

- [læmp] ,

-	lamp	,
-	灯	,

他看到百叶窗已锁好，窗帘也已放下，然后检查了我的手电筒。

[ænd; ənd] [pleɪst] [læmps][ɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] ['mæntl] - [piːs] .

and	placed	lamps	on	the	reading	-	desk	and	mantel	-	piece	.
和	放置	灯	在	这	阅读	-	桌子	和	壁炉架	-	片	.

并在书桌和壁炉架上放置了台灯。

[brɑːnz] [bʌsts] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [maɪ]['sɑːləteri] [kəm'pænjənz] .

Bronze	busts	of	sages	became	my	solitary	companions	.
青铜	半身像	的	智者	成为	我的	孤	同伴	.

圣贤的青铜半身像成了我孤独的伴侣。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] ['dʌski] , [və'luːmɪnəsli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	room	was	long	,	low	and	dusky	,	voluminously	and	richly	hung	with
这	房间	曾是	长的	,	低的	和	昏暗	,	大量	和	丰富	悬挂	和

['dreɪpəriːz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,

draperies	at	the	farther	end	,
窗帘	在	这	更远	结尾	,

房间狭长、低矮、昏暗，尽头挂满了厚重华丽的帷幔。

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ˌmemə'rændə] ,

where	a	table	stood	for	the	prince	to	jot	down	memoranda	,
在哪里	一个	桌子	站立	为了	这	王子	到	点	向下	备忘录	,

桌子摆在那里，供王子记录备忘录。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊfə][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmæns] - ['riːdɪŋ] .

and	a	sofa	to	incline	him	to	the	relaxation	of	romance	-	reading	.
和	一个	沙发	到	倾斜	他	到	这	松弛	的	浪漫	-	阅读	.

还有一张沙发，让他可以舒服地窝在沙发上，享受阅读浪漫小说的乐趣。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [end] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	door	at	this	end	led	to	the	sleeping	apartments	of	the	West	wing	of	the
一个	门	在	这	结尾	引领	到	这	睡眠	公寓	的	这	西方	翼	的	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

这头的一扇门通往宫殿西翼的寝室。

[wer] [aɪ][sæt][ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt][hæd; həd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɪn]['prɑːspekt][ænd; ənd]
Where I sat the student had ranges of classical volumes in prospect and
在哪里 我 卫星 这 学生 有 范围 的 古典 卷 在 前景 和
['klæsɪk] ['hedz] ;
classic heads ;
经典的 头部 ;

我坐的地方，学生摆放着各种古典风格的立体画作，包括正面画和古典风格的人物头像；

[noʊ] ['ʌðər] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
no other decoration to the walls .
不 其他 装饰 到 这 墙壁 .

墙上没有其他装饰。

[aɪ] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][bʌt; bət][fɔːr; fər]
I paced to and fro and should have flung myself on the sofa but for
我 踱步 到 和 弗 和 应该 有 扔 我 在 这 沙发 但 为了
[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] [ðer; ðər] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [dʌst] ,
a heap of books there covered from dust ,
一个 堆 的 图书 那里 涵盖 从 灰尘 ,

我来回踱步，本该一头栽倒在沙发上，但那里堆着一堆落满灰尘的书。

[pər'hæps] [kən'siːld] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [pə'rizjən] ['vɑːljəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
perhaps concealed , that the yellow Parisian volumes , of which I caught sight of
也许 暗 , 那 这 黄色的 巴黎人 卷 , 的 哪个 我 捕捉 视线 的
[sʌm; səm] [nuː] ['dʌz(ə)n] ,
some new dozen ,
一些 新的 打 ,

或许是被隐藏起来的，那些黄色的巴黎杂志，我瞥见了其中十几本新书。

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃæns] - ['kʌmər] .
might not be an attraction to the eyes of chance - comers .
可能 不是 是 一个 景点 到 这 眼睛 的 机会 - 来者 .

可能不会吸引路人的目光。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪk] - ['pæləs] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['friːkwəntli] [geɪv] ['ɔːdiəns] [hɪr] .
At the lake - palace the prince frequently gave audience here .
在 这 湖 - 宫殿 这 王子 频繁地 给予 观众 这里 .

在湖畔宫殿，王子经常接见觐见者。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] ['steɪtɪd] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,
He had said to me , when I stated my wish to read in the library ,
他 有 说 到 我 , 什么时候 我 声明 我的 希望 到 读 在 这 图书馆 ,

当我表示想在图书馆看书时，他曾对我说：

- [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] ? -
' You keep to the classical department ? '
- 你 保持 到 这 古典 部门 ? -

你还在古典学系吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] ;
I thought it possible he might not like the coloured volumes to be inspected ;
我 想法 它 可能的 他 可能 不是 喜欢 这 有色 卷 到 是 检查 ;

我当时想，他可能不喜欢别人翻阅彩色卷宗；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I had no taste for a perusal of them .
我 有 不 品尝 为了 一个 仔细阅读 的 他们 .

我根本不有兴趣去翻阅它们。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [fel] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
I picked up one that fell during my walk , and flung it back ,
我 挑选 向上 一 那 跌倒 期间 我的 走 , 和 扔 它 后退 ,

我捡起散步时掉落的一个，又把它扔了回去。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ] [hiːp] ['ʌndər] ['kʌvər] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [fel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][let][ðem; ðəm]

and	disturbed	a	heap	under	cover	,	for	more	fell	,	and	there	I	let	them
和	不安	一个	堆	在下面	覆盖	,	为了	更多的	跌倒	,	和	那里	我	让	他们

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

我搅动了掩体下的一堆尸体，因为更多的尸体倒了下来，我就让它们躺在那里。

[ɒ'tɪliə] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

Ottilia	did	not	keep	me	waiting	.
奥蒂莉亚	做过	不是	保持	我	等待	.

奥蒂莉亚没有让我久等。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbreri]

THE	SCENE	IN	THE	LAKE	-	PALACE	LIBRARY
这	场景	在	这	湖	-	宫殿	图书馆

湖宫图书馆的场景

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [goːʊðz] - ,

I	was	humming	the	burden	of	Gothe's	Zigeunerlied	,
我	曾是	哼唱	这	负担	的	哥特的	-	,

我哼唱着哥特的《吉普赛之歌》的沉重旋律，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ]

a	favourite	one	with	me	whenever	I	had	too	much	to	think	of	,	or	nothing
一个	最喜欢的	一	和	我	每当	我	有	也	很多	到	思考	的	,	或者	没有什么

.

:
.

每当我思绪万千或无所事事时，这都是我最喜欢的消遣方式。

[ə; eɪ] [loʊ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - ['dɔːrweɪ] [swʌŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [hiːl] ,

A	low	rush	of	sound	from	the	hall	-	doorway	swung	me	on	my	heel	,
一个	低的	匆忙	的	声音	从	这	大厅	-	门口	摇摆	我	在	我的	脚跟	,

走廊门口传来一阵低沉的声响，吓得我踉跄了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə]

and	I	saw	her	standing	with	a	silver	lamp	raised	in	her	right	hand	to
和	我	锯	她	常设	和	一个	银	灯	提高	在	她	正确的	手	到

[ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

the	level	of	her	head	,
这	等级	的	她	头	,

我看见她站着，右手举着一盏银灯，灯的高度与她的头齐平。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [əb'skjʊrəti] .

as	if	she	expected	to	meet	obscurity	.
作为	如果	她	预期的	到	见面	朦胧	.

仿佛她预料自己会默默无闻。

[ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['ɪndiən] [skɑːrf] [mjuːfd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

A	thin	blue	Indian	scarf	mufed	her	throat	and	shoulders	.
一个	薄的	蓝色的	印度	围巾	穆费德	她	喉	和	肩膀	.

一条薄薄的蓝色印度围巾遮住了她的喉咙和肩膀。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['luːsli] ['nɑːtɪd] .

Her	hair	was	loosely	knotted	.
她	头发	曾是	松散地	打结的	.

她的头发随意地挽成一个结。

[ðə; ði] [læmps] [fʊl] [gloʊ] [i'lju:mind] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [hɜ:r; hər] .

The	lamp's	full	glow	illumined	and	shadowed	her	.
这	灯的	满的	辉光	照明	和	阴影	她	.

灯光倾泻而下，照亮了她，也投下了阴影。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

She	was	like	a	statue	of	Twilight	.
她	曾是	喜欢	一个	雕像	的	暮	.

她就像一座暮光雕像。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] , - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] -

I	went	up	to	her	quickly	,	and	closed	the	door	,	saying	,	'	You	have	come	'
我	去	向上	到	她	迅速地	,	和	关闭	这	门	,	说	,	-	你	有	来	-

;

;

;

我迅速走到她跟前，关上门，说："你来了。"

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [breθ] .

my	voice	was	not	much	above	a	breath	.
我的	嗓音	曾是	不是	很多	多于	一个	气息	.

我的声音几乎低不可闻，只能发出微弱的喘息声。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪs'trʌstfəli] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ; - [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

She	looked	distrustfully	down	the	length	of	the	room	;	'	You	were	speaking	to
她	看起来	不信任地	向下	这	长度	的	这	房间	;	-	你	是	请讲	到

[sʌm; səm] [wʌn] ? -

some	one	?	'
一些	一	?	-

她怀疑地环顾房间，问道："你在和谁说话？"

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] . -

'	You	were	speaking	.	'
-	你	是	请讲	.	-

"你刚才在说话。"

- [tu:; tə] [maɪ'self] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

'	To	myself	,	then	,	I	suppose	.	'
-	到	我	,	然后	,	我	认为	.	-

"那大概是对自己而言吧。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['bɜ:rd(ə)n] .

I	remembered	and	repeated	the	gipsy	burden	.
我	记得	和	重复	这	吉普赛人	负担	.

我记起了吉普赛人的负担，并重复了一遍。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['ɜ:rˌsəl] [ænd; ənd]

She	smiled	faintly	and	said	it	was	the	hour	for	Anna	and	Ursel	and
她	微笑	淡淡的	和	说	它	曾是	这	小时	为了	安娜	和	厄塞尔	和

[kɪθ] [ænd; ənd] ['li:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] .

Kith	and	Liese	to	be	out	.
亲	和	莉泽	到	是	出去	.

她微微一笑，说安娜、厄塞尔、基思和莉丝该出去了。

[hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] [glʌvd] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] .

Her	hands	were	gloved	,	a	small	matter	to	tell	of	.
她	双手	是	戴手套	,	一个	小的	事情	到	告诉	的	.

她戴着手套，这算不上什么大事。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] - ['sentɪn(ə)l] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

We	heard	the	portico	-	sentinel	challenged	and	relieved	.
我们	听到	这	门廊	-	哨兵	挑战	和	松了口气	.

我们听到门廊哨兵发出了挑战和解脱的声音。

- ['mɪdnaɪt] , - [aɪ] [sed] .

'	Midnight	,	'	I	said	.
-	午夜	,	-	我	说	.

“午夜，”我说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['defɪnət] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] . -

She	replied	:	'	You	were	not	definite	in	your	directions	about	the	minutes	.	'
她	回复	:	-	你	是	不是	定	在	你的	方向	关于	这	分钟	.	-

她回答说：“你对会议记录的指示不够明确。”

- [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [neɪm] ['mɪdnaɪt] . -

'	I	feared	to	name	midnight	.	'
-	我	害怕	到	姓名	午夜	.	-

“我不敢说出午夜的名字。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [lest] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] — [aɪ] [luːz] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

'	Lest	the	appointment	of	midnight	—	I	lose	my	knowledge	of	you	!	—	should	make
-	免得	这	预约	的	午夜	—	我	失去	我的	知识	的	你	!	—	应该	制作

[juː; jʊ] [rɪ'flekt] , ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

you	reflect	,	frighten	you	.
你	反映	,	吓唬	你	.

“免得午夜的到来——我失去了对你的了解！——让你反思，让你恐惧。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ; [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] ,

You	see	,	I	am	inventing	a	reason	;	I	really	cannot	tell	why	,
你	看	,	我	是	发明	一个	原因	;	我	真的	不能	告诉	为什么	,

你看，我是在编造理由；我真的说不出为什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

if	it	was	not	that	I	hoped	to	have	just	those	few	minutes	more	of	you	.
如果	它	曾是	不是	那	我	希望	到	有	只是	那些	很少	分钟	更多的	的	你	.

如果不是因为我希望还能和你多待几分钟的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [gɔːn] .

And	now	they're	gone	.
和	现在	它们是	已消失	.

现在他们都走了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][ækt] . -

I	would	not	have	asked	you	but	that	I	thought	you	free	to	act	.	'
我	会	不是	有	问	你	但	那	我	想法	你	自由的	到	行为	.	-

我本来不会问你，但我认为你可以自由行动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

'	I	am	.	'
-	我	是	.	-

'我是。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['friːli] ? -

'	And	you	come	freely	?	'
-	和	你	来	自由	?	-

“你是自愿来的吗？”

- [ə; eɪ] " ['ðerfɔːr] " [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['evri] [grænt][ʌv; əv] ['friːdəm] . -
' A " therefore " belongs to every grant of freedom . '
- 一个 " 所以 " 属于 到 每一个 授予 的 自由 . -

“因此，每一项自由的授予都包含一个‘因此’。”

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] : [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I understand : your judgement was against it . '
- 我 理解 : 你的 判断 曾是 反对 它 . -

“我明白了：你的判断是反对它的。”

- [biː; bi] ['kʌmfətid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
' Be comforted , ' she said ; ' it is your right to bid me come , if you think fit .
- 是 安慰 , - 她 说 ; - 它 是 你的 正确的 到 出价 我 来 , 如果 你 思考 合身 .
-
'
-

“请放心，”她说，“如果您觉得合适，您有权让我过来。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] - ['vɑːljəmz] [fel] .
One of the sofa - volumes fell .
一 的 这 沙发 - 卷 跌倒 .

其中一叠沙发掉下来了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [əˈlɑːrm] .
She caught her breath ; and smiled at her foolish alarm .
她 捕捉 她 气息 ; 和 微笑 在 她 愚蠢 警报 .

她倒吸了一口气，然后对自己的愚蠢惊慌笑了笑。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
I told her that it was my intention to start for England in the morning ;
我 讲述 她 那 它 曾是 我的 意图 到 开始 为了 英格兰 在 这 早晨 ;

我告诉她，我打算明天早上启程前往英格兰；

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] :
that this was the only moment I had , and would be the last interview :
那 这 曾是 这 仅有的 片刻 我 有 , 和 会 是 这 最后的 面试 :

这是我仅有的机会，也将是最后一次采访：

[maɪ] [raɪts] , [ɪf] [aɪ] [pəˈzest] ['eni] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [θruː] [daʊn] .
my rights , if I possessed any , and I was not aware that I did , I threw down .
我的 权利 , 如果 我 拥有 任何 , 和 我 曾是 不是 意识到的 那 我 做过 , 我 扔 向下 .

如果我拥有任何权利（而我当时并不知道自己拥有这些权利），我都放弃了。

- [juː; jʊ] [θroʊ] [daʊn] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You throw down one end of the chain , ' she said .
- 你 扔 向下 一 结尾 的 这 链 , - 她 说 .

“你把链子的一端扔下去，”她说。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðen] , - [kraɪd][aɪ] , - [rɪ'liːs] [jɔːr'self] . -
' In the name of heaven , then , ' cried I , ' release yourself . '
- 在 这 姓名 的 天堂 , 然后 , - 哭 我 , - 发布 你自己 . -

“看在老天的份上，”我喊道，“放了你自己吧。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['miːnɪŋ] . -
' That is not my meaning . '
- 那 是 不是 我的 意义 . -

“那不是我的意思。”

[noʊt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] ['ləːkiŋ] [ɪn]

Note	the	predicament	of	a	lover	who	has	a	piece	of	dishonesty	lurking	in
笔记	这	困境	的	一个	情人	WHO	有	一个	片	的	不诚实	潜伏	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

注意一下内心深处隐藏着不诚实的恋人所面临的困境。

[maɪ] [tʃɪld] [self] - [lʌv] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

My	chilled	self	-	love	had	certainly	the	right	to	demand	the	explanation	of
我的	冷藏	自己	-	爱	有	当然	这	正确的	到	要求	这	解释	的

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] ,

her	coldness	,
她	寒冷	,

我那冰冷的自恋当然有权利要求她解释为何如此冷漠。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ges] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	could	very	well	guess	that	a	word	or	two	drawn	from	the
和	我	可以	非常	出色地	猜测	那	一个	单词	或者	二	绘制	从	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][aɪs]

neighbourhood	of	the	heart	would	fetch	a	warmer	current	to	unlock	the	ice
邻里	的	这	心	会	拿来	一个	更温暖	当前的	到	开锁	这	冰

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我完全可以猜到，一两句触动心弦的话语就能带来一股暖流，打破我们之间的冰封。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

but	feeling	the	coldness	I	complained	of	to	be	probably	a	suspicion	,
但	感觉	这	寒冷	我	抱怨	的	到	是	大概	一个	怀疑	,

但我感觉到的寒冷，或许只是我的一种怀疑。

[aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['lɔɪəl] [lʌv]

I	fixed	on	the	suspicion	as	a	new	and	deeper	injury	done	to	my	loyal	love
我	固定的	在	这	怀疑	作为	一个	新的	和	更深	受伤	完毕	到	我的	忠诚	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

我认定这种怀疑是对我对她忠贞不渝的爱所造成的新的、更深的伤害。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [ə'genst] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

and	armed	against	that	I	dared	not	take	an	initiative	for	fear	of	unexpectedly
和	武装	反对	那	我	敢于	不是	拿	一个	倡议	为了	害怕	的	不料

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [bi'treɪŋ] [maɪ'self] .

justifying	it	by	betraying	myself	.
证明其合理性	它	经过	背叛	我	.

正因如此，我不敢主动行事，生怕出其不意地证明自己的行为是正确的，从而背叛了自己。

[jet] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [daɪ'vɜːrtɪd] ,

Yet	,	supposing	her	inclination	to	have	become	diverted	,
然而	,	假如	她	倾角	到	有	变得	改道	,

然而，假设她的意愿已经转移，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ['frænŋkli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [skwiːz] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [teɪk]

I	was	ready	frankly	to	release	her	with	one	squeeze	of	hands	and	take
我	曾是	准备好	坦率地说	到	发布	她	和	一	挤	的	双手	和	拿

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ʃiː; ʃi][peɪn] ,

all	the	pain	of	she	pain	,
全部	这	疼痛	的	她	疼痛	,

坦白说，我当时已经准备好一手放开她，替她承受所有的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [preɪ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] . -

and	I	said	:	'	Pray	,	do	not	speak	of	chains	.	'
和	我	说	:	-	祈祷	,	做	不是	说话	的	链条	.	-

我说：“求求你，不要再提锁链了。”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

'	But	they	exist	.
-	但	他们	存在	.

但它们确实存在。

[θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] [baɪ][wɜːrdz] . -

Things	cannot	be	undone	for	us	two	by	words	.	'
事物	不能	是	未完成	为了	我们	二	经过	字	.	-

我们两人之间的事，言语无法改变。

[ðə; ði]['tremb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strʌŋ] ['waɪər][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd]

The	tremble	as	of	a	strung	wire	in	the	strenuous	pitch	of	her	voice	seemed
这	颤抖	作为	的	一个	串	金属丝	在	这	费力的	沥青	的	她	嗓音	似乎

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] ,

to	say	she	was	not	cold	,
到	说	她	曾是	不是	寒冷的	,

她声音颤抖，如同绷紧的琴弦，这种颤抖似乎在告诉她，她并不冷。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ɪts] ['fɪŋgər] - ['ɛndz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [rɪ'streɪnd]

though	her	gloved	hand	resting	its	finger	-	ends	on	the	table	,	her	restrained
尽管	她	戴手套	手	休息	它是	手指	-	结束	在	这	桌子	,	她	克制

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

虽然她戴着手套的手指尖放在桌子上，但她的态度却很克制。

[hɜːr; hər] ['veri] [kɑːm] [aɪz] , [dɪ'klerd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

her	very	calm	eyes	,	declared	the	reverse	.
她	非常	冷静的	眼睛	,	声明	这	撤销	.

她平静的眼神却表达了截然相反的意思。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn] .

This	and	that	sensation	beset	me	in	turn	.
这	和	那	感觉	围困	我	在	转动	.

这种感觉和那种感觉交替困扰着我。

[wiː; wi] [ʃræŋk] ['ɑːdli] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

We	shrank	oddly	from	uttering	one	another's	Christian	name	.
我们	缩小	奇怪	从	发出声音	一	另一个的	基督教	姓名	.

我们俩都奇怪地不愿说出彼此的教名。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] - [ɒ'tɪliə] ! -

I	was	the	first	with	it	;	my	'	Ottilia	!	'
我	曾是	这	第一的	和	它	;	我的	-	奥蒂莉亚	!	-

我是第一个拥有它的人；我的“奥蒂莉亚！”

[brɔːt] [suːn] ['æftər] - ['hæri] - [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ]

brought	soon	after	'	Harry	'	on	her	lips	,	and	an	atmosphere	about	us	much
带来	很快	后	-	哈里	-	在	她	嘴唇	,	和	一个	气氛	关于	我们	很多

[les] ['ɑːrktɪk] .

less	Arctic	.
较少的	北极	.

她嘴里念叨着“哈利”，我们周围的气氛也变得不再那么像北极了。

- [ɒ'tɪliə] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] . -

'	Ottilia	,	you	have	told	me	you	wish	me	to	go	to	England	.	'
-	奥蒂莉亚	,	你	有	讲述	我	你	希望	我	到	去	到	英格兰	.	-

“奥蒂莉亚，你曾告诉我你希望我去英国。”

- [aɪ][hæv; həv] . -
' I have . '
- 我 有 . -

'我有。'

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] . -
' We shall be friends . '
- 我们 将 是 朋友们 . -

“我们会成为朋友。”

- [jes] , ['hæri] ; [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi][kwaɪt][dɪ'vaɪdɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
' Yes , Harry ; we cannot be quite divided ; we have that knowledge for our
- 是的 , 哈里 ; 我们 不能 是 相当 分割 ; 我们 有 那 知识 为了 我们的
['prez(ə)nt] ['hæpinəs] . -
present happiness . '
展示 幸福 . -

“是的，哈利；我们不可能完全分裂；我们之所以能拥有现在的幸福，正是因为我们明白这一点。”

- [ðə; ði] ['hæpi] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [boʊn] [tuː; tə] [nɔː] [wen] ['fuːdz]
' The happy knowledge that we may have our bone to gnaw when food's
- 这 快乐的 知识 那 我们 可能 有 我们的 骨 到 啃 什么时候 食物的
[dɪ'naɪd] .
denied .
否认 .

“令人欣慰的是，即使食物匮乏，我们至少还有骨头可以啃。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
It is something .
它 是 某物 .

这算是一件好事。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] ['pɑːsəbli] , ['æftər] [ɪk'spʌlʃn] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
One would like possibly , after expulsion out of Eden ,
一 会 喜欢 可能 , 后 驱逐 出去 的 伊甸园 ,

人们或许会希望，在被逐出伊甸园之后，

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [triːz] [groʊ] [ðer; ðər] .
to climb the gates to see how the trees grow there .
到 爬 这 大门 到 看 如何 这 树木 生长 那里 .

爬上栅栏，看看那里的树木是如何生长的。

[wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːkaːstiŋ] [ʌv; əv] ['eni] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] . -
What I cannot imagine is the forecasting of any joy in the privilege . '
什么 我 不能 想象 是 这 预测 的 任何 喜悦 在 这 特权 . -

我无法想象的是，这种特权会带来任何快乐。

- [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr] ['sɪstəm] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] , -
' By nature or system , then , you are more impatient than I , for I can , '
- 经过 自然 或者 系统 , 然后 , 你 是 更多的 不耐烦 比 我 , 为了 我 能 , -
[sed] [ɒ'tɪliə] .
said Ottilia .
说 奥蒂莉亚 .

“那么，无论是天性还是后天因素，你都比我更没有耐心，因为我能做到，”奥蒂莉亚说道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [aɪ] [di'vaind] ['ɜːrli] .
She added : ' So much of your character I divined early .
她 额外 : - 所以 很多 的 你的 特点 我 神谕 早期的 .

她补充道：“你的很多性格特点我都很早就察觉到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .
It was part of my reason for wishing you to work .
它 曾是 部分 的 我的 原因 为了 祝 你 到 工作 .

这也是我希望你去工作的原因之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [priːtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['hæri] ,

You	will	find	that	hard	work	in	England	—	but	why	should	I	preach	to	you	Harry	,
你	将要	寻找	那	难的	工作	在	英格兰	—	但	为什么	应该	我	布道	到	你	哈里	,

你在英国会发现工作很辛苦——但我为什么要跟你讲这些呢，哈里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ? -

you	have	called	me	here	for	some	purpose	?	'
你	有	称为	我	这里	为了	一些	目的	?	-

你把我叫来这里是有什么事吗?

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [di'teind] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [tuː] [lɔːŋ] . -

'	I	must	have	detained	you	already	too	long	.	'
-	我	必须	有	被拘留	你	已经	也	长的	.	-

“看来我耽误你时间太久了。”

- [taɪm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'fendər] .

'	Time	is	not	the	offender	.
-	时间	是	不是	这	罪犯	.

时间本身并非罪魁祸首。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] — — -

Since	I	have	come	,	the	evil	—	—	'
自从	我	有	来	,	这	邪恶的	—	—	-

自从我来到这里，邪恶——

- ['iːv(ə)l] ?

'	Evil	?
-	邪恶的	?

'邪恶的?

[ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] ['ækʃnz] [friː] ? -

Are	not	your	actions	free	?	'
是	不是	你的	行动	自由的	?	-

你的行为难道不是自由的吗?

- ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frend] .

'	Patience	,	my	friend	.
-	耐心	,	我的	朋友	.

耐心点，我的朋友。

[ðə; ði]['friːə(r)][maɪ] ['ækʃnz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn][ðem; ðəm] .

The	freer	my	actions	,	the	more	am	I	bound	to	deliberate	on	them	.
这	更自由	我的	行动	,	这	更多的	是	我	边界	到	商榷	在	他们	.

我的行为越自由，我就越需要深思熟虑。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs] ['fæʃ(ə)n]

I	have	the	habit	of	thinking	that	my	deliberations	are	not	in	my	sex's	fashion
我	有	这	习惯	的	思维	那	我的	审议	是	不是	在	我的	性	时尚

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] .

of	taking	counsel	of	the	nerves	and	the	blood	.
的	采取	法律顾问	的	这	神经	和	这	血	.

我总觉得我的思考方式不符合我们女性那种凭神经和血液行事的习惯。

[ɪn] [truːθ] , ['hæri] ,

In	truth	,	Harry	,
在	真相	,	哈里	,

事实上，哈利，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [bɪd]

I	should	not	have	come	but	for	my	acknowledgement	of	your	right	to	bid
我	应该	不是	有	来	但	为了	我的	致谢	的	你的	正确的	到	出价

[ˌem ˈiː] [kʌm] . -

me	come	.	'
我	来	.	-

若非我承认您有权邀请我前来，我本不该来。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈprɪnses] , [ðæt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [əˈtætʃmənt] , [juː; jʊ] [ɪmˈperəl]

'	You	know	,	princess	,	that	in	honouring	me	with	your	attachment	,	you	imperil
-	你	知道	,	公主	,	那	在	致敬	我	和	你的	依恋	,	你	威胁

[jʊr; jər] [ˈsɑːvrɪn] [ræŋk] ? -

your	sovereign	rank	?	'
你的	主权	秩	?	-

“公主殿下，您知道吗？您如此依恋我，会危及您的君主地位。”

- [aɪ] [duː] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [wʌt] [nekst] ? -

'	What	next	?	'
-	什么	下一个	?	-

接下来呢?

- [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgriːvəsli] [ɪn] [ˈperəl] , [ˈnʌθɪŋ] ! -

'	Except	that	it	is	grievously	in	peril	,	nothing	!	'
-	除了	那	它	是	严重地	在	危险	,	没有什么	!	-

“除了它正处于极度危险之中之外，什么都没有！”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ? -

'	Have	you	known	it	all	along	?	'
-	有	你	已知	它	全部	沿着	?	-

你一直都知道吗?

- [ˈdɪmli] - [ˈskersli] .

'	Dimly	-	scarcely	.
-	依稀	-	几乎	.

微弱地——几乎看不见。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .

To	some	extent	I	knew	it	,	but	it	did	not	stand	out	in	broad	daylight	.
到	一些	程度	我	知道	它	,	但	它	做过	不是	站立	出去	在	广阔	日光	.

我多少有所察觉，但这事并没有在众目睽睽之下显露出来。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈwɪzdəm] [ˈriːs(ə)ntli] .

I	have	been	learning	the	world's	wisdom	recently	.
我	有	到过	学习	这	世界的	智慧	最近	.

我最近一直在学习世间的智慧。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Would	you	have	had	me	neglect	it	?
会	你	有	有	我	忽视	它	?

你希望我忽视这件事吗?

[ˈʃʊrli] [mʌtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ?

Surely	much	is	due	to	my	father	?
一定	很多	是	到期的	到	我的	父亲	?

当然，这很大程度上要归功于我的父亲吧?

[maɪ] ['relətɪvz] [hæv; həv] [kleɪmz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

My	relatives	have	claims	on	me	.
我的	亲属	有	索赔	在	我	.

我的亲戚对我有索赔权。

['aʊər; ɑːr] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [hæv; həv] .

Our	princely	Houses	have	.
我们的	王子	房屋	有	.

我们的王室家族拥有。

[maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] . -

My	country	has	.	'
我的	国家	有	.	-

我的国家有。

- [oʊ] , ['prɪnses] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pliːdɪŋ] — — -

'	Oh	,	princess	,	if	you	are	pleading	—	—	'
-	哦	,	公主	, 如果		你	是	恳求	—	—	-

“哦，公主，如果您是在恳求——”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

'	Can	you	think	that	I	am	?	'
-	能	你	思考	那	我	是	?	-

你觉得我是吗?

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['neɪtʃər] [bɜːrst][ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

The	splendour	of	her	high	nature	burst	on	me	with	a	shock	.
这	辉煌	的	她	高的	自然	爆裂	在	我	和	一个	震惊	.

她高尚的品格令我震惊不已。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] : - [nɑːt] ['pliːdɪŋ]

I	could	have	fallen	to	kiss	her	feet	,	and	I	said	indifferently	:	'	Not	pleading
我	可以	有	倒下	到	吻	她	脚	,	和	我	说	漠不关心	:	-	不是	恳求

,

,

,

我本可以俯身亲吻她的脚，但我冷淡地说：“我没有哀求，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [kleɪmz] — [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn'tægənɪzəm]

only	it	is	evident	the	claims	—	I	hate	myself	for	bringing	you	in	antagonism
仅有的	它	是	明显	这	索赔	—	我	恨	我	为了	带来	你	在	对抗

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

只是这些说法显而易见——我恨自己让你卷入了与它们的对抗之中。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ;

Yes	,	and	I	have	been	learning	some	worldly	wisdom	;
是的	,	和	我	有	到过	学习	一些	世俗	智慧	;

是的，我一直在学习一些世俗的智慧;

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [leɪt] .

I	wish	for	your	sake	it	had	not	been	so	late	.
我	希望	为了	你的	清酒	它	有	不是	到过	所以	晚的	.

我希望为了你，事情不要来得这么晚。

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'lip] [ðə; ði]['prɑːpər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] !

What	made	me	overleap	the	proper	estimate	of	your	rank	!
什么	制成	我	跳跃	这	恰当的	估计	的	你的	秩	!

是什么让我高估了你的排名!

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] ;
I can't tell ;
我 不能 告诉 ;

我无法判断;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kri:tʃər] — [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌn] [jʊr; jər]
but now that I know better the kind of creature — the man who won your
但 现在 那 我 知道 更好的 这 种类 的 生物 — 这 男人 WHO 韩元 你的
[ɪ'sti:m] [wen] [ju:; jʊ] [nu:] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ! - —
esteem when you knew less of the world ! ' —
尊重 什么时候 你 知道 较少的 的 这 世界 ! - —

但现在我更了解他是什么样的人了——就是那个在你对世事懵懂无知时就赢得你敬重的人!

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [spɜ:nd] ,
I have an interest in him , and do not suffer him to be spurned ,
我 有 一个 兴趣 在 他 , 和 做 不是 遭受 他 到 是 被拒绝 ,

我对他很感兴趣，不忍心让他被冷落。

- [ɒ'tɪliə] [tʃekt] [ˌem 'i:] .
' Ottilia checked me .
- 奥蒂莉亚 已检查 我 .

奥蒂莉亚检查了我。

- [aɪ] , [tu:] , [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['drægd] [daʊn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði]
' I , too , know him better , and still , if he is dragged down I am in the
- 我 , 也 , 知道 他 更好的 , 和 仍然 , 如果 他 是 拖拽 向下 我 是 在 这
[dʌst] ;
dust ;
灰尘 ;

“我也更了解他，但是，如果他被拖垮，我也会跟着遭殃;

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ə'bju:zd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪz] [maɪn] . -
if he is abused the shame is mine . '
如果 他 是 受虐 这 耻辱 是 矿 . -

如果他遭受虐待，耻辱将由我承担。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [blu:md] .
Her face bloomed .
她 脸 盛开 .

她的脸容光焕发。

[hɜ:r; hər] [swi:t] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [træns'fju:zd] [θru:] [maɪ] [veɪnz] .
Her sweet warmth of colour was transfused through my veins .
她 甜的 温暖 的 颜色 曾是 输血 通过 我的 静脉 .

她那甜美温暖的色彩流淌进了我的血管。

- [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
' We shall part in a few minutes .
- 我们 将 部分 在 一个 很少 分钟 .

我们几分钟后就要分别了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [beg] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . -
I have a mind to beg a gift of you . '
我 有 一个 头脑 到 求 一个 礼物 的 你 . -

我真想向你乞求一份礼物。

- [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' **Name** **it** **.** '
- 姓名 它 . -

“说出它的名字。”

- [ðæt] [glʌv] . -
' **That** **glove** **.** '
- 那 手套 . -

“那只手套。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ber] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [nɑːt][ðə; ði] [glʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] .
She **made** **her** **hand** **bare** **and** **gave** **me** **,** **not** **the** **glove** **,** **but** **the** **hand** **.**
她 制成 她 手 裸 和 给予 我 , 不是 这 手套 , 但 这 手 .

她露出手掌，递给我的不是手套，而是她的手。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] . -
but **this** **I** **cannot** **keep** **.** '
但 这 我 不能 保持 . -

但我不能保留这个。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈspoʊkən] ? -
' **Will** **you** **have** **everything** **spoken** **?** '
- 将要 你 有 一切 说 ? -

“你们都说清楚了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈproʊtʃfl] [hæd; həd][nɑːt] [ˈtendərnəs] [meltid]
she **said** **,** **in** **a** **tone** **that** **would** **have** **been** **reproachful** **had** **not** **tenderness** **melted**
她 说 , 在 一个 语气 那 会 有 到过 责备的 有 不是 压痛 融化
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

她说，语气原本会带有责备的意味，但温柔的情绪融化了这种感觉。

- [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ˈhæri] , [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][tæsk] .
' **There** **should** **be** **a** **spirit** **between** **us** **,** **Harry** **,** **to** **spare** **the** **task** **.**
- 那里 应该 是 一个 精神 之间 我们 , 哈里 , 到 空闲的 这 任务 .

“哈里，我们之间应该有一种默契，可以免除这项任务。”

[juː; jʊ][duː] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You **do** **keep** **it** **,** **if** **you** **choose** **.**
你 做 保持 它 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，你可以保留它。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] ,
I **have** **some** **little** **dread** **of** **being** **taken** **for** **a** **madwoman** **,**
我 有 一些 小的 恐惧 的 存在 已采取 为了 一个 疯女 ,

我有点害怕被当成疯子。

[ænd; ənd] [mɔːr] — [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvɪŋ] [ʌnˈgreɪtfəli] [tuː; tə][maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈfɑːðər] .
and **more** **—** **an** **actual** **horror** **of** **behaving** **ungratefully** **to** **my** **generous** **father** **.**
和 更多的 — 一个 实际的 恐怖 的 行为 忘恩负义 到 我的 慷慨的 父亲 .

更甚者——我对辜负慷慨的父亲感到无比恐惧。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] , [moʊst] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

He	has	proved	that	he	can	be	indulgent	,	most	trusting	and	considerate
他	有	已证实	那	他	能	是	放纵的	,	最多	信任	和	周到

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

for	his	daughter	,
为了	他的	女儿	,

他已经证明自己可以很宽容，非常信任女儿，也很体贴女儿。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ;

though	he	is	a	prince	;
尽管	他	是	一个	王子	;

虽然他是一位王子;

[maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] .

my	duty	is	to	show	him	that	I	do	not	forget	I	am	a	princess	.
我的	责任	是	到	展示	他	那	我	做	不是	忘记	我	是	一个	公主	.

我的职责是让他知道我没有忘记自己是一位公主。

[aɪ] [oʊ] [maɪ][ræŋk] [ə'liːdʒəns] [wen] [hiː; hi] [fə'gets] [hɪz; ɪz][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] , [maɪ] [frend] !

I	owe	my	rank	allegiance	when	he	forgets	his	on	my	behalf	,	my	friend	!
我	欠	我的	秩	忠诚	什么时候	他	忘记了	他的	在	我的	代表	,	我的	朋友	!

朋友，即使他为了我忘记了自己的军衔，我也要以我的军衔效忠他!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

You	are	young	.
你	是	年轻的	.

你还年轻。

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [gɜːrl] ['hʊdˌwɪŋkt] [baɪ][hɜːr; hər] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

None	but	an	inexperienced	girl	hoodwinked	by	her	tricks	of	intuition	,
没有任何	但	一个	缺乏经验	女孩	被蒙蔽	经过	她	技巧	的	直觉	,

只不过是一个缺乏经验的女孩，被自己的直觉蒙蔽了双眼。

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [juː; jʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

would	have	dreamed	you	superior	to	the	passions	of	other	men	.
会	有	梦见	你	优越的	到	这	激情	的	其他	男人	.

我曾梦想你凌驾于其他男人的欲望之上。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] ;

I	was	blind	;
我	曾是	瞎的	;

我当时双目失明;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'gretfl] — [teɪk] [maɪ][wɜːrd][æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ][hænd] — [fɔːr; fər][noʊ] [wʌnz] [seɪk] [bʌt; bət]

I	am	regretful	—	take	my	word	as	you	do	my	hand	—	for	no	one's	sake	but
我	是	遗憾	—	拿	我的	单词	作为	你	做	我的	手	—	为了	不	一个人的	清酒	但

[maɪ] ['fɑːðɚz] .

my	father's	.
我的	父亲的	.

我感到后悔——请相信我的话，就像相信我的手一样——这完全是为了我的父亲。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [baʊnd] [fæst] ; ['oʊnli] , [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [meɪ] [biː; bi] ['laɪtər] [fɔːr; fər]

You	and	I	are	bound	fast	;	only	,	help	me	that	the	blow	may	be	lighter	for
你	和	我	是	边界	快速地	;	仅有的	,	帮助	我	那	这	吹	可能	是	打火机	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

你我情同手足，只求你帮助我，让他所受的打击减轻一些。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ,

if	I	descend	from	the	place	I	was	born	to	,
如果	我	下降	从	这	地方	我	曾是	出生	到	,

如果我离开我的出生地，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

let	me	tell	him	it	is	to	occupy	one	I	am	fitted	for	,
让	我	告诉	他	它	是	到	占据	一	我	是	适配	为了	,

让我告诉他，我要去占据一个适合我的位置。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [fiːl] [maɪ] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [diːp] [blʌʃ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] .

or	should	not	at	least	feel	my	Family's	deep	blush	in	filling	.
或者	应该	不是	在	至少	感觉	我的	家庭的	深的	脸红	在	填充	.

或者至少不应该感受到我家人脸上深深的羞愧。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɔːrmoʊst] ['ɪŋglənd] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['veri]

To	be	in	the	midst	of	life	in	your	foremost	England	is	,	in	my	imagination	,	very
到	是	在	这	中间	的	生活	在	你的	首先	英格兰	是	,	在	我的	想像力	,	非常

['glɔːriəs] .

glorious	.
辉煌	.

在我看来，身处英格兰最美好的生活之中，是一件非常美好的事情。

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

哈利，

[aɪ] [rɪ'membər] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] —

I	remember	picturing	to	myself	when	I	reflected	upon	your	country's	history	—
我	记住	想象	到	我	什么时候	我	反映	之上	你的	该国的	历史	—

[pər'hæps] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] " [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

perhaps	a	year	after	I	had	seen	the	two	"	young	English	gentlemen	,
也许	一个	年	后	我	有	已见	这	二	"	年轻的	英语	先生们	,

我记得，在我回顾贵国历史时，脑海中浮现出这样的画面——或许是在我见到那两位“年轻的英国绅士”一年之后。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər]

"	that	you	touch	the	morning	and	evening	star	,	and	wear	them	in	your
"	那	你	触碰	这	早晨	和	晚上	星星	,	和	穿	他们	在	你的

[ˌkɔːrə'net] ,

coronet	,
冠	,

“你要触摸晨星和昏星，并将它们佩戴在你的冠冕上。”

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [west] [ænd; ənd] [iːst] !

and	walk	with	the	sun	West	and	East	!
和	走	和	这	太阳	西方	和	东方	!

迎着太阳向西走，向东走！

['tʃaɪldz] ['ɪmɪdʒəri] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ɔːf] .

Child's	imagery	;	but	the	impression	does	not	wear	off	.
孩子的	图像	;	但	这	印象	做	不是	穿	离开	.

孩童般的想象；但这种印象却不会消退。

[ɪf] [aɪ] [reɪl] [æt; ət] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [lʌv] .

If	I	rail	at	England	,	it	is	the	anger	of	love	.
如果	我	轨	在	英格兰	,	它	是	这	愤怒	的	爱	.

如果我抨击英国，那是出于爱的愤怒。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [juː; jʊ] . -

I	have	good	and	great	things	to	speak	to	the	people	through	you	.	'
我	有	好的	和	伟大的	事物	到	说话	到	这	人们	通过	你	.	-

我有很多美好的事情想通过你告诉大家。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
There **she** **stopped** **.**
那里 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [ɪn] [spiːtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
The **fervour** **she** **repressed** **in** **speech** **threw** **a** **glow** **over** **her** **face** **,**
这 热情 她 压抑 在 演讲 扔 一个 辉光 超过 她 脸 ,

她强忍着言语中的热情，脸上泛起了红晕。

[laɪk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [ber] ['ɔːtəm] [skaɪ]['æftər] ['sʌnset] .
like **that** **on** **a** **frosty** **bare** **autumn** **sky** **after** **sunset** **.**
喜欢 那 在 一个 霜冻 裸 秋天 天空 后 日落 .

就像日落后，秋日萧瑟的天空布满霜冻一样。

[aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .
I **pressed** **my** **lips** **to** **her** **hand** **.**
我 按下 我的 嘴唇 到 她 手 .

我吻了吻她的手。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['vɑːljəmz] [θʌmpt] [ðə; ði] [flɔːr] .
In **our** **silence** **another** **of** **the** **fatal** **yellow** **volumes** **thumped** **the** **floor** **.**
在 我们的 沉默 其他 的 这 致命的 黄色的 卷 猛击 这 地面 .

在我们沉默不语的时候，又一本致命的黄色书籍重重地摔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] ,
She **looked** **into** **my** **eyes** **and** **asked** **,**
她 看起来 进入 我的 眼睛 和 问 ,

她看着我的眼睛问道：

- [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ? -
' **Have** **we** **been** **speaking** **before** **a** **witness** **?** **'**
- 有 我们 到过 请讲 前 一个 证人 ? -

“我们刚才是在有证人在场的情况下交谈的吗？”

[soʊ] ['θɜːrəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['renəveɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
So **thoroughly** **had** **she** **renovated** **me** **,**
所以 彻底 有 她 翻新 我 ,

她把我彻底改造了一番。

[ðæt] [aɪ] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] .
that **I** **accused** **and** **reproved** **the** **lurking** **suspicion** **with** **a** **soft** **laugh** **.**
那 我 被告 和 责备 这 潜伏 怀疑 和 一个 柔软的 笑 .

我轻笑一声，斥责并否定了心中潜藏的怀疑。

- [bɪ'lʌvɪd] !
' **Beloved** **!**
- 心爱 !

'心爱!

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] . -
I **wish** **we** **had** **been** **.** **'**
我 希望 我们 有 到过 . -

我希望我们当时在场。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] .
' **If** **it** **might** **be** **,** **'** **she** **said** **,** **divining** **me** **and** **musing** **.**
- 如果 它 可能 是 , - 她 说 , 占卜 我 和 沉思 .

“如果真是这样的话，”她一边说着，一边揣摩着我的心思，若有所思。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why** **not** **?** **'**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][stɛərd] .
She **stared** **.**
她 凝视 .

她愣住了。

- [haʊ] ?
' **How** **?**
- 如何 ?

'如何?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk] ? -
What **do** **you** **ask** **?** **'**
什么 做 你 问 ? -

你问什么?

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
The **look** **on** **my** **face** **alarmed** **her** **.**
这 看 在 我的 脸 惊慌 她 .

我脸上的表情让她感到担忧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
I **was** **breathless** **and** **colourless** **,** **with** **the** **heart** **of** **a** **hawk** **eyeing** **his**
我 曾是 喘不过气 和 无色 , 和 这 心 的 一个 鹰 觊觎 他的
[bɜːrd] — [ə; eɪ][fɑːks] ,
bird **—** **a** **fox** **,**
鸟 — 一个 狐狸 ,

我气喘吁吁，面色苍白，心如鹰隼紧盯着猎物——一只狐狸。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [trʊ] [kəmˈpærɪsn] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [nɑːt][wʌn] [ðæt] ['kaʊərd]
would **be** **the** **truer** **comparison** **,** **but** **the** **bird** **was** **noble** **,** **not** **one** **that** **cowered**
会 是 这 更真实 比较 , 但 这 鸟 曾是 高贵 , 不是 一 那 畏缩
.
:
.

更恰当的比喻应该是这样，但这只鸟是高贵的，不是那种畏缩的鸟。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [haɪ] [er] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
Her **beauty** **and** **courage** **lifted** **me** **into** **high** **air** **,** **in** **spite** **of** **myself** **,**
她 美丽 和 勇气 抬起 我 进入 高的 空气 , 在 尽管如此 的 我 ,

她的美丽和勇气让我情不自禁地飘飘欲仙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪt] [ʌv; əv] [griːd] [ðæt] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
and **it** **was** **a** **huge** **weight** **of** **greed** **that** **fell** **away** **from** **me** **when** **I**
和 它 曾是 一个 巨大的 重量 的 贪婪 那 跌倒 离开 从 我 什么时候 我
[sed] ,
said **,**
说 ,

当我说出这句话时，压在我身上的贪婪重担瞬间卸了下来。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
' **I** **would** **not** **urge** **it** **for** **an** **instant** **.**
- 我 会 不是 敦促 它 为了 一个 立即的 .

我一刻也不会力荐。

[kənˈsɪdər] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [pˈlaɪtɪd] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ! -
Consider **—** **if** **you** **had** **just** **plighted** **your** **hand** **in** **mine** **before** **a** **witness** **!** **'**
考虑 — 如果 你 有 只是 陷入困境 你的 手 在 矿 前 一个 证人 ! -

想想看——如果你刚刚在证人面前与我握手呢!

- [maɪ][hænd][ɪz][ɪn] [jɔːrz] ; [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ɪˈnʌf] . -
' **My** **hand** **is** **in** **yours** **;** **my** **word** **to** **you** **is** **enough** **.** **'**
- 我的 手 是 在 你的 ; 我的 单词 到 你 是 足够的 . -

“我的手在你手中；我对你的承诺就足够了。”

- [ɪ'nʌf] .
' Enough .
- 足够的 .

'足够的。

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
My thanks to heaven for it !
我的 谢谢 到 天堂 为了 它 !

感谢上苍!

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] — [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] ['siːkrət] ['eɪndʒl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn]
But consider — a pledge of fidelity that should be my secret angel about me in
但 考虑 — 一个 保证 的 忠诚 那 应该 是 我的 秘密 天使 关于 我 在
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['traɪəl] ;
trouble and trial ;
麻烦 和 审判 ;

但请想想——这是一份忠诚的誓言，它应该成为我在困境和考验中守护我的秘密天使;

[maɪ] ['wedɪd] [soʊl] !
my wedded soul !
我的 已婚 灵魂 !

我的灵魂伴侣!

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['fɔːltər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [fɔːr; fər]['evər] , [ʃiː; ʃi] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [hoʊldz][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] ,
She cannot falter , she is mine for ever , she guides me , holds me to work ,
她 不能 犹豫不决 , 她 是 矿 为了 曾经 , 她 指南 我 , 持有 我 到 工作 ,

她不会动摇，她永远属于我，她指引我，督促我努力工作。

[in'spirits] [ˌem 'iː] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [θrets] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ]
inspirits me ! — she is secure from temptation , from threats , from everything
精神 我 ! — 她 是 安全的 从 诱惑 , 从 威胁 , 从 一切
— ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] ,
— nothing can touch ,
— 没有什么 能 触碰 ,

她激励着我！——她远离诱惑、远离威胁、远离一切——没有任何东西可以伤害她。

['nʌθɪŋ] [muːv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] !
nothing move her , she is mine !
没有什么 移动 她 , 她 是 矿 !

她什么都动摇不了她，她是我的!

[aɪ] [miːn] , [æn; ən] [ə'testɪd] [wɜːrd] , [ə; eɪ][fɔːrm] , [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] .
I mean , an attested word , a form , that is — a betrothal .
我 意思是 , 一个 已证实 单词 , 一个 形式 , 那 是 — 一个 订婚 .

我的意思是，有据可查的词语，一种形式，那就是——订婚。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'troʊðd] !
For me to say — my beloved and my betrothed !
为了 我 到 说 — 我的 心爱 和 我的 未婚妻 !

让我说——我的爱人和我的未婚妻!

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
You hear that ?
你 听到 那 ?

你听到了吗?

[bɪ'lʌvɪd] ! [ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wɜːrd] : — [bɪ'troʊðd] !
Beloved ! is a lonely word : — betrothed !
心爱 ! 是 一个 孤独 单词 : — 未婚妻 !

亲爱的！是一个孤独的词：——订婚了!

['kæriz] [ˌjuː 'es][dʒɔɪnd] [ʌp][tuː; tə] [deθ] .
carries us joined up to death .
携带 我们 加入 向上 到 死亡 .

将我们连在一起，直至死亡。

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [aɪ][duː][bʌt; bət][æsk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
Would you ? — I do but ask to know that you would .
会 你 ? — 我 做 但 问 到 知道 那 你 会 .

你会吗？——我当然会，但我只是想确认你是否也会。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [luːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
To - morrow I am loose in the world ,
到 - 明天 我 是 松动的 在 这 世界 ,

明天我将自由自在地生活在这个世界上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['terəb(ə)l] .
and there ' s a darkness in the thought of it almost too terrible .
和 那里 - s 一个 黑暗 在 这 想法 的 它 几乎 也 糟糕的 .

想到这件事，就觉得无比黑暗可怕。

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [wʌn] [swɔːrn] [wɜːrd] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][maɪ] [braɪd] , [let] [men] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] !
Would you ? — one sworn word that gives me my bride , let men do what they may !
会 你 ? — 一 宣誓 单词 那 给予 我 我的 新娘 , 让 男人 做 什么 他们 可能 !

你愿意吗？——一句誓言就能让我娶到我的新娘，让男人为所欲为吧！

[aɪ][goʊ] [ðen] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] — [ʃʊr] ! — [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən]
I go then singing to battle — sure ! — Remember , it is but the question
我 去 然后 歌唱 到 战斗 — 当然 ! — 记住 , 它 是 但 这 问题

['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] . -
whether you would . '
无论 你 会 . -

然后我就载歌载舞地去战斗——当然！——记住，问题只在于你是否愿意。

- ['hæri] , [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Harry , I would , and will , ' she said ,
- 哈里 , 我 会 , 和 将要 , - 她 说 ,

“哈里，我会的，而且也一定会的，”她说。

[hɜːr; hər][lɪps] ['ʃudərɪŋ] — - [weɪt] - — [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] — - [aɪ] [wɪl] [lʊk]
her lips shuddering — ' wait ' — for a cry of joy escaped me — ' I will look
她 嘴唇 颤抖 — - 等待 - — 为了 一个 哭 的 喜悦 逃脱 我 — - 我 将要 看

[juː; jʊ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
you me in the eyes and tell me you have a doubt of me . '
你 我 在 这 眼睛 和 告诉 我 你 有 一个 怀疑 的 我 . -

她的嘴唇颤抖着——“等等”——我发出了一声喜悦的叫喊——“我会看着你的眼睛告诉我，你对我有什么怀疑。”

[aɪ] [lʊkt] : [ʃiː; ʃi][swæm][ɪn][ə; eɪ][mɪst] .
I looked : she swam in a mist .
我 看起来 : 她 游泳 在 一个 薄雾 .

我看了一眼：她在雾中游泳。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fʊl] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [self] - [ə'blɪviən] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðoʊz]
We had our full draught of the divine self - oblivion which floated those
我们 有 我们的 满的 草稿 的 这 神圣的 自己 - 遗忘 哪个 漂浮 那些

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lʌvəz] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɔːrgə'tɔːriəl] ['sɜːrk(ə)l] ,
ghosts of the two immortal lovers through the bounds of their purgatorial circle ,
鬼魂 的 这 二 不朽 恋人 通过 这 界限 的 他们的 炼狱 圆圈 ,

我们充分体验了神圣的自我遗忘，它带着那两位不朽恋人的灵魂飘过了炼狱的界限。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['eɪdʒɪz] ,
and for us to whom the minutes were ages ,
和 为了 我们 到 谁 这 分钟 是 年龄 ,

对我们这些感觉每一分钟都像一个世纪那么漫长的人来说，

[æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈmɑːrkt] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [suˈpriːm]

as	for	them	to	whom	all	time	was	unmarked	,	the	power	of	supreme
作为	为了	他们	到	谁	全部	时间	曾是	未标记	,	这	力量	的	最高

[lʌv] [swept] [aʊt] [ˈsɜːrkəmstæns] .

love	swept	out	circumstance	.
爱	扫荡	出去	环境	.

对于那些不受时间束缚的人来说，至高无上的爱的力量扫除了一切境遇。

[sʌtʃ] [imˈbreisiz] [kæst][ðə; ði] [soʊl] [bɪˈjɑːnd] [ˈhæpinəs] , [ˈɪntuː][noʊ] [noʊn] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,

Such	embraces	cast	the	soul	beyond	happiness	,	into	no	known	region	of	sadness	,
这样的	拥抱	投掷	这	灵魂	超过	幸福	,	进入	不	已知	地区	的	悲伤	,

这样的拥抱将灵魂抛向超越幸福的境界，进入一个没有悲伤的领域。

[bʌt; bət][wiː; wi] [druː] [əˈpɑːrt] [ˈsædli] ,

but	we	drew	apart	sadly	,
但	我们	画	除	令人遗憾的是	,

但令人遗憾的是，我们最终还是分开了。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [per] [ʌv; əv] [ˈbliːdɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][laɪf] [lɔːst] [tuː; tə]

even	as	that	involved	pair	of	bleeding	recollections	looked	on	the	life	lost	to
甚至	作为	那	涉及	一对	的	出血	回忆	看起来	在	这	生活	丢失的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使那对令人心碎的回忆，也让他们回想起逝去的生命。

[aɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [wen] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [tʊk] [ˈfaɪər] .

I	knew	well	what	a	height	she	dropped	from	when	the	senses	took	fire	.
我	知道	出色地	什么	一个	高度	她	掉落	从	什么时候	这	感官	采取	火	.

我很清楚，当感官被火焰吞噬时，她从多么高的地方跌落下来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈfretf(ə)l] [θɜːrst] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈpjuːtɪd] [vəˈræsəti] [rɪˈmeɪnz]

She	raised	me	to	learn	how	little	of	fretful	thirst	and	its	reputed	voracity	remains
她	提高	我	到	学习	如何	小的	的	烦躁	口渴	和	它是	知名	贪婪	遗迹

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [met] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn] [er] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋd] [meit] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

with	love	when	it	has	been	met	midway	in	air	by	a	winged	mate	able	to
和	爱	什么时候	它	有	到过	遇见	中途	在	空气	经过	一个	有翅膀的	伴侣	有能力的	到

[səˈsteɪn] ,

sustain	,
维持	,

她让我明白，当爱情在空中遇到能够提供能量的伴侣时，那种焦躁的渴望和它所宣称的贪婪就会消失殆尽。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈfɑːrðər] .

unable	to	descend	farther	.
无法	到	下降	更远	.

无法继续下降。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ðoʊ] [ʌnˈvjuːd] [baɪ][ˌjuː ˈes] .

And	it	was	before	a	witness	,	though	unviewed	by	us	.
和	它	曾是	前	一个	证人	,	尽管	未查看	经过	我们	.

而且当时还有一位证人，虽然我们没有亲眼目睹。

[ðə; ði] [ˌferˈwel] [hæd; həd] [kʌm] .

The	farewell	had	come	.
这	告别	有	来	.

离别的时刻已经到来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌmbld] .

Her	voice	was	humbled	.
她	嗓音	曾是	谦卑	.

她的声音变得谦卑。

['nevər] , [aɪ] [sed] , [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['kɑ:nʃəs] ['breɪvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪn] ,
Never , I said , delighting in the now conscious bravery of her eyes engaging mine ,
绝不 , 我 说 , 令人愉悦 在 这 现在 有意识的 勇敢 的 她 眼睛 引人入胜 矿 ,

“绝不，”我说，欣喜地看着她那双此刻充满自信、与我对视的眼睛。

['ʃædoʊi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [daʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'naunst] [ɔ:l]
shadowy with the struggle , I would never doubt her , and I renounced all
阴暗的 和 这 斗争 , 我 会 绝不 怀疑 她 , 和 我 放弃 全部
[pledʒz] .
pledges .
承诺 .

尽管身处困境，但我从未怀疑过她，我放弃了所有誓言。

[tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜ:rz] ,
To be clear in my own sight as well as in hers ,
到 是 清除 在 我的 自己的 视线 作为 出色地 作为 在 她的 ,

为了让我自己和她都看清楚，

[aɪ] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [fɔ:rmd] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər] [p'laɪtɪd] [trɑ:θ] [ɪn]
I made mention of the half - formed conspiracy to obtain her plighted troth in
我 制成 提到 的 这 一半 - 形成 阴谋 到 获得 她 陷入困境 誓言 在
[ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] ['mænər] .
a binding manner .
一个 结合 方式 .

我提到了那个尚未成形的阴谋，目的是以具有约束力的方式迫使她许下婚约。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self] ; [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] , ['seɪɪŋ] ,
It was not necessary for me to excuse myself ; she did that , saying ,
它 曾是 不是 必要的 为了 我 到 原谅 我 ; 她 做过 那 , 说 ,

我无需找借口，是她主动说的。

- [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [ʌn'hæpinəs] ?
' Could there be a greater proof of my darling's unhappiness ?
- 可以 那里 是 一个 更大的 证明 的 我的 亲爱的 不快乐 ?

“还有什么比这更能证明我爱人的不快乐呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] . -
I am to blame . '
我 是 到 责备 . -

都是我的错。

[wi:; wi] [kloʊzd] [hændz][fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪŋ] .
We closed hands for parting .
我们 关闭 双手 为了 离别 .

我们握手道别。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ; [ðen] ['prɑ:mptli] [tu:; tə][maɪ]
She hesitated and asked if my father was awake ; then promptly to my
她 犹豫了一下 和 问 如果 我的 父亲 曾是 醒 ; 然后 及时 到 我的
['ænsər] :
answer :
回答 :

她犹豫了一下，问我父亲是否醒着；然后立刻回应了我的回答：

- [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] .
' I will see him .
- 我 将要 看 他 .

我会去看他。

[aɪ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [ɪl] .
I have treated you ill .
我 有 治疗 你 患病的 .

我曾对你不好。

[aɪ][hæv; həv][ɪg'zæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	have	exacted	too	much	patience	.
我	有	索取	也	很多	耐心	.

我太缺乏耐心了。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['hæri] ;

The	suspicion	was	owing	to	a	warning	I	had	this	evening	,	Harry	;
这	怀疑	曾是	欠款	到	一个	警告	我	有	这	晚上	,	哈里	;

哈里，我之所以起疑心，是因为我今晚得到了一个警告；

[ə; eɪ] ['sɪli] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [sneəz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

a	silly	warning	to	beware	of	snares	;	and	I	had	no	fear	of	them	,
一个	愚蠢的	警告	到	提防	的	陷阱	;	和	我	有	不	害怕	的	他们	,

那只是个提防陷阱的愚蠢警告；而我根本不怕陷阱。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːəl][dɪ'zaɪər]

believe	me	,	though	for	some	moments	,	and	without	the	slightest	real	desire
相信	我	,	尽管	为了	一些	时刻	,	和	没有	这	丝毫	真实的	欲望

[tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] ,

to	be	guarded	,
到	是	守卫	,

请相信我，虽然有那么一会儿，而且我丝毫没有想要防备的念头，

[aɪ] ['fænsɪd] ['hɛriːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	fancied	Harry's	father	was	overhearing	me	.
我	幻想	哈利的	父亲	曾是	偷听	我	.

我感觉哈利的父亲可能在偷听我说话。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['dɪrɪst] : [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	is	your	father	,	dearest	:	fetch	him	to	me	.
他	是	你的	父亲	,	亲爱的	:	拿来	他	到	我	.

他是你的父亲，亲爱的：把他带到我这里来。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] — [waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?

My	father	will	hear	of	this	from	my	lips	—	why	not	he	?
我的	父亲	将要	听到	的	这	从	我的	嘴唇	—	为什么	不是	他	?

我父亲会从我口中听到这件事——为什么不是他呢?

[ɑː] ! [dɪd][aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ?

Ah	!	did	I	suspect	you	ever	so	little	?
啊	!	做过	我	怀疑	你	曾经	所以	小的	?

啊！我是否曾对你有所怀疑?

[aɪ] [wɪl] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][ə'toʊn] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['pleʒər] ;

I	will	atone	for	it	;	not	atone	,	I	will	make	it	my	pleasure	;
我	将要	赎罪	为了	它	;	不是	赎罪	,	我	将要	制作	它	我的	乐趣	;

我会为此赎罪；不，我不会赎罪，我会以此为乐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][praɪd] [ðæt] [hæz; həz][hɜːrt][juː; jʊ][bəuθ] .

it	is	my	pride	that	has	hurt	you	both	.
它	是	我的	自豪	那	有	伤害	你	两个都	.

我的自尊心伤害了你们俩。

[oʊ][maɪ] ['lʌvər] !

O	my	lover	!
哦	我的	情人	!

我的爱人啊!

[maɪ] ['lʌvər] !

my	lover	!
我的	情人	!

我的爱人!

[dɪr] [hed] , [dɪr] [aɪz] !
Dear head , dear eyes !
亲爱的 头 , 亲爱的 眼睛 !

我的头啊，我的眼啊！

['delɪkət] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Delicate and noble that you are !
精美的 和 高贵 那 你 是 !

你真是优雅高贵！

[maɪ] [oʊn] [strɔːŋgər] [soʊl] !
my own stronger soul !
我的 自己的 更强 灵魂 !

我更强大的灵魂！

[wer] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] ?
Where was my heart ?
在哪里 曾是 我的 心 ?

我的心在哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ded] , [ɔːr] ['sliːpɪŋ] ?
Is it sometimes dead , or sleeping ?
是 它 有时 死的 , 或者 睡眠 ?

它有时是死的，有时是睡着的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] .
But you can touch it to life .
但 你 能 触碰 它 到 生活 .

但你可以赋予它生命。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
Look at me — I am yours .
看 在 我 — 我 是 你的 .

看着我——我是你的。

[aɪ] [kən'sent] , [aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
I consent , I desire it ; I will see him .
我 同意 , 我 欲望 它 ; 我 将要 看 他 .

我同意，我渴望如此；我会见他。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
I will be bound .
我 将要 是 边界 .

我将遵守。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [oʊ] !
The heavier the chains , oh !
这 较重 这 链条 , 哦 !

锁链越重，哦!

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
the better for me .
这 更好的 为了 我 .

对我来说更好。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nɑːt] [jɔːrz] , ['hæri] ?
What am I , to be proud of anything not yours , Harry ?
什么 是 我 , 到 是 自豪的 的 任何事物 不是 你的 , 哈里 ?

我有什么资格为不属于你的东西感到骄傲，哈利?

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] !
and I that have passed over to you !
和 我 那 有 通过了 超过 到 你 !

而我，已经过世到你那里去了！

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . -
I will see him at once . '
我 将要 看 他 在 一次 . -

我将立即去见他。

[ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kraɪd] [aʊt] , - [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] ! -
A third in the room cried out , ' No , not that — you do not ! '
一个 第三 在 这 房间 哭 出去 , - 不 , 不是 那 — 你 做 不是 ! -

房间里第三个人喊道："不，不是那样——你绝对不能那样！"

[ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [strʌk] [ɑːn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ʌn'frendli] ['mʌskɪtri]
The tongue was German and struck on us like a roll of unfriendly musketry
这 舌头 曾是 德语 和 击 在 我们 喜欢 一个 卷 的 不友好 火枪
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['enəmi] .
before we perceived the enemy .
前 我们 感知 这 敌人 .

那德语口音在我们察觉到敌人之前，就如同一连串不友好的枪声般袭来。

- ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] !
' Princess Ottilia !
- 公主 奥蒂莉亚 !

"奥蒂莉亚公主！"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [ɔːr][aɪ] [dɪ'fend] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]
you remember your dignity or I defend you and it , think of me what you
你 记住 你的 尊严 或者 我 保卫 你 和 它 , 思考 的 我 什么 你
[wɪl] ! -
will ! '
将要 ! -

你要么记住你的尊严，要么我就捍卫你和它，你想怎么想都行！

[ˌbærə'nes] - , ['despərətli] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] - ['kʌvərɪŋ] ,
Baroness Turckems , desperately entangled by the sofa - covering ,
男爵夫人 - , 绝望地 纠缠 经过 这 沙发 - 覆盖 ,

图尔克姆斯男爵夫人被沙发套紧紧缠住，动弹不得。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .
rushed into the ray of the lamps and laid her hand on the bell - rope .
匆忙 进入 这 射线 的 这 灯 和 铺设 她 手 在 这 钟 - 绳索 .

她冲进灯光下，把手放在了铃绳上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ə'lɑːrm] ['saʊndɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
In a minute we had an alarm sounding , my father was among us ,
在 一个 分钟 我们 有 一个 警报 听起来 , 我的 父亲 曾是 之中 我们 ,

一分钟后警报响起，我父亲就在我们中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tʃætər] ,
there was a mad play of chatter ,
那里 曾是 一个 疯狂的 玩 的 喋喋不休 ,

现场一片嘈杂混乱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['naɪtmer] - [laɪt] [ðæt] ['evər] ['endɪd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]
and we stood in the strangest nightmare - light that ever ended an interview
和 我们 站立 在 这 最奇怪的 恶梦 - 光 那 曾经 结束 一个 面试
[ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .
of lovers .
的 恋人 .

我们站在有史以来最诡异、最恐怖的光线中，结束了一场情侣间的采访。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

['hoʊmwərd] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen]
HOMEWARD **AND** **HOME** **AGAIN**
回家 和 家 再次

回家，再回家

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [ˌbærə'nes] - ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [maɪ] ['fɑːðər]
The **room** **was** **in** **flames** **,** **Baroness** **Turckems** **plucking** **at** **the** **bell** **-** **rope** **,** **my** **father**
这 房间 曾是 在 火焰 , 男爵夫人 - 拔毛 在 这 钟 - 绳索 , 我的 父亲
['lʊkɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['brɪliənt] .
looking **big** **and** **brilliant** **.**
寻找 大的 和 杰出的 .

房间里燃起了熊熊大火，图尔克姆斯男爵夫人正在拉扯钟绳，我的父亲看起来高大而英俊。

- [hoʊld][hænd] ! -
' **Hold** **hand** **!** **'**
- 抓住 手 ! -

“牵手！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frenzid] [ˌbærə'nes] .
he **shouted** **to** **the** **frenzied** **baroness** **.**
他 喊叫 到 这 丧心病狂 男爵夫人 .

他冲着惊慌失措的女男爵大喊。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntər] - ['ʃaʊtɪd] ; [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stæmpt] [fiːt] ;
She **counter** **-** **shouted** **;** **both** **of** **them** **stamped** **feet** **;**
她 柜台 - 喊叫 ; 两个都 的 他们 盖章 脚 ;

她反驳道；两人都跺了跺脚；

[ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ]['sentɪn(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːz] ;
the **portico** **sentinel** **struck** **the** **butt** **of** **his** **musket** **on** **the** **hall** **-** **doors** **;**
这 门廊 哨兵 击 这 屁股 的 他的 滑膛枪 在 这 大厅 - 门 ;

门廊哨兵用火枪枪托敲击大厅大门；

[bel] ['ænsər] [bel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləriz] .
bell **answered** **bell** **along** **the** **upper** **galleries** **.**
钟 回答 钟 沿着 这 上 画廊 .

楼上走廊的钟声回应了钟声。

- ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , [biː; bi]['saɪlənt] ! -
' **Foolish** **woman** **,** **be** **silent** **!** **'**
- 愚蠢 女士 , 是 沉默的 ! -

“愚蠢的女人，闭嘴！”

[kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .
cried **my** **father** **.**
哭 我的 父亲 .

我父亲喊道。

- [ɪn'sendieri] ! -
' **Incendiary** **!** **'**
- 燃烧的 ! -

“太危险了！”

[ʃiː; ʃi] [hæf] - [ʃriːkt] .
she **half** **-** **shrieked** **.**
她 一半 - 尖叫 .

她近乎尖叫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət]

He	turned	to	the	princess	,	begging	her	to	retire	,	but	she	stared	at
他	转向	到	这	公主	,	乞讨	她	到	退休	,	但	她	凝视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他转向公主，恳求她退休，但她只是盯着他看。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ə'plai] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp]

and	I	too	,	after	having	seen	him	deliberately	apply	the	flame	of	her	lamp
和	我	也	,	后	拥有	已见	他	故意地	申请	这	火焰	的	她	灯

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

to	the	curtains	,
到	这	窗帘	,

而我，在亲眼目睹他故意用她灯的火焰点燃窗帘之后，也是如此。

[diːmd] [hɪm; ɪm][mæd] .

deemed	him	mad	.
被认为	他	疯狂的	.

他们认为他疯了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bel] ! -

He	was	perfectly	self	-	possessed	,	and	said	,	'	This	will	explain	the	bell	!	'
他	曾是	完美	自己	-	拥有	,	和	说	,	-	这	将要	解释	这	钟	!	-

[ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

and	fetched	a	deep	breath	,
和	已获取	一个	深的	气息	,

他镇定自若地说："这就解释了钟声！"然后深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	again	urged	the	princess	to	retire	.
和	再次	敦促	这	公主	到	退休	.

并再次敦促公主退休。

['piːtərbərəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['faɪrmənz]

Peterborough	was	the	only	one	present	who	bethought	him	of	doing	fireman's
彼得伯勒	曾是	这	仅有的	一	展示	WHO	思考	他	的	正在做	消防员的

['duːti] .

duty	.
责任	.

彼得伯勒是当时在场唯一一个想到让他履行消防员职责的人。

[ðə; ði] [rɪsk] [lʊkt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	risk	looked	greater	than	it	was	.
这	风险	看起来	更大的	比	它	曾是	.

风险看起来比实际情况要大。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kɜːtənz] [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm]

He	had	but	to	tear	the	lighted	curtains	down	and	trample	on	them
他	有	但	到	撕	这	照明	窗帘	向下	和	践踏	在	他们

.

:
.

他只需扯下那些亮着灯的窗帘，然后踩在它们上面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [kɔːld] [aʊt] , - [ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] !

Suddenly	the	baroness	called	out	,	'	The	man	is	right	!
突然	这	男爵夫人	称为	出去	,	-	这	男人	是	正确的	!

突然，男爵夫人喊道："这个人说得对！"

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['prɪnses] ; [ɪ'skeɪp] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪ'skeɪp] !
Come with me , princess ; escape , your Highness , escape !
来 和 我 , 公主 ; 逃脱 , 你的 高度 , 逃脱 !

公主殿下，跟我来；逃吧，殿下，逃吧！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] — - [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [juː; jʊ] ! -
And you , ' she addressed me — ' you rang the bell , you ! '
和 你 , - 她 已解决 我 — - 你 响铃 这 钟 , 你 ! -

“还有你，”她对我说，“是你按的门铃！”

- [tuː; tə] [rɪ'per] [jʊr; jər] ['erər] , [ˌbærə'nes] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
' To repair your error , baroness , ' said my father .
- 到 维修 你的 错误 , 男爵夫人 , - 说 我的 父亲 .

“为了弥补你的错误，男爵夫人，”我父亲说。

- [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['kɑːnʃəns] [pjʊr] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? -
' I have my conscience pure ; have you ? '
- 我 有 我的 良心 纯的 ; 有 你 ? -

“我问心无愧；你呢？”

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
she retorted .
她 反驳 .

她反驳道。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði]['faɪər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪk'skjuːs][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
He bowed and said , ' The fire will also excuse your presence on the spot ,
他 鞠躬 和 说 , - 这 火 将要 还 原谅 你的 在场 在 这 点 ,
[ˌbærə'nes] . -
baroness . '
男爵夫人 . -

他鞠躬说道：“这场火灾也可以免除您在现场的罪责，男爵夫人。”

- [aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I thank my God I am not so cool as you , ' said she .
- 我 感谢 我的 上帝 我 是 不是 所以 凉爽的 作为 你 , - 说 她 .

“感谢上帝，我没有你那么酷，”她说。

- [jʊr; jər] [wɔːrmθ] - — [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] — - [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] , [ˌbærə'nes]
' Your warmth ' — he bent to her — ' shall always be your apology , baroness
- 你的 温暖 - — 他 弯曲 到 她 — - 将 总是 是 你的 道歉 , 男爵夫人
. -
: '
. -

“你的热情，”他俯身对她说，“将永远是你最好的道歉，男爵夫人。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ɒ'tɪliə] [wɪð'druː] .
Seeing the curtains extinguished , Ottilia withdrew .
看到 这 窗帘 熄灭 , 奥蒂莉亚 退出 .

看到窗帘熄灭了，奥蒂莉亚退了出去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [glæns] .
She gave me no glance .
她 给予 我 不 瞥一眼 .

她连看都没看我一眼。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] - ['potər] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [kʊd; kəd] [riːtʃ]
All this occurred before the night - porter , who was going his rounds , could reach
全部 这 发生 前 这 夜晚 - 搬运工 , WHO 曾是 去 他的 回合 , 可以 抵达
[ðə; ði]['laɪbreri] .
the library .
这 图书馆 .

这一切都发生在正在巡逻的夜间门卫到达图书馆之前。

['lækɪ] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Lacqueys	and	maids	were	soon	at	his	heels	.
漆器	和	女佣	是	很快	在	他的	高跟鞋	.

侍从和女仆很快便跟在他身后。

[maɪ] ['fɑːðər] [met] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rekləs] ['stuːd(ə)nt] ,

My	father	met	Prince	Ernest	with	a	florid	story	of	a	reckless	student	,
我的	父亲	遇见	王子	欧内斯特	和	一个	佛罗里达	故事	的	一个	鲁莽	学生	,

我父亲带着一个关于鲁莽学生的生动故事去见了欧内斯特王子。

['iːðər] [ə'sliːp] [ɔːr] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['vɑːljəm] ,

either	asleep	or	too	anxious	to	secure	a	particular	volume	,
任何一个	睡着了	或者	也	焦虑的	到	安全的	一个	特别的	体积	,

要么睡着了，要么太焦虑而无法获得特定的音量。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [nɑːt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

and	showed	his	usual	consideration	by	not	asking	me	to	verify	the	narrative	.
和	显示	他的	通常	考虑	经过	不是	问	我	到	核实	这	叙述	.

他一如既往地体贴周到，没有要求我核实叙述内容。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] ,

With	that	,	and	with	high	praise	of	Peterborough	,
和	那	,	和	和	高的	称赞	的	彼得伯勒	,

说完这些话，并对彼得伯勒给予了高度评价，

[æz; əz] [tuː; tə] [huːz] ['gæləntri] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] ,

as	to	whose	gallantry	I	heard	him	deliver	a	very	circumstantial	account	,	he	,
作为	到	谁	英勇	我	听到	他	递送	一个	非常	间接的	帐户	,	他	,

至于我听他详细叙述的那位英雄的英勇事迹，他

[aɪ] [sə'poʊz] , ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ə'piːzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['biːɪŋ]

I	suppose	,	satisfied	the	prince's	curiosity	,	and	appeased	him	,	the	damage	being
我	认为	,	使满意	这	王子的	好奇心	,	和	安抚	他	,	这	损害	存在

[smɔːl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

small	compared	with	the	uproar	.
小的	比较的	和	这	骚动	.

我想，这满足了王子的好奇心，也平息了他的怒火，与引起的骚动相比，造成的损失微不足道。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] ['kwestʃənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , - [wʌt] [set] [hɪm; ɪm] ['rɪŋɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] ? -

Prince	Ernest	questioned	two	or	three	times	,	'	What	set	him	ringing	so	furiously	?	'
王子	欧内斯特	被质问	二	或者	三	时代	,	-	什么	放	他	铃声	所以	愤怒地	?	-

恩斯特王子两三次问道："是什么让他如此疯狂地打电话？"

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] .

My	father	made	some	reply	.
我的	父亲	制成	一些	回复	.

我父亲回复了我。

- [klaʊd] - [peɪl] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] ['griːtɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːn] [maɪ]

Ottilia's	cloud	-	pale	windows	were	the	sole	greeting	I	had	from	her	on	my
-	云	-	苍白	视窗	是	这	唯一	问候	我	有	从	她	在	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

departure	early	next	morning	,
离开	早期的	下一个	早晨	,

第二天清晨我离开时，奥蒂莉亚那如云般苍白的窗户是我唯一能从她那里得到的问候。

[fɑːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

far	wretcheder	than	if	I	had	encountered	a	misfortune	.
远的	可怜虫	比	如果	我	有	遭遇	一个	不幸	.

比遭遇不幸还要悲惨得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði]

It	was	impossible	for	me	to	deny	that	my	father	had	shielded	the
它	曾是	不可能的	为了	我	到	否定	那	我的	父亲	有	屏蔽	这

['prɪnses] :

princess	:
公主	:

我无法否认父亲曾庇护过公主：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['menəs] .

she	would	never	have	run	for	a	menace	.
她	会	绝不	有	跑步	为了	一个	威胁	.

她绝不会为了一个威胁而逃跑。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv][ɪtˈself][hæv; həv] [fɔːrst]

As	he	remarked	,	the	ringing	of	the	bell	would	not	of	itself	have	forced
作为	他	评论	,	这	铃声	的	这	钟	会	不是	的	本身	有	强制

[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtriːt] ,

her	to	retreat	,
她	到	撤退	,

正如他所说，铃声本身并不会迫使她退缩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈlɑːrm] [diˈmɑːndid] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	nature	of	the	baroness's	alarm	demanded	nothing	less	than	a
和	这	自然	的	这	-	警报	要求	没有什么	较少的	比	一个

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

conflagration	to	account	for	it	to	the	household	.
大火	到	帐户	为了	它	到	这	家庭	.

男爵夫人惊恐万分，以至于必须放火烧毁一切才能向家人解释清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hjuˈmilieitid] [ɑːn] - [bɪˈhæf] , [ænd; ənd] [ɪnˈreɪdʒd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] .

But	I	felt	humiliated	on	Ottilia's	behalf	,	and	enraged	on	my	own	.
但	我	毛毡	受辱	在	-	代表	,	和	愤怒	在	我的	自己的	.

但我替奥蒂莉亚感到羞辱，也为自己感到愤怒。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] ,

And	I	had	,	I	must	confess	,
和	我	有	,	我	必须	承认	,

我必须承认，我的确有过这种经历。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [goʊ][tuː; tə] [iksˈtremitis] ,

a	touch	of	fear	of	a	man	who	could	unhesitatingly	go	to	extremities	,
一个	触碰	的	害怕	的	一个	男人	WHO	可以	毫不犹豫	去	到	四肢	,

对一个会毫不犹豫走极端的人，我感到一丝恐惧。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [baɪ] ['sʌmənɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

as	he	had	done	,	by	summoning	fire	to	the	rescue	.
作为	他	有	完毕	,	经过	召唤	火	到	这	救援	.

就像他之前所做的那样，召唤火焰来拯救世界。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['moʊmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]

He	assured	me	that	moments	such	as	those	inspired	him	and	were	the
他	保证	我	那	时刻	这样的	作为	那些	灵感	他	和	是	这

[praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

pride	of	his	life	,
自豪	的	他的	生活	,

他向我保证，正是这些时刻激励着他，也是他一生的骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] . -

and	he	was	convinced	that	,	upon	reflection	,	'	I	should	rise	to	his	pitch	.	'
和	他	曾是	确信	那	,	之上	反射	,	-	我	应该	上升	到	他的	沥青	.	-

经过深思熟虑，他确信“我应该达到他的水平”。

[hiː; hi] [dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fɔɪld] [ˌbærə'nes] - ,

He	deluded	himself	with	the	idea	of	his	having	foiled	Baroness	Turckems	,
他	妄想	他自己	和	这	主意	的	他的	拥有	挫败	男爵夫人	-	,

他自欺欺人地以为自己挫败了图尔克姆斯男爵夫人的阴谋。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	did	I	choose	to	contest	it	,
也不	做过	我	选择	到	竞赛	它	,

我也没有选择质疑。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði] ['fɔɪlər] .

though	it	struck	me	that	she	was	too	conclusively	the	foiler	.
尽管	它	击	我	那	她	曾是	也	最终	这	箔片	.

不过，我感觉她作为阻挠者的作用太明显了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .

She	must	have	intercepted	the	letter	for	the	princess	.
她	必须	有	截获	这	信	为了	这	公主	.

她一定是替公主截获了那封信。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æktɪŋ] ['kerləsli] [ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'saɪn]

I	remembered	acting	carelessly	in	handing	it	to	my	father	for	him	to	consign
我	记得	表演	粗心大意	在	处理	它	到	我的	父亲	为了	他	到	交付

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] ,

it	to	one	of	the	domestics	,
它	到	一	的	这	家政	,

我记得当时我粗心大意地把它交给父亲，让他转交给家里的佣人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

and	he	passed	it	on	with	a	flourish	.
和	他	通过了	它	在	和	一个	繁荣	.

他潇洒地把它传了出去。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] -

Her	place	of	concealment	was	singularly	well	selected	under	the	sofa	-
她	地方	的	隐蔽	曾是	单独地	出色地	已选	在下面	这	沙发	-

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

她藏身的地方选得非常巧妙，就在沙发套下面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv]['peɪpər] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] .

and	the	little	heaps	of	paper	-	bound	volumes	.
和	这	小的	堆积如山	的	纸	-	边界	卷	.

还有一小堆一小堆的纸质书籍。

[aɪ][duː][nɑːt]['fænsi] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

I	do	not	fancy	she	meant	to	rouse	the	household	;
我	做	不是	想要	她	意思是	到	唤醒	这	家庭	;

我不认为她有意惊动全家人；

[hɜːr; hər]['noʊʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['terəraɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kəm'pel]

her	notion	probably	was	to	terrorize	the	princess	,	that	she	might	compel
她	概念	大概	曾是	到	恐吓	这	公主	,	那	她	可能	迫使

[hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt][maɪ] ['prez(ə)ns] .

her	to	quit	my	presence	.
她	到	辞职	我的	在场	.

她的想法可能是恐吓公主，迫使她离开我。

[ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [hɜːr; hər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [sent] [hɜːr; hər] ['stʌmbliŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

In	rushing	to	the	bell	-	rope	,	her	impetuosity	sent	her	stumbling	on	it
在	匆忙	到	这	钟	-	绳索	,	她	冲动	发送	她	踉跄	在	它

[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ,

with	force	,
和	力量	,

她急忙跑向铃绳，结果一不小心重重地撞在了上面。

[ænd; ənd] [waɪl] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] ;

and	while	threatening	to	ring	,	and	meaning	merely	to	threaten	,	she	rang	;
和	尽管	威胁	到	戒指	,	和	意义	仅仅	到	威胁	,	她	响铃	;

她威胁要按铃，但实际上只是威胁，然后她就按了铃；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'træktəbl] [ækt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] ,

and	as	it	was	not	a	retractable	act	,	she	continued	ringing	,
和	作为	它	曾是	不是	一个	可伸缩	行为	,	她	持续	铃声	,

由于这不是可以撤回的行为，她继续按铃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'pɪrəns] .

and	the	more	violently	upon	my	father's	appearance	.
和	这	更多的	暴力	之上	我的	父亲的	外貌	.

父亲一出现，我的反应就更加剧烈。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'kwɪvələnt]

Catching	sight	of	Peterborough	at	his	heels	,	she	screamed	a	word	equivalent
捕捉	视线	的	彼得伯勒	在	他的	高跟鞋	,	她	尖叫	一个	单词	相等的

[tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

to	a	clergyman	.
到	一个	牧师	.

她看到彼得伯勒紧随其后，便尖叫了一声，那声音相当于牧师的咒语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [wɪts] .

She	had	lost	her	discretion	,	but	not	her	wits	.
她	有	丢失的	她	审慎	,	但	不是	她	智慧	.

她失去了判断力，但头脑依然清醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['lʌvər] — ['θwɔːrtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

For	any	one	save	a	lover	—	thwarted	as	I	was	,
为了	任何	一	节省	一个	情人	—	受挫	作为	我	曾是	,

除了恋人之外的任何人——尽管我屡遭挫败——

[ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'plɑːm] [ænd; ənd]

and	perturbed	by	the	shadow	falling	on	the	princess	—	my	father's	Aplomb	and
和	忐忑	经过	这	阴影	坠落	在	这	公主	—	我的	父亲的	沉着冷静	和

['prɑːmptnəs] [ɪn]['kɑːndʒərɪŋ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd]

promptness	in	conjuring	a	check	to	what	he	assumed	to	be	a	premeditated
迅速	在	魔法	一个	查看	到	什么	他	假定	到	是	一个	预谋的

[piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌbærə'nes] - ,

piece	of	villany	on	the	part	of	Baroness	Turckems	,
片	的	恶棍	在	这	部分	的	男爵夫人	-	,

父亲对笼罩在公主身上的阴影感到不安——但他沉着冷静、迅速行动，阻止了他认为是图尔克姆斯男爵夫人预谋的邪恶行径。

[maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['tɑːlərəbli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

might	have	seemed	tolerably	worthy	of	admiration	.
可能	有	似乎	勉强可以接受	值得	的	钦佩	.

或许看起来还算值得钦佩。

[ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ə'fektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɜːrnt][maɪ][skɪn] .

Me	the	whole	scene	affected	as	if	it	had	burnt	my	skin	.
我	这	所有的	场景	做作的	作为	如果	它	有	烧焦的	我的	皮肤	.

整个场景对我的影响就像皮肤被灼伤了一样。

[aɪ] [ləʊðd] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kɑːnstəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	loathed	that	picture	of	him	,	constantly	present	to	me	,
我	令人厌恶	那	图片	的	他	,	不断地	展示	到	我	,

我厌恶那张他的照片，它总是出现在我的眼前。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃivəriŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] - ['semi] - ['klæsɪk(ə)l] [naɪt] - [læmp] , ['greɪvli] ['æskɪŋ]

of	his	shivering	the	glass	of	Ottilia's	semi	-	classical	night	-	lamp	,	gravely	asking
的	他的	瑟瑟发抖	这	玻璃	的	-	半	-	古典	夜晚	-	灯	,	严重地	问

[hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

her	pardon	,
她	赦免	,

他颤抖着打碎了奥蒂莉亚那盏半古典风格的夜灯的玻璃，严肃地向她道歉。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	stretching	the	flame	to	the	curtain	,	with	large	eyes	blazing	on	the
和	伸展	这	火焰	到	这	窗帘	,	和	大的	眼睛	炽烈	在	这

[ˌbærə'nes] .

baroness	.
男爵夫人	.

火焰蔓延至帷幔，巨大的眼睛怒视着男爵夫人。

[ðə; ði]['stuːpɪd] [bɜːr'lesk] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə] [θɔːt] .

The	stupid	burlesque	majesty	of	it	was	unendurable	to	thought	.
这	愚蠢的	滑稽剧	威严	的	它	曾是	难以忍受	到	想法	.

它那愚蠢滑稽的辉煌令人难以忍受。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʃiːldɪŋ] [ɒ'tɪliə] ,
Nevertheless , I had to thank him for shielding Ottilia ,
尽管如此 , 我 有 到 感谢 他 为了 屏蔽 奥蒂莉亚 ,

然而，我还是要感谢他保护了奥蒂莉亚。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bruːd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]
and I had to brood on the fact that I had drawn her into a
和 我 有 到 幼虫 在 这 事实 那 我 有 绘制 她 进入 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːld] .
situation requiring such a shield .
情况 需要 这样的 一个 盾 .

我不得不反复思考，我竟然把她拖入了需要这样一层保护壳的境地。

[hiː; hi] , ['miːnwaɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['traiəmfs]
He , meanwhile , according to his habit , was engaged in reviewing the triumphs
他 , 同时 , 根据 到 他的 习惯 , 曾是 已订婚的 在 复习 这 胜利
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

与此同时，他照例开始展望即将到来的胜利。

- [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['prɪnses] ! -
' We have won a princess ! '
- 我们 有 韩元 一个 公主 ! -

“我们赢得了一位公主！”

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] ['ɪŋglənd] [wʊd] [lʊk] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dʒɜːrni]
And what England would say , how England would look , when , on a further journey
和 什么 英格兰 会 说 , 如何 英格兰 会 看 , 什么时候 , 在 一个 更远 旅行
,
,
,

而英格兰会说什么，英格兰会是什么样子，在接下来的日子里?

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['prɪnses] [hoʊm] , [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I brought my princess home , entirely occupied his imagination ,
我 带来 我的 公主 家 , 完全 占领 他的 想像力 ,

我把我的小公主带回家，她完全占据了他的想象力。

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'sesɪv] ['tɔːrtʃər] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
to my excessive torture — a state of mind for which it was impossible
到 我的 过多的 酷刑 — 一个 状态 的 头脑 为了 哪个 它 曾是 不可能的
[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .
to ask his mercy .
到 问 他的 怜悯 .

对我施加了极大的折磨——在这种精神状态下，我根本无法向他求饶。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]
His sole link with the past appeared to be this notion that he had planned
他的 唯一 关联 和 这 过去的 出现 到 是 这 概念 那 他 有 计划
[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] .
all the good things in store for us .
全部 这 好的 事物 在 店铺 为了 我们 .

他与过去唯一的联系似乎就是他已经为我们安排好了一切美好的事物。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,
Consequently I was condemned to hear of the success of the plot ,
最后 我 曾是 谴责 到 听到 的 这 成功 的 这 阴谋 ,

因此，我不得不听闻阴谋得逞的消息。

[ʌn'tɪl] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [aɪ][felt][maɪ][hænd] [wʊd] [biː; bi]

until	—	for	I	had	not	the	best	of	consciences	—	I	felt	my	hand	would	be
直到	—	为了	我	有	不是	这	最好的	的	良心	—	我	毛毡	我的	手	会	是

[spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ;

spell	-	bound	in	the	attempt	to	write	to	the	princess	;
拼写	-	边界	在	这	试图	到	写	到	这	公主	;

直到——因为我良心不安——我感觉我的手仿佛被施了魔法，一心想给公主写信；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ˌɪnkə'pæsəti][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	with	that	sense	of	incapacity	I	seemed	to	be	cut	loose	from	her	,
和	和	那	感觉	的	无能力	我	似乎	到	是	切	松动的	从	她	,

伴随着这种无能为力的感觉，我似乎与她断绝了联系。

['drɪftɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wiːld] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] [tʃer]

drifting	back	into	the	desolate	days	before	I	saw	her	wheeled	in	her	invalid	chair
漂流	后退	进入	这	荒凉	天	前	我	锯	她	带轮子的	在	她	无效的	椅子

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][maɪ][laɪf] [nuː] ['sʌnraɪz] .

along	the	sands	and	my	life	knew	sunrise	.
沿着	这	沙子	和	我的	生活	知道	日出	.

思绪又回到了那荒凉的日子，那时我看到她坐在轮椅上沿着沙滩被推着走，我的生命才刚刚迎来日出。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['aɪlənd]

But	whatever	the	mood	of	our	affections	,	so	it	is	with	us	island
但	任何	这	情绪	的	我们的	情感	,	所以	它	是	和	我们	岛

['wɔndərəz] :

wanderers	:
流浪者	:

但无论我们的情感如何，我们这些岛屿流浪者也是如此：

[wiː; wi] ['kænɑːt] [geɪz] ['oʊvər][æt; ət] ['ɪŋglənd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] ['ʌndər]

we	cannot	gaze	over	at	England	,	knowing	the	old	country	to	be	close	under
我们	不能	目光	超过	在	英格兰	,	会心	这	老的	国家	到	是	关闭	在下面

[ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,

the	sea	-	line	,
这	海	-	线	,

我们不能凝视英格兰，因为我们知道那片故土就在海平面以下不远处。

[ænd; ənd][nɑːt][heɪl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [fər'get] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] .

and	not	hail	it	,	and	partly	forget	ourselves	in	the	time	that	was	.
和	不是	冰雹	它	,	和	部分	忘记	我们自己	在	这	时间	那	曾是	.

不去欢呼，也部分地将我们自己遗忘在过去的时光里。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [siː] - [er] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] ,

The	smell	of	sea	-	air	made	me	long	for	the	white	cliffs	,
这	闻	的	海	-	空气	制成	我	长的	为了	这	白色的	悬崖	,

海风的气息让我无比怀念那白色的悬崖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ri'vaivd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv] - ,

the	sight	of	the	white	cliffs	revived	pleasant	thoughts	of	Riversley	,
这	视线	的	这	白色的	悬崖	复活	令人愉快的	想法	的	-	,

看到白色的悬崖，不禁勾起了我对里弗斯利的美好回忆。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] - [θɔːts] [ʌv; əv]['dʒænit] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd]

and	thoughts	of	Riversley	thoughts	of	Janet	,	which	were	singularly	and
和	想法	的	-	想法	的	珍妮特	,	哪个	是	单独地	和

[rɪ'freʃɪŋli] [friː] [frʌm; frəm][self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

refreshingly	free	from	self	-	accusations	.
令人耳目一新	自由的	从	自己	-	指控	.

里弗斯利对珍妮特的思念，令人耳目一新地摆脱了自我谴责。

[sʌm; səm] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ][hoʊm] , ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['wɪntər] ,

Some	love	for	my	home	,	similar	to	what	one	may	have	for	Winter	,
一些	爱	为了	我的	家	,	相似的	到	什么	一	可能	有	为了	冬天	,

我对家怀有一种类似对冬天的那种爱意。

[keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒænit][æz; əz] [wel] ,

came	across	me	,	and	some	appreciation	of	Janet	as	well	,
来了	穿过	我	,	和	一些	欣赏	的	珍妮特	作为	出色地	,

偶然间看到了我，也对珍妮特表示了一些赞赏。

[ɪn] [huːz] [sə'saɪətɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['æltɪtuːd] ,

in	whose	society	was	sure	to	be	at	least	myself	,	a	creature	much	reduced	in	altitude	,
在	谁	社会	曾是	当然	到	是	在	至少	我	,	一个	生物	很多	减少	在	高度	,

在这样的社会中，至少肯定有我这样一个地位低下的生物。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kræmpt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] .

but	without	the	cramped	sensations	of	a	man	on	a	monument	.
但	没有	这	狭窄	感觉	的	一个	男人	在	一个	纪念碑	.

但却没有站在纪念碑上那种令人感到压抑的不适感。

[maɪ] ['hɑːrti] ['dʒænit] !

My	hearty	Janet	!
我的	爽朗	珍妮特	!

我亲爱的珍妮特!

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ðen] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [haɪt] .

I	thanked	her	then	for	seeing	me	of	my	natural	height	.
我	谢谢	她	然后	为了	看到	我	的	我的	自然的	高度	.

我当时感谢她让我看到了自己真实的身高。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['lʌndən] ,

Some	hours	after	parting	with	my	father	in	London	,
一些	小时	后	离别	和	我的	父亲	在	伦敦	,

在伦敦与父亲分别几个小时后，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][oʊld] [hoʊm] ,

I	lay	down	to	sleep	in	my	old	home	,
我	躺	向下	到	睡觉	在	我的	老的	家	,

我在老房子里躺下睡觉，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

feeling	as	if	I	had	thrown	off	a	coat	of	armour	.
感觉	作为	如果	我	有	抛掷	离开	一个	外套	的	盔甲	.

感觉就像脱掉了身上的盔甲。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [sɔːŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] .

I	awoke	with	a	sailor's	song	on	my	lips	.
我	醒来	和	一个	水手的	歌曲	在	我的	嘴唇	.

我醒来时，嘴里还哼着一首水手之歌。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['fɝːz] ,

Looking	out	of	window	at	the	well	-	known	features	of	the	heaths	and	dark	firs	,
寻找	出去	的	窗户	在	这	出色地	-	已知	特征	的	这	石楠	和	黑暗的	杉树	,

透过窗户，可以看到荒原和深色冷杉树的标志性景观。

[ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [oʊk] [kɔpsiz] ,

and	waning	oak	copses	,
和	减弱	橡木	小树林	,

以及逐渐衰败的橡树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [weɪl] [bæks] [saʊθ] [tuː; tə]

and	the	shadowy	line	of	the	downs	stretching	their	long	whale	backs	South	to
和	这	阴暗的	线	的	这	下坡	伸展	他们的	长的	鲸	背部	南	到

[west] ,

West	,
西方	,

还有那绵延起伏、如同鲸鱼背脊般从南向西延伸的丘陵阴影线。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['berli] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [leɪt] .

it	struck	me	that	I	had	been	barely	alive	of	late	.
它	击	我	那	我	有	到过	仅仅	活	的	晚的	.

我突然意识到，最近我几乎是苟延残喘。

[ɪn'diːd] [wʌn] [huː] [kən'sents] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Indeed	one	who	consents	to	live	as	I	had	done	,	in	a	hope	and	a
的确	一	WHO	同意	到	居住	作为	我	有	完毕	,	在	一个	希望	和	一个

['retrəspekt] ,

retrospect	,
回顾	,

的确，一个愿意像我一样生活的人，怀着希望和回顾，

[wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf] ['slɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] [straidɪŋ] [kə'lɑːsəs]

will	find	his	life	slipping	between	the	two	,	like	the	ships	under	the	striding	Colossus
将要	寻找	他的	生活	滑倒	之间	这	二	,	喜欢	这	船舶	在下面	这	大步走	巨人

.

:
.

他会发现自己的生命在两者之间流逝，就像巨像脚下的船只一样。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] , [breɪst] [maɪ'self] ,

I	shook	myself	,	braced	myself	,
我	摇晃	我	,	支撑	我	,

我摇了摇头，做好心理准备。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['hæri]

and	saluted	every	one	at	the	breakfast	table	with	the	frankness	of	Harry
和	敬礼	每一个	一	在	这	早餐	桌子	和	这	坦率	的	哈里

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

他像哈里·里士满一样坦率地向餐桌上的每个人敬礼。

[kən'grætjuleitid] [ɑːn][maɪ] ['splendɪd] ['spɪrɪts] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd]

Congratulated	on	my	splendid	spirits	,	I	was	confirmed	in	the	idea	that	I	enjoyed
恭喜	在	我的	灿烂	烈酒	,	我	曾是	确认的	在	这	主意	那	我	享受

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有人祝贺我精神抖擞，这让我更加确信我确实很享受这种状态。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [sent] [æn; ən]['ekoʊ] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

though	I	knew	of	something	hollow	which	sent	an	echo	through	me	at	intervals	.
尽管	我	知道	的	某物	空洞的	哪个	发送	一个	回声	通过	我	在	间隔	.

虽然我知道某种空洞的东西会不时地在我体内回响。

['dʒænit][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Janet	had	become	a	fixed	inmate	of	the	house	.
珍妮特	有	变得	一个	固定的	囚犯	的	这	房子	.

珍妮特已经成了这栋房子的常住居民。

- [aɪv] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:z] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,

'	I've	bought	her	,	and	I	shall	keep	her	;	she's	the	apple	of	my	eye	,
-	我已经	买	她	,	和	我	将	保持	她	;	她是	这	苹果	的	我的	眼睛	,

“我买下了她，我会一直留着她；她是我的掌上明珠。”

- [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkeɪ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['skru:pjələsnəs] , - [ɪf] ['æpəlz] ['fi:meɪl] . -

'	said	the	squire	,	adding	with	characteristic	scrupulousness	,	'	if	apple's	female	.	'
-	说	这	乡绅	,	添加	和	特征	一丝不苟	,	-	如果	苹果的	女性	.	-

“如果苹果是雌性的，”乡绅说道，并以他特有的严谨态度补充道。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['temp(ə)l] ['lætərli] . -

I	asked	her	whether	she	had	heard	from	Temple	latterly	.	'
我	问	她	无论	她	有	听到	从	寺庙	后来	.	-

我问她最近有没有收到坦普尔的消息。

[noʊ] ; [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! -

No	;	dear	little	fellow	!	'
不	;	亲爱的	小的	同伴	!	-

不，我亲爱的小家伙！

[kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [laɪkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,

cried	she	,	and	I	saw	in	a	twinkling	what	it	was	that	the	squire	liked	in	her	,
哭	她	,	和	我	锯	在	一个	闪烁	什么	它	曾是	那	这	乡绅	喜欢	在	她	,

她哭了起来，我瞬间明白了乡绅喜欢她什么。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

and	liked	it	too	.
和	喜欢	它	也	.

他也很喜欢。

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][rɪft][ʌv; əv] [klaʊd] ,

I	caught	sight	of	myself	,	as	through	a	rift	of	cloud	,
我	捕捉	视线	的	我	,	作为	通过	一个	裂痕	的	云	,

我透过云层的缝隙，看到了自己。

[trɔtɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [tu:; tə][ə; eɪ][glæd] , [fræŋk] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [meit] ,

trotting	home	from	the	hunt	to	a	glad	,	frank	,	unpretending	mate	,
小跑	家	从	这	打猎	到	一个	高兴的	,	坦率	,	不加掩饰的	伴侣	,

狩猎归来，回到家中，面对着一位快乐、坦诚、不做作的伴侣。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [maɪn] .

with	just	enough	of	understanding	to	look	up	to	mine	.
和	只是	足够的	的	理解	到	看	向上	到	矿	.

带着足够的理解力，仰慕我的榜样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pli:zɪŋ] ,

For	a	second	or	so	it	was	pleasing	,
为了	一个	第二	或者	所以	它	曾是	令人愉悦	,

那一瞬间，感觉还不错。

[æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ə'krɔːs] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd]

as	a	glance	out	of	his	library	across	hill	and	dale	will	be	to	a	strained
作为	一个	瞥一眼	出去	的	他的	图书馆	穿过	爬坡道	和	戴尔	将要	是	到	一个	紧张

['stuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

对于一位疲惫的学生来说，从图书馆向外眺望山峦叠嶂的景色，就如同看到了这样一幅景象。

['aʊər; ɑːr] [fəˌmɪli'ærəti] ['sæŋkʃənd] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ʌv; əv] -

Our	familiarity	sanctioned	a	comment	on	the	growth	of	her	daughter	-	of	-
我们的	熟悉	已制裁	一个	评论	在	这	生长	的	她	女儿	-	的	-

[ðə; ði] - ['redʒɪmənt]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	-	regiment	moustache	,
这	-	团	胡子	,

我们之间的熟稔让我们可以对她那蓄着军人女儿式小胡子的长势发表一些评论。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'siːvəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] ['ʌpər] [lɪp] ,

the	faintest	conceivable	suggestion	of	a	shadow	on	her	soft	upper	lip	,
这	最微弱	可以想象的	建议	的	一个	阴影	在	她	柔软的	上	唇	,

她柔软的上唇上隐约可见一丝阴影，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊət] [maɪt] [hæv; həv] [feɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [θɪk]

which	a	poet	might	have	feigned	to	have	fallen	from	her	dark	thick
哪个	一个	诗人	可能	有	假装	到	有	倒下	从	她	黑暗的	厚的

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

诗人或许会假装那是从她浓密的黑眉间掉落的。

- [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [hæl; heɪl] , [its] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər]

'	Why	,	you	don't	mean	to	say	,	Hal	,	it's	not	to	your	taste	?	'	said	the	squire
-	为什么	,	你	不	意思是	到	说	,	哈尔	,	它是	不是	到	你的	品尝	?	-	说	这	乡绅

.

:
.

“哈尔，你不会是想说，这不合你的口味吧？”乡绅说道。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] , - [aɪv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . -

'	No	,	'	said	I	,	turning	an	eye	on	my	aunt	Dorothy	,	'	I've	loved	it	all	my	life	.	'
-	不	,	-	说	我	,	转弯	一个	眼睛	在	我的	阿姨	多萝西	,	-	我已经	喜爱	它	全部	我的	生活	.	-

“不，”我一边说着，一边瞥了一眼我的姑妈多萝西，“我一生都热爱它。”

[ðə; ði]['skwaɪər][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	squire	stared	at	me	to	make	sure	of	this	,
这	乡绅	凝视	在	我	到	制作	当然	的	这	,

侍从盯着我看，似乎想确认这一点。

['mʌtəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

muttered	that	it	was	to	his	mind	a	beauty	,
低声说道	那	它	曾是	到	他的	头脑	一个	美丽	,

他喃喃自语说，在他看来，它很美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts][lɪp][ðæn; ðən] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər]

and	that	it	was	nothing	more	on	Janet's	lip	than	down	on	a	flower
和	那	它	曾是	没有什么	更多的	在	珍妮特的	唇	比	向下	在	一个	花

,

,
,

而珍妮特嘴唇上的东西，只不过是沾了一朵花而已。

[bluːm] [ɑːn][ə; eɪ] [plʌm] .
bloom on a plum .
盛开 在 一个 李子 .

李子树上的花苞。

[ðə; ðɪ] [poʊ'etɪkl] [kəm'pærəsnz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]
The poetical comparisons had the effect of causing me to examine her
这 诗意的 比较 有 这 影响 的 导致 我 到 检查 她
['krɪtɪkli] .
critically .
关键 .

这些诗意的比喻促使我开始批判性地审视她。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
She did not raise a spark of poetical sentiment in my bosom .
她 做过 不是 增加 一个 火花 的 诗意的 情绪 在 我的 怀 .

她没能唤起我心中一丝诗意的情愫。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['fɜːrmli] [bɪlt] , [laɪt] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , ['greɪsf(ə)l]
She had grown a tall young woman , firmly built , light of motion , graceful
她 有 生长 一个 高的 年轻的 女士 , 牢牢 建造 , 光 的 运动 , 优美
[pər'hæps] ;
perhaps ;
也许 ;

她已长成一位身材高挑、体格健壮、行动轻盈、姿态优雅的年轻女子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [greɪs] : [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['ræðər] .
but it was not the grace of grace : the grace of simplicity , rather .
但 它 曾是 不是 这 优雅 的 优雅 : 这 优雅 的 简单 , 相当 .

但这并非恩典中的恩典，而是朴素中的恩典。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli][ænd; ənd] ['fræŋkli] ,
She talked vivaciously and frankly ,
她 谈话 活泼地 和 坦率地说 ,

她说话生动活泼，坦率真诚。

[ænd; ənd] [geɪv] ([tuː; tə] [frendz]) [hɜːr; hər] [hoʊl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ;
and gave (to friends) her whole eyes and a fine animation in talking ;
和 给予 (到 朋友们) 她 所有的 眼睛 和 一个 美好的 动画片 在 说 ;

她向朋友们展现了她全部的眼神，说话时神采奕奕；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [frendz] ;
and her voice was a delight to friends ;
和 她 嗓音 曾是 一个 喜 到 朋友们 ;

她的歌声令朋友们十分悦耳；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [rɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['ɔːlsoʊ] .
there was always the full ring of Janet in it , and music also .
那里 曾是 总是 这 满的 戒指 的 珍妮特 在 它 , 和 音乐 还 .

里面始终有珍妮特完整的嗓音，还有音乐。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɪp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'sprest] [kən'tempt] [ɔːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ;
She still lifted her lip when she expressed contempt or dislike of persons ;
她 仍然 抬起 她 唇 什么时候 她 表达 鄙视 或者 不喜欢 的 人 ;

当她表达对人的轻蔑或厌恶时，她仍然会扬起嘴唇；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪk] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] .
nor was she cured of her trick of frowning .
也不 曾是 她 治愈 的 她 诡计 的 皱眉 .

她皱眉的习惯也依然没有改掉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] ; [ðæt][wʌz; wəz]['evɪdənt] .

She	was	as	ready	as	ever	to	be	flattered	;	that	was	evident	.
她	曾是	作为	准备好	作为	曾经	到	是	受宠若惊	;	那	曾是	明显	.

她一如既往地乐于接受奉承，这一点显而易见。

[maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [lʊk] [bæk]

My	grandfather's	praise	of	her	she	received	with	a	rewarding	look	back
我的	祖父的	称赞	的	她	她	已收到	和	一个	有回报	看	后退

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;

of	kindness	;
的	仁慈	;

祖父对她的赞扬让她回想起祖父的善意，并感到无比欣慰；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ] ['flætəri] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][noʊ] ['pɔstʃəz] , [nɔːr]

she	was	not	discomposed	by	flattery	,	and	threw	herself	into	no	postures	,	nor
她	曾是	不是	心神不宁	经过	奉承	,	和	扔	她自己	进入	不	姿势	,	也不

[blʌʃt] ['veri] ['diːpli] .

blushed	very	deeply	.
脸红了	非常	深	.

她并不因奉承而感到不安，也没有摆出任何姿态，脸颊也没有泛起深深的红晕。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [pɝ'siːvɪŋ] [maɪ]['merɪts] , - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ;

'	Thank	you	for	perceiving	my	merits	,	'	she	seemed	to	say	;
-	感谢	你	为了	感知	我的	优点	,	-	她	似乎	到	说	;

“谢谢你赏识我的优点，”她似乎在说；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

and	to	be	just	I	should	add	that	one	could	fancy	her	saying	,
和	到	是	只是	我	应该	添加	那	一	可以	想要	她	说	,

公正地说，我还要补充一点，人们可能会觉得她会这么说：

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

you	see	them	because	you	love	me	.
你	看	他们	因为	你	爱	我	.

你之所以能看到它们，是因为你爱我。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [nɑːt] , [pɪ'kjuːliərli] ['niːtli] ['raʊndɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

She	wore	her	hair	in	a	plain	knot	,	peculiarly	neatly	rounded	away	from	the
她	穿着	她	头发	在	一个	清楚的	结	,	奇特地	整齐地	圆润	离开	从	这

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

她的头发简单地挽成一个发髻，特别之处在于，发髻的边缘整齐地向两侧梳理，避开了太阳穴。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt]['ækwɪlaɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] .

which	sometimes	gave	to	a	face	not	aquiline	a	look	of	swiftness	.
哪个	有时	给予	到	一个	脸	不是	鹰嘴豆	一个	看	的	速度	.

有时，这会让原本不是鹰钩鼻的脸庞显得迅捷无比。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz]['moʊbəl] , ['veriəs] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][bæd] ['tempər] , [ɪn] [spaɪt]

The	face	was	mobile	,	various	,	not	at	all	suggestive	of	bad	temper	,	in	spite
这	脸	曾是	移动的	,	各种各样的	,	不是	在	全部	暗示性的	的	坏的	脾气	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraʊnz] .

of	her	frowns	.
的	她	皱眉	.

尽管她眉头紧锁，但她的表情生动多变，丝毫没有坏脾气的迹象。

[ðə; ðɪ]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

The	profile	of	it	was	less	assuring	than	the	front	,
这	轮廓	的	它	曾是	较少的	保证	比	这	正面	,

它的侧面轮廓不如正面那样令人放心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['aɪˌbraʊz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [fraʊn] ,

because	of	the	dark	eyebrows	'	extension	and	the	occasional	frown	,
因为	的	这	黑暗的	眉毛	-	扩大	和	这	偶然	皱眉	,

因为浓密的眉毛和偶尔的皱眉，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ'self] ,

but	that	was	not	shared	by	the	mouth	,	which	was	,	I	admitted	to	myself	,
但	那	曾是	不是	共享	经过	这	嘴	,	哪个	曾是	,	我	承认	到	我	,

但我的嘴巴却不这么认为，我承认，确实如此。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [baʊ; boʊ] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz]

a	charming	bow	,	running	to	a	length	at	the	corners	like	her	eyebrows
一个	迷人	弓	,	跑步	到	一个	长度	在	这	角落	喜欢	她	眉毛

, [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

,	quick	with	smiles	.
,	快的	和	微笑	.

一个迷人的蝴蝶结，一直延伸到嘴角，像她的眉毛一样长，笑容灿烂。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi][ɪn] ['mu:vmənt] , ['setɪŋ] ['dɪmplz] [æt; ət][wɜ:rk]

The	corners	of	the	mouth	would	often	be	in	movement	,	setting	dimples	at	work
这	角落	的	这	嘴	会	经常	是	在	移动	,	环境	酒窝	在	工作

[ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

in	her	cheek	,
在	她	脸颊	,

她的嘴角经常微微翕动，脸颊上浮现出迷人的酒窝。

[waɪl] [ðə; ði] [braʊz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] ,

while	the	brows	remained	fixed	,
尽管	这	眉毛	剩余	固定的	,

眉毛保持不动，

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tendər] ['medɪteɪtɪv] [er] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	thus	at	times	a	tender	meditative	air	was	given	her	that	I	could	not
和	因此	在	时代	一个	投标	冥想	空气	曾是	给定	她	那	我	可以	不是

[θɪŋk] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

think	her	own	.
思考	她	自己的	.

因此，她有时流露出一种温柔沉思的气质，以至于我无法想象那是她自己的气质。

[ə'pɑ:n] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [rɪ'flekt] ?

Upon	what	could	she	possibly	reflect	?
之上	什么	可以	她	可能	反映	?

她究竟在思考什么呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ker] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	had	not	a	care	,	she	had	no	education	,
她	有	不是	一个	关心	,	她	有	不	教育	,

她无忧无虑，也没有受过教育。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [boʊst] [æn; ən][aɪ'di:ə] — [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['nevər]

she	could	hardly	boast	an	idea	—	two	at	a	time	I	was	sure	she	never
她	可以	几乎	夸	一个	主意	—	二	在	一个	时间	我	曾是	当然	她	绝不

[hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] .

had	entertained	.
有	娱乐	.

她几乎不可能提出什么好点子——我敢肯定，她从未想过要同时提出两个。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] [lɔ:rd] , [aɪ] [sʌmd] [ʌp] ,

The	sort	of	wife	for	a	fox	-	hunting	lord	,	I	summed	up	,
这	种类	的	妻子	为了	一个	狐狸	-	打猎	主	,	我	总结	向上	,

我总结道，她就是那种适合猎狐领主的妻子。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

and	hoped	he	would	be	a	good	fellow	.
和	希望	他	会	是	一个	好的	同伴	.

希望他能成为一个好人。

['piːtərbərəʊ] [wʌz; wəz] [plaɪ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] .

Peterborough	was	plied	by	the	squire	for	a	description	of	German	women	.
彼得伯勒	曾是	合拢	经过	这	乡绅	为了	一个	描述	的	德语	女性	.

乡绅向彼得伯勒打听德国妇女的外貌特征。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pendʒələs] ['aɪˌlɪdz] [æt; ət][maɪ]

Blushing	and	shooting	a	timid	look	from	under	his	pendulous	eyelids	at	my
脸红	和	射击	一个	胆小	看	从	在下面	他的	下垂的	眼睑	在	我的

他脸红了，从耷拉的眼皮下偷偷瞥了我一眼。

[ænt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tuːtɜ-z] [æt; ət]

aunt	,	indicating	that	he	was	prepared	to	go	the	way	of	tutors	at
阿姨	,	表明	那	他	曾是	准备	到	去	这	方式	的	导师	在

姑姑，这表明他准备走家庭教师的老路。

- , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

Riversley	,	he	said	he	really	had	not	much	observed	them	.
-	,	他	说	他	真的	有	不是	很多	观察到	他们	.

里弗斯利说，他其实并没有过多观察他们。

- [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['waɪti] - [braʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? -

'	They're	a	whitey	-	brown	sort	of	women	,	aren't	they	?	'
-	它们是	一个	白人	-	棕色的	种类	的	女性	,	不是	他们	?	-

她们是那种肤色偏白偏棕的女人，对吧?

[ðə; ði]['skwaɪər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , - [wɪð; wɪθ] [toʊ] [her] [ænd; ənd] [fɪʃ] [aɪz] , [haɪ] [oʊ] - [ðə; ði]

the	squire	questioned	him	,	'	with	tow	hair	and	fish	eyes	,	high	o	'	the
这	乡绅	被质问	他	,	-	和	拖	头发	和	鱼	眼睛	,	高的	o	-	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

乡绅质问他："他头发稀疏，眼睛像鱼一样，肩膀很高。"

['boʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [skɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tiːθ] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [tel] .

bony	,	and	a	towel	skin	and	gone	teeth	,	so	I've	heard	tell	.
骨质	,	和	一个	毛巾	皮肤	和	已消失	牙齿	,	所以	我已经	听到	告诉	.

我听说他骨瘦如柴，皮肤像毛巾一样薄，牙齿也掉了。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ɔːl] ['teɪkən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːstli] ['smoʊkɪŋ] . -

I've	heard	that's	why	the	men	have	all	taken	to	their	beastly	smoking	.	'
我已经	听到	那就是	为什么	这	男人	有	全部	已采取	到	他们的	兽	吸烟	.	-

我听说这就是男人们都开始疯狂抽烟的原因。

['piːtərbərəʊ] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] : - [ɪn'diːd] !

Peterborough	ejaculated	:	'	Indeed	!
彼得伯勒	射精	:	-	的确	!

彼得伯勒惊呼："确实如此！"

[sɜːr] , ['riːəli] ! -

sir	,	really	!	'
先生	,	真的	!	-

先生，真的吗!

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [maɪ] [ænt] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɝːsənz] ,

He	assured	my	aunt	that	German	ladies	were	most	agreeable	,	cultivated	persons	,
他	保证	我的	阿姨	那	德语	女士们	是	最多	同意	,	栽培	人	,

[ɪkˈstriːmli] [dəˈmestɪkeɪtɪd] , [rɪˈtaɪərɪŋ] ;

extremely	domesticated	,	retiring	;
极其	家养的	,	退休	;

他向我姑妈保证，德国女士都是非常和蔼可亲、有教养、极其顾家、不喜张扬的人；

[ðə; ðɪ][enˈkəʊmiːəmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈroʊmən][hɪˈstɔːriən][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn]

the	encomiums	of	the	Roman	historian	were	as	well	deserved	by	them	in
这	赞誉	的	这	罗马	历史学家	是	作为	出色地	应得的	经过	他们	在

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ;

the	present	day	as	they	had	been	in	the	past	;
这	展示	天	作为	他们	有	到过	在	这	过去的	;

罗马历史学家对他们的赞扬，在今天仍然像过去一样，是他们当之无愧的。

[dɪˈsaɪdɪdli] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ˈpiːtərbəroʊ] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [reɪs] .

decidedly	,	on	the	whole	,	Peterborough	would	call	them	a	virtuous	race	.
绝对地	,	在	这	所有的	,	彼得伯勒	会	称呼	他们	一个	有德行的	种族	.

总的来说，彼得伯勒肯定会称他们为品德高尚的民族。

- [waɪ] [duː] [ðeɪ] [let][ðə; ðɪ][men] [smoʊk] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .

'	Why	do	they	let	the	men	smoke	,	then	?	'	said	the	squire	.
-	为什么	做	他们	让	这	男人	抽烟	,	然后	?	-	说	这	乡绅	.

“那为什么允许男人们抽烟呢？”乡绅问道。

- [ə; eɪ] [ˈprɪti] [staɪl] [oʊ] - [ˈkɔːrtʃɪp] .

'	A	pretty	style	o	'	courtship	.
-	一个	漂亮的	风格	o	-	求爱	.

一种“漂亮的求爱方式”。

[kʌm] , [sɪt][baɪ][maɪ] [hɑːrθ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] - [əl][biː; bi][jʊr; jər] [ˈtʃɪmni] — [fɔː] !

Come	,	sit	by	my	hearth	,	ma'am	;	I	'	ll	be	your	chimney	—	faugh	!
来	,	坐	经过	我的	炉	,	女士	;	我	-	二	是	你的	烟囱	—	福格	!

来，夫人，坐在我的炉火旁；我来做您的烟囱——哈哈！

[ˈdɜːrti][ˈræskəlz] ! -

dirty	rascals	!	'
肮脏的	无赖	!	-

卑鄙的家伙！

[ˈdʒænit] [sed] : - [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] . -

Janet	said	:	'	I	rather	like	the	smell	of	cigars	.	'
珍妮特	说	:	-	我	相当	喜欢	这	闻	的	雪茄	.	-

珍妮特说：“我挺喜欢雪茄的味道。”

- [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] — [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɔːg] , - [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [əˈpruːvd]

'	Like	what	you	please	,	my	dear	—	he'll	be	a	lucky	dog	,	'	the	squire	approved
-	喜欢	什么	你	请	,	我的	亲爱的	—	地狱	是	一个	幸运的	狗	,	-	这	乡绅	得到正式认可的

[hɜːr; hər] [ˈprɑːmptli] ,

her	promptly	,
她	及时	,

“随你便吧，亲爱的——他会很幸运的，”乡绅立刻同意了。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [smoʊkt] .

and	asked	me	if	I	smoked	.
和	问	我	如果	我	熏制	.

他问我是否抽烟。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ækt] , [aɪ] [kənˈfest] .

I	was	not	a	stranger	to	the	act	,	I	confessed	.
我	曾是	不是	一个	陌生人	到	这	行为	,	我	坦白	.

我坦白说，我对这种行为并不陌生。

- [wel] - — [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] — - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] [sʌm; səm]
' Well ' — he took refuge in practical philosophy — ' a man must bring some
- 出色地 - — 他 采取 避难所 在 实际的 哲学 — - 一个 男人 必须 带来 一些
[dɜːrt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['evri] ['dʒɜːrni] :
dirt home from every journey :
污垢 家 从 每一个 旅行 :

“嗯，”他诉诸于实用主义哲学，“一个人每次旅行都必须带回一些尘土：

['oʊnli][dəunt] [smoʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['mɜːrsiz] [seɪk] . -
only don't smoke me out , mercy's sake . '
仅有的 不 抽烟 我 出去 , 怜悯的 清酒 . -

千万别把我熏出烟雾，看在上帝的份上。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Here was a hint of Janet's influence with him ,
这里 曾是 一个 暗示 的 珍妮特的 影响 和 他 ,

这暗示了珍妮特对他的影响。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .
and of what he expected from my return to Riversley .
和 的 什么 他 预期的 从 我的 返回 到 - .

以及他对我重返里弗斯利的期望。

['piːtərbərəʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['oʊvər][ðə; ðɪ][læst] ['glæsɪz] [ʌv; əv]
Peterborough informed me that he suffered persecution over the last glasses of
彼得伯勒 知情的 我 那 他 遭受 迫害 超过 这 最后的 眼镜 的
[pɔːrt][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Port in the evening ,
港口 在 这 晚上 ,

彼得伯勒告诉我，他因为晚上最后几杯波特酒而遭到迫害。

[θruː] [ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [pər'sɪstənt] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]
through the squire's persistent inquiries as to whether a woman had anything
通过 这 乡绅的 执着的 查询 作为 到 无论 一个 女士 有 任何事物
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'brɔːd] .
to do with my staying so long abroad .
到 做 和 我的 入住 所以 长的 国外 .

乡绅不断追问，我长时间滞留国外是否与某个女人有关。

- [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜːr] ? -
' A lady , sir ? '
- 一个 女士 , 先生 ? -

“是位女士吗，先生？”

[kwoʊθ] ['piːtərbərəʊ] .
quoth Peterborough .
引用 彼得伯勒 .

彼得伯勒说道。

- ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .
' Lady , if you like , ' rejoined the squire .
- 女士 , 如果 你 喜欢 , - 重新加入 这 乡绅 .

“夫人，如果您愿意的话，”侍从重新说道。

- [juː; jʊ]['pɑːrsənz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [mɪns] [ðə; ðɪ] [miːt] [tuː; tə] [hæʃ] [ðə; ðɪ][fækt] . -
' You parsons and petticoats must always mince the meat to hash the fact . '
- 你 牧师 和 衬裙 必须 总是 剁碎 这 肉 到 哈希 这 事实 . -

“你们这些牧师和裙带官，总是喜欢把事情说得支离破碎，掩盖真相。”

['piːtərbərəʊ] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['hɛriːz] ['mɔːrəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Peterborough defended his young friend Harry's moral reputation ,
彼得伯勒 辩护 他的 年轻的 朋友 哈利的 道德 名声 ,

彼得伯勒维护了他年轻朋友哈里的道德名誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

and	was	amazed	to	hear	that	the	squire	did	not	think	highly	of	a	man's
和	曾是	惊叹	到	听到	那	这	乡绅	做过	不是	思考	高度	的	一个	男人的

['tʃæstəti] .

chastity	.
贞洁	.

他惊讶地发现，这位乡绅竟然不重视男人的贞洁。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ə'kju:tli] [ʃə'grɪnd] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['drɔ:lɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd]['æftər][hɪm; ɪm]

The	squire	acutely	chagrined	the	sensitive	gentleman	by	drawling	the	word	after	him
这	乡绅	急性	懊恼地	这	敏感的	绅士	经过	拖长音	这	单词	后	他

,

,

,

乡绅故意拖长音调跟在这位敏感的绅士身后，说出那个词，这让绅士非常恼火。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪmənz] [wɑ:ʃ] - ['bæskɪt] .

and	declaring	that	he	tossed	that	kind	of	thing	into	the	women's	wash	-	basket	.
和	声明	那	他	抛掷	那	种类	的	事物	进入	这	女性的	洗	-	篮子	.

并宣称他把那种东西扔进了女佣的洗衣篮里。

['pi:tərbərəʊ] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [prəu'test, 'prəu-] , [ðə; ði]['skwaɪər] [æskt]

Peterborough	,	not	without	signs	of	indignation	,	protesting	,	the	squire	asked
彼得伯勒	,	不是	没有	标志	的	愤慨	,	抗议	,	这	乡绅	问

[hɪm; ɪm] [pɔɪnt] -

him	point	-
他	观点	-

彼得伯勒对此颇为愤慨，他抗议道，乡绅质问他——

[blæŋk]

blank
空白的

空白的

[ɪf] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	he	supposed	that	Old	England	had	been	raised	to	the	head	of	the
如果	他	据称	那	老的	英格兰	有	到过	提高	到	这	头	的	这

[wɜ:rld] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] .

world	by	such	as	he	.
世界	经过	这样的	作为	他	.

如果他认为古老的英格兰是被像他这样的人捧上世界之巅的。

[ɪn] [faɪn] , [hi:; hi] ['feɪvərd] ['pi:tərbərəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['wɜ:rldli] [vju:z] .

In	fine	,	he	favoured	Peterborough	with	a	lesson	in	worldly	views	.
在	美好的	,	他	受青睐	彼得伯勒	和	一个	课	在	世俗	浏览	.

总之，他用一堂世俗观念课回报了彼得伯勒。

- [bʌt; bət] [ði:z] , - ['pi:tərbərəʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [vju:z] ,

'	But	these	,	'	Peterborough	said	to	me	,	'	are	not	the	views	,
-	但	这些	,	-	彼得伯勒	说	到	我	,	-	是	不是	这	浏览	,

“但是，”彼得伯勒对我说，“这些并不是人们的观点。”

[dɪr] ['hæri] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

dear	Harry	—	if	they	are	the	views	of	ladies	of	any	description	,
亲爱的	哈里	—	如果	他们	是	这	浏览	的	女士们	的	任何	描述	,

亲爱的哈里——如果这些是所有女性的观点，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] — [nɑːt][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
which I take leave to doubt — not the views of the ladies you and I would
哪个 我 拿 离开 到 怀疑 — 不是 这 浏览 的 这 女士们 你 和 我 会
[ɪ'stiːm] .
esteem .
尊重 .

对此我不敢苟同——但这并非你我所敬重的女士们的观点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] . -
For instance , the ladies of this household . '
为了 实例 , 这 女士们 的 这 家庭 . -

例如，这个家里的女眷们。

[maɪ] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
My aunt Dorothy's fate was plain .
我的 阿姨 多萝西的 命运 曾是 清楚的 .

我姑妈多萝西的命运很明确。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [rɪ'nuːd] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv]
In reply to my grandfather's renewed demand to know whether any one of
在 回复 到 我的 祖父的 更新 要求 到 知道 无论 任何 一 的
[ðoʊz] [haɪ] - [dʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
those High - Dutch women had got hold of me ,
那些 高的 - 荷兰语 女性 有 得到 抓住 的 我 ,

为了回应祖父再次追问是否有任何一个荷兰高地妇女抓住了我，

['piːtərbərəʊ] [sed] : - ['mɪstər] . - ,
Peterborough said : ' Mr . Beltham ,
彼得伯勒 说 : - 先生 . - ,

彼得伯勒说："贝尔瑟姆先生，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['leɪdi] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ] [frend] ['hæri] [rɪ'gɑːrdɪd]
the only lady of whom it could be suspected that my friend Harry regarded
这 仅有的 女士 的 谁 它 可以 是 怀疑 那 我的 朋友 哈里 认为
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] - ['prɪnses] [ʌv; əv] [wʌn]
her with more than ordinary admiration was Hereditary - Princess of one
她 和 更多的 比 普通的 钦佩 曾是 遗传 - 公主 的 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmənɪ] . -
of the ancient princely Houses of Germany . '
的 这 古老的 王子 房屋 的 德国 . -

唯一一位我的朋友哈里可能对其抱有非同寻常的钦佩之情的女士，是德国某个古老王室的世袭公主。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ˌðerə'pɑːn] [sed] , - [oʊ] ! - [pʊʃt] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .
My grandfather thereupon said , ' Oh ! ' pushed the wine , and was stopped .
我的 祖父 于是 说 , - 哦 ! - 推动 这 葡萄酒 , 和 曾是 停止 .

于是我祖父说了声"哦！"，推了推酒杯，就被制止了。

['piːtərbərəʊ] ['tʃʌkld] ['oʊvər] [ðɪs] - [oʊ] ! - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,
Peterborough chuckled over this ' Oh ! ' and the stoppage of further questions ,
彼得伯勒 轻笑 超过 这 - 哦 ! - 和 这 停止 的 更远 问题 ,

彼得伯勒听到这声"哦！"后，哄堂大笑，其他人也停止了提问。

[waɪl] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
while acknowledging that the luxury of a pipe would help to make him
尽管 承认 那 这 奢华 的 一个 管道 会 帮助 到 制作 他
[mɔːr] ['tʃærətəbl] .
more charitable .
更多的 慈善 .

他承认，拥有烟斗这种奢侈品会让他变得更乐善好施。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , ['laɪkwaɪz] ,

He	enjoyed	the	Port	of	his	native	land	,	but	he	did	,	likewise	,
他	享受	这	港口	的	他的	本国的	土地	,	但	他	做过	,	同样地	,

他喜欢家乡的港口，但他也同样如此。

[fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn] [wɪf] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [rɪ'strɪktɪv] ['fɔːrənərz] [paɪp] ;

feel	the	want	of	one	whiff	or	so	of	the	less	restrictive	foreigner's	pipe	;
感觉	这	想	的	一	闻	或者	所以	的	这	较少的	限制性的	外国人的	管道	;

感觉自己需要吸一口外国人那种不那么拘束的烟斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi]

and	he	begged	me	to	note	the	curiosity	of	our	worship	of	aristocracy
和	他	乞求	我	到	笔记	这	好奇心	的	我们的	崇拜	的	贵族

[ænd; ənd] ['rɔɪəlti] ;

and	royalty	;
和	皇室	;

他恳求我注意我们对贵族和皇室的崇拜这种奇特现象；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [sleɪvz] [tuː; tə][ræŋk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['taɪərənts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	we	,	who	were	such	slaves	to	rank	,	and	such	tyrants	in	our	own
和	我们	,	WHO	是	这样的	奴隶	到	秩	,	和	这样的	暴君	在	我们的	自己的

['haʊshəʊldz] ,

households	,
家庭	,

而我们，曾经是等级制度的奴隶，在自己的家中又是暴君，

— [wiː; wi] ['brɪtnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['stɪkləz] [fɔːr; fər] ['friːdəm] !

—	we	Britons	were	the	great	sticklers	for	freedom	!
—	我们	英国人	是	这	伟大的	吹毛求疵者	为了	自由	!

我们英国人可是自由的坚定拥护者!

[hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

His	conclusion	was	,	that	we	were	not	logical	.
他的	结论	曾是	,	那	我们	是	不是	逻辑	.

他的结论是，我们缺乏逻辑思维。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [θroʊn] ,

We	would	have	a	Throne	,
我们	会	有	一个	王座	,

我们将拥有一座王座，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

which	we	would	not	allow	the	liberty	to	do	anything	to	make	it	worthy	of
哪个	我们	会	不是	允许	这	自由	到	做	任何事物	到	制作	它	值得	的

['ræʃ(ə)nəl] [ˌvenə'reɪʃn] :

rational	veneration	:
合理的	崇敬	:

我们绝不允许自由去做任何使其值得理性敬畏的事情:

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ,

we	would	have	a	peerage	,
我们	会	有	一个	贵族	,

我们将设立贵族阶层，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv]

of	which	we	were	so	jealous	that	it	formed	almost	an	assembly	of
的	哪个	我们	是	所以	嫉妒的	那	它	形成	几乎	一个	集会	的

[ɔː'tɒmətənz] ;

automatons	;
自动机	;

我们如此嫉妒它，以至于它几乎变成了一个自动装置；

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [baɪ] [ɪ'mɔːrəl]

we	would	have	virtuous	women	,	only	for	them	to	be	pursued	by	immoral
我们	会	有	有德行的	女性	,	仅有的	为了	他们	到	是	追击	经过	不道德

[men] .

men	.
男人	.

我们拥有品德高尚的女性，却让她们被不道德的男人追求。

['piːtərbərəʊ] [fɪrd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['piːp(ə)l] .

Peterborough	feared	,	he	must	say	,	that	we	were	an	inconsequent	people	.
彼得伯勒	害怕	,	他	必须	说	,	那	我们	是	一个	不相关的	人们	.

彼得伯勒不得不说，他担心我们是一群不思进取的人。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ʌn'hɪndʒd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp] [wʊd] [hæv; həv]

His	residence	abroad	had	so	far	unhinged	him	;	but	a	pipe	would	have
他的	住宅	国外	有	所以	远的	精神错乱	他	;	但	一个	管道	会	有

[stɑːpt] [hɪz; ɪz] .

stopped	his	complainings	.
停止	他的	抱怨	.

他在国外的生活已经让他精神失常；但如果给他一根烟斗，他就会停止抱怨。

[muːvd] , [pər'hæps] , [baɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] , [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] ,

Moved	,	perhaps	,	by	generous	wine	,	in	concert	with	his	longing	for	tobacco	,
已搬	,	也许	,	经过	慷慨的	葡萄酒	,	在	音乐会	和	他的	渴望	为了	烟草	,

或许是美酒的诱惑，加上他对烟草的渴望，使他更加心动。

[hiː; hi] [drɑːpt] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['ʃruːdnəs] ; [hiː; hi] [sed] : - [ðə; ði]['skwaɪər] , [maɪ]

he	dropped	an	observation	of	unwonted	shrewdness	;	he	said	:	'	The	squire	,	my
他	掉落	一个	观察	的	不寻常的	城府	;	他	说	:	-	这	乡绅	,	我的

[dɪr] ['hæri] ,

dear	Harry	,
亲爱的	哈里	,

他抛出一句罕见的精辟之言；他说："乡绅，我亲爱的哈里，

[ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

a	most	honourable	and	straightforward	country	gentleman	,	and	one	of
一个	最多	光荣的	和	直截了当	国家	绅士	,	和	一	的

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['wɛlθiːəst] ,

our	very	wealthiest	,
我们的	非常	最富有的	,

一位品行高尚、为人正直的乡村绅士，也是我们最富有的人之一。

[ɪz] [stɪl] , [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [blʌd] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] — [aɪ]

is	still	,	I	would	venture	to	suggest	,	an	example	of	old	blood	that	requires	—	I
是	仍然	,	我	会	风险投资	到	建议	,	一个	例子	的	老的	血	那	需要	—	我

['stʌdi] [reɪs] — ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ,

study	race	—	varying	,
学习	种族	—	变化	,

我斗胆指出，这仍然是一个需要——我研究种族——加以改变的古老血统的例子。

['mɔdifaiŋ] , [wʌn] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [kə'rektɪŋ] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ]

modifying	,	one	might	venture	to	say	,	correcting	;	and	really	,	a	friend	with
修改	,	一	可能	风险投资	到	说	,	纠正	;	和	真的	,	一个	朋友	和

[mɔːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [pə'zes] ,

more	privileges	than	I	possess	,
更多的	特权	比	我	具有	,

或许可以称之为修改，或者说纠正；而且，实际上，是一位比我拥有更多特权的朋友，

[wʊd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [noʊ] [hɑːrm] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli]

would	or	should	throw	him	a	hint	that	no	harm	has	been	done	to	the	family
会	或者	应该	扔	他	一个	暗示	那	不	伤害	有	到过	完毕	到	这	家庭

[baɪ] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪkstʃər] . . .

by	an	intermixture	. . .
经过	一个	混合	. . .

应该或可以暗示他，这种混血并没有对家庭造成任何伤害.....

[oʊld] [blʌd] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['stʌdi] [blʌd] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː]

old	blood	does	occasionally	need	it	—	you	know	I	study	blood	—	it	becomes	too
老的	血	做	偶尔	需要	它	—	你	知道	我	学习	血	—	它	变成	也

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

老旧的血液偶尔也需要补充——你知道我研究血液——它会变得太粗糙。

[ɔːr] , [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] , [tuː] [faɪn] .

or	,	in	some	cases	,	too	fine	.
或者	,	在	一些	案例	,	也	美好的	.

或者，在某些情况下，过于精细。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l]

The	study	of	the	mixture	of	blood	is	probably	one	of	our	great	physical
这	学习	的	这	混合物	的	血	是	大概	一	的	我们的	伟大的	身体的

['prɔːbləms] . -

problems	.	'
问题	.	-

血液成分的研究可能是我们面临的最重大的物理学难题之一。

['piːtərbərəʊ] [kə'mendid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

Peterborough	commended	me	to	gratitude	for	the	imaginative	and	chivalrous
彼得伯勒	赞扬	我	到	感激	为了	这	富有想象力的	和	骑士精神

['elɪmənt] [bi'stəu] [ɑːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] ;

element	bestowed	on	me	by	a	father	that	was	other	than	a	country	squire	;
元素	授予	在	我	经过	一个	父亲	那	曾是	其他	比	一个	国家	乡绅	;

彼得伯勒赞扬我，并感谢我那并非乡绅的父亲赋予我的富有想象力和骑士精神的品质；

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæbɪts] ,

one	who	could	be	tolerant	of	innocent	habits	,
一	WHO	可以	是	宽容	的	清白的	习惯	,

能够容忍无伤大雅的小习惯的人

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['gɪlti] [wʌnz] — [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'dɪktid] [paɪp] .

and	not	of	guilty	ones	—	a	further	glance	at	the	interdicted	pipe	.
和	不是	的	有罪的	一个	—	一个	更远	瞥一眼	在	这	被禁止	管道	.

而且不是有罪之人——再看一眼被禁的烟斗。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['wɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	left	him	almost	whimpering	for	it	.
我	左边	他	几乎	呜咽	为了	它	.

我离开的时候，他几乎要哭出来了。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

The	contemplation	of	the	curious	littleness	of	the	lives	of	men	and	women
这	沉思	的	这	好奇的	小	的	这	生活	的	男人	和	女性

[lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

lived	in	this	England	of	ours	,
居住地	在	这	英格兰	的	我们的	,

沉思于生活在我们这个英格兰的男男女女的生命是多么的渺小，

[meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ˈbælkəni] - [ˈwɪndoʊ] ;

made	me	feel	as	if	I	looked	at	them	out	of	a	palace	balcony	-	window	;
制成	我	感觉	作为	如果	我	看起来	在	他们	出去	的	一个	宫殿	阳台	-	窗户	;

让我感觉仿佛站在宫殿的阳台窗户边看着他们；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hoʊp] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɔːr][tuː; tə] [fɪr] ;

for	no	one	appeared	to	hope	very	much	or	to	fear	;
为了	不	一	出现	到	希望	非常	很多	或者	到	害怕	;

因为似乎没有人抱有很大的希望，也没有人感到害怕；

[ˈpiːp(ə)l] [trɔtid] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈhɑːrnɪs] ;

people	trotted	in	their	different	kinds	of	harness	;
人们	小跑	在	他们的	不同的	种类	的	马具	;

人们穿着各种各样的挽具小跑着；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈregjələrli] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]

and	I	was	amused	to	think	of	my	heart	going	regularly	in	imitation	of
和	我	曾是	觉得好笑	到	思考	的	我的	心	去	经常	在	模仿	的

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

those	about	me	.
那些	关于	我	.

想到我的心跳会像周围人一样规律地跳动，我觉得很有趣。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪnˈdiːd] ,

I	was	in	a	princely	state	of	mind	indeed	,
我	曾是	在	一个	王子	状态	的	头脑	的确	,

我当时确实处于一种王子般的心态。

[nɑːt] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [waɪl] [disˈpaizɪŋ]

not	disinclined	for	a	time	to	follow	the	general	course	of	life	,	while	despising
不是	不情愿	为了	一个	时间	到	跟随	这	一般的	课程	的	生活	,	尽管	鄙视

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

虽然鄙视世俗生活，但并不排斥暂时顺应世俗生活。

[æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌlər] , [wɪˈðaʊt] [ˈæŋkʃəs] [θrɑːbɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪliənt] [ˈmætər] [fɔːr; fər]

An	existence	without	colour	,	without	anxious	throbbing	,	without	salient	matter	for
一个	存在	没有	颜色	,	没有	焦虑的	悸动	,	没有	显著的	事情	为了

[θɔːt] , [ˈtʃælɪndʒd] [kənˈtempt] .

thought	,	challenged	contempt	.
想法	,	挑战	鄙视	.

一种没有色彩、没有焦虑悸动、没有值得思考的事物的生存状态，令人鄙夷。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfʌni] .

But	it	was	exceedingly	funny	.
但	它	曾是	非常	有趣的	.

但这真的非常搞笑。

[maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd]['dʒænit] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][træns'pærənt] ['ɪnwərd]

My	aunt	Dorothy	,	the	squire	,	and	Janet	submitted	to	my	transparent	inward
我的	阿姨	多萝西	,	这	乡绅	,	和	珍妮特	提交	到	我的	透明的	向内

['læftər] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

laughter	at	them	,
笑声	在	他们	,

我的姑妈多萝西、乡绅和珍妮特都无视了我内心毫不掩饰的嘲笑。

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [kən'tentmənt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [bɪ'liːf] [ðæt]

patiently	waiting	for	me	to	share	their	contentment	,	in	the	deluded	belief	that
耐心	等待	为了	我	到	分享	他们的	满意	,	在	这	妄想	信仰	那

[ðə; ði] ['aʊər] [wʊd] [kʌm] .

the	hour	would	come	.
这	小时	会	来	.

他们耐心地等待着我分享他们的喜悦，错误地认为那一刻终会到来。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['gregəri] - ,

The	principal	items	of	news	embraced	the	death	of	Squire	Gregory	Bulsted	,
这	主要的	项目	的	消息	拥抱	这	死亡	的	乡绅	格雷戈里	-	,

主要新闻包括格雷戈里·布尔斯特德乡绅的去世。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

the	marriage	of	this	and	that	young	lady	,
这	婚姻	的	这	和	那	年轻的	女士	,

这位年轻女士和那位年轻女士的婚事，

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'riːə] ['hi^insn] ,

a	legal	contention	between	my	grandfather	and	Lady	Maria	Higginson	,
一个	合法的	争论	之间	我的	祖父	和	女士	玛丽亚	希金森	,

我祖父与玛丽亚·希金森夫人之间的一场法律纠纷，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] ['nuːli] ['loʊkeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

the	wife	of	a	rich	manufacturer	newly	located	among	us	,
这	妻子	的	一个	富有的	制造商	新	位于	之中	我们	,

一位新近搬到我们这里的富裕制造商的妻子

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kæmpmənt] [ɑːn] - [hiːθ] , [maɪ] ['grænfɑːðər] ['teɪkɪŋ]

on	account	of	a	right	of	encampment	on	Durstan	heath	,	my	grandfather	taking
在	帐户	的	一个	正确的	的	营地	在	-	希思	,	我的	祖父	采取

[saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

side	with	the	gipsies	,
边	和	这	吉普赛人	,

由于在杜尔斯坦荒原拥有露营权，我的祖父站在了吉普赛人一边。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɛriəts] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	beating	her	ladyship	—	a	friend	of	Heriot's	,	by	the	way	.
和	殴打	她	夫人	—	一个	朋友	的	赫里奥特的	,	经过	这	方式	.

还殴打了那位夫人——顺便说一句，她是赫里奥特的朋友。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['herɪət] , [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Concerning	Heriot	,	my	aunt	Dorothy	was	in	trouble	.
有关	赫里奥特	,	我的	阿姨	多萝西	曾是	在	麻烦	.

关于赫里奥特的事，我的姑妈多萝西遇到了麻烦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbərhʊd]

She	could	not	,	she	said	,	approve	his	behaviour	in	coming	to	this	neighbourhood
她	可以	不是	,	她	说	,	批准	他的	行为	在	未来	到	这	邻里

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她说，她完全无法赞同他来到这个社区的行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

and	she	hinted	that	I	might	induce	him	to	keep	away	.
和	她	暗示	那	我	可能	诱导	他	到	保持	离开	.

她暗示我可能会让他远离我。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['dʒuːliə] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪrli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm]

I	mentioned	Julia	Bulsted's	being	in	mourning	,	merely	to	bring	in	her	name
我	提及	朱莉娅	-	存在	在	丧	,	仅仅	到	带来	在	她	姓名

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

我提到朱莉娅·布尔斯特德正在服丧，只是想试探性地提一下她的名字。

- [eɪ] , [mɔrnɪŋz] [hɜːr; hər] ['aʊtər] [rɪg] , ['nevər] [daʊt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

'	Ay	,	mourning's	her	outer	rig	,	never	doubt	,	'	said	the	squire	.
-	哎	,	哀悼的	她	外	钻井平台	,	绝不	怀疑	,	-	说	这	乡绅	.

“是的，哀悼是她外在的装束，这一点毋庸置疑，”乡绅说道。

- [flɪk] [jʊr; jər] [wɪp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [soʊl] , ['dʒuːdi] - !

'	Flick	your	whip	at	her	,	she	'	s	a	charitable	soul	,	Judy	Bulsted	!
-	弗里克	你的	鞭	在	她	,	她	-	s	一个	慈善	灵魂	,	朱迪	-	!

“朝她甩鞭子吧，她是个心地善良的人，朱迪·布尔斯特德！”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

She	knits	stockings	for	the	poor	.
她	针织	长筒袜	为了	这	贫穷的	.

她为穷人织袜子。

[ʃiːd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [oʊ] - ['tɪmbər] .

She'd	down	and	kiss	the	stump	of	a	sailor	on	a	stick	o	'	timber	.
棚	向下	和	吻	这	树桩	的	一个	水手	在	一个	戳	o	-	木材	.

她会俯身亲吻一根木头上水手的残肢。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

All	the	same	,	she	oughtn't	to	be	alone	.
全部	这	相同的	,	她	不应该	到	是	独自的	.

尽管如此，她不应该独自一人。

['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

Pity	she	hasn't	a	baby	.
遗憾	她	还没有	一个	婴儿	.

可惜她没有孩子。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hæri] . -

You	and	I'll	talk	it	over	by	-	and	-	by	,	Harry	.	'
你	和	患病的	讲话	它	超过	经过	-	和	-	经过	,	哈里	.	-

哈利，你我过段时间再好好谈谈。

[kiːoʊmi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'riːə] ['hi^insn] , [ænd; ənd] [ðen] ['herɪət] .

Kiomi	was	spoken	of	,	and	Lady	Maria	Higginson	,	and	then	Heriot	.
纪美	曾是	说	的	,	和	女士	玛丽亚	希金森	,	和	然后	赫里奥特	.

人们提到了基奥米，还有玛丽亚·希金森夫人，然后是赫里奥特。

- [em] - [em] - [em] - [em] ['ræskl] ! - [hʌmd] [ðə; ði]['skwaɪər] . -

'	M	-	m	-	m	-	m	rascal	!	'	hummed	the	squire	.	'
-	M	-	米	-	米	-	米	恶棍	!	-	哼唱	这	乡绅	.	-

“嗯……小家伙！”乡绅哼了一声。

[ðeəz; ðəz] [θriː] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There's	three	,	and	that's	not	enough	for	him	.
有	三	,	和	那就是	不是	足够的	为了	他	.

有三个，但他还不够。

[sɪks] [mʌnθs] [bæk] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm] - , [ə; eɪ][fɑːrm][hiː; hi] [kɔːlz] - ,

Six	months	back	a	man	comes	over	from	Surreywards	,	a	farm	he	calls	Dipwell	,
六	几个月	后退	一个	男人	来	超过	从	-	,	一个	农场	他	呼叫	-	,

六个月前，一个男人从萨里郡来到这里，建立了一个他称之为迪普韦尔的农场。

[ænd; ənd][æsks]['æftər][ju:; jʊ] , ['hæri] ; ['rɪgmə,rəʊlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læs] [gɔ:n] [ɔ:f] . . .

and	asks	after	you	,	Harry	;	rigmaroles	about	a	handsome	lass	gone	off	.	.	.
和	问	后	你	,	哈里	;	繁文缛节	关于	一个	英俊的	小姐	已消失	离开	.	.	.

然后问起你，哈利；絮絮叨叨地说着一个漂亮姑娘失踪的事.....

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] !

some	scoundrel	!
一些	恶棍	!

真是个无赖!

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hæri] . -

You	and	I'll	talk	it	over	by	-	and	-	by	,	Harry	.	'
你	和	患病的	讲话	它	超过	经过	-	和	-	经过	,	哈里	.	-

哈利，你我过段时间再好好谈谈。

['dʒænit] [reɪzd] [ænd; ənd][let] [fɔ:l][hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] .

Janet	raised	and	let	fall	her	eyebrows	.
珍妮特	提高	和	让	落下	她	眉毛	.

珍妮特扬起眉毛，又放下来。

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [sed] ,

The	fiction	,	that	so	much	having	been	said	,
这	小说	,	那	所以	很多	拥有	到过	说	,

小说，在说了这么多之后，

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

an	immediate	show	of	reserve	on	such	topics	preserved	her	in	ignorance	of
一个	即时	展示	的	预订	在	这样的	主题	保存完好	她	在	无知	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她对这些话题立即表现出的矜持，使她对这些话题一无所知。

[wʌz; wəz][wʌn][ʃi:; ʃi] [səb'skraɪbd] [tu:; tə] ['mɪrli] [tu:; tə] ['hju:mər] [ðə; ði]['skwaɪər] .

was	one	she	subscribed	to	merely	to	humour	the	squire	.
曾是	一	她	已订阅	到	仅仅	到	幽默	这	乡绅	.

她订阅的其中一份刊物只是为了讨好乡绅。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][ɪn] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [dis'laɪkt] [ɔ:r][əd'maɪəd][hɜ:r; hər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['di:snt] [hɪ'pɑ:krəsi] .

I	was	half	in	doubt	whether	I	disliked	or	admired	her	want	of	decent	hypocrisy	.
我	曾是	一半	在	怀疑	无论	我	不喜欢	或者	钦佩	她	想	的	体面的	虚伪	.

我一度很纠结，究竟是讨厌她这种毫无体面的虚伪，还是欣赏她这种虚伪。

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ,

She	allowed	him	to	suppose	that	she	did	not	hear	,
她	允许	他	到	认为	那	她	做过	不是	听到	,

她让他以为她没听到。

[bʌt; bət] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

but	spoke	as	a	party	to	the	conversation	.
但	辐	作为	一个	派对	到	这	对话	.

但他是以对话参与者的身份发言的。

[maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] [bleɪmd] ['dʒu:liə] .

My	aunt	Dorothy	blamed	Julia	.
我的	阿姨	多萝西	被指责	朱莉娅	.

我姑妈多萝西把责任都推给了朱莉娅。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['θʌndəd] [æt; ət]['herɪət] ; ['dʒænit] , ['laɪkɪŋ] [bəuθ] , [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

The	squire	thundered	at	Heriot	;	Janet	,	liking	both	,	contented	herself	with	impartial
这	乡绅	雷鸣	在	赫里奥特	;	珍妮特	,	喜欢	两个都	,	满足	她自己	和	公正

['kɑːments] .

comments	.
评论	.

乡绅对赫里奥特大声斥责；珍妮特喜欢他们两人，所以只发表了公正的评论。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fuːlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	always	think	in	these	cases	that	the	women	must	be	the	fools	,	'	she	said	.
-	我	总是	思考	在	这些	案例	那	这	女性	必须	是	这	傻瓜	,	-	她	说	.

“我总觉得在这种情况下，傻瓜一定是女人，”她说。

[hɜːr; hər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]

Her	affectation	was	to	assume	a	knowledge	of	the	world	and	all	things
她	做作	曾是	到	认为	一个	知识	的	这	世界	和	全部	事物

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

她的做作之处在于假装了解世间万物。

[wiː; wi] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒuːljəz] ['kɑːtɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [naʊ] [dɪ'vɑːlvd]

We	rode	over	to	Julia's	cottage	,	on	the	outskirts	of	the	estate	now	devolved
我们	骑	超过	到	茱莉亚的	小屋	,	在	这	郊区	的	这	财产	现在	下放

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

upon	her	husband	.
之上	她	丈夫	.

我们骑马去了朱莉娅的小屋，它位于庄园边缘，现在庄园归她丈夫所有。

['aɪrɪʃ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [laɪts] .

Irish	eyes	are	certainly	bewitching	lights	.
爱尔兰	眼睛	是	当然	迷人的	灯	.

爱尔兰人的眼睛确实拥有迷人的光芒。

[aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

I	thought	,	for	my	part	,	I	could	not	do	as	the	captain	was	doing	,
我	想法	,	为了	我的	部分	,	我	可以	不是	做	作为	这	队长	曾是	正在做	,

我认为，就我而言，我无法像船长那样做。

['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

serving	his	country	in	foreign	parts	,	while	such	as	these	were	shining	without	a
服务	他的	国家	在	外国的	部分	,	尽管	这样的	作为	这些	是	灼灼	没有	一个

['kæptɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

captain	at	home	.
队长	在	家	.

他在海外为国效力，而国内却没有队长，这些人却在闪耀光芒。

['dʒænit] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] .

Janet	approved	his	conduct	,	and	was	right	.
珍妮特	得到正式认可的	他的	执行	,	和	曾是	正确的	.

珍妮特认可他的行为，而且她的判断是正确的。

- [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][waɪf] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [wɜːrθ] [huː] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] -

'	What	can	a	wife	think	the	man	worth	who	sits	down	to	guard	his	house	-
-	什么	能	一个	妻子	思考	这	男人	值得	WHO	坐着	向下	到	警卫	他的	房子	-

[dɔːr] ? -

door	?	'
门	?	-

“妻子会认为一个坐在家门口看门的男人值多少钱呢？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [slaɪt] [ˌɪnju'endoʊ] .

she	answered	my	slight	innuendo	.
她	回答	我的	轻微	影射	.

她回应了我略带暗示的话语。

[ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['ken(ə)l] - [dɔːg] .

She	compared	the	man	to	a	kennel	-	dog	.
她	比较的	这	男人	到	一个	狗窝	-	狗	.

她把那个男人比作一条圈养的狗。

- [ðɪs] , - [sed] [aɪ] , - [kʌmz] [ʌv; əv] [meɪd] - [ʌp] [mætʃɪz] , - [hwer'æt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	This	,	'	said	I	,	'	comes	of	made	-	up	matches	,	'	whereat	she	was	silent	.
-	这	,	-	说	我	,	-	来	的	制成	-	向上	比赛	,	-	哪里	她	曾是	沉默的	.

“这，”我说，“是编造出来的。”她沉默不语。

['dʒuːliə] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Julia	took	her	own	view	of	her	position	.
朱莉娅	采取	她	自己的	看法	的	她	位置	.

朱莉娅对自己的处境有自己的看法。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dɪzməl][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [græs]

She	asked	me	whether	it	was	not	dismal	for	one	who	was	called	a	grass
她	问	我	无论	它	曾是	不是	惨淡	为了	一	WHO	曾是	称为	一个	草

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

她问我，被称作“草寡妇”的人，难道不觉得很悲惨吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ][sɔːlt] - ['wɔːtər] [wʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [freʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læpdɔːg] ,

and	was	in	reality	a	salt	-	water	one	,	to	keep	fresh	,	with	a	lapdog	,
和	曾是	在	现实	一个	盐	-	水	一	,	到	保持	新鲜的	,	和	一个	宠物犬	,

实际上，它被装在海水里，为了保持新鲜，还养了一只宠物狗。

[ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

a	cook	,	and	a	maid	-	servant	,
一个	厨师	,	和	一个	女佣	-	仆人	,

一名厨师和一名女佣

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊstmən] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] ['twenti] [taɪmz] [fɔːr; fər] [twaɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd]

and	a	postman	that	passed	the	gate	twenty	times	for	twice	that	he	opened
和	一个	邮差	那	通过了	这	门	二十	时代	为了	两次	那	他	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

还有一位邮递员，他经过大门二十次，而他打开大门的次数是原来的两倍。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['kriːtʃər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] !

and	nothing	to	look	for	but	this	disappointing	creature	day	after	day	!
和	没有什么	到	看	为了	但	这	令人失望	生物	天	后	天	!

每天都只能看到这个令人失望的家伙，没有任何其他东西可以期待!

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [stoʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

At	first	she	was	shy	,	stole	out	a	coy	line	of	fingers	to	be	shaken	,
在	第一的	她	曾是	害羞的	,	偷窃	出去	一个	害羞	线	的	手指	到	是	摇晃	,

起初她很害羞，偷偷伸出几根手指要人握一下。

[ænd; ənd] [lɪspt] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [muːd] [keɪm] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] ,

and	lisped	;	and	out	of	that	mood	came	right	-	about	-	face	,
和	口齿不清	;	和	出去	的	那	情绪	来了	正确的	-	关于	-	脸	,

他说话有些口齿不清；而正是在这种情绪下，他的态度发生了彻底的转变。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː]

with	an	exclamation	of	regret	that	she	supposed	she	must	not	kiss	me
和	一个	感叹	的	后悔	那	她	据称	她	必须	不是	吻	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

她懊悔地惊呼，觉得现在不能吻我了。

[aɪ][prə'dʒektid] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] . -

I	projected	,	she	drew	back	.	'
我	预计	,	她	画	后退	.	-

我向前倾身，她却退缩了。

[ʃæl; ʃəl]['dʒænit][goʊ] ? - [sed] [aɪ] . - [ðen] [ɪf] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['prez(ə)nt][aɪ] - [əl][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

Shall	Janet	go	?	'	said	I	.	'	Then	if	nobody's	present	I	'	ll	be	talked	of	,
将	珍妮特	去	?	-	说	我	.	-	然后	如果	没有人	展示	我	-	二	是	谈话	的	,

“珍妮特去吗？”我问。“如果没人到场，我就会被人议论。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] , ['məʊnɪŋ] ['kwɪrli] .

'	said	she	,	moaning	queerly	.
-	说	她	,	呻吟	奇怪地	.

“她说着，发出一种怪异的呻吟声。”

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [kriːp] [luːs] [ʌv; əv][ɪts]['bændz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hænsəm]

The	tendency	of	her	hair	to	creep	loose	of	its	bands	gave	her	handsome
这	趋势	的	她	头发	到	潜行者	松动的	的	它是	乐队	给予	她	英俊的

[feɪs] [æn; ən]['æspekt] [dɪ'lɪriəsli] [waɪld] .

face	an	aspect	deliriously	wild	.
脸	一个	方面	神志不清地	荒野	.

她那容易从发带中散落出来的头发，使她英俊的脸上呈现出一种狂野不羁的神态。

[aɪ] ['kɔmplɪməntid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [soʊ] [freʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːlt] - ['wɔːtər]

I	complimented	her	on	her	keeping	so	fresh	,	in	spite	of	her	salt	-	water
我	赞扬	她	在	她	保持	所以	新鲜的	,	在	尽管如此	的	她	盐	-	水

['wɪdoʊhʊd] .

widowhood	.
丧偶	.

我称赞她尽管成了海水寡妇，却依然保持着如此清新的容颜。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ,

She	turned	the	tables	on	me	for	looking	so	powerful	,
她	转向	这	表格	在	我	为了	寻找	所以	强大的	,

她反过来嘲笑我看起来很强大，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['prɪnses] .

though	I	was	dying	for	a	foreign	princess	.
尽管	我	曾是	垂死	为了	一个	外国的	公主	.

虽然我当时非常渴望一位外国公主。

- [oʊ] ! [bʌt; bət] ['ðætəl] [bloʊ] ['oʊvər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Oh	!	but	that'll	blow	over	,	'	she	said	;
-	哦	!	但	那将	吹	超过	,	-	她	说	;

“哦！但这事很快就会过去，”她说；

- ['eniθɪŋ] [bloʊz] ['oʊvər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] - ;

'	anything	blows	over	as	long	as	you	don't	go	up	to	the	altar	'	;
-	任何事物	打击	超过	作为	长的	作为	你	不	去	向上	到	这	坛	-	;

“只要你不走到圣坛前，一切都会过去。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜːr; hər] [rɪŋd] ['fɪŋgər] , ['woʊbɪgɔːn] ,

and	she	eyed	her	ringed	finger	,	woebegone	,
和	她	眼睛	她	环状	手指	,	悲惨的	,

她忧伤地看着自己戴着戒指的手指，

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪljəm] .

and	flashed	the	pleasantest	of	smiles	with	the	name	of	her	William	.
和	闪光灯	这	最令人愉悦的	的	微笑	和	这	姓名	的	她	威廉	.

她露出了最亲切的笑容，并告诉她她的名字叫威廉。

['herɪət] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['wɔːltər] ['herɪət] , [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , ['steɪɪŋ] [æt; ət]

Heriot	,	whom	she	always	called	Walter	Heriot	,	was	,	she	informed	me	,	staying	at
赫里奥特	,	谁	她	总是	称为	沃尔特	赫里奥特	,	曾是	,	她	知情的	我	,	入住	在

[hɔːl] ,

Durstan	Hall	,
-	大厅	,

她告诉我，她一直称呼赫里奥特为沃尔特·赫里奥特，当时他住在杜尔斯坦庄园。

[ðə; ði] [nuː] [greɪt] [haʊs] , [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋkəʃə] [ˌmɪljə'ner]

the	new	great	house	,	built	on	a	plot	of	ground	that	the	Lancashire	millionaire
这	新的	伟大的	房子	,	建造	在	一个	阴谋	的	地面	那	这	兰开夏郡	百万富翁

[hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] ,

had	caught	up	,
有	捕捉	向上	,

这座新建的豪宅建在兰开夏郡百万富翁购置的一块土地上。

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lændoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ]

while	the	squire	and	the	other	landowners	of	the	neighbourhood	were	sleeping
尽管	这	乡绅	和	这	其他	土地所有者	的	这	邻里	是	睡眠

.

:
.

当时乡绅和附近其他地主都在睡觉。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['wɔːltər] ['herɪət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['itl] [biː; bi]

'	And	if	you	get	Walter	Heriot	to	come	to	you	,	Harry	Richmond	,	it'll	be
-	和	如果	你	得到	沃尔特	赫里奥特	到	来	到	你	,	哈里	里士满	,	它将	是

['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

better	for	him	,
更好的	为了	他	,

“如果你能让沃尔特·赫里奥特来找你，哈里·里士满，对他来说会更好。”

[aɪm] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [naɪ'iːvli] :

I'm	sure	,	'	she	added	,	and	naively	:
我是	当然	,	-	她	额外	,	和	天真地	:

“我确信，”她补充道，语气天真无邪：

- [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] . -

'	I	'	d	like	to	meet	him	up	at	the	Grange	.	'
-	我	-	d	喜欢	到	见面	他	向上	在	这	农庄	.	-

“我想在格兰奇和他见面。”

['temp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Temple	,	she	said	,	had	left	the
寺庙	,	她	说	,	有	左边	这

她说，坦普尔已经离开了。

['neɪvi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] — [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Navy	and	was	reading	in	London	for	the	Bar	—	good	news	to	me	.
海军	和	曾是	阅读	在	伦敦	为了	这	酒吧	—	好的	消息	到	我	.

海军，当时正在伦敦准备律师资格考试——这对我来说是个好消息。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['prɪnses] , ['hæri] , - ['dʒænit] [əb'zɜːrvd] [ɑːn]
' You have not told us anything about your princess , Harry , ' Janet observed on
- 你 有 不是 讲述 我们 任何事物 关于 你的 公主 , 哈里 , - 珍妮特 观察到 在
[ðə; ði][raɪd] [hoʊm] .
the ride home .
这 骑 家 .

“哈里，你还没跟我们说过你的小公主的事呢。”珍妮特在回家的路上说道。

- [duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , ['dʒænit] ? -
' Do you take her for a real person , Janet ? '
- 做 你 拿 她 为了 一个 真实的 人 , 珍妮特 ? -

“珍妮特，你觉得她是真人吗？”

- [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - ['maʊnt(ə)n] [juːv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ] . -
' One thinks of her as a snow - mountain you've been admiring . '
- 一 思考 的 她 作为 一个 雪 - 山 你已经 到过 钦佩 . -

“你会把她想象成一座你一直仰望的雪山。”

- ['veri] [wel] ; [soʊ][let][hɜːr; hər][biː; bi] . -
' Very well ; so let her be . '
- 非常 出色地 ; 所以 让 她 是 . -

“好吧，那就随她吧。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ? -
' Is she kind and good ? '
- 是 她 种类 和 好的 ? -

她善良吗?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪd] [wel] ? -
' Does she ride well ? '
- 做 她 骑 出色地 ? -

她骑马技术好吗?

- [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] . -
' She rides remarkably well . '
- 她 骑行 非常 出色地 . -

“她骑术非常出色。”

- [ʃiː; ʃi] - [es] [fer] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' She ' s fair , I suppose ? '
- 她 - s 公平的 , 我 认为 ? -

“她长得还算漂亮吧？”

- ['dʒænit] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,
' Janet , if I saw you married to Temple ,
- 珍妮特 , 如果 我 锯 你 已婚 到 寺庙 ,

“珍妮特，如果我看到你嫁给了坦普尔，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . -
it would be the second great wish of my heart . '
它 会 是 这 第二 伟大的 希望 的 我的 心 . -

这将是我心中第二个最大的愿望。

- ['hæri] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['kruːəl] , [æz; əz]['dʒuːliə] [wʊd] [seɪ] . -
' Harry , you're a bit too cruel , as Julia would say . '
- 哈里 , 你是 一个 少量 也 残忍的 , 作为 朱莉娅 会 说 . -

“哈里，你有点太残忍了，就像茱莉亚会说的那样。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['aɪrɪʃ] ? -

'	Have	you	noticed	she	gets	more	and	more	Irish	?	'
-	有	你	注意到	她	获得	更多的	和	更多的	爱尔兰	?	-

你有没有注意到她越来越像爱尔兰人了?

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪkt] .

'	Perhaps	she	finds	it	is	liked	.
-	也许	她	发现	它	是	喜欢	.

“或许她发现大家都喜欢它。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kæn; kən][ə'dæpt] [ðəm'selvz] . . .

Some	women	can	adapt	themselves	.	.	.
一些	女性	能	适应	他们自己	.	.	.

有些女性能够适应环境.....

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ðiː] ['hæpiːəst] .

they	'	re	the	happiest	.
他们	-	关于	这	最快乐	.

他们是最快乐的。

[ɔːl][aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] , ['weðər] [jʊr; jər] ['prɪnses] [ɪz][laɪk][ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][juː 'es] ? -

All	I	meant	to	ask	you	is	,	whether	your	princess	is	like	the	rest	of	us	?	'
全部	我	意思是	到	问	你	是	,	无论	你的	公主	是	喜欢	这	休息	的	我们	?	-

我只是想问你，你的公主和我们其他人一样吗?

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [aɪ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] .

'	Not	at	all	,	'	said	I	,	unconscious	of	hurting	.
-	不是	在	全部	,	-	说	我	,	无意识	的	受伤	.

“一点也不,”我说，全然不觉自己很受伤。

- ['nevər] [maɪnd] .

'	Never	mind	.
-	绝不	头脑	.

'没关系。

[dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn]['dʒuːliə] .

Don't	be	hard	on	Julia	.
不	是	难的	在	朱莉娅	.

不要对朱莉娅太苛刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðiː] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] [siː] [ðæt] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi]

She	has	the	making	of	a	good	woman	—	a	girl	can	see	that	;	only	she
她	有	这	制作	的	一个	好的	女士	—	一个	女孩	能	看	那	;	仅有的	她

[kɑːnt] [ber] ['loʊnlinəs] ,

can't	bear	loneliness	,
不能	熊	孤独	,

她具备成为好女人的潜质——这一点女孩子都能看出来；只是她无法忍受孤独。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] .

and	doesn't	understand	yet	what	it	is	to	be	loved	by	a	true	gentleman	.
和	不	理解	然而	什么	它	是	到	是	喜爱	经过	一个	真的	绅士	.

她还不明白被一位真正的绅士爱着是什么感觉。

['pɜːrsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [kɑːnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] . -

Persons	of	that	class	can't	learn	it	all	at	once	.	'
人	的	那	班级	不能	学习	它	全部	在	一次	.	-

那个阶层的人不可能一下子学会所有东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

I	was	pained	to	see	her	in	tears	.
我	曾是	痛苦	到	看	她	在	眼泪	.

看到她流泪，我很难过。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kweɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Her	figure	was	straight	,	and	she	spoke	without	a	quaver	of	her	voice	.
她	数字	曾是	直的	,	和	她	辐	没有	一个	颤声	的	她	嗓音	.

她身姿挺拔，说话声音平稳。

- ['hɛriəts] [æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .

'	Heriot's	an	excellent	fellow	,	'	I	remarked	.
-	赫里奥特的	一个	出色的	同伴	,	-	我	评论	.

“赫里奥特是个非常优秀的人，”我说道。

- [hiː; hi][ɪz] .

'	He	is	.
-	他	是	.

他是。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

I	can't	think	ill	of	my	friends	,	'	said	she	.
我	不能	思考	患病的	的	我的	朋友们	,	-	说	她	.

“我无法对我的朋友们产生恶意，”她说。

- [dɪr] [gɜːrl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? -

'	Dear	girl	,	is	it	these	two	who	make	you	unhappy	?	'
-	亲爱的	女孩	,	是	它	这些	二	WHO	制作	你	不开心	?	-

“亲爱的女孩，是不是这两个人让你不开心？”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [dɪr] [oʊld]['grændədə] ! . . . -

'	No	;	but	dear	old	grandada	!	.	.	.	'
-	不	;	但	亲爱的	老的	格兰达达	!	.	.	.	-

“不，可是我亲爱的老爷爷啊！……”

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

The	course	of	her	mind	was	obvious	.
这	课程	的	她	头脑	曾是	明显的	.

她的意图很明显。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	would	rather	have	had	her	less	abrupt	and	more	personal	in	revealing	it
我	会	相当	有	有	她	较少的	突然	和	更多的	个人的	在	揭示	它

.

:

.

我宁愿她语气更委婉一些，更亲切一些来透露这件事。

[aɪ] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] .

I	stammered	something	.
我	结结巴巴	某物	.

我结结巴巴地说了些什么。

- ['herɪət] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stræŋglɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmpər] .

'	Heriot	does	not	know	you	as	I	do	,	'	she	said	,	strangling	a	whimper	.
-	赫里奥特	做	不是	知道	你	作为	我	做	,	-	她	说	,	勒死	一个	呜咽	.

“赫里奥特不像我一样了解你，”她说着，压抑住一声呜咽。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ðoʊ] [wʌnz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

'	I	was	sure	it	was	serious	,	though	one's	accustomed	to	associate
-	我	曾是	当然	它	曾是	严肃的	,	尽管	一个人的	习惯	到	联系

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [menz] [driːmz] .

princesses	with	young	men's	dreams	.
公主们	和	年轻的	男士	梦境	.

“我确信这件事很严重，尽管人们习惯于将公主与年轻男子的梦想联系在一起。”

[aɪ] [fɪr] , ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæf] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] - [hɑːrt] .

I	fear	,	Harry	,	it	will	half	break	our	dear	old	grandada's	heart	.
我	害怕	,	哈里	,	它	将要	一半	休息	我们的	亲爱的	老的	-	心	.

哈利，我担心这会让我们亲爱的老爷爷伤心欲绝。

[hiː; hi][ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['riːz(ə)n] .

He	is	rough	,	and	you	have	often	been	against	him	,	for	one	unfortunate	reason	.
他	是	粗糙的	,	和	你	有	经常	到过	反对	他	,	为了	一	不幸	原因	.

他为人粗暴，而你却因为一个不幸的原因经常与他作对。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] .

If	you	knew	him	as	I	do	you	would	pity	him	sincerely	.
如果	你	知道	他	作为	我	做	你	会	遗憾	他	真挚地	.

如果你像我一样了解他，你一定会真心同情他。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['grʌmbld] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['terəbli] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

He	hardly	grumbled	at	all	at	your	terribly	long	absence	.
他	几乎	咕哝	在	全部	在	你的	可怕	长的	缺席	.

你长时间不在家，他几乎没有抱怨。

[pʊr] [oʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人!

[hiː; hi] [hoʊps] [ɑːn] . -

he	hopes	on	.	'
他	希望	在	.	-

他继续前行。

- ['hiːz] [ɪn'kjʊrəbli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . -

'	He's	incurably	unjust	to	my	father	.	'
-	他是	无可救药	不公正	到	我的	父亲	.	-

“他对我父亲极其不公。”

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['hæri] ?

'	Your	father	has	been	with	you	all	the	time	,	Harry	?
-	你的	父亲	有	到过	和	你	全部	这	时间	,	哈里	?

“哈利，你父亲一直都和你在一起吗？”

[aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	guessed	it	.	'
我	猜对了	它	.	-

我猜对了。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .

'	It	generally	bodes	no	good	to	the	Grange	.
-	它	一般来说	预兆	不	好的	到	这	农庄	.

“这对格兰奇庄园来说通常不是什么好兆头。”

[duː]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

Do	pardon	me	for	saying	that	.
做	赦免	我	为了	说	那	.

请原谅我这么说。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðæt]

I	know	nothing	of	him	;	I	know	only	that	the	squire	is	generous	,	and	THAT
我	知道	没有什么	的	他	;	我	知道	仅有的	那	这	乡绅	是	慷慨的	,	和	那

我对他一无所知；我只知道这位乡绅很慷慨，而且.....

[aɪ][stænd][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .

I	stand	for	with	all	my	might	.
我	站立	为了	和	全部	我的	可能	.

我将全力以赴地捍卫。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] . -

Forgive	me	for	what	I	said	.	'
原谅	我	为了	什么	我	说	.	-

请原谅我之前说的话。

- [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

'	Forgive	you	—	with	all	my	heart	.
-	原谅	你	—	和	全部	我的	心	.

“我真心实意地原谅你。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] .

I	like	you	all	the	better	.
我	喜欢	你	全部	这	更好的	.

我越来越喜欢你了。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [breɪv] ['pɑːrtəzn] .

You	'	re	a	brave	partisan	.
你	-	关于	一个	勇敢的	党派	.

你是一位勇敢的党派人士。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [fɪ'lɒsəfəz] . -

I	don't	expect	women	to	be	philosophers	.	'
我	不	预计	女性	到	是	哲学家	.	-

我不指望女性都成为哲学家。

- [wel] , ['hæri] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər][saɪd][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] ['ɛniːbədiːz] . -

'	Well	,	Harry	,	I	would	take	your	side	as	firmly	as	anybody's	.	'
-	出色地	,	哈里	,	我	会	拿	你的	边	作为	牢牢	作为	任何人的	.	-

“哈里，我会像支持任何人一样坚定地站在你这边。”

- [duː] , [ðen] ; [tel] [ðə; ði]['skwaɪər] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] . -

'	Do	,	then	;	tell	the	squire	how	I	am	situated	.	'
-	做	,	然后	;	告诉	这	乡绅	如何	我	是	位于	.	-

“那就去告诉侍从我的位置吧。”

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [hæf] [said] , - [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . -

she	half	sighed	,	'	I	knew	this	was	coming	.	'
她	一半	叹了口气	,	-	我	知道	这	曾是	未来	.	-

她叹了口气，“我就知道这一天迟早会来。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kʌm] ?

'	How	could	it	other	than	come	?
-	如何	可以	它	其他	比	来	?

还能是什么呢?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

You	can	do	what	you	like	with	the	squire	.
你	能	做	什么	你	喜欢	和	这	乡绅	.

你可以随意处置侍从。

[aɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

I'm	dependent	on	him	,	and	I	am	betrothed	to	the	Princess	Ottilia	.
我是	依赖	在	他	,	和	我	是	未婚妻	到	这	公主	奥蒂莉亚	.

我依赖他，而且我已经和奥蒂莉亚公主订婚了。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]['træmp(ə)l] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

God	knows	how	much	she	has	to	trample	down	on	her	part	.
上帝	知道	如何	很多	她	有	到	践踏	向下	在	她	部分	.

天知道她自己要践踏多少东西。

[ʃiː; ʃi]['kæsts][ɔːf] — [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ,

She	casts	off	—	to	speak	plainly	,	she	puts	herself	out	of	the	line	of	succession	,
她	演员	离开	—	到	说话	显然	,	她	放置	她自己	出去	的	这	线	的	演替	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ?

and	for	whom	?
和	为了	谁	?

她断绝了——说得直白些，她把自己从继承序列中剔除了，而她究竟是为了谁?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːrdli] [jiːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] ;

In	her	father's	lifetime	she	will	hardly	yield	me	her	hand	;
在	她	父亲的	寿命	她	将要	几乎	屈服	我	她	手	;

在她父亲在世的时候，她几乎不可能把手交给我；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːfər] [maɪn] .

but	I	must	immediately	be	in	a	position	to	offer	mine	.
但	我	必须	立即地	是	在	一个	位置	到	提供	矿	.

但我必须立即做好准备，提供我的机会。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] : [huː] [kæn; kən] [tel] ?

She	may	:	who	can	tell	?
她	可能	:	WHO	能	告诉	?

也许她会：谁知道呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .

she	is	above	all	women	in	power	and	firmness	.
她	是	多于	全部	女性	在	力量	和	硬度	.

她在权力和坚定程度上超越了所有女性。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

You	talk	of	generosity	;	could	there	be	a	higher	example	of	it	?	'
你	讲话	的	慷慨	;	可以	那里	是	一个	更高	例子	的	它	?	-

你谈到慷慨，还有比这更高尚的例子吗?

- [aɪ] ['deə'seɪ] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , - ['dʒænɪt] ['mɝːmɝd] .

'	I	daresay	;	I	know	nothing	of	princesses	,	'	Janet	murmured	.
-	我	敢说	;	我	知道	没有什么	的	公主们	,	-	珍妮特	低声说道	.

“我敢说，我对公主一无所知，”珍妮特低声说道。

- [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

'	I	don't	quite	comprehend	what	she	has	done	.
-	我	不	相当	理解	什么	她	有	完毕	.

我不太明白她做了什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

The	point	is	,	what	am	I	to	do	?	'
这	观点	是	,	什么	是	我	到	做	?	-

问题是，我该怎么办?

- [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' **Prepare** **him** **for** **it** **.**
- 准备 他 为了 它 .

让他做好准备。

[suːð] [hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] .
Soothe **him** **in** **advance** **.**
舒缓 他 在 进步 .

提前安抚他。

[waɪ] , [dɪr] ['dʒænit] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
Why **,** **dear** **Janet** **,** **you** **can** **reconcile** **him** **to** **anything** **in** **a** **minute** **.** **'**
为什么 , 亲爱的 珍妮特 , 你 能 调和 他 到 任何事物 在 一个 分钟 . -

“哎呀，亲爱的珍妮特，你一分钟就能让他接受任何事。”

- [laɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['daʊnraɪt] ? -
' **Lie** **to** **him** **downright** **?** **'**
- 说谎 到 他 彻头彻尾 ? -

“直接对他撒谎？”

- [naʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [spiːk] ['maɪldli] ? -
' **Now** **what** **on** **earth** **is** **the** **meaning** **of** **that** **,** **and** **why** **can't** **you** **speak** **mildly** **?** **'**
- 现在 什么 在 地球 是 这 意义 的 那 , 和 为什么 不能 你 说话 轻微地 ? -

“这到底是什么意思？你为什么不能温和点说话？”

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .
' **I** **suppose** **I** **speak** **as** **I** **feel** **.**
- 我 认为 我 说话 作为 我 感觉 .

我想我只是把心里想的说出来而已。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] ['spiːkər] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
I'm **a** **plain** **speaker** **,** **a** **plain** **person** **.**
我是 一个 清楚的 扬声器 , 一个 清楚的 人 .

我说话直率，为人也很朴实。

[juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [frend] ['hæri] . -
You **don't** **give** **me** **an** **easy** **task** **,** **friend** **Harry** **.** **'**
你 不 给 我 一个 简单的 任务 , 朋友 哈里 . -

朋友哈利，你可没给我安排什么简单的任务。

- [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['dʒænit] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
' **If** **you** **believe** **in** **his** **generosity** **,** **Janet** **,** **should** **you** **be** **afraid** **to** **put** **it** **to**
- 如果 你 相信 在 他的 慷慨 , 珍妮特 , 应该 你 是 害怕的 到 放 它 到
[pruːf] ? -
proof **?** **'**
证明 ? -

“珍妮特，如果你相信他慷慨大方，难道你害怕去验证吗？”

- - [ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['hæri] ?
' **Grandada's** **generosity** **,** **Harry** **?**
- - 慷慨 , 哈里 ?

“格兰达达的慷慨，哈里？”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
I **do** **believe** **in** **it** **as** **I** **believe** **in** **my** **own** **life** **.**
我 做 相信 在 它 作为 我 相信 在 我的 自己的 生活 .

我相信它，就像我相信自己的生活一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['raʊzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

It	happens	to	be	the	very	thing	I	must	keep	myself	from	rousing	in	him
它	发生	到	是	这	非常	事物	我	必须	保持	我	从	振奋人心的	在	他

,

,

,

这恰恰是我必须竭力避免在他心中唤起的东西。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	be	of	any	service	to	you	.
到	是	的	任何	服务	到	你	.

对您有任何帮助吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ! -

Look	at	the	old	house	!	'
看	在	这	老的	房子	!	-

瞧瞧那栋老房子!

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] .

She	changed	her	tone	.
她	已更改	她	语气	.

她改变了语气。

- ['lʊkɪŋ] [ɑːn][oʊld] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ['iːv(ə)n] ,

'	Looking	on	old	Riversley	with	the	eyes	of	my	head	even	,
-	寻找	在	老的	-	和	这	眼睛	的	我的	头	甚至	,

“我甚至用头顶的眼睛看着老里弗斯利,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

I	think	I'm	looking	at	something	far	away	in	the	memory	.
我	思考	我是	寻找	在	某物	远的	离开	在	这	记忆	.

我觉得我看到了记忆深处的一些东西。

[pər'hæps][ðə; ði] [diːp] [red] [brɪk] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	the	deep	red	brick	causes	it	.
也许	这	深的	红色的	砖	原因	它	.

或许是深红色的砖墙造成的。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'riːpəz] .

There	never	was	a	house	with	so	many	beautiful	creepers	.
那里	绝不	曾是	一个	房子	和	所以	许多	美丽的	爬行者	.

从来没有哪栋房子里有这么多美丽的藤蔓植物。

[braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

Bright	as	they	are	,	you	notice	the	roses	on	the	wall	.
明亮的	作为	他们	是	,	你	注意	这	玫瑰	在	这	墙	.

尽管它们很鲜艳,但你还是会注意到墙上的玫瑰。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , -

There's	a	face	for	me	forever	from	every	window	;	and	good	-	bye	,	Riversley
有	一个	脸	为了	我	永远	从	每一个	窗户	;	和	好的	-	再见	,	-

!

!

!

从每一扇窗户,我都能永远看到一张脸;再见了,里弗斯利!

['hæri] , [aɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] . -

Harry	,	I'll	obey	your	wishes	.	'
哈里	,	患病的	服从	你的	愿望	.	-

哈利,我会遵从你的意愿。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [ˌem 'iː] , [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hiːθ] - [træk] .

So **saying** **,** **she** **headed** **me** **,** **trotting** **down** **the** **heath** **-** **track** **.**

所以 说 , 她 标题 我 , 小跑 向下 这 希思 - 追踪 .

说完，她便迎着我走去，沿着荒地小路小跑而去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER XXXVII

章 xxxvii

第三十七章

['dʒænit] [ri'naunsiz] [ˌem 'iː]

JANET RENOUNCES ME

珍妮特 放弃 我

珍妮特与我断绝关系

[æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][oʊld] - , [ðə; ði] ['bʌtlər] , — [ə'meɪzɪŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] [ɪn]

An **illness** **of** **old** **Sewis** **,** **the** **butler** **,** **—** **amazingly** **resembling** **a** **sick** **monkey** **in**

一个 疾病 的 老的 - , 这 管家 , — 令人惊讶的是 类似 一个 生病的 猴 在

[hɪz; ɪz][bed] ,

his **bed** **,**

他的 床 ,

老管家塞维斯病了，他躺在床上，活像一只生病的猴子，真是令人惊奇。

— [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['tempᵊl][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

— **kept** **me** **from** **paying** **a** **visit** **to** **Temple** **and** **seeing** **my** **father** **for** **several**

— 保留 我 从 付费 一个 访问 到 寺庙 和 看到 我的 父亲 为了 一些

[wiːks] ,

weeks **,**

周 ,

——导致我好几个星期都无法去坦普尔探望父亲。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['dʒænit] ['lɔɪəli] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

during **which** **time** **Janet** **loyally** **accustomed** **the** **squire** **to** **hear** **of** **the** **German**

期间 哪个 时间 珍妮特 忠诚地 习惯 这 乡绅 到 听到 的 这 德语

['prɪnses] ,

princess **,**

公主 ,

在此期间，珍妮特忠实地让侍从习惯于听闻那位德国公主的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt]

and **she** **did** **it** **with** **a** **decent** **and** **agreeable** **cheerfulness** **that** **I** **quite**

和 她 做过 它 和 一个 体面的 和 同意 愉悦 那 我 相当

[ə'pruːvd] [ʌv; əv] .

approved **of** **.**

得到正式认可的 的 .

她以一种得体而令人愉悦的快乐态度完成了这件事，我非常赞赏。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːrtər] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

I **should** **have** **been** **enraged** **at** **a** **martyr** **-** **like** **appearance** **on** **her** **part** **,**

我 应该 有 到过 愤怒 在 一个 烈士 - 喜欢 外貌 在 她 部分 ,

我本该对她那副受害者姿态感到愤怒，

[fɔːr; fər][aɪ] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [kən'sɪdərɪŋ] [lʌv] [soʊ]['hoʊli]

for **I** **demanded** **a** **sprightly** **devotion** **to** **my** **interests** **,** **considering** **love** **so** **holy**

为了 我 要求 一个 轻快的 虔诚 到 我的 兴趣 , 考虑 爱 所以 圣

[ə; eɪ] [θɪŋ] ,

a **thing** **,**

一个 事物 ,

因为我要求人们对我的利益充满热情，认为爱情是如此神圣的事情。

[ðæt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] , [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmɪdʒ]

that	where	it	existed	,	all	surrounding	persons	were	bound	to	do	it	homage
那	在哪里	它	存在	, 全部		周围	人	是	边界	到	做	它	尊敬

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

and	service	.
和	服务	.

凡有其存在之处，周围的所有人都必须对其表示敬意和服务。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [pʊr] [oʊld] - ,

We	were	thrown	together	a	great	deal	in	attending	on	poor	old	Sewis	,
我们	是	抛掷	一起	一个	伟大的	交易	在	参加	在	贫穷的	老的	-	,

我们经常聚在一起照顾可怜的老塞维斯，

[huː] [wʊd] [laɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['mɪdnaɪt] ['sʌmənz] [ʌv; əv]

who	would	lie	on	his	pillows	recounting	for	hours	my	father's	midnight	summons	of
WHO	会	说谎	在	他的	枕头	重新计算	为了	小时	我的	父亲的	午夜	传票	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

the	inhabitants	of	Riversley	,
这	居民	的	-	,

他会躺在枕头上，一连几个小时讲述我父亲在午夜召集里弗斯利居民的情景。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɛriːz] ['ɪnfənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	his	little	Harry's	infant	expedition	into	the	world	.
和	他的	小的	哈利的	婴儿	远征	进入	这	世界	.

以及他年幼的儿子哈利探索世界的旅程。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] ['herɪət] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

Temple	and	Heriot	came	to	stay	at	the	Grange	,
寺庙	和	赫里奥特	来了	到	停留	在	这	农庄	,

坦普尔和赫里奥特来到格兰奇庄园小住。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [rʌf] [siːn] - ['peɪntɪŋ] — ['tɔːrɪd] ['kʌlərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd]

and	assisted	in	some	rough	scene	-	painting	—	torrid	colours	representing	the	island
和	协助	在	一些	粗糙的	场景	-	绘画	—	热带	颜色	代表	这	岛

[ʌv; əv] [dʒə'meɪkə] .

of	Jamaica	.
的	牙买加	.

并协助进行了一些粗略的场景绘画——鲜艳的色彩代表了牙买加岛。

[wiː; wi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [oʊld] - [bed] .

We	hung	it	at	the	foot	of	old	Sewis's	bed	.
我们	悬挂	它	在	这	脚	的	老的	-	床	.

我们把它挂在老塞维斯的床脚。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [kjʊr] ,

He	awoke	and	contemplated	it	,	and	went	downstairs	the	same	day	,	cured	,
他	醒来	和	思考	它	,	和	去	楼下	这	相同的	天	,	治愈	,

[hiː; hi] [dɪ'klerd] :

he	declared	:
他	声明	:

他醒来后仔细考虑了一下，当天就下楼了，并宣称自己痊愈了：

[ðə; ði] [fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɪktʃər] ['testifaid] [tuː] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ʌv; əv]

the	fact	being	that	the	unfortunate	picture	testified	too	strongly	to	the	reversal	of
这	事实	存在	那	这	不幸	图片	作证	也	强烈	到	这	逆转	的

[ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ɪn] [laɪf] ,

all	he	was	used	to	in	life	,
全部	他	曾是	用过的	到	在	生活	,

事实上，这张不幸的照片过于强烈地证明了他生活中所有习以为常的事情都发生了逆转。

[ɪn] ['hævɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɜːrvd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

in	having	those	he	served	to	wait	on	him	.
在	拥有	那些	他	服务	到	等待	在	他	.

让他所服务的人伺候他。

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - [bɔːl] .

The	squire	celebrated	his	recovery	by	giving	a	servants	'	ball	.
这	乡绅	著名	他的	恢复	经过	给予	一个	仆人	-	球	.

乡绅为了庆祝他康复，举办了一场仆人舞会。

- [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [læs] , [swʌŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd]

Sewis	danced	with	the	handsomest	lass	,	swung	her	to	supper	,	and	delivered
-	跳舞	和	这	最英俊的	小姐	,	摇摆	她	到	晚餐	,	和	发表

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] ,

an	extraordinary	speech	,
一个	非凡的	演讲	,

塞维斯与最漂亮的姑娘跳了舞，带她去吃晚饭，并发表了一篇精彩绝伦的演讲。

[ɪn'taɪərli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ræðər] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdɪskəm'poʊʒər] ,

entirely	concerning	me	,	and	rather	to	my	discomposure	,
完全	有关	我	,	和	相当	到	我的	不安	,

这完全与我有关，而且令我相当不安。

[pər'tɪkjələrli] [soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [meɪd]

particularly	so	when	it	was	my	fate	to	hear	that	the	old	man	had	made
特别	所以	什么时候	它	曾是	我的	命运	到	听到	那	这	老的	男人	有	制成

[ˌem 'iː] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

me	the	heir	of	his	savings	.
我	这	继承人	的	他的	节省	.

尤其是当我得知老人已经把他的积蓄指定给我继承时，更是如此。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ,

Such	was	his	announcement	,	in	a	very	excited	voice	,
这样的	曾是	他的	公告	,	在	一个	非常	兴奋的	嗓音	,

他用非常激动的声音宣布了这件事。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	incidentally	upon	a	solemn	adjuration	to	the	squire	to	beware	of	his
但	顺便	之上	一个	庄严	誓言	到	这	乡绅	到	提防	的	他的

['tempər] — ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɜːrnkoʊt] .

temper	—	govern	his	temper	and	not	be	a	turncoat	.
脾气	—	治理	他的	脾气	和	不是	是	一个	叛徒	.

但同时郑重告诫乡绅要谨言慎行，控制好自己的脾气，不要背信弃义。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [helθ]

We	were	present	at	the	head	of	the	supper	-	table	to	hear	our	healths
我们	是	展示	在	这	头	的	这	晚餐	-	桌子	到	听到	我们的	健康

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

我们坐在餐桌的主位上，聆听大家举杯祝酒。

- [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [kæst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

Sewis	spoke	like	a	half	-	caste	oblivious	of	his	training	,
-	辐	喜欢	一个	一半	-	种姓	浑然不觉	的	他的	训练	,

塞维斯说话像个混血儿，完全不了解自己的教育背景。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [æz; əz] [wel] .

and	of	the	subjects	he	was	at	liberty	to	touch	on	as	well	.
和	的	这	主题	他	曾是	在	自由	到	触碰	在	作为	出色地	.

以及他可以自由谈及的其他话题。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Evidently	**there**	**was**	**a**	**weight**	**of**	**foreboding**	**on**	**his**	**mind**	**.**
显然	那里	曾是	一个	重量	的	不祥的预感	在	他的	头脑	.

显然，他心中充满了不祥的预感。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wel] .

He	**knew**	**his**	**master**	**well**	**.**
他	知道	他的	掌握	出色地	.

他很了解他的主人。

[ðə; ði]['skwaɪər][ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm]['ʌndər] [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , - [drʌŋk] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ! -

The	**squire**	**excused**	**him**	**under**	**the**	**ejaculation**	**,**	**'**	**Drunk**	**,**	**by**	**the**	**Lord**	**!**	**'**
这	乡绅	已原谅	他	在下面	这	射精	,	-	醉	,	经过	这	主	!	-

乡绅为他开脱，说道："老天爷啊，我喝醉了！"

- [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [maɪ]['fɑːðər] - [hiː; hi][noʊ] [dɪs'greɪs] , ['sɑːr] ,

Sewis	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**mention**	**my**	**father**	**'**	**He**	**no**	**disgrace**	**,**	**sar**	**,**
-	去	所以	远的	作为	到	提到	我的	父亲	-	他	不	耻辱	,	萨尔	,

塞维斯甚至提到了我的父亲，"他并不丢人，先生。"

[hiː; hi][noʊ] [dɪs'greɪs] , [aɪ] [seɪ] !

he	**no**	**disgrace**	**,**	**I**	**say**	**!**
他	不	耻辱	,	我	说	!

我说，他一点也不丢人！

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊl] [wʌn] [weɪ] , [oʊld] [haʊs] [pʊl] ['ʌðər] [weɪ] ,

but	**he**	**pull**	**one**	**way**	**,**	**old**	**house**	**pull**	**other**	**way**	**,**
但	他	拉	一	方式	,	老的	房子	拉	其他	方式	,

但他往一个方向拉，老房子却往另一个方向拉。

[ænd; ənd] - [twiːn] - [ɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæri] [tɔːrn] [ə'piːs] , ['skwaɪər] .

and	**'**	**tween**	**'**	**em**	**my**	**little**	**Harry**	**torn**	**apieces**	**,**	**squire**	**.**
和	-	青少年	-	呃	我的	小的	哈里	撕裂	件	,	乡绅	.

而我的小哈利却把它们撕成了碎片，侍从。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] " [juː; jʊ][nɑːt]['entər] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] !

He	**set**	**out**	**in**	**the**	**night**	**"**	**You**	**not**	**enter**	**it**	**any**	**more**	**!**
他	放	出去	在	这	夜晚	"	你	不是	进入	它	任何	更多的	!

他趁夜出发了。"你们不要再进去了！"

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ][goʊ][maɪ] ['lɔɪər] [nekst] [deɪ] .

I	**go**	**my**	**lawyer**	**next**	**day**	**.**
我	去	我的	律师	下一个	天	.

第二天我就去找我的律师了。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [wɪl] , ['skwaɪər] .

You	**see**	**my**	**Will**	**,**	**squire**	**.**
你	看	我的	将要	,	乡绅	.

先生，你看，这是我的遗嘱。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] [soʊ] [haɪ] .

Years	**ago**	**,**	**and**	**little**	**Harry**	**so**	**high**	**.**
年	前	,	和	小的	哈里	所以	高的	.

多年前，小哈利飞得很高。

[oʊld] - [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Old	**Sewis**	**not**	**the**	**man**	**to**	**change**	**.**
老的	-	不是	这	男人	到	改变	.

老塞维斯不是那种会改变的人。

[hiː; hi][noʊ] ['tɜːrnkoʊt] , ['skwaɪər] .

He	no	turncoat	,	squire	.
他	不	叛徒	,	乡绅	.

他不是叛徒，乡绅。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['mæstər] ; [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] ,

God	bless	you	,	my	master	;	you	recollect	,	and	ladies	tell	you	if	you	forget	,
上帝	保佑	你	,	我的	掌握	;	你	追忆	,	和	女士们	告诉	你	如果	你	忘记	,

愿上帝保佑您，我的主人；您记得，女士们会提醒您不要忘记。

[oʊld] - [noʊ] ['tɜːrnkoʊt] .

old	Sewis	no	turncoat	.
老的	-	不	叛徒	.

老塞维斯可不是叛徒。

[juː; jʊ] [heɪt] ['tɜːrnkoʊt] .

You	hate	turncoat	.
你	恨	叛徒	.

你最恨叛徒。

[juː; jʊ] [tɔːt] [oʊld] - , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɔːl][eɪ'menˌɑː'men] ! -

Constitution	,	all	Amen	!	'
宪法	,	全部	阿门	!	-

您教导了老塞维斯，愿上帝保佑您，也保佑哈里先生和英国宪法，阿门!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [baʊndɪd] [tuː; tə][bed] .

With	that	he	bounded	to	bed	.
和	那	他	有界	到	床	.

说完，他就蹦蹦跳跳地上床睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

He	was	dead	next	morning	.
他	曾是	死的	下一个	早晨	.

第二天早上他就死了。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] ['oʊvər][maɪ] ['legəsi] .

The	squire	was	humorous	over	my	legacy	.
这	乡绅	曾是	幽默	超过	我的	遗产	.

乡绅对我的遗产感到好笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [stɑːk] ,

It	amounted	to	about	seventeen	hundred	pounds	invested	in	Government	Stock	,
它	金额	到	关于	十七	百	磅	投资	在	政府	库存	,

这相当于投资了约1700英镑的政府股票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	asked	me	what	I	meant	to	do	with	it	;
和	他	问	我	什么	我	意思是	到	做	和	它	;

他问我打算怎么处理它；

[prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [hæf] - ['kɑːsts] ,

proposed	a	Charity	to	be	established	on	behalf	of	decayed	half	-	castes	,
建议的	一个	慈善	到	是	已确立的	在	代表	的	腐烂的	一半	-	种姓	,

提议成立一个慈善机构，为那些境况不佳的混血儿提供帮助。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['sɜːrvənt] - ['mʌni] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]

insisting	that	servants	'	money	could	never	be	appropriated	to	the	uses	of
坚持	那	仆人	-	钱	可以	绝不	是	挪用	到	这	用途	的

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

他坚持认为，仆人的钱财绝不能挪作绅士之用。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , - ['tɜːrnkoʊt] ! [eɪ] ?

All	the	while	he	was	muttering	,	'	Turncoat	!	eh	?
全部	这	尽管	他	曾是	喃喃自语	,	-	叛徒	!	嗯	?

他一边嘟囔着："叛徒！嗯？"

['tɜːrnkoʊt] ? - — [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [strʌk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪmd] .

turncoat	?	'	—	proof	that	the	word	had	struck	where	it	was	aimed	.
叛徒	?	-	—	证明	那	这	单词	有	击	在哪里	它	曾是	旨在	.

叛徒？——这证明这个词击中了目标。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

For	me	,	after	thinking	on	it	,	I	had	a	superstitious	respect	for	the
为了	我	,	后	思维	在	它	,	我	有	一个	迷信的	尊重	为了	这

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

对我来说，仔细想想之后，我对这份遗产怀有一种迷信般的敬畏之情。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['læftər] ['oʊvər] - ['sɪksti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ! -

so	I	determined	,	in	spite	of	the	squire's	laughter	over	'	Sixty	pounds	per	annum	!	'
所以	我	决定	,	在	尽管如此	的	这	乡绅的	笑声	超过	-	六十	磅	每	年	!	-

于是我下定决心，尽管乡绅嘲笑"每年六十英镑！"

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn][maɪ] [neɪm] :

to	let	it	rest	in	my	name	:
到	让	它	休息	在	我的	姓名	:

让它以我的名义安息：

[aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][maɪ]

I	saw	for	the	first	time	the	possibility	that	I	might	not	have	my
我	锯	为了	这	第一的	时间	这	可能性	那	我	可能	不是	有	我的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [welθ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

grandfather's	wealth	to	depend	upon	.
祖父的	财富	到	依赖	之上	.

我第一次意识到，我可能无法依靠祖父的财富。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['maɪzərli] .

He	warned	me	of	growing	miserly	.
他	警告	我	的	生长	吝啬鬼	.

他警告我不要变得吝啬。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][ɪn]['lʌndən] , ['lɪvɪŋ] ['friːli] [ɑːn][maɪ]['prɑːpərti] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv]

With	my	father	in	London	,	living	freely	on	my	property	,	I	had	not	much	fear	of
和	我的	父亲	在	伦敦	,	活的	自由	在	我的	财产	,	我	有	不是	很多	害怕	的

[ðæt] .

that	.
那	.

我父亲在伦敦，自由自在地生活在我的房产上，所以我并不太担心这件事。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] [dɪ'skriːtli] , - [aɪ][dəunt][maɪnd] ['spendɪŋ] [wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] . -

However	,	I	said	discreetly	,	'	I	don't	mind	spending	when	I	see	my	way	.	'
然而	,	我	说	谨慎地	,	-	我	不	头脑	开支	什么时候	我	看	我的	方式	.	-

然而，我却委婉地说："如果我觉得合适，我不介意花钱。"

- [oʊ] ！ [siː] [jʊr; jər] [wei] ， - [sed] [hiː; hi] .
' Oh ! see your way , ' said he .
- 哦 ！ 看 你的 方式 ， - 说 他 .

“哦！请看路，”他说。

- ['betər] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
' Better a niggard than a chuckfist .
- 更好的 一个 吝啬鬼 比 一个 - .

宁可做个吝啬鬼，也不要做个暴徒。

['oʊnli] , [ðer; ðər] - [es][maɪ][gɜːrl] : [ʃiː; ʃi] - [es] [gʊd] [æt; ət] [ə'kaʊnts] .
Only , there ' s my girl : she ' s good at accounts .
仅有的 ， 那里 - s 我的 女孩 : 她 - s 好的 在 账户 .

只不过，我女朋友很擅长会计。

[wʌn] - [əl][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['hæri] ? — [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] [jet] ? -
One ' ll do for them , Harry ? — ha'n't been long enough at home yet ? '
一 - 三 做 为了 他们 ， 哈里 ? — 不 到过 长的 足够的 在 家 然而 ? -

一个就够了，哈利？——你还没在家待够时间吗？

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][daɪ'vɜːrdʒ][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
Few were the occasions when our conversation did not diverge to this sort of
很少 是 这 场合 什么时候 我们的 对话 做过 不是 分歧 到 这 种类 的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

我们的谈话几乎每次都会演变成这种质问。

['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] ,
Temple and Heriot , with whom I took counsel ,
寺庙 和 赫里奥特 ， 和 谁 我 采取 法律顾问 ，

我曾向坦普尔和赫里奥特提出建议，

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][wɔːrn] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
advised me to wait until the idea of the princess had worn its way into his
建议 我 到 等待 直到 这 主意 的 这 公主 有 磨损 它是 方式 进入 他的
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ，

他建议我等到公主的形象在他心中根深蒂固之后再做决定。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə]['dʒænit] . -
and leave the work to Janet . '
和 离开 这 工作 到 珍妮特 . -

把工作交给珍妮特吧。

[ðoʊ] , - [sed] ['herɪət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'saɪd] , - [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [its] ['slɔːtər] . -
Though , ' said Heriot to me aside , ' upon my soul , it's slaughter . '
尽管 ， - 说 赫里奥特 到 我 旁边 ， - 之上 我的 灵魂 ， 它是 屠宰 . -

“不过，”赫里奥特私下对我说，“我发誓，这简直就是屠杀。”

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['dʒænit] [felt] ['kiːnli] .
He believed that Janet felt keenly .
他 相信 那 珍妮特 毛毡 敏锐地 .

他认为珍妮特感受很强烈。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
But then , she admired him , and so they repaid one another .
但 然后 ， 她 钦佩 他 ， 和 所以 他们 已偿还 一 其他 .

但是，她很欣赏他，所以他们互相回报了对方。

[aɪ] [wʌn] [maɪ]['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][wiː; wi] [tʊk]

I	won	my	grandfather's	confidence	in	practical	matters	on	a	trip	we	took
我	韩元	我的	祖父的	信心	在	实际的	事情	在	一个	旅行	我们	采取

['ɪntuː] [weɪlz] .

into	Wales	.
进入	威尔士	.

在一次去威尔士的旅行中，我赢得了祖父在实际问题上的信任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

But	it	was	not	enough	for	me	to	be	a	man	of	business	,
但	它	曾是	不是	足够的	为了	我	到	是	一个	男人	的	商业	,

但仅仅成为一名商人对我来说是不够的，

[hiː; hi] [ə'fɝːmd] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] ;

he	affirmed	;	he	wanted	me	to	have	some	ambition	;
他	确认	;	他	通缉	我	到	有	一些	志向	;

他肯定地说；他希望我有抱负；

[waɪ] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?

why	not	stand	for	our	county	at	the	next	general	election	?
为什么	不是	站立	为了	我们的	县	在	这	下一个	一般的	选举	?

为什么不参加我们县的下次大选呢?

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [welʃ] ['bɜːroʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ]['kɑːntest] .

He	offered	me	his	Welsh	borough	if	I	thought	fit	to	decline	a	contest	.
他	提供	我	他的	威尔士语	行政区	如果	我	想法	合身	到	衰退	一个	竞赛	.

他提出，如果我认为不参加比赛合适，就把他在威尔士的行政区划给我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['maɪtɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] .

This	was	to	speak	as	mightily	as	a	German	prince	.
这	曾是	到	说话	作为	非常	作为	一个	德语	王子	.

这是要像德国王子那样雄辩地发言。

['vɜːrtʃuəli] , [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [kwɪr] [ə; eɪ]

Virtually	,	in	wealth	and	power	,	he	was	a	prince	;	but	of	how	queer	a
几乎	,	在	财富	和	力量	,	他	曾是	一个	王子	;	但	的	如何	酷儿	一个

[kaɪnd] !

kind	!
种类	!

从财富和权力来看，他实际上是一位王子；但他的王子却多么古怪啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][ɑːn]

He	was	immensely	gratified	by	my	refraining	to	look	out	for	my	father	on
他	曾是	非常	满意	经过	我的	克制	到	看	出去	为了	我的	父亲	在

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [θruː] ['lʌndən] ,

our	return	journey	through	London	,
我们的	返回	旅行	通过	伦敦	,

他非常感激我在返回伦敦途中没有去留意我父亲。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi]

and	remarked	,	that	I	had	not	seen	him	for	some	time	,	he
和	评论	,	那	我	有	不是	已见	他	为了	一些	时间	,	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他说道：“我想，我已经有一段时间没见过他了。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] , [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

To	which	I	said	,	no	,	I	had	not	,
到	哪个	我	说	,	不	,	我	有	不是	,

我回答说，不，我没有。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðə; ði] ['feloʊ] [rʌn] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .

He	advised	me	to	let	the	fellow	run	his	length	.
他	建议	我	到	让	这	同伴	跑步	他的	长度	.

他建议我让那家伙跑完他的路程。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['fɛloʊz] - [sə'pɔːrt] :

Suggesting	that	he	held	it	likely	I	contributed	to	'	the	fellow's	'	support	:
建议	那	他	握住	它	可能	我	贡献	到	-	这	同伴们	-	支持	:

[hiː; hi] [sed] ['dʒenərəsli] ,

he	said	generously	,
他	说	慷慨地	,

他暗示我可能为"那家伙"提供了资助，并慷慨地说道：

- [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæl; heɪl] : [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][jʊr; jər]

'	Keep	clear	of	him	,	Hal	:	I	add	you	a	thousand	a	year	to	your
-	保持	清除	的	他	,	哈尔	:	我	添加	你	一个	千	一个	年	到	你的

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

"离他远点，哈尔：我每年给你增加一千块零花钱。"

- [ænd; ənd] [dæmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

'	and	damned	me	for	being	so	thoughtful	over	it	.
-	和	该死的	我	为了	存在	所以	周到	超过	它	.

"然后他们诅咒我，因为我在这件事上想得太多了。"

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['æŋgər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	found	myself	shuddering	at	a	breath	of	anger	from	him	.
我	成立	我	颤抖	在	一个	气息	的	愤怒	从	他	.

他愤怒的一声让我不寒而栗。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [dæʃ] [maɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['evər] ?

Could	he	not	with	a	word	dash	my	hopes	for	ever	?
可以	他	不是	和	一个	单词	短跑	我的	希望	为了	曾经	?

他难道不能一句话就彻底粉碎我的希望吗?

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][oʊld] - [træns'fɔːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

The	warning	I	had	taken	from	old	Sewis	transformed	me	to	something	like
这	警告	我	有	已采取	从	老的	-	转变	我	到	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

a	hypocrite	,
一个	伪君子	,

老塞维斯给我的警告让我变成了一个伪君子。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

and	I	dare	say	I	gave	the	squire	to	understand	,
和	我	敢	说	我	给予	这	乡绅	到	理解	,

我敢说，我已经让那位乡绅明白了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

that	I	had	not	seen	my	father	for	a	very	long	period	and	knew	nothing	of
那	我	有	不是	已见	我的	父亲	为了	一个	非常	长的	时期	和	知道	没有什么	的

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['duːɪŋz] .

his	recent	doings	.
他的	最近的	行为	.

我已经很久没见过父亲了，对他最近的所作所为一无所知。

- [bɪn] [ɪn'fɜːrnəli] ['kwaɪət] [ðiːz] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

'	Been	infernally	quiet	these	last	two	or	three	years	,
-	到过	地狱般地	安静的	这些	最后的	二	或者	三	年	,

"过去两三年我一直异常安静。"

- [ðə; ði]['skwaɪər] ['mʌtəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] .
' the squire muttered of the object of his aversion .
- 这 乡绅 低声说道 的 这 目的 的 他的 厌恶 .

“乡绅低声嘟囔着他所厌恶的对象。”

- [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['wɪdoʊ] [læst] , [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['doʊvər] ['pækɪt] - [boʊt] - [baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ]
' I heard of a City widow last , sick as a Dover packet - boat ' bout the fellow
- 我 听到 的 一个 城市 寡妇 最后的 , 生病的 作为 一个 多佛 包 - 船 - 回合 这 同伴
!
!
!

“我最近听说一位城里的寡妇，对那个男人恨之入骨！”

[wel] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['niniz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['hæri] ;
Well , the women are ninnies , but you're a man , Harry ;
出色地 , 这 女性 是 傻瓜 , 但 你是 一个 男人 , 哈里 ;

嗯，那些女人都是傻瓜，但你是男人，哈利；

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]['eni] [lɔːŋgər] , [eɪ] ? -
you're not to be taken in any longer , eh ? '
你是 不是 到 是 已采取 在 任何 更长 , 嗯 ? -

你不会再上当受骗了吧?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] [duːs]
I replied that I knew my father better now , and was asked how the deuce
我 回复 那 我 知道 我的 父亲 更好的 现在 , 和 曾是 问 如何 这 二

我回答说我现在更了解我的父亲了，然后被问到“二”是什么意思。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [nuː] ['betər] ['æftər][maɪ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]
I knew him better ; it was the world I knew better after my stay on the
我 知道 他 更好的 ; 它 曾是 这 世界 我 知道 更好的 后 我的 停留 在 这

我更了解他了；我在外面待了一段时间后，也更了解了这个世界。

['kɑːntɪnənt] .
Continent .
大陆 .

大陆。

[aɪ] [kən'teɪnd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , - ['veri] [wel] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [sɜːr] . -
I contained myself enough to say , ' Very well , the world , sir . '
我 包含 我 足够的 到 说 , - 非常 出色地 , 这 世界 , 先生 . -

我克制住情绪，说道：“好吧，世界啊，先生。”

- [fləːtid] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ? -
' Flirted with one of their princesses ? '
- 调情 和 一 的 他们的 公主们 ? -

“跟她们的公主调情了？”

[hiː; hi] [wiŋkt] .
He winked .
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

- [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , - [sed] [aɪ] .
' On that subject I will talk to you some other time , ' said I .
- 在 那 主题 我 将要 讲话 到 你 一些 其他 时间 , - 说 我 .

“关于这个问题，我改天再跟你谈。”我说。

- [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] ? [ɔːr] [wʌt] ? -
' Got to pay an indemnity ? or what ? '
- 得到 到 支付 一个 赔款 ? 或者 什么 ? -

“是不是得赔钱？不然呢？”

[hiː; hi] [prə'fest] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

He	professed	alarm	,	and	pushed	for	explanations	,
他	声称	警报	,	和	推动	为了	解释	,

他表示震惊，并要求对方做出解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

with	the	air	of	a	man	of	business	ready	to	help	me	if	need	were	.
和	这	空气	的	一个	男人	的	商业	准备好	到	帮助	我	如果	需要	是	.

他一副生意人的样子，随时准备在我需要的时候帮助我。

- [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .

'	Make	a	clean	breast	of	it	,	Harry	.
-	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	哈里	.

“坦白承认吧，哈利。”

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][tɑːm] [fuːl] [ðə; ðɪ]['bæstərd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [swer] .

You	'	re	not	the	son	of	Tom	Fool	the	Bastard	for	nothing	,	I'll	swear	.
你	-	关于	不是	这	儿子	的	汤姆	傻子	这	混蛋	为了	没有什么	,	患病的	发誓	.

我发誓，你可不是白白当上汤姆·福尔·巴斯塔德的儿子的。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [jʊə(r)] - ; [jʊə(r)] [maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ] [juː; jʊ] .

All	the	same	you're	Beltham	;	you're	my	grandson	and	heir	,	and	I'll	stand	by	you	.
全部	这	相同的	你是	-	;	你是	我的	孙子	和	继承人	,	和	患病的	站立	经过	你	.

但你毕竟是贝尔瑟姆，你是我的孙子和继承人，我会支持你。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] - [tiː] !

Out	with	'	t	!
出去	和	-	t	!

滚出去！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

She's	a	princess	,	is	she	?	'
她是	一个	公主	,	是	她	?	-

她是位公主，对吗?

[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['feɪvərəbl] .

The	necessity	for	correcting	his	impressions	taught	me	to	think	the	moment	favourable	.
这	必要性	为了	纠正	他的	印象	教授	我	到	思考	这	片刻	有利	.

纠正他印象的必要性教会了我如何看待这一时刻。

[aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] . -

I	said	,	'	I	am	engaged	to	her	,	sir	.	'
我	说	,	-	我	是	已订婚的	到	她	,	先生	.	-

我说：“先生，我已经和她订婚了。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːmptli] : - [ðen] [juːl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . -

He	returned	promptly	:	'	Then	you'll	break	it	off	.	'
他	返回	及时	:	-	然后	你会	休息	它	离开	.	-

他很快回复道：“那你就分手吧。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒɪlt] [maɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [hoʊm] ！ -

'	Why	,	you	can't	jilt	my	girl	at	home	!	'
-	为什么	,	你	不能	被抛弃	我的	女孩	在	家	！	-

“你休想在家抛弃我女朋友！”

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

他说。

- [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['prɪnses] [əb'dʒekʃənəbl] , [sɜːr] ？ -

'	Do	you	find	a	princess	objectionable	,	sir	?	'
-	做	你	寻找	一个	公主	令人反感的	,	先生	？	-

“先生，您觉得公主令人反感吗？”

- [əb'dʒekʃənəbl] ?

'	Objectionable	?
-	令人反感的	?

“令人反感吗？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

She's	a	foreigner	.
她是	一个	外国人	.

她是外国人。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	don't	know	her	.
我	不	知道	她	.

我不认识她。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

I	never	saw	her	.
我	绝不	锯	她	.

我从没见过她。

[hɪəz] [maɪ] ['dʒænit] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

Here's	my	Janet	I've	brought	up	for	you	,	under	my	own	eyes	,
这里是	我的	珍妮特	我已经	带来	向上	为了	你	,	在下面	我的	自己的	眼睛	,

这是我亲手为你抚养长大的珍妮特，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['evri] [dæmd] [sɔːft] - - , [seɪf] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz] [ə; eɪ]

out	of	the	way	of	every	damned	soft	-	sawderer	,	safe	and	plump	as	a
出去	的	这	方式	的	每一个	该死的	柔软的	-	-	,	安全的	和	丰满	作为	一个

['melən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] ,

melon	under	a	glass	,
瓜	在下面	一个	玻璃	,

远离所有该死的软锯工，安全又丰满，就像玻璃杯里的甜瓜一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	you	fight	shy	of	her	,
和	你	斗争	害羞的	的	她	,

你却对她感到羞怯。

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] !

and	go	and	engage	yourself	to	a	foreigner	I	don't	know	and	never	saw	!
和	去	和	从事	你自己	到	一个	外国人	我	不	知道	和	绝不	锯	！

然后你去和一个我不认识、也从未见过的外国人订婚！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['hæri] , [aɪl] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [juː; jʊ] [suːn] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi] [saɪt]

By	George	,	Harry	,	I'll	call	in	a	parson	to	settle	you	soon	as	ever	we	sight
经过	乔治	,	哈里	,	患病的	称呼	在	一个	牧师	到	定居	你	很快	作为	曾经	我们	视线

Riversley	.
-	.

乔治，哈里，只要我们一见到里弗斯利，我就会立刻请牧师来安抚你们。

[aɪl] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪl] ! -

I'll	couple	you	,	by	George	,	I	will	!	'
患病的	夫妻	你	,	经过	乔治	,	我	将要	!	-

我一定会撮合你们的，真的！

[fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [ɑːn] [jʊr; jər] [legz] [ɔːr] [jʊr; jər] [bæks] . -

fore	either	of	you	know	whether	you're	on	your	legs	or	your	backs	.	'
前	任何一个	的	你	知道	无论	你是	在	你的	腿	或者	你的	背部	.	-

你们俩都不知道自己是站着还是躺着。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz]

We	were	in	the	streets	of	London	,	so	he	was	obliged	to	moderate	his
我们	是	在	这	街道	的	伦敦	,	所以	他	曾是	有义务	到	缓和	他的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

当时我们在伦敦街头，所以他不得不收敛自己的激烈言辞。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [kən'sʌltid] ['dʒænit] ? - [sed] [aɪ] .

'	Have	you	consulted	Janet	?	'	said	I	.
-	有	你	咨询	珍妮特	?	-	说	我	.

“你咨询过珍妮特吗？”我问道。

- [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] ?

'	Consulted	her	?
-	咨询	她	?

“咨询过她吗？”

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪk] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn] . -

ever	since	she	was	a	chick	with	half	a	feather	on	.	'
曾经	自从	她	曾是	一个	小鸡	和	一半	一个	羽毛	在	.	-

从她还是只羽毛只剩一半的小鸡的时候起。

- [ə; eɪ] [tʃɪk] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

'	A	chick	with	half	a	feather	on	,	'	I	remarked	,
-	一个	小鸡	和	一半	一个	羽毛	在	,	-	我	评论	,

“一只只剩半根羽毛的小鸡，”我说道。

- [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['poʊltri] [ʌv; əv] [fʊl] ['pluːmɪdʒ] . -

'	is	not	always	of	the	same	mind	as	a	piece	of	poultry	of	full	plumage	.	'
-	是	不是	总是	的	这	相同的	头脑	作为	一个	片	的	家禽	的	满的	羽毛	.	-

“并不总是和一只羽毛丰满的家禽想法一致。”

- [hæŋ] [jʊr; jər] ['sniriŋ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , [laɪk] [maɪ] ['dʒænit] ,

'	Hang	your	sneering	and	your	talk	of	a	fine	girl	,	like	my	Janet	,
-	悬挂	你的	冷笑	和	你的	讲话	的	一个	美好的	女孩	,	喜欢	我的	珍妮特	,

“别再嘲笑我，也别再说我珍妮特这样的漂亮女孩了。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['poʊltri] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ruːstər] !

as	a	piece	of	poultry	,	you	young	rooster	!
作为	一个	片	的	家禽	,	你	年轻的	公鸡	!

你这只小公鸡，就像一块家禽一样！

[juː; jʊ] [tɔːs] [jʊr; jər] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] [tuː] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [kroʊ] .

You	toss	your	head	up	like	a	cock	too	conceited	to	crow	.
你	折腾	你的	头	向上	喜欢	一个	公鸡	也	自负	到	乌鸦	.

你像只自负的公鸡一样昂起头，却不敢啼叫。

[aɪ] - [əl] [swer] [ðə; ði][gɜːrl] - [es][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	'	ll	swear	the	girl	'	s	in	love	with	you	.
我	-	二	发誓	这	女孩	-	s	在	爱	和	你	.

我敢肯定那女孩爱上了你。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

She	does	you	the	honour	to	be	fond	of	you	.
她	做	你	这	荣誉	到	是	喜爱	的	你	.

她喜欢你是她的荣幸。

[ʃiː; ʃi] - [es][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

She	'	s	one	in	a	million	.
她	-	s	一	在	一个	百万	.

她是万里挑一的人才。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] , [streɪt] - [bækt] , ['ɑːnɪst] , [dʒʌst][ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

A	handsome	girl	,	straight	-	backed	,	honest	,	just	a	dash	,	and	not	too	much	,
一个	英俊的	女孩	,	直的	-	支持的	,	诚实的	,	只是	一个	短跑	,	和	不是	也	很多	,

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] . -

of	our	blood	in	her	.	'
的	我们的	血	在	她	.	-

她是个漂亮姑娘，背脊挺直，为人诚实，身上流着我们家族的血，不多不少。

- [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [sɜːr] , - [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

'	Consult	her	again	,	sir	,	'	I	broke	in	.
-	咨询	她	再次	,	先生	,	-	我	打破	在	.

“先生，请再咨询她一下。”我插话道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	You	will	discover	she	is	not	of	your	way	of	thinking	.	'
-	你	将要	发现	她	是	不是	的	你的	方式	的	思维	.	-

你会发现她的想法和你截然不同。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [left] - ['hændər] , ['hæri] ? -

'	Do	you	mean	to	say	she's	given	you	a	left	-	hander	,	Harry	?	'
-	做	你	意思是	到	说	她是	给定	你	一个	左边	-	搬运工	,	哈里	?	-

“你是说她给你生了个左撇子孩子，哈利？”

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n] . -

'	I	have	only	to	say	that	I	have	not	given	her	the	option	.	'
-	我	有	仅有的	到	说	那	我	有	不是	给定	她	这	选项	.	-

我只能说，我没有给她选择的余地。

[hiː; hi] [groʊn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [feɪst] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

He	groaned	going	up	the	steps	of	his	hotel	,	faced	me	once	or	twice	,
他	呻吟	去	向上	这	步骤	的	他的	酒店	,	面对	我	一次	或者	两次	,

他呻吟着走上酒店台阶，朝我看了一两眼。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [geɪnd] [maɪ] ['sɪmpəθi] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , - [wen] [wɪə(r)] [bɔɪz] , [ðə; ði][oʊld][wʌnz]

and	almost	gained	my	sympathy	by	observing	,	'	When	we're	boys	,	the	old	ones
和	几乎	获得	我的	同情	经过	观察	,	-	什么时候	是	男孩们	,	这	老的	一个

['wɜːri] [juː 'es] ;

worry	us	;
担心	我们	;

他几乎赢得了我的同情，因为他观察到：“当我们还是孩子的时候，老年人会让我们担心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[wen] [wɪə(r)] [oʊld] [wʌnz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʌg] ！ -
when we're old ones , the boys begin to tug ! '
什么时候 是 老的 一个 , 这 男孩们 开始 到 拖船 ！ -

当我们老了，孩子们就开始拉扯我们了！

[hiː; hi] ['rerli] [spoʊk] [soʊ] [hjuː'meɪnli] , — ['rerli] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He rarely spoke so humanely , — rarely , at least , to me .
他 很少 辐 所以 人道地 , — 很少 , 在 至少 , 到 我 .

他很少用如此人道的方式说话，至少很少对我这样说话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] : ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]
For a wonder , he let the matter drop : possibly because he found me
['tempərət] .
temperate .
温带 .

令人惊讶的是，他竟然不再追究此事：或许是因为他觉得我比较克制。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ;
I tried the system on him with good effect during our stay in London ;
我 尝试 这 系统 在 他 和 好的 影响 期间 我们的 停留 在 伦敦 ;

我们在伦敦期间，我曾对他试用过这套方法，效果很好；

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kuːl] , ['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəs] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [maɪ]
that is , I took upon myself to be always cool , always courteous , deliberate in my
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
replies ,
回复 ,

也就是说，我要求自己始终保持冷静，始终彬彬有礼，回答问题时要深思熟虑。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'kɔːdjəl] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [jʌŋ] [mæn] .
and not uncordial , though I was for representing the reserved young man .
和 不是 不友好的 , 尽管 我 曾是 为了 代表 这 预订的 年轻的 男人 .

虽然我代表这位内向的年轻人，但我的态度并不冷漠。

[aɪ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [preɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
I obtained some praise for my style and bearing among his acquaintances .
我 获得 一些 称赞 为了 我的 风格 和 轴承 之中 他的 熟人 .

我在他的熟人中因我的风度和举止而获得了一些赞扬。

[tuː; tə] [wʌn] ['leɪdi] ['pæsɪŋ] [æn; ən] [en'koʊmiəm] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] ,
To one lady passing an encomium on me , he said , ' Oh ,
到 一 女士 通过 一个 赞誉 在 我 , 他 说 , - 哦 ,

他对一位赞扬我的女士说："哦，

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['prɪnses] [hæz; həz] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]
some foreign princess has been training him , ' which seemed to me of
[gʊd] ['ɔːgjəri] .
good augury .
好的 预兆 .

一位外国公主一直在训练他，这在我看来是个好兆头。

[maɪ] [frendz] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [gests] [æt; ət] ['krɪsməs] .

My	friends	Temple	and	Heriot	were	among	the	Riversley	guests	at	Christmas	.
我的	朋友们	寺庙	和	赫里奥特	是	之中	这	-	客人	在	圣诞节	.

我的朋友坦普尔和赫里奥特是里弗斯利家圣诞节的客人之一。

[wiː; wi] [roʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [dʒɑːn] - , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['meɪbəl]

We	rode	over	to	John	Thresher's	,	of	whom	we	heard	that	the	pretty	Mabel
我们	骑	超过	到	约翰	-	,	的	谁	我们	听到	那	这	漂亮的	梅布尔

- [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Sweetwinter	had	disappeared	,
-	有	消失	,

我们骑马去了约翰·特雷舍家，听说漂亮的梅布尔·斯威特温特失踪了。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['dʒent(ə)lmən] .

and	understood	that	suspicion	had	fallen	upon	one	of	us	gentlemen	.
和	理解	那	怀疑	有	倒下	之上	一	的	我们	先生们	.

他意识到，嫌疑落在了我们这些先生中的一位身上。

[bɑːb] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['ɪŋglɪʃ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Bob	,	her	brother	,	had	gone	the	way	of	the	bravest	English	fellows	of	his
鲍勃	,	她	兄弟	,	有	已消失	这	方式	的	这	最勇敢的	英语	伙伴们	的	他的

[klæs] - [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

class	-	to	America	.
班级	-	到	美国	.

她的哥哥鲍勃，像他那一代最勇敢的英国人一样，去了美国。

[wiː; wi] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ə; eɪ] ['sauəd] [oʊld] [mæn] .

We	called	on	the	miller	,	a	soured	old	man	.
我们	称为	在	这	磨坊主	,	一个	变质	老的	男人	.

我们拜访了磨坊主，他是个脾气暴躁的老人。

['bɑːbz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meɪbəlz] , ['mɑːrθə] ['θreʃər] [sed] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv]

Bob's	evasion	affected	him	more	than	Mabel's	,	Martha	Thresher	said	,	in	derision	of
鲍勃的	逃避	做作的	他	更多的	比	梅布尔的	,	玛莎	脱粒机	说	,	在	嘲笑	的

['aʊər; ɑːr] [seks] .

our	sex	.
我们的	性别	.

玛莎·特雷舍尔嘲讽我们女性说，鲍勃的逃避对他的影响比梅布尔的更大。

[aɪ] [wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɑːb] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mis'liːdə]

I	was	pained	to	hear	from	her	that	Bob	supposed	me	the	misleader
我	曾是	痛苦	到	听到	从	她	那	鲍勃	据称	我	这	误导者

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

of	his	sister	;
的	他的	姐姐	;

听到她的话，我感到很痛苦，因为鲍勃认为我是他妹妹的误导者；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [left] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	that	he	had	,	as	she	believed	,	left	England	,
和	那	他	有	,	作为	她	相信	,	左边	英格兰	,

她相信他已经离开了英国。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['evər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [soʊ]

to	avoid	the	misery	of	ever	meeting	me	again	,	because	he	liked	me	so
到	避免	这	苦难	的	曾经	会议	我	再次	,	因为	他	喜欢	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

为了避免再次见到我带来的痛苦，他非常喜欢我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]

She	had	been	seen	walking	down	the	lanes	with	some	one	resembling	me	in
她	有	到过	已见	步行	向下	这	车道	和	一些	一	类似	我	在

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

有人看到她和一个长相酷似我的人一起走在小巷里。

['herɪət] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [vjuː] ,

Heriot	took	the	miller's	view	,
赫里奥特	采取	这	米勒的	看法	,

赫里奥特采纳了磨坊主的观点，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] [staʊt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər]

counting	the	loss	of	one	stout	young	Englishman	to	his	country	of	far	greater
计数	这	损失	的	一	肥硕	年轻的	英国人	到	他的	国家	的	远的	更大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

importance	than	the	escapades	of	dozens	of	girls	,
重要性	比	这	冒险	的	几十个	的	女孩们	,

把失去一位身强力壮的英国青年视为国家损失，远比几十个女孩的风流韵事重要得多。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] : [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	which	simple	creatures	he	had	no	compassion	:	he	held	the	expression
为了	哪个	简单的	生物	他	有	不	同情	:	他	握住	这	表达

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃæm] .

of	it	a	sham	.
的	它	一个	假	.

他对那些单纯的生灵毫无怜悯之心：他认为怜悯之心是虚伪的。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['koʊmɪkəl] .

He	had	grown	coxcombical	.
他	有	生长	混蛋	.

他变得自大狂妄了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,

Without	talking	of	his	conquests	,
没有	说	的	他的	征服	,

暂且不谈他的战绩，

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vɪktəms]

he	talked	largely	of	the	ladies	who	were	possibly	in	the	situation	of	victims
他	谈话	很大程度上	的	这	女士们	WHO	是	可能	在	这	情况	的	受害者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

to	his	grace	of	person	,
到	他的	优雅	的	人	,

他主要谈论的是那些可能因他的人格魅力而受害的女士们，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌŋktʃuəs] [boʊstɪŋ] .

though	he	did	not	do	so	with	any	unctuous	boasting	.
尽管	他	做过	不是	做	所以	和	任何	油润的	吹嘘	.

但他并没有用谄媚的语气吹嘘。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] ['teɪkɪŋ] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][rɪ'gret] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɪn'fi:bld] ['oʊvər] - [fæt]

there	was	a	rather	taking	undertone	of	regret	that	his	enfeebled	over	-	fat
那里	曾是	一个	相当	采取	底色	的	后悔	那	他的	虚弱的	超过	-	胖的

['kʌntri] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mɪləteri] [sʌn][noʊ] ['wə:ðiə] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

country	would	give	her	military	son	no	worthier	occupation	.
国家	会	给	她	军队	儿子	不	更值得	职业	.

其中隐隐流露出一种遗憾，他那虚弱肥胖的国家竟然没有给她的军人儿子提供更有价值的职业。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒu:liə] - [neɪm] .

He	laughed	at	the	mention	of	Julia	Bulsted's	name	.
他	笑了	在	这	提到	的	朱莉娅	-	姓名	.

听到朱莉娅·布尔斯特德的名字，他笑了。

- [ʃi:; ʃi] [pru:vz] , ['rɪtʃi] , ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔ:l][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ,

'	She	proves	,	Richie	,	marriage	is	the	best	of	all	receipts	for	women	,
-	她	证明	,	里奇	,	婚姻	是	这	最好的	的	全部	收据	为了	女性	,

“她证明了，里奇，婚姻是女人最好的秘诀。”

[dʒʌst][æz; əz] [its] [ðə; ði] [wɜ:rst][fɔ:r; fər] [men] .

just	as	it's	the	worst	for	men	.
只是	作为	它是	这	最差	为了	男人	.

对男人来说情况更糟。

[pʊr] ['bɪli] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['si:mən] ,

Poor	Billy	Bulsted	,	for	instance	,	a	first	-	rate	seaman	,
贫穷的	比利	-	,	为了	实例	,	一个	第一的	-	速度	水手	,

例如，可怜的比利·布尔斯特德，他是一位一流的水手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['oʊnli][hæf][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [sɪns] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒu:liə] [swɔ:r] [ðer; ðər]

and	his	heart's	only	half	in	his	profession	since	he	and	Julia	swore	their
和	他的	心脏的	仅有的	一半	在	他的	职业	自从	他	和	朱莉娅	发誓	他们的

[oʊθ] ;

oath	;
誓言	;

自从他和朱莉娅发誓之后，他的心就只剩一半在了他的职业上；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , — [hi:; hi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [wəʊnt][goʊ] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd]

and	no	wonder	,	—	he	made	something	his	own	that	won't	go	under	lock	and
和	不	想知道	,	—	他	制成	某物	他的	自己的	那	惯于	去	在下面	锁	和

[ki:] .

key	.
钥匙	.

难怪，他创造了一些属于自己的、不会被束之高阁的东西。

[noʊ] ['mɪləteri] [ɔ:r]['neɪv(ə)l][mæn] [ɔ:t] ['evər][tu:; tə] ['mæri] . -

No	military	or	naval	man	ought	ever	to	marry	.	'
不	军队	或者	海军	男人	应该	曾经	到	结婚	.	-

任何军人或海军人员都不应该结婚。

- [stɑ:p] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kʌntri] — — — [haʊ] [ə'baʊt] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [reɪs]

'	Stop	,	'	said	Temple	,	'	is	the	poor	old	country	—	—	—	How	about	continuing	the	race
-	停止	,	-	说	寺庙	,	-	是	这	贫穷的	老的	国家	—	—	—	如何	关于	继续	这	种族

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] ? -

of	heroes	?	'
的	英雄	?	-

“停下，”坦普尔说，“这个可怜的老国家——不如继续英雄的传承吧？”

['herɪət] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['rektəri:z] , ['vikəridʒz] , [ænd; ənd] ['kjʊrət] - ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər]

Heriot	commended	him	to	rectories	,	vicarages	,	and	curates	'	lodgings	for
赫里奥特	赞扬	他	到	牧师住宅	,	牧师住宅	,	和	策展人	-	住宿	为了

['bri:dɪŋ] [graʊndz] ,

breeding	grounds	,
选育	理由	,

赫里奥特建议将他安置在教区牧师住宅、副牧师住宅和助理牧师的住所作为繁殖场所。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə]['dʒu:liə] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsi] ['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	coming	round	to	Julia	related	one	of	the	racy	dialogues	of	her
和	未来	圆形的	到	朱莉娅	有关的	一	的	这	色情	对话	的	她

['mærid] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

朱莉娅转过身，讲述了她婚姻生活中一段香艳的对话。

- [ðə; ði]['sɔ:ltwɔ:tər] ['wɪdoʊz] [dɪ'lɪʃəs] .

'	The	saltwater	widow's	delicious	.
-	这	咸水	寡妇的	可口的	.

“咸水寡妇鱼味道鲜美。”

['bɪli] ['rʌʃɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

Billy	rushes	home	from	his	ship	in	a	hurry	.
比利	冲刺	家	从	他的	船	在	一个	匆忙	.

比利匆匆忙忙地从船上赶回家。

[wɒts] [ðɪs] [greg] [raɪts] [ˌem 'i:] ? — [ðæt] [hi:; hi] - [es][gɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [drɪŋk]

What's	this	Greg	writes	me	?	—	That	he	'	s	got	a	friend	of	his	to	drink
是什么	这	格雷格	写	我	?	—	那	他	-	s	得到	一个	朋友	的	他的	到	喝

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

格雷格给我写了什么？——他说他有个朋友要陪他喝酒。

[di:] - [ji:; ji] [mi:n] , ['wɪljəm] ? — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

d	'	ye	mean	,	William	?	—	A	friend	of	yours	,
d	-	是的	意思是	,	威廉	?	—	一个	朋友	的	你的	,

你是说，威廉？——你的一位朋友

[mæm, mɑ:m, məm] . — [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

ma'am	.	—	And	will	you	say	a	friend	of	mine	is	not	a	friend	of
女士	.	—	和	将要	你	说	一个	朋友	的	矿	是	不是	一个	朋友	的

[jɔ:rz] ,

yours	,
你的	,

女士——难道您会说我的朋友就不是您的朋友吗?

['wɪljəm] ? — ['dʒu:liə] , [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:][mæd] ! — [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [fɑ:r][frʌm; frəm]['kreɪzi] ,

William	?	—	Julia	,	you're	driving	me	mad	!	—	And	is	that	far	from	crazy	,
威廉	?	—	朱莉娅	,	你是	驾驶	我	疯狂的	!	—	和	是	那	远的	从	疯狂的	,

威廉？——朱莉娅，你快把我逼疯了！——这难道还远称不上疯癫吗?

[wer] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [droʊv] [ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['wɪljəm] ?

where	you	said	I	drove	you	at	first	sight	of	me	,	William	?
在哪里	你	说	我	驾驶	你	在	第一的	视线	的	我	,	威廉	?

威廉，你之前说过，我第一眼见到你就开车送你?

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [goʊz] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] . -

Back	to	his	ship	goes	Billy	with	a	song	of	love	and	constancy	.	'
后退	到	他的	船	去	比利	和	一个	歌曲	的	爱	和	恒常	.	-

比利唱着一首关于爱与忠贞的歌，回到了他的船上。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [hu:] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt]

I	said	nothing	of	my	chagrin	at	the	behaviour	of	the	pair	who	had	furnished
我	说	没有什么	的	我的	懊恼	在	这	行为	的	这	一对	WHO	有	提供

[maɪ][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv] [lʌv] .

my	first	idea	of	the	romantic	beauty	of	love	.
我的	第一的	主意	的	这	浪漫的	美丽	的	爱	.

我对这对让我第一次感受到爱情浪漫之美的男女的行为感到非常失望，但我没有表达我的不满。

- [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:k] [twaɪs] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] , ['herɪət] ? -

'	Why	does	she	talk	twice	as	Irish	as	she	used	to	,	Heriot	?	'
-	为什么	做	她	讲话	两次	作为	爱尔兰	作为	她	用过的	到	,	赫里奥特	?	-

“为什么她现在说爱尔兰语比以前多了两倍，赫里奥特？”

- [dʒʌst][tu:; tə][koʊks][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][bi:; bi][æz; əz][ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪks] .

'	Just	to	coax	the	world	to	let	her	be	as	nonsensical	as	she	likes	.
-	只是	到	哄	这	世界	到	让	她	是	作为	荒谬的	作为	她	点赞	.

“只是为了哄骗世人让她随心所欲地胡说八道。”

[ʃi:z] ['ɔ:fli] [dʌl] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][ə'mju:z][hɜ:r; hər] .

She's	awfully	dull	;	she	has	only	her	nonsense	to	amuse	her	.
她是	非常	乏味的	;	她	有	仅有的	她	废话	到	娱乐	她	.

她非常无趣，只会胡言乱语来消遣。

[aɪ] [rɪ'pi:t] : ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] ['ɔtnt] [tu:; tə] ['mæri] .

I	repeat	:	soldiers	and	sailors	oughtn't	to	marry	.
我	重复	:	士兵	和	水手们	不应该	到	结婚	.

我再说一遍：士兵和水手不应该结婚。

[aɪm][hɜ:r; hər][best] [frend] .

I'm	her	best	friend	.
我是	她	最好的	朋友	.

我是她最好的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] : [fɔ:r; fər][aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['bɪli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

I	am	,	on	my	honour	:	for	I	'	m	going	to	make	Billy	give	up	the	service	,
我	是	,	在	我的	荣誉	:	为了	我	-	米	去	到	制作	比利	给	向上	这	服务	,

我以我的荣誉发誓：因为我要让比利放弃服役。

[sɪns] [hi:; hi] [kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

since	he	can't	give	her	up	.
自从	他	不能	给	她	向上	.

因为他无法放弃她。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ! -

There	she	is	!	'
那里	她	是	!	-

她在那儿!

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ,

he	cried	out	,
他	哭	出去	,

他喊了起来，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

and	waved	his	hat	to	a	lady	on	horseback	some	way	down	the	slope	of
和	挥手	他的	帽子	到	一个	女士	在	马背	一些	方式	向下	这	坡	的

[ə; eɪ] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hi:θlænd] :

a	road	leading	to	the	view	of	our	heathland	:
一个	路	领导	到	这	看法	的	我们的	荒地	:

他向一位骑马的女士挥了挥帽子，这位女士正沿着通往我们荒原景观的道路向下走一段路。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] [fɪt][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [swer] [ʃi:; ʃi] - [əl] [stɪk] [tu:; tə]

'	There's	the	only	girl	living	fit	to	marry	a	man	and	swear	she	'	ll	stick	to
-	有	这	仅有的	女孩	活的	合身	到	结婚	一个	男人	和	发誓	她	-	二	戳	到

[hɪm; ɪm] [θru:] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -

him	through	life	and	death	.	'
他	通过	生活	和	死亡	.	-

“世上只有她一个适合嫁给一个男人，并且发誓要与他相守一生一世的女孩。”

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .

He	started	at	a	gallop	.
他	开始	在	一个	驰骋	.

他起步飞奔。

['temp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [æt; ət] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] ,

Temple	would	have	gone	too	at	any	possible	speed	,
寺庙	会	有	已消失	也	在	任何	可能的	速度	,

坦普尔也会以任何可能的速度离开。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][ə'loʊn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

for	he	knew	as	well	as	I	did	that	Janet	was	the	girl	alone	capable	of
为了	他	知道	作为	出色地	作为	我	做过	那	珍妮特	曾是	这	女孩	独自的	有能力的	的

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wɜ:rd][frʌm; frəm] ['herɪət] ;

winning	a	respectful	word	from	Heriot	;
获胜	一个	尊重	单词	从	赫里奥特	;

因为他和我一样清楚，珍妮特是唯一一个能够赢得赫里奥特一句尊重话的女孩；

[bʌt; bət][aɪ] [di'teind] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][maɪ] ['dɪzməl] ['prɑ:spekt][ʌv; əv]

but	I	detained	him	to	talk	of	Ottilia	and	my	dismal	prospect	of
但	我	被拘留	他	到	讲话	的	奥蒂莉亚	和	我的	惨淡	前景	的

[pə'sweidɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

persuading	the	squire	to	consent	to	my	proposal	for	her	,
说服	这	乡绅	到	同意	到	我的	提议	为了	她	,

但我拦住他，和他谈起了奥蒂莉亚，以及我说服乡绅同意我向她提亲的渺茫希望。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['daʊər] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	to	dower	her	in	a	manner	worthy	a	princess	.
和	到	嫁妆	她	在	一个	方式	值得	一个	公主	.

并以配得上公主的方式为她准备嫁妆。

[hi:; hi] [dəuld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [jes] [ænd; ənd][noʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] ['veɪkəntli] .

He	doled	out	his	yes	and	no	to	me	vacantly	.
他	施	出去	他的	是的	和	不	到	我	空洞地	.

他面无表情地给了我一个“是”或“否”。

['dʒænit][ænd; ənd] ['herɪət] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [peɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] ['kwestʃənɪŋ]

Janet	and	Heriot	came	at	a	walking	pace	to	meet	us	,	he	questioning
珍妮特	和	赫里奥特	来了	在	一个	步行	步伐	到	见面	我们	,	他	提问

[hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ri'plaiŋ] ,

her	,	she	replying	,
她	,	她	回复	,

珍妮特和赫里奥特步行过来迎接我们，他问她问题，她回答。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊl] [feɪs] [tu:; tə]

but	a	little	differently	from	her	usual	habit	of	turning	her	full	face	to
但	一个	小的	不同	从	她	通常	习惯	的	转弯	她	满的	脸	到

[ðə; ði] ['spi:kər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

但与她通常将整张脸转向说话者的习惯略有不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] , [rɪ'piːtɪd]

He	was	evidently	startled	,	and	,	to	judge	from	his	posture	,	repeated
他	曾是	显然	惊慌	,	和	,	到	法官	从	他的	姿势	,	重复

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

his	question	,
他的	问题	,

他显然吓了一跳，从他的姿势来看，他又重复了一遍问题。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ? -

as	one	would	say	,	'	You	did	this	?	'
作为	一	会	说	,	-	你	做过	这	?	-

正如有人会说的那样，“这是你做的？”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [sʌm; səm]['ræpɪd][wɜːrdz] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	nodded	,	and	then	uttered	some	rapid	words	,	glanced	at	him	,
她	点头	,	和	然后	说出	一些	迅速的	字	,	瞥了一眼	在	他	,

[læft] ['ʃaɪli] ,

laughed	shyly	,
笑了	害羞地	,

她点了点头，然后快速地说了几句话，瞥了他一眼，害羞地笑了笑。

[ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['ɪntuː] [rɪ'poʊz] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] .

and	sank	her	features	into	repose	as	we	drew	near	.
和	沉没	她	特征	进入	休息	作为	我们	画	靠近	.

当我们靠近时，她脸上露出了安详的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	had	a	deep	blush	on	her	face	.
她	有	一个	深的	脸红	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹绯红。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] ['dʒænit][ænd; ənd][hɜːr; hər] [laʊd] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

I	thought	it	might	be	,	that	Janet	and	her	loud	champion	had	come	to
我	想法	它	可能	是	,	那	珍妮特	和	她	大声	冠军	有	来	到

[pər'tɪkjələr] [tɜːrmz] ,

particular	terms	,
特别的	条款	,

我当时想，或许珍妮特和她那位高调的支持者已经达成了某种协议。

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] ['tɛmpəlz] [seɪk] .

a	supposition	that	touched	me	with	regrets	for	Temple's	sake	.
一个	假设	那	感动	我	和	遗憾	为了	寺庙的	清酒	.

想到这一点，我真为坦普尔感到惋惜。

[bʌt; bət] ['herɪət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .

But	Heriot	was	not	looking	pleased	.
但	赫里奥特	曾是	不是	寻找	高兴	.

但赫里奥特看起来并不高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wət'evər] ['dʒænit] ['ʌtəd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	happened	that	whatever	Janet	uttered	struck	a	chord	of	opposition	in	me	.
它	发生	那	任何	珍妮特	说出	击	一个	弦	的	反对	在	我	.

碰巧的是，珍妮特说的任何话都触动了我内心的反感。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnsets] , [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst][fɔːr; fər]

She	liked	the	Winter	and	the	Winter	sunsets	,	had	hopes	of	a	frost	for
她	喜欢	这	冬天	和	这	冬天	日落	,	有	希望	的	一个	霜	为了

['skeɪtɪŋ] ,

skating	,
溜冰	,

她喜欢冬天和冬天的日落，盼望着能下霜去滑冰。

[laɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] , [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ['venərəb(ə)l] ,

liked	our	climate	,	thought	our	way	of	keeping	Christmas	venerable	,
喜欢	我们的	气候	,	想法	我们的	方式	的	保持	圣诞节	可敬	,

喜欢我们这里的气候，认为我们保持圣诞节传统的方式，

[riˈdʒɔist] [ɪn] [disˈpensɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['bauntiz] — [kɔːld] [ðem; ðəm] ['bauntiz] ,

rejoiced	in	dispensing	the	squire's	bounties	—	called	them	bounties	,
欣喜若狂	在	分发	这	乡绅的	赏金	—	称为	他们	赏金	,

乐于分发乡绅的赏赐——称之为赏赐，

[dʒɔɪnd] ['herɪət] [ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] : [ɔːl] [ðɪs]

joined	Heriot	in	abusing	foreign	countries	to	the	exaltation	of	her	own	:	all	this
加入	赫里奥特	在	滥用	外国的	国家	到	这	提高	的	她	自己的	:	全部	这

[wɪð; wɪθ] - [wel] ,

with	'	Well	,
和	-	出色地	,

她与赫里奥特一起诋毁外国，抬高自己的国家：所有这一切都伴随着“好吧，

['hæri] , [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

Harry	,	I'm	sorry	you	don't	think	as	we	do	.
哈里	,	我是	对不起	你	不	思考	作为	我们	做	.

哈利，很遗憾你的想法和我们不一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] , [dəunt][wiː; wi] ? -

And	we	do	,	don't	we	?	'
和	我们	做	,	不	我们	?	-

的确如此，不是吗?

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .

she	addressed	him	.
她	已解决	他	.

她对他说。

- [aɪ] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pleɪfəli] .

'	I	reserve	a	point	,	'	he	said	,	and	not	playfully	.
-	我	预订	一个	观点	,	-	他	说	,	和	不是	嬉戏地	.

“我保留一分，”他说，语气并不轻松。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd] [kɔːtid] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

She	appeared	distressed	,	and	courted	a	change	of	expression	in	his	features	,
她	出现	苦恼	,	和	求爱	一个	改变	的	表达	在	他的	特征	,

她显得很痛苦，并试图让他的表情发生变化。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [geɪz] [əˈpɑːn] ['eni] [wʌn] [seɪv]

and	I	have	to	confess	that	never	having	seen	her	gaze	upon	any	one	save
和	我	有	到	承认	那	绝不	拥有	已见	她	目光	之上	任何	一	节省

[maɪˈself][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

myself	in	that	fashion	,
我	在	那	时尚	,

我必须承认，除了我以外，我从未见过她那样凝视过任何人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] ['wɪnɪŋ] ,

which	was	with	her	very	winning	,
哪个	曾是	和	她	非常	获胜	,

那对她来说非常有利，

[ɪˈspeʃəli] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈtrælтoʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [ɔːr] [ɪnˈtriːti] ['eɪdɪd]

especially	where	some	of	her	contralto	tones	of	remonstrance	or	entreaty	aided
尤其	在哪里	一些	的	她	女低音	音调	的	抗议	或者	恳求	协助

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

尤其是她用低沉的嗓音表达的一些抗议或恳求之语，更是起到了辅助作用。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɝz] ['ʃædoʊ] [kæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪts] [ʌv; əv]

I	felt	as	a	man	does	at	a	neighbour's	shadow	cast	over	his	rights	of
我	毛毡	作为	一个	男人	做	在	一个	邻居	阴影	投掷	超过	他的	权利	的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

我感觉就像一个男人看到邻居的阴影笼罩着自己的财产权一样。

['herɪət] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] : [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['temp(ə)l] ,

Heriot	dropped	to	the	rear	:	I	was	glad	to	leave	her	with	Temple	,
赫里奥特	掉落	到	这	后部	:	我	曾是	高兴的	到	离开	她	和	寺庙	,

赫里奥特退到了队伍最后：我很高兴把她留给坦普尔。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['kæntər] [ə'hed] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][taɪ] [hiːθ] .

and	glad	to	see	them	canter	ahead	together	on	the	sand	of	tie	heaths	.
和	高兴的	到	看	他们	慢跑	前方	一起	在	这	沙	的	领带	石楠	.

很高兴看到它们一起在系泊荒地的沙地上小跑前进。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - ['herɪət] [bɜːrst] [aʊt] [ə'brʌptli] .

'	She	has	done	it	,	'	Heriot	burst	out	abruptly	.
-	她	有	完毕	它	,	-	赫里奥特	爆裂	出去	突然	.

“她做到了！”赫里奥特突然脱口而出。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	She	has	done	it	!	'
-	她	有	完毕	它	!	-

她做到了！

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] . -

he	said	again	.	'
他	说	再次	.	-

他又说了一遍。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ]['nevər] [wɪʃt] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] :

Upon	my	soul	,	I	never	wished	in	my	life	before	that	I	was	a	marrying	man	:
之上	我的	灵魂	,	我	绝不	希望	在	我的	生活	前	那	我	曾是	一个	结婚	男人	:

我发誓，我这辈子从未想过要结婚：

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .

I	might	have	a	chance	of	ending	worth	something	.
我	可能	有	一个	机会	的	结束	值得	某物	.

我或许还有机会成就一番有意义的事业。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['skwaɪər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [fɪb] ,

She	has	won	the	squire	round	with	a	thundering	fib	,
她	有	韩元	这	乡绅	圆形的	和	一个	雷鸣	纤维	,

她用一个惊天谎言赢得了乡绅的欢心。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] .

and	you're	to	have	the	German	if	you	can	get	her	.
和	你是	到	有	这	德语	如果	你	能	得到	她	.

如果你能搞定她，你就得把那个德国人弄到手。

[dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Don't	be	in	a	hurry	.
不	是	在	一个	匆忙	.

别着急。

[ðə; ði]['skwaɪər] - [əl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] : [bʌt; bət] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	squire	'	ll	speak	to	you	to	-	night	:	but	think	over	it	.
这	乡绅	-	二	说话	到	你	到	-	夜晚	:	但	思考	超过	它	.

今晚乡绅会跟你说话，但你最好仔细考虑一下。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðɪs] [ɪz] .
Think **what** **a** **girl** **this** **is** **.**
思考 什么 一个 女孩 这 是 .

想想这女孩有多棒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .
I **believe** **on** **my** **honour** **no** **man** **ever** **had** **such** **an** **offer** **of** **a** **true** **woman** **.**
我 相信 在 我的 荣誉 不 男人 曾经 有 这样的 一个 提供 的 一个 真的 女士 .

我以我的荣誉发誓，我相信没有任何男人能遇到过如此真挚的女子。

[kʌm] , [dəunt] [θɪŋk] [its] ['herɪət] ['spiːkɪŋ] — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Come **,** **don't** **think** **it's** **Heriot** **speaking** **—** **I've** **always** **liked** **her** **,** **of** **course** **.**
来 , 不 思考 它是 赫里奥特 请讲 — 我已经 总是 喜欢 她 , 的 课程 .

别以为这是赫里奥特在说话——我当然一直都很喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] .
But **I** **have** **always** **respected** **her** **,** **and** **that's** **not** **of** **course** **.**
但 我 有 总是 受人尊敬 她 , 和 那就是 不是 的 课程 .

但我一直都很尊重她，这当然不是事实。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Depend **upon** **it** **,**
依赖 之上 它 ,

相信它，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [men] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə]
a **woman** **who** **can** **be** **a** **friend** **of** **men** **is** **the** **right** **sort** **of** **woman** **to**
一个 女士 WHO 能 是 一个 朋友 的 男人 是 这 正确的 种类 的 女士 到
[meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] .
make **a** **match** **with** **.**
制作 一个 匹配 和 .

能够与男性友好相处的女性才是理想的伴侣人选。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɛloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv]
Do **you** **suppose** **she** **couldn't** **have** **a** **dozen** **fellows** **round** **her** **at** **the** **lift** **of**
做 你 认为 她 不能 有 一个 打 伙伴们 圆形的 她 在 这 举起 的
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ?
her **finger** **?**
她 手指 ?

你以为她动动手指就不能让十几个男人围在她身边吗?

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !
the **pick** **of** **the** **land** **!**
这 挑选 的 这 土地 !

绝佳的宝地!

[aɪ'd] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi] .
I'd **trust** **her** **with** **an** **army** **.**
ID 相信 她 和 一个 军队 .

我愿意把一支军队交给她。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] - [es][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ə'laɪv] [huːl] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] .
I **tell** **you** **,** **Janet** **Ilchester** **'** **s** **the** **only** **girl** **alive** **who'll** **double** **the** **man** **she** **marries** **.**
我 告诉 你 , 珍妮特 伊尔切斯特 - s 这 仅有的 女孩 活 谁会 双倍的 这 男人 她 结婚 .

我告诉你，珍妮特·伊尔切斯特是世上唯一一个能让嫁给的男人比她丈夫更优秀的女孩。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'nʌðər] [huː] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] [læf] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [aʊt]

I	don't	know	another	who	wouldn't	make	the	name	of	wife	laugh	the	poor	devil	out
我	不	知道	其他	WHO	不会	制作	这	姓名	的	妻子	笑	这	贫穷的	魔鬼	出去

[ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

of	house	and	company	.
的	房子	和	公司	.

我不知道还有谁不会让妻子嘲笑这个可怜的家伙，把他赶出家门和公司。

[ʃiːz] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ; [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

She's	firm	as	a	rock	;	and	sweet	as	a	flower	on	it	!
她是	公司	作为	一个	岩石	;	和	甜的	作为	一个	花	在	它	!

她坚定如磐石，却又甜美如其上的花朵！

[wɪl] [ðæt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

Will	that	touch	you	?
将要	那	触碰	你	?

那会让你感动吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['rɪtʃi] , [lets] [tɔːk] [laɪk] [men] .

Richie	,	let's	talk	like	men	.
里奇	,	我们来吧	讲话	喜欢	男人	.

里奇，咱们像个男人一样说话。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	feel	for	her	because	she's	fond	of	you	,
我	感觉	为了	她	因为	她是	喜爱	的	你	,

我同情她，因为她很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] [sets] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] .

and	I	know	what	it	is	when	a	girl	like	that	sets	her	heart	on	a	fellow	.
和	我	知道	什么	它	是	什么时候	一个	女孩	喜欢	那	套	她	心	在	一个	同伴	.

我知道像她那样的女孩一旦爱上一个男孩会是什么样子。

[ðer; ðər] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

There	,	'	he	concluded	,
那里	,	-	他	结束	,

“就是这样，”他总结道。

- [aɪ] - [diː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'genst]

'	I	'	d	ask	you	to	go	down	on	your	knees	and	pray	before	you	decide	against
-	我	-	d	问	你	到	去	向下	在	你的	膝盖	和	祈祷	前	你	决定	反对

[hɜːr; hər] ! -

her	!	'
她	!	-

“我劝你跪下来祈祷，然后再决定是否反对她！”

['herɪət] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Heriot	succeeded	in	raising	a	certain	dull	indistinct	image	in	my	mind	of	a
赫里奥特	成功了	在	提高	一个	肯定	乏味的	模糊	图像	在	我的	头脑	的	一个

[wel] - ['miːnɪŋ] [gɜːrl] ,

well	-	meaning	girl	,
出色地	-	意义	女孩	,

赫里奥特成功地在我脑海中塑造了一个心地善良的女孩的模糊而乏味的形象。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ] .

to	whom	I	was	bound	to	feel	thankful	,	and	felt	so	.
到	谁	我	曾是	边界	到	感觉	感恩	,	和	毛毡	所以	.

我理应感谢他，而我也确实如此。

[aɪ] [θæŋkt] ['herɪət] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪn'tenʃən] .

I	thanked	Heriot	,	too	,	for	his	friendly	intentions	.
我	谢谢	赫里奥特	,	也	,	为了	他的	友好的	意图	.

我也感谢赫里奥特的友好举动。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

He	had	never	seen	the	Princess	Ottilia	.
他	有	绝不	已见	这	公主	奥蒂莉亚	.

他从未见过奥蒂莉亚公主。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [θæŋkt] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

And	at	night	I	thanked	my	grandfather	.
和	在	夜晚	我	谢谢	我的	祖父	.

晚上，我感谢了我的祖父。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

He	bore	himself	,	on	the	whole	,
他	钻孔	他自己	,	在	这	所有的	,

总的来说，他表现得.....

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['dʒænɪt] [lʌvd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] .

like	the	good	and	kindly	old	gentleman	Janet	loved	to	consider	him	.
喜欢	这	好的	和	亲切地	老的	绅士	珍妮特	喜爱	到	考虑	他	.

就像珍妮特喜欢把他想象成的那位善良和蔼的老绅士一样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn][maɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	would	not	stand	in	my	light	,	he	said	,
他	会	不是	站立	在	我的	光	,	他	说	,

他说，他不会挡住我的光芒。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiːt] - ['æŋkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːlərənt] ['sentəns] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

recurring	to	that	sheet	-	anchor	of	a	tolerant	sentence	whenever	his	forehead
再次发生的	到	那	床单	-	锚	的	一个	宽容	句子	每当	他的	前额

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [klaʊdz] .

began	to	gather	clouds	.
开始	到	收集	云	.

每当他额头开始泛起阴霾时，他就会想起那句宽容的话语，它就像一块坚实的锚，稳住他的心。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['dʒænɪt][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][seks][ɪn][hɜːr; hər] ['prefrəns]

He	regretted	that	Janet	was	no	better	than	her	sex	in	her	preference
他	后悔	那	珍妮特	曾是	不	更好的	比	她	性别	在	她	偏爱

[fɔːr; fər] [reɪks] ,

for	rakes	,
为了	耙子	,

他遗憾地发现，珍妮特和她的女性一样，也偏爱浪荡子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['herɪət] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	wished	me	to	the	deuce	for	bringing	Heriot	into	the	house	,
和	希望	我	到	这	二	为了	带来	赫里奥特	进入	这	房子	,

并祝我两岁生日快乐，因为我把赫里奥特带进了家门。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] .

and	not	knowing	when	I	was	lucky	.
和	不是	会心	什么时候	我	曾是	幸运的	.

而且我不知道自己何时会走运。

- ['dʒɜːrmən] ['græn'tʃɪldrən] , [eɪ] ! -

'	German	grandchildren	,	eh	!	'
-	德语	孙辈	,	嗯	!	-

“德国孙辈啊！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

[noʊ] - [hæd; həd] ['evər] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

No	Beltham	had	ever	married	a	foreigner	.
不	-	有	曾经	已婚	一个	外国人	.

贝尔瑟姆家族从未娶过外国人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

What	was	the	time	fixed	between	us	for	the	marriage	?
什么	曾是	这	时间	固定的	之间	我们	为了	这	婚姻	?

我们约定的结婚时间是什么时候?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪn] [seɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

He	wanted	to	see	his	line	safe	before	he	died	.
他	通缉	到	看	他的	线	安全的	前	他	死亡	.

他想在死前亲眼看到自己的线路安全无虞。

- [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['fɔːrən] - [ber] ? -

'	How	do	I	know	this	foreign	woman'll	bear	?	'
-	如何	做	我	知道	这	外国的	-	熊	?	-

“我怎么知道这个外国女人能不能生孩子?”

[hiː; hi] [æskt] , [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

he	asked	,	expecting	an	answer	.
他	问	,	期待	一个	回答	.

他问道，期待得到回答。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] , ['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	hand	was	on	the	back	of	a	chair	,	grasping	and	rocking	it	;
他的	手	曾是	在	这	后退	的	一个	椅子	,	抓握	和	摇滚	它	;

他的手放在椅背上，紧紧抓住椅背，轻轻摇晃着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [stɔː'mɪlɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdlɪ] ['æftər] [ə; eɪ] [glæns]

his	eyes	bent	stormily	on	the	carpet	;	they	were	set	blinking	rapidly	after	a	glance
他的	眼睛	弯曲	暴风雨般地	在	这	地毯	;	他们	是	放	眨眼	快速	后	一个	瞥一眼

[æt; ət] [ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

他的目光暴怒地落在地毯上；瞥了我一眼后，他的眼睛便开始快速眨动。

[ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [tu'ɪʃ(ə)n] .

Altogether	his	self	-	command	was	creditable	to	Janet's	tuition	.
共	他的	自己	-	命令	曾是	可信赖的	到	珍妮特的	学费	.

总的来说，他的自制力要归功于珍妮特的教导。

['dʒænit] [met] [ˌem 'iː] [nekst] [deɪ] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪnsələns] ([soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

Janet	met	me	next	day	,	saying	with	some	insolence	(	so	it	struck	me	from
珍妮特	遇见	我	下一个	天	,	说	和	一些	傲慢	(	所以	它	击	我	从

[hɜːr; hər] ['laɪvlinəs]) :

her	liveliness	)	:
她	活力	)	:

第二天珍妮特来找我，语气中带着几分傲慢（从她活泼的性格来看，这一点让我印象深刻）:

- [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] , ['hæri] ?

'	Well	,	it's	all	right	,	Harry	?
-	出色地	,	它是	全部	正确的	,	哈里	?

“没关系，哈利?”

[naʊ] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] , [aɪ] [hoʊp] .

Now	you'll	be	happy	,	I	hope	.
现在	你会	是	快乐的	,	我	希望	.

希望你现在高兴了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .

I	did	not	shine	in	my	reply	.
我	做过	不是	闪耀	在	我的	回复	.

我的回答并不出色。

[hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] [pɑːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

Her	amiable	part	appeared	to	be	to	let	me	see	how	brilliant	and	gracious
她	可亲	部分	出现	到	是	到	让	我	看	如何	杰出的	和	亲切

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] .

the	commonplace	could	be	made	to	look	.
这	平凡	可以	是	制成	到	看	.

她和蔼可亲的角色似乎是为了让我看到平凡的事物也能变得多么精彩优雅。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['herɪət] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

She	kept	Heriot	at	the	Grange	,	against	the	squire's	remonstrance	and	her
她	保留	赫里奥特	在	这	农庄	,	反对	这	乡绅的	抗议	和	她

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

尽管乡绅和她母亲都反对，她还是把赫里奥特留在了格兰奇庄园。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] :

'	It	'	s	to	keep	him	out	of	harm's	way	:
-	它	-	s	到	保持	他	出去	的	伤害	方式	:

“这是为了保护他免受伤害：”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [noʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	women	he	knows	are	not	of	the	best	kind	for	him	,	'	she	said	,
这	女性	他	知道	是	不是	的	这	最好的	种类	为了	他	,	-	她	说	,

“他认识的那些女人都不太适合他，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] [fə'tuːəti] .

with	astounding	fatuity	.
和	惊人	昏庸	.

愚蠢至极。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	submitted	,	and	seemed	to	like	it	.
他	提交	,	和	似乎	到	喜欢	它	.

他照做了，而且似乎很满意。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [skeɪt] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] ,

She	must	be	teaching	Temple	to	skate	figures	in	the	frost	,
她	必须	是	教学	寺庙	到	滑冰	数据	在	这	霜	,

她一定是在教坦普尔在冰面上滑花样滑冰。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət]

with	a	great	display	of	good	-	humoured	patience	,	and	her	voice	at
和	一个	伟大的	展示	的	好的	-	幽默	耐心	,	和	她	嗓音	在

['mjuːzɪk(ə)l] ['pɪtʃɪz] .

musical	pitches	.
音乐	投球	.

她展现出极大的幽默感和耐心，并且声音音调优美。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][tɔːk][ɑːn]['mætərz][ʌv; əv]['bɪznəs][wɪð; wɪθ]

But	her	principal	affectation	was	to	talk	on	matters	of	business	with
但	她	主要的	做作	曾是	到	讲话	在	事情	的	商业	和

['mɪstər] . ['bɝːgɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . ,

Mr	.	Burgin	and	Mr	.	Trewint	,
先生	.	伯金	和	先生	.	特雷温特	,

但她最主要的爱好是与伯金先生和特鲁温特先生谈论生意上的事。

[ðə; ðɪ]['skwaɪərz]['lɔɪər][ænd; ənd]['beɪlɪf] , [ɑːn][maɪnz][ænd; ənd]['ɪntrəst] , [ɑːn]['mʌni][ænd; ənd]

the	squire's	lawyer	and	bailiff	,	on	mines	and	interest	,	on	money	and
这	乡绅的	律师	和	法警	,	在	矿井	和	兴趣	,	在	钱	和

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['kwestʃənz] ;

economical	questions	;
经济	问题	;

乡绅的律师兼管家，负责矿业和利息、金钱和经济问题；

[nɑːt]['ʃrɪŋkɪŋ][frʌm; frəm]['pɑːlətɪks]['iːðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['skwaɪər][kraɪz][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪlz]

not	shrinking	from	politics	either	,	until	the	squire	cries	out	to	the	males
不是	收缩	从	政治	任何一个	,	直到	这	乡绅	哭泣	出去	到	这	男性

[ə'sɪstɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][pər'fɔːrməns] ,

assisting	in	the	performance	,
协助	在	这	表现	,

他们也毫不避讳政治，直到侍从向协助表演的男人们喊话为止。

- [gæd] , [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ][hed][æz; əz][gʊd][æz; əz]['aʊər; ɑːr][hæf] - ['dʌz(ə)n][pʊt][tə'geðər] ,

'	Gad	,	she	'	s	a	head	as	good	as	our	half	-	dozen	put	together	,
-	加德	,	她	-	s	一个	头	作为	好的	作为	我们的	一半	-	打	放	一起	,

“天哪，她脑子比我们六个人加起来都好。”

- [ænd; ənd][ðeɪ]['sɝ.vaɪl.li][dʒɔɪnd][ðer; ðər]['frægmənteri]['kæpɪtəlz][ɪn][ə'griːmənt] .

'	and	they	servilely	joined	their	fragmentary	capitals	in	agreement	.
-	和	他们	卑躬屈膝地	加入	他们的	片段	首都	在	协议	.

于是，他们卑躬屈膝地将各自分散的首都合并在一起。

[ʃiː; ʃi][went][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][rɪ'teɪn]['piːtərbəroʊ][tuː; tə][tiːtʃ][hɜːr; hər]['lætn] .

She	went	so	far	as	to	retain	Peterborough	to	teach	her	Latin	.
她	去	所以	远的	作为	到	保持	彼得伯勒	到	教	她	拉丁	.

她甚至聘请彼得伯勒教她拉丁语。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][ˌekspek'teɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['skwaɪərz][gɪft] .

He	was	idling	in	the	expectation	of	a	living	in	the	squire's	gift	.
他	曾是	怠速	在	这	期待	的	一个	活的	在	这	乡绅的	礼物	.

他游手好闲，指望靠乡绅的赏赐过日子。

[ðə; ðɪ][ə'nɔɪəns][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'tætʃ][maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	annoyance	for	me	was	that	I	could	not	detach	myself	from	a
这	烦恼	为了	我	曾是	那	我	可以	不是	分离	我	从	一个

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn][ʌv; əv][ðiːz]['veriəs][siːnz] ,

contemplation	of	these	various	scenes	,
沉思	的	这些	各种各样的	场景	,

令我烦恼的是，我无法从对这些不同场景的思考中抽离出来。

[baɪ][rɪ'vɜːtɪŋ][tuː; tə][maɪ][laɪf][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] .

by	reverting	to	my	life	in	Germany	.
经过	恢复	到	我的	生活	在	德国	.

回到我在德国的生活。

[ðə; ðɪ][prɪ'pɑːstərəs]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][maɪ]['ɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][ɒ'tɪliə][blɑːkt][ðə; ðɪ][weɪ] ,

The	preposterous	closing	of	my	interview	with	Ottilia	blocked	the	way	,
这	荒谬	结束	的	我的	面试	和	奥蒂莉亚	已屏蔽	这	方式	,

奥蒂莉亚那场荒谬的采访以这样的方式结束，阻碍了我的前进。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn]

and	I	was	unable	to	write	to	her	—	unable	to	address	her	even	in
和	我	曾是	无法	到	写	到	她	—	无法	到	地址	她	甚至	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我无法给她写信——甚至无法在想象中与她交谈。

[wɪ'ðaʊt] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [kən'spɪrəsi] [aɪ][hæd; həd]

without	pangs	of	shame	at	the	review	of	the	petty	conspiracy	I	had
没有	疼痛	的	耻辱	在	这	审查	的	这	小气	阴谋	我	有

['sæŋkʃənd] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər][tuː; tə] [plaɪt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sanctioned	to	entrap	her	to	plight	her	hand	to	me	,
已制裁	到	陷阱	她	到	困境	她	手	到	我	,

回想起我曾批准的那个卑鄙的阴谋——为了诱使她向我许诺爱情——我丝毫没有感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pər'petʃuəli] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	without	perpetually	multiplying	excuses	for	my	conduct	.
和	没有	永恒地	乘法	借口	为了	我的	执行	.

而且不会不断地为自己的行为找借口。

[soʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['stʌdi] ['dʒænit] , ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	to	escape	them	I	was	reduced	to	study	Janet	,	forming	one	of	her
所以	到	逃脱	他们	我	曾是	减少	到	学习	珍妮特	,	成型	一	的	她

['sætlˌlaɪts] .

satellites	.
卫星	.

为了躲避他们，我只能去研究珍妮特，成为她的卫星之一。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['impjudəntli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['kɑːmræd] ,

She	could	say	to	me	impudently	,	with	all	the	air	of	a	friendly	comrade	,
她	可以	说	到	我	厚颜无耻地	,	和	全部	这	空气	的	一个	友好的	同志	,

她可以厚颜无耻地对我说，语气却像个友好的同志：

- [hæd; həd][jʊr; jər] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] [jet] , ['hæri] ? -

'	Had	your	letter	from	Germany	yet	,	Harry	?	'
-	有	你的	信	从	德国	然而	,	哈里	?	-

“哈里，你收到德国来的信了吗？”

[ʃiː; ʃi] [fluː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

She	flew	—	she	was	always	on	the	chase	.
她	飞翔	—	她	曾是	总是	在	这	追赶	.

她飞翔——她总是追逐着什么。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pər'mɪt] ['herɪət] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['skwaɪər] [ə'pɪrd] ,

I	saw	her	permit	Heriot	to	kiss	her	hand	,	and	then	the	squire	appeared	,
我	锯	她	允许	赫里奥特	到	吻	她	手	,	和	然后	这	乡绅	出现	,

我看到她允许赫里奥特亲吻她的手，然后侍从出现了。

[ænd; ənd] ['herɪət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

and	Heriot	and	she	burst	into	laughter	,	and	the	squire	,	with	a	puzzled
和	赫里奥特	和	她	爆裂	进入	笑声	,	和	这	乡绅	,	和	一个	困惑

[feɪs] ,

face	,
脸	,

于是赫里奥特和她都哈哈大笑起来，而侍从则一脸困惑。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	the	game	explained	to	him	,	but	understood	not	a	bit	of	it	,
会	有	这	游戏	解释	到	他	,	但	理解	不是	一个	少量	的	它	,

即使有人给他讲解游戏规则，他也是一窍不通。

['oʊnli] [grauld] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dʒænit] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪm; ɪm] .

only	growled	at	me	;	upon	which	Janet	became	serious	and	chid	him	.
仅有的	咆哮	在	我	;	之上	哪个	珍妮特	成为	严肃的	和	孩子	他	.

他只是冲我低吼；珍妮特听后变得严肃起来，责备了他。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][əd'maɪər] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

I	was	told	by	my	aunt	Dorothy	to	admire	this	behaviour	of	hers	.
我	曾是	讲述	经过	我的	阿姨	多萝西	到	钦佩	这	行为	的	她的	.

多萝西阿姨告诉我，要欣赏她的这种行为。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] :

One	day	she	certainly	did	me	a	service	:
一	天	她	当然	做过	我	一个	服务	:

有一天，她确实帮了我一个大忙：

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [spoʊk][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [nɑːt] ['flætəriŋli] :

a	paragraph	in	one	of	the	newspapers	spoke	of	my	father	,	not	flatteringly	:
一个	段落	在	一	的	这	报纸	辐	的	我的	父亲	,	不是	奉承地	:

报纸上的一段话对我父亲的评价并不高：

- ['rɪtʃmənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , - [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] .

'	Richmond	is	in	the	field	again	,	'	it	commenced	.
-	里士满	是	在	这	场地	再次	,	-	它	开始	.

“里士满队再次出场了，”开头这样写道。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hænd][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	squire	was	waiting	for	her	to	hand	the	paper	to	him	.
这	乡绅	曾是	等待	为了	她	到	手	这	纸	到	他	.

乡绅正等着她把文件递给他。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

None	of	us	could	comprehend	why	she	played	him	off	and	denied	him	his
没有任何	的	我们	可以	理解	为什么	她	玩	他	离开	和	否认	他	他的

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ;

right	to	the	first	perusal	of	the	news	;
正确的	到	这	第一的	仔细阅读	的	这	消息	;

我们谁也无法理解她为什么敷衍他，剥夺他第一时间阅读新闻的权利；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['spraɪtli] - ['petʃələns] .

she	was	voluble	,	almost	witty	,	full	of	sprightly	Roxalana	petulance	.
她	曾是	健谈的	,	几乎	机智	,	满的	的	轻快的	-	性急	.

她滔滔不绝，几乎可以说是机智幽默，充满了罗克萨拉娜式的活泼任性。

- [ðɪs] ['peɪpər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] ,

'	This	paper	,	'	she	said	,	'	deserves	to	be	burnt	,
-	这	纸	,	-	她	说	,	-	值得	到	是	烧焦的	,

“这份文件，”她说，“应该烧掉。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

'	and	she	was	allowed	to	burn	it	—	money	article	,
-	和	她	曾是	允许	到	烧伤	它	—	钱	文章	,

她被允许烧掉那件东西——一件关于钱的文章。

['maɪnɪŋ] ['kɑːləm] [æz; əz] [wel] — [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['ænti] - ['tɔːri] ['liːdər] ,

mining	column	as	well	—	on	the	pretext	of	an	infamous	anti	-	Tory	leader	,
矿业	柱子	作为	出色地	—	在	这	借口	的	一个	臭名昭著的	反对	-	保守党	领导者	,

矿业专栏也以一位臭名昭著的反保守党领袖为借口，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kəm'poʊzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði]['skwaɪər] [kəm'pliːtli] .

of	which	she	herself	composed	the	first	sentence	to	shock	the	squire	completely	.
的	哪个	她	她自己	由	这	第一的	句子	到	震惊	这	乡绅	完全地	.

其中第一句话是她自己写的，目的是彻底震惊那位乡绅。

[aɪ][hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] .

I	had	sight	of	that	paper	some	time	afterwards	.
我	有	视线	的	那	纸	一些	时间	然后	.

之后过了一段时间，我看到了那份文件。

['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:] ['steɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['flʌrɪʃiz] .

Richmond	was	in	the	field	again	,	it	stated	,	with	mock	flourishes	.
里士满	曾是	在	这	场地	再次	,	它	声明	,	和	嘲笑	繁花	.

声明中带着嘲讽的语气说，里士满又回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] .

But	that	was	not	the	worst	.
但	那	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[maɪ]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['prɪnses]

My	grandfather's	name	was	down	there	,	and	mine	,	and	Princess
我的	祖父的	姓名	曾是	向下	那里	,	和	矿	,	和	公主

-

Ottilia's	.
-	.

我祖父的名字在那里，我的名字在那里，还有奥蒂莉亚公主的名字也在那里。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - - - [wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]

My	father's	connection	with	the	court	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	was	alluded	to
我的	父亲的	联系	和	这	法庭	的	-	-	-	曾是	暗示	到

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

as	the	latest	,
作为	这	最新的	,

我父亲与埃彭韦尔岑-萨克尔德宫廷的联系被认为是最新的联系。

[ænd; ənd][nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv]

and	next	to	his	winning	the	heiress	of	Riversley	,	the	most	successful	of
和	下一个	到	他的	获胜	这	女继承人	的	-	,	这	最多	成功的	的

[hɪz; ɪz] ['ventʃərz] ,

his	ventures	,
他的	风险投资	,

除了赢得里弗斯利女继承人的芳心之外，这是他最成功的投资之一。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪf] ['ru:mər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

inasmuch	as	his	son	,	if	rumour	was	to	be	trusted	,
因此	作为	他的	儿子	,	如果	谣言	曾是	到	是	可信	,

如果传言属实，那么他的儿子就是.....

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

had	obtained	the	promise	of	the	hand	of	the	princess	.
有	获得	这	承诺	的	这	手	的	这	公主	.

已经获得了公主的求婚承诺。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][æn; ən][ek'sɜ:rpt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['wi:kli] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [pər'hæps] [les]

The	paragraph	was	an	excerpt	from	a	gossiping	weekly	journal	,	perhaps	less
这	段落	曾是	一个	摘抄	从	一个	八卦	每周	杂志	,	也许	较少的

[mə'levələnt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

malevolent	than	I	thought	it	.
恶意的	比	我	想法	它	.

这段文字摘自一份八卦周刊，或许并没有我想象的那么恶意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

There	was	some	fun	to	be	got	out	of	a	man	who	,
那里	曾是	一些	乐趣	到	是	得到	出去	的	一个	男人	WHO	,

从这个人身上也能找到一些乐趣，

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

the	journal	in	question	was	informed	,
这	杂志	在	问题	曾是	知情的	,

相关期刊已被告知，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜːrmən][ˌprɪnsɪ'pæləti] [stæmpt] [ɑːn]

had	joined	the	arms	of	England	and	a	petty	German	principality	stamped	on
有	加入	这	武器	的	英格兰	和	一个	小气	德语	公国	盖章	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

his	plate	and	furniture	.
他的	盘子	和	家具	.

他的餐具和家具上都印有英格兰和德国一个小公国的国徽。

[maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['dʒænɪt][wʌz; wəz]['fɜːrvənt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]

My	gratitude	to	Janet	was	fervent	enough	when	I	saw	what	she	had	saved
我的	感激	到	珍妮特	曾是	热切	足够的	什么时候	我	锯	什么	她	有	已保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] .

me	from	.
我	从	.

当我看到珍妮特把我从什么境地中救出来时，我对她的感激之情溢于言表。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

I	pressed	her	hand	and	held	it	.
我	按下	她	手	和	握住	它	.

我握住她的手，紧紧地握着。

[aɪ] [tɔːkt] ['stuːpɪdli] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ]['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	talked	stupidly	,	but	I	made	my	cruel	position	intelligible	to	her	,	and	she
我	谈话	愚蠢地	,	但	我	制成	我的	残忍的	位置	可理解的	到	她	,	和	她

[hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

had	the	delicacy	,
有	这	美味	,

我说话很愚蠢，但我让她明白了我残酷的立场，而她也很有分寸。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ˌʌn'ʌtəd] .

on	this	occasion	,	to	keep	her	sentiments	regarding	my	father	unuttered	.
在	这	场合	,	到	保持	她	情感	关于	我的	父亲	未说出口的	.

在这件事上，她没有说出她对我父亲的感受。

[wiː; wi][sæt]['hɑːrdli] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][saɪd][baɪ][saɪd] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [hænd][ɪn]

We	sat	hardly	less	than	an	hour	side	by	side	—	I	know	not	how	long	hand	in
我们	卫星	几乎	较少的	比	一个	小时	边	经过	边	—	我	知道	不是	如何	长的	手	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我们并肩而坐不到一个小时——至于手牵手坐了多久，我就不知道了。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪm] [ə'bændənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	end	was	an	extraordinary	trembling	in	the	limb	abandoned	to	me	.
这	结尾	曾是	一个	非凡的	发抖	在	这	肢	弃	到	我	.

结局是，我被遗弃的肢体发出了一阵剧烈的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɜːr; hər] [freɪm] .

It	seized	her	frame	.
它	查获	她	框架	.

它占据了她的身体。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [hɜːr; hər] ,

I	would	have	detained	her	,
我	会	有	被拘留	她	,

我本可以拘留她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [bəuθ][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] .

but	it	was	plain	she	suffered	both	in	her	heart	and	her	pride	.
但	它	曾是	清楚的	她	遭受	两个都	在	她	心	和	她	自豪	.

但很明显，她的内心和自尊都受到了打击。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ʌndər] [fer] [kə'mænd] - [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn][wʌz; wəz] .

Her	voice	was	under	fair	command	-	more	than	mine	was	.
她	嗓音	曾是	在下面	公平的	命令	-	更多的	比	矿	曾是	.

她的声音控制力很好——比我的好得多。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [æt; ət][wʌns] .

She	counselled	me	to	go	to	London	,	at	once	.
她	建议	我	到	去	到	伦敦	,	在	一次	.

她建议我立刻去伦敦。

- [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['hæri] ,

'	I	would	be	off	to	London	if	I	were	you	,	Harry	,
-	我	会	是	离开	到	伦敦	如果	我	是	你	,	哈里	,

“如果我是你，哈里，我就会去伦敦了。”

- — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪk'strævəgənsiz] , — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

'	—	for	the	purpose	of	checking	my	father's	extravagances	,	—	would	have	been
-	—	为了	这	目的	的	检查	我的	父亲的	奢侈	,	一	会	有	到过

[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['wɜːrdɪŋ] ,

the	further	wording	,
这	更远	措辞	,

“——目的是为了遏制我父亲的铺张浪费，”——这原本应该是更详细的措辞。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sperd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , ['wɪʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

which	she	spared	me	;	and	I	thanked	her	,	wishing	,	at	the	same	time	,
哪个	她	幸存	我	;	和	我	谢谢	她	,	祝	,	在	这	相同的	时间	,

她饶恕了我；我向她道谢，同时心想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['tʃɔɪsɚ] [freɪzɪz] [wen'evər] [ðer; ðər] [maɪt] ,

that	she	would	get	the	habit	of	using	choicer	phrases	whenever	there	might	,
那	她	会	得到	这	习惯	的	使用	选择者	短语	每当	那里	可能	,

她会养成习惯，尽可能地使用更文雅的措辞。

[baɪ] [tʃæns] , [biː; bi][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

by	chance	,	be	a	stress	of	emotion	between	us	.
经过	机会	,	是	一个	压力	的	情感	之间	我们	.

或许，这会成为我们之间情绪紧张的导火索。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [aɪ'd][biː; bi][ɔːf] , - [keɪm] ['ɪntuː] [ʌn'plez(ə)nt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Her	trembling	,	and	her	'	I'd	be	off	,	'	came	into	unpleasant	collision	in	the
她	发抖	,	和	她	-	ID	是	离开	,	-	来了	进入	令人不快的	碰撞	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

她的颤抖和她的“我要走了”在回忆中产生了不愉快的冲突。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [frend] .

I	acknowledge	to	myself	that	she	was	a	true	and	hearty	friend	.
我	承认	到	我	那	她	曾是	一个	真的	和	爽朗	朋友	.

我承认，她是一位真诚而热心的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]

She	listened	with	interest	to	my	discourse	on	the	necessity	of	my	being	in
她	听着	和	兴趣	到	我的	话语	在	这	必要性	的	我的	存在	在

['pɑːrləmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['fɔːrməli] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

Parliament	before	I	could	venture	to	propose	formally	for	the	hand	of	the
议会	前	我	可以	风险投资	到	提出	正式地	为了	这	手	的	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

她饶有兴致地听我讲述了我必须先进入议会才能正式向公主求婚的必要性。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnsɪkwent] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	undertook	to	bear	the	burden	of	all	consequent	negotiations	with	my
和	承担	到	熊	这	负担	的	全部	后果	谈判	和	我的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

并承诺承担与我祖父进行后续所有谈判的重担。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['temp(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

If	she	would	but	have	allowed	me	to	speak	of	Temple	,	instead	of	saying	,
如果	她	会	但	有	允许	我	到	说话	的	寺庙	,	反而	的	说	,

如果她肯允许我谈谈坦普尔，而不是说，

- [dəunt] , ['hæri] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ! -

'	Don't	,	Harry	,	I	like	him	so	much	!	'
-	不	,	哈里	,	我	喜欢	他	所以	很多	!	-

“别这样，哈利，我太喜欢他了！”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪn'sɪrli] [felt] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs]

at	the	very	mention	of	his	name	,	I	should	have	sincerely	felt	my	indebtedness
在	这	非常	提到	的	他的	姓名	,	我	应该	有	真挚地	毛毡	我的	负债

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一提到他的名字，我就应该由衷地感到自己对她感激不尽。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fɪgjər] [bɪ'saɪdz] .

and	some	admiration	of	her	fine	spirit	and	figure	besides	.
和	一些	钦佩	的	她	美好的	精神	和	数字	除了	.

此外，也对她美好的品格和身材颇为欣赏。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

I	could	not	even	agree	with	my	aunt	Dorothy	that	Janet	was	handsome	.
我	可以	不是	甚至	同意	和	我的	阿姨	多萝西	那	珍妮特	曾是	英俊的	.

我甚至无法认同我姑妈多萝西的观点，认为珍妮特长得漂亮。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['betər] .

When	I	had	to	grant	her	a	pardon	I	appreciated	her	better	.
什么时候	我	有	到	授予	她	一个	赦免	我	感谢	她	更好的	.

当我不得不赦免她的时候，我更加欣赏她了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[maɪ] ['bæŋkərz] - [bʊk]

MY	BANKERS	'	BOOK
我的	银行家	-	书

我的银行家账簿

[ðə; ði]['skwaɪər] [ə'gen] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts]['juːlədʒi][ænd; ənd] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

The	squire	again	did	honour	to	Janet's	eulogy	and	good	management	of
这	乡绅	再次	做过	荣誉	到	珍妮特的	颂	和	好的	管理	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乡绅再次不负珍妮特的盛赞，并称赞他管理得当。

- [ænd; ənd] [wer] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['dʒenərəsli] ,

'	And	where	,	'	said	she	,	'	would	you	find	a	Radical	to	behave	so	generously	,
-	和	在哪里	,	-	说	她	,	-	会	你	寻找	一个	激进的	到	表现	所以	慷慨地	,

“那么，”她说道，“你上哪儿去找一个如此慷慨的激进分子呢？”

['hæri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm][soʊ] ? -

Harry	,	when	it	touches	him	so	?	'
哈里	,	什么时候	它	触摸	他	所以	?	-

哈利，当这件事如此触动他时?

[hiː; hi] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ][saɪd][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

He	accorded	me	his	permission	to	select	my	side	in	politics	,
他	同意	我	他的	允许	到	选择	我的	边	在	政治	,

他允许我选择自己在政治上的阵营。

['mɪrli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː]

merely	insisting	that	I	was	never	to	change	it	,	and	this	he	requested	me
仅仅	坚持	那	我	曾是	绝不	到	改变	它	,	和	这	他	请求	我

[tuː; tə] [swer] [tuː; tə] ,

to	swear	to	,
到	发誓	到	,

他只是坚持我永远不能更改，并要求我发誓。

[fɔːr; fər] ([hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] - [tuː; tə] ['wɪtnəs]) [hiː; hi] [əb'hɔː] [ə; eɪ]['tɜːrnkoʊt] .

for	(	he	called	the	ghost	of	old	Sewis	to	witness	)	he	abhorred	a	turncoat	.
为了	(	他	称为	这	鬼	的	老的	-	到	证人	)	他	令人厌恶	一个	叛徒	.

因为（他召唤老塞维斯的鬼魂作证）他憎恶叛徒。

- [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪg] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] , [aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ]

'	If	you're	to	be	a	Whig	,	or	a	sneaking	half	-	and	-	half	,	I	can't	help	you
-	如果	你是	到	是	一个	辉格党	,	或者	一个	鬼鬼祟祟	一半	-	和	-	一半	,	我	不能	帮助	你

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“如果你想成为一名辉格党人，或者一个亦正亦邪的中间派，那我也帮不了你太多。”

- [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

'	he	remarked	.
-	他	评论	.

他说道。

- [aɪ][kæn; kən] [pɑːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɔːri] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːroʊ] , ['meɪbi] ;

'	I	can	pop	a	young	Tory	in	for	my	borough	,	maybe	;
-	我	能	流行音乐	一个	年轻的	保守党	在	为了	我的	行政区	,	或许	;

“我或许可以安排一位年轻的保守党人士代表我的选区参选；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm]

but	I	can't	insult	a	number	of	independent	Englishmen	by	asking	them
但	我	不能	侮辱	一个	数字	的	独立的	英国人	经过	问	他们

[tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kruː] ;

to	vote	for	the	opposite	crew	;
到	投票	为了	这	对面的	全体人员	;

但我不能通过要求一些独立的英国人投票支持相反的船员来侮辱他们；

[ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [eɪ] ?
that's **reasonable** **,** **eh** **?**
那就是 合理的 , 嗯 ?

这很合理，对吧?

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['plʌmpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ['niːðər] .
And **I** **can't** **promise** **you** **plumpers** **for** **the** **county** **neither** **.**
和 我 不能 承诺 你 丰满者 为了 这 县 两者都不 .

我也不能保证全县都有胖子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [deɪt] [jʊr; jər] [ə'dres] [frʌm; frəm] - .
You **can** **date** **your** **Address** **from** **Riversley** **.**
你 能 日期 你的 地址 从 - .

你可以从里弗斯利确定你的地址日期。

[juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
You'll **have** **your** **house** **in** **town** **.**
你会 有 你的 房子 在 镇 .

你将拥有一套位于市中心的房子。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prɪnses] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [θruː] [ɪn]
Tell **me** **this** **princess** **of** **yours** **is** **ready** **with** **her** **hand** **,** **and** **,** **'** **he** **threw** **in**
告诉 我 这 公主 的 你的 是 准备好 和 她 手 , 和 , - 他 扔 在
['rʌfli] ,
roughly **,**
大致 ,

“告诉我，你们的公主已经准备好了，”他粗声粗气地插嘴道。

- [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪl] [kə'mens] ['bɪldɪŋ] .
' **is** **a** **respectable** **young** **woman** **,** **I'll** **commence** **building** **.**
- 是 一个 可敬 年轻的 女士 , 患病的 开始 建筑 .

“她是一位值得尊敬的年轻女性，我将开始建造。”

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [bəuθ] . -
You'll **have** **a** **house** **fit** **for** **a** **prince** **in** **town** **and** **country** **,** **both** **.** **'**
你会 有 一个 房子 合身 为了 一个 王子 在 镇 和 国家 , 两个都 . -

你将拥有一座城里城外都堪比王子府邸的房子。

['temp(ə)l][hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [ðɪs] ['prɪnses]
Temple **had** **produced** **an** **effect** **on** **him** **by** **informing** **him** **that** **'** **this** **princess**
寺庙 有 生产 一个 影响 在 他 经过 通知 他 那 - 这 公主
[ʌv; əv] [maɪn] - [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ,
of **mine** **'** **was** **entitled** **to** **be** **considered** **a** **fit** **and** **proper** **person** **,**
的 矿 - 曾是 标题 到 是 经过考虑的 一个 合身 和 恰当的 人 ,

坦普尔告诉他，“我的这位公主”有资格被视为一个合格且合适的人选，这让他深受影响。

[ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [blʌd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
in **rank** **and** **blood** **,** **for** **an** **alliance** **with** **the** **proudest** **royal** **Houses** **of**
在 秩 和 血 , 为了 一个 联盟 和 这 最引以为豪 皇家 房屋 的
['jʊrəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

无论地位还是血统，为了与欧洲最骄傲的王室结盟，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][aɪ]
and **my** **grandfather** **was** **not** **quite** **destitute** **of** **consolation** **in** **the** **prospect** **I**
和 我的 祖父 曾是 不是 相当 贫困 的 安慰 在 这 前景 我
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
presented **to** **him** **.**
呈现 到 他 .

而我向祖父提出的前景，并没有让他完全丧失安慰之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɔːri][maɪnd] , [ɪn][ɪts] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

He	was	a	curious	study	to	me	,	of	the	Tory	mind	,	in	its	attachment	to
他	曾是	一个	好奇的	学习	到	我	,	的	这	保守党	头脑	,	在	它是	依恋	到

[sə'lɪdəti] ,

solidity	,
固体	,

他让我对他产生了浓厚的兴趣，让我得以研究托利党人的思维方式，尤其是他们对稳固性的执着。

['fɪksəti] , ['sɜːrt(ə)nti] , [ɪts] [ʌn'mætʃt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪmɪt] , [ɪts][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli]

fixity	,	certainty	,	its	unmatched	generosity	within	a	limit	,	its	devotion	to	the	family
固定性	,	肯定	,	它是	无与伦比	慷慨	之内	一个	限制	,	它是	虔诚	到	这	家庭

,

,
,

坚定不移、确定无疑、在一定限度内无与伦比的慷慨、对家庭的奉献，

[ænd; ənd][ɪts]['fæməli] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

and	its	family	eye	for	the	country	.
和	它是	家庭	眼睛	为了	这	国家	.

以及家族对国家的远见卓识。

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə]

An	immediate	introduction	to	Ottilia	would	have	won	him	to	enjoy	the	idea
一个	即时	介绍	到	奥蒂莉亚	会	有	韩元	他	到	享受	这	主意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌsənz] ['mærɪdʒ] ;

of	his	grandson's	marriage	;
的	他的	孙子的	婚姻	;

如果能立即将他介绍给奥蒂莉亚，他就会乐于接受孙子的婚事；

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][hɜːr; hər]['dɪgnəti] ,

but	not	having	seen	her	,	he	could	not	realize	her	dignity	,
但	不是	拥有	已见	她	,	他	可以	不是	意识到	她	尊严	,

但他没有亲眼见过她，所以无法体会她的尊严。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wʊmənlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['fɔːrən] ['wʊmən] . -

nor	even	the	womanliness	of	a	'	foreign	woman	.	'
也不	甚至	这	女性气质	的	一个	-	外国的	女士	.	-

甚至连“外国女人”的女性气质都没有。

- [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] :

'	Thank	God	for	one	thing	,	'	he	said	:
-	感谢	上帝	为了	一	事物	,	-	他	说	:

“感谢上帝，有一件事让我很欣慰，”他说：

- [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [ðæt] ['feloʊ] ['bɔðərɪŋ] — [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][jʊr; jər]

'	we	shan't	have	that	fellow	bothering	—	shan't	have	the	other	half	of	your
-	我们	不会	有	那	同伴	烦人	—	不会	有	这	其他	一半	的	你的

['fæməli] ['mɛsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

family	messing	the	business	.
家庭	胡闹	这	商业	.

“我们不会让他来烦我们——也不会让你家另一半来捣乱。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [best] [kæn; kən] .

You'll	have	to	account	for	him	to	your	wife	as	you	best	can	.
你会	有	到	帐户	为了	他	到	你的	妻子	作为	你	最好的	能	.

你必须尽你所能向你妻子解释清楚他的行踪。

[aɪ] - ['viː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪnd] [ðæt] .

I	'	ve	nothing	to	do	with	him	,	mind	that	.
我	-	ve	没有什么	到	做	和	他	,	头脑	那	.

请注意，我和他没有任何关系。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [stoʊl] [maɪ] ['dɔːtər] , [kreɪzd] [hɜːr; hər] [wɪts] , ['drægd] [ˌjuː 'es][ɔːl] . . .

He	came	to	my	house	,	stole	my	daughter	,	crazed	her	wits	,	dragged	us	all	.	.	.
他	来了	到	我的	房子	,	偷窃	我的	女儿	,	疯狂	她	智慧	,	拖拽	我们	全部	.	.	.

-
'
-
-

他来到我家，拐走了我的女儿，把她弄疯了，还把我们全家都拖走了……

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][əˈbjuːs][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː]

The	excuse	to	turn	away	from	the	hearing	of	abuse	of	my	father	was	too
这	原谅	到	转动	离开	从	这	听力	的	虐待	的	我的	父亲	曾是	也

[gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪˈglektɪd] ,

good	to	be	neglected	,
好的	到	是	被忽视的	,

逃避听父亲遭受虐待的借口实在太诱人了，不容忽视。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

though	it	was	horribly	humiliating	that	I	should	have	to	take	advantage	of
尽管	它	曾是	糟糕透了	羞辱	那	我	应该	有	到	拿	优势	的

[ˌaɪ ˈtiː] — [vekˈseɪʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ]['tæsɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər]

it	—	vexatious	that	I	should	seem	chargeable	with	tacit	lying	in	allowing	the	squire
它	—	令人烦恼的	那	我	应该	似乎	收费	和	默契	说谎	在	允许	这	乡绅

[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

to	suppose	the	man	he	hated	to	be	a	stranger	to	the	princess	.
到	认为	这	男人	他	憎恨	到	是	一个	陌生人	到	这	公主	.

虽然利用这件事让我感到极其屈辱——让我恼怒的是，我似乎被指控默许撒谎，让侍从以为他憎恨的人与公主素不相识。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]

Not	feeling	sure	whether	it	might	be	common	prudence	to	delude	him	even
不是	感觉	当然	无论	它	可能	是	常见的	谨慎	到	妄想	他	甚至

['pæsɪvli] ,

passively	,
被动地	,

不确定即使是被动地欺骗他是否是明智的做法，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['dʒænit][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət] [riˈfreind] .

I	thought	of	asking	Janet	for	her	opinion	,	but	refrained	.
我	想法	的	问	珍妮特	为了	她	观点	,	但	克制	.

我本想问问珍妮特的意见，但最终还是忍住了。

[ə; eɪ] [staʊt] [dɪˈsiːvər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

A	stout	deceiver	has	his	merits	,
一个	肥硕	骗子	有	他的	优点	,

一个老练的骗子也有其优点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪfts] [ænd; ənd]

but	a	feeble	hypocrite	applying	to	friends	to	fortify	him	in	his	shifts	and
但	一个	微弱	伪君子	申请	到	朋友们	到	强化	他	在	他的	轮班	和

[tɜːˈgɪvɜˈseɪʃənz] [mʌst; məst] [prəˈvoʊk] [kənˈtempt] .

tergiversations	must	provoke	contempt	.
转换	必须	惹	鄙视	.

但是，一个虚伪的懦夫向朋友寻求支持，以巩固他反复无常的言行，这必然会招致鄙夷。

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] ['dʒænit] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	desired	that	Janet	might	continue	to	think	well	of	me	.
我	想要的	那	珍妮特	可能	继续	到	思考	出色地	的	我	.

我希望珍妮特能继续对我保持好感。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] ,

I	was	beginning	to	drop	in	my	own	esteem	,
我	曾是	开始	到	降低	在	我的	自己的	尊重	,

我开始对自己失去信心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

which	was	the	mirror	of	my	conception	of	Ottilia's	view	of	her	lover	.
哪个	曾是	这	镜子	的	我的	概念	的	-	看法	的	她	情人	.

这正反映了我对奥蒂莉亚如何看待她的情人的理解。

[naʊ] , [hæd; həd][aɪ] [kən'sʌltɪd] ['dʒænɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd]

Now	,	had	I	consulted	Janet	,	I	believe	the	course	of	my	history	would
现在	,	有	我	咨询	珍妮特	,	我	相信	这	课程	的	我的	历史	会

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

have	been	different	,
有	到过	不同的	,

现在看来，如果我当初咨询了珍妮特，我相信我的人生轨迹就会有所不同。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ðen] , [aɪ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

for	she	would	not	then	,	I	may	imagine	,
为了	她	会	不是	然后	,	我	可能	想象	,

我想，她当时可能不会这么做。

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ðæt] [θruː] [juː 'es]['ɪntuː] ['hevi]

have	been	guilty	of	her	fatal	slip	of	the	tongue	that	threw	us	into	heavy
有	到过	有罪的	的	她	致命的	滑	的	这	舌头	那	扔	我们	进入	重的

['siːz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][kə'næl]['wɔːtərz] .

seas	when	we	thought	ourselves	floating	on	canal	waters	.
海域	什么时候	我们	想法	我们自己	漂浮的	在	运河	水	.

我们都犯了她致命的口误，让我们原本以为自己漂浮在运河水面上，却一下子陷入了波涛汹涌的大海。

[ə; eɪ][kə'næl][bɑːrdʒ] ([æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'teɪnəb(ə)l] [piːs]) ,

A	canal	barge	(	an	image	to	me	of	the	most	perfect	attainable	peace	)	,
一个	运河	驳船	(	一个	图像	到	我	的	这	最多	完美的	可实现的	和平	)	,

一艘运河驳船（在我看来，它象征着最完美的宁静），

['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [fɜːr] - [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sentɪd] [riːdz]

suddenly	,	on	its	passage	through	our	long	fir	-	woods	,	with	their	scented	reeds
突然	,	在	它是	通道	通过	我们的	长的	冷杉	-	树林	,	和	他们的	香味	芦苇

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['rʌʃɪz] ,

and	flowing	rushes	,
和	流动	冲刺	,

突然，当它穿过我们茂密的杉树林，那里芦苇芬芳，灯芯草摇曳，

[waɪld]['bɔːlsəm][ænd; ənd] ['sɪlkɪ] ['kɑːt(ə)n] - [græs] [bedz] , [sluːst] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][stɔːrm] ,

wild	balsam	and	silky	cotton	-	grass	beds	,	sluiced	out	to	sea	and	storm	,
荒野	香脂	和	丝滑	棉布	-	草	床	,	冲洗	出去	到	海	和	风暴	,

野生凤仙花和丝状棉草丛，被冲刷到大海和风暴中，

[wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn][maɪ] ['laɪknəs] [suːn] ['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lʌkləs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]

would	be	somewhat	in	my	likeness	soon	after	a	single	luckless	observation	had
会	是	有些	在	我的	相似	很快	后	一个	单身的	倒霉的	观察	有

[pæst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] - ['brekfəst] - ['teɪbl] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

passed	at	our	Riversley	breakfast	-	table	one	Sunday	morning	.
通过了	在	我们的	-	早餐	-	桌子	一	星期日	早晨	.

一个星期天的早晨，我们在里弗斯利家的餐桌上，一次不幸的观察之后，不久之后，我的外貌就变得有点像我了。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːtərbəroʊ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

My	aunt	Dorothy	and	Mr	.	Peterborough	were	conversing	upon	the	varieties	of
我的	阿姨	多萝西	和	先生	.	彼得伯勒	是	对话	之上	这	品种	的

['krɪstʃən] [sekts] ,

Christian	sects	,
基督教	教派	,

我的姑妈多萝西和彼得伯勒先生正在谈论基督教的各个教派。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'proʊtʃt] ['nɪrəst] [tuː; tə]['æŋglɪkənɪzəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	particularly	such	as	approached	nearest	to	Anglicanism	,	together	with	the
和	特别	这样的	作为	接近	最近的	到	圣公会	,	一起	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

尤其是那些最接近英国国教的，以及那些奇怪的，

['sædnɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'vaɪdɪd][ðæn; ðən] ,

saddening	fact	that	the	Christian	religion	appeared	to	be	more	divided	than	,
令人悲伤	事实	那	这	基督教	宗教	出现	到	是	更多的	分割	比	,

['piːtərbəroʊ] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Peterborough	regretted	to	say	,
彼得伯勒	后悔	到	说	,

令人遗憾的是，基督教似乎比其他宗教更加分裂，彼得伯勒遗憾地表示。

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətri] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , [mə'hɔmit] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

the	forms	of	idolatry	established	by	the	Buddha	,	Mahomet	,	and	other
这	表格	的	偶像崇拜	已确立的	经过	这	佛	,	穆罕默德	,	和	其他

[ɪm'pɑːstər] .

impostors	.
冒名顶替者	.

佛陀、穆罕默德和其他冒名顶替者所建立的偶像崇拜形式。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['merɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

He	claimed	the	audacious	merit	for	us	,
他	声称	这	大胆的	优点	为了	我们	,

他为我们争取到了这项大胆的功劳，

[ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'skɑːrd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] ['mænz] ['faɪnaɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

that	we	did	not	discard	the	reason	of	man	we	admitted	man's	finite	reason	to
那	我们	做过	不是	丢弃	这	原因	的	男人	我们	承认	男人的	有限	原因	到

['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

our	school	of	faith	,
我们的	学校	的	信仰	,

我们并没有摒弃人类的理性，而是将人类有限的理性纳入了我们的信仰体系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [rɪ'fræktəri] .

and	it	was	found	refractory	.
和	它	曾是	成立	耐火	.

结果发现它难以治愈。

[hens] ['aʊər; ɑːr] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] .

Hence	our	many	divisions	.
因此	我们的	许多	部门	.

因此我们才有了这么多部门。

- [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [æd'mɪt] ['riːz(ə)n] ? - [sed] ['dʒænit] ,

'	The	Roman	Catholics	admit	reason	?	'	said	Janet	,
-	这	罗马	天主教徒	承认	原因	?	-	说	珍妮特	,

“罗马天主教徒也承认理性吗？”珍妮特问道。

[huː] [hæd; həd] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnnəs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [in'kauntəz]

who	had	too	strong	a	turn	for	showing	her	keenness	in	little	encounters
WHO	有	也	强的	一个	转动	为了	显示	她	敏锐	在	小的	遭遇

[wɪð; wɪθ] ['piːtərbərəʊ] .

with	Peterborough	.
和	彼得伯勒	.

她对与彼得伯勒的每一次小小邂逅都表现出过分的热情。

- [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðə; ði] ['prɔtistənts] . -

'	No	,	'	said	he	;	'	the	Protestants	.	'
-	不	,	-	说	他	;	-	这	新教徒	.	-

“不,”他说，“是新教徒。”

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [maɪ] [ænt]

And	,	anxious	to	elude	her	,	he	pressed	on	to	enchain	my	aunt
和	,	焦虑的	到	躲避	她	,	他	按下	在	到	锁链	我的	阿姨

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Dorothy's	attention	.
多萝西的	注意力	.

为了摆脱她，他继续努力吸引我姑妈多萝西的注意力。

['dʒænit] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] ['miːnwaɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] .

Janet	plagued	him	meanwhile	;	and	I	helped	her	.
珍妮特	饱受困扰	他	同时	;	和	我	帮助	她	.

与此同时，珍妮特一直困扰着他；而我则帮助了她。

[wiː; wi][ræn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] , [ðə; ði]['faɪnaɪt] [rɪ'fræktəri] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

We	ran	him	and	his	schoolboy	,	the	finite	refractory	,	up	and	down	,
我们	跑	他	和	他的	男生	,	这	有限	耐火	,	向上	和	向下	,

我们带着他和他的小学生，那个有限的耐火材料，上下奔跑，

[ʌn'tɪl] ['piːtərbərəʊ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ə'bændən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒænit] [sed] , - [dɪd][juː; jʊ]

until	Peterborough	was	glad	to	abandon	him	,	and	Janet	said	,	'	Did	you
直到	彼得伯勒	曾是	高兴的	到	放弃	他	,	和	珍妮特	说	,	-	做过	你

[priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [mʌtʃ] ? -

preach	to	the	Germans	much	?	'
布道	到	这	德国人	很多	?	-

直到彼得伯勒乐得抛弃他，珍妮特才说：“你是不是经常向德国人布道？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [prɪns] ['ɜːnəsts] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] : [nɑːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	officiated	in	Prince	Ernest's	private	chapel	:	not	,	he	added	in	his
他	有	裁判	在	王子	欧内斯特的	私人的	教堂	:	不是	,	他	额外	在	他的

[ɪ'griːdʒiəs] ['mɑːdəsti] ,

egregious	modesty	,
极其恶劣	谦逊	,

他曾在恩斯特亲王的私人教堂主持过仪式；他极其谦虚地补充道，并非如此。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

not	that	he	personally	wished	to	officiate	.
不是	那	他	亲自	希望	到	裁判	.

并非他个人想主持仪式。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛriːz] [wɪʃ] ? -

'	It	was	Harry's	wish	?	'
-	它	曾是	哈利的	希望	?	-

这是哈里的意愿吗?

['dʒænit] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Janet	said	,	smiling	.
珍妮特	说	,	微笑	.

珍妮特笑着说。

- [maɪ][poʊst][ʌv; əv]['tuːtər] , - ['piːtərbərəʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]
' My post of tutor , ' Peterborough hastened to explain , ' was almost entirely
- 我的 邮政 的 导师 , - 彼得伯勒 加快 到 解释 , - 曾是 几乎 完全
[ˌsuːpər'nuːmərəri] .
supernumerary .
额外 .

“我的导师职位，”彼得伯勒赶紧解释说，“几乎完全是多余的。”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['praɪvət]
The circumstances being so , I the more readily acquiesced in the title of private
这 情况 存在 所以 , 我 这 更多的 容易 默许 在 这 标题 的 私人的
['tʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

鉴于此，我更乐意接受私人牧师这个头衔。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [sʌtʃ] ['duːtiz] [æz; əz] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ]
prepared to fulfil such duties as devolved upon me in that capacity , and acting
准备 到 实现 这样的 职责 作为 下放 之上 我 在 那 容量 , 和 表演
[ˌðer'ɑːn]
thereon
其上

我已准备好履行我作为该身份所承担的职责，并为此采取行动。

[aɪ] ['prɔfəd] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .
I proffered my occasional services .
我 提供的 我的 偶然 服务 .

我主动提出偶尔提供服务。

['luːθərənizəm][ænd; ənd]['æŋglɪkənɪzəm][ɑːr; ər][nɑːt] , ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði]
Lutheranism and Anglicanism are not , doubtless you are aware , divided on the
路德教 和 圣公会 是 不是 , 毫无疑问 你 是 意识到的 , 分割 在 这
['brɔːdər] ['beɪsiːz] .
broader bases .
更广泛 基地 .

想必您也知道，路德教和圣公会并非在更广泛的基础上存在分歧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːmən] ['prɔtistənts] .
We are common Protestants .
我们 是 常见的 新教徒 .

我们是普通的基督教新教徒。

[ðə; ði] ['peɪpəsi] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [faindz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz][wɪð; wɪθ]
The Papacy , I can assure you , finds as little favour with one as with
这 教皇 , 我 能 保证 你 , 发现 作为 小的 偏爱 和 一 作为 和
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

我可以向你保证，教皇在这两类人中都同样不受待见。

[jes] , [aɪ] [held] [fɔːrθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
Yes , I held forth , as you would say , from time to time .
是的 , 我 握住 前进 , 作为 你 会 说 , 从 时间 到 时间 .

是的，正如你所说，我时不时会发表一些言论。

[maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [ɪm'pruːvd]
My assumption of the title of private chaplain , it was thought , improved
我的 假设 的 这 标题 的 私人的 牧师 , 它 曾是 想法 , 改进
[ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] — [ðæt] [ɪz] ,
the family dignity — that is ,
这 家庭 尊严 — 那 是 ,

人们认为，我担任私人牧师一职提升了家族的尊严——也就是说，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] . -

on	our	side	.	'
在	我们的	边	.	-

站在我们这边。

- [θɔːt] [baɪ] ['hæri] ? - [sed] ['dʒænit] ; [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [sed] ,

'	Thought	by	Harry	?	'	said	Janet	;	and	my	aunt	Dorothy	said	,
-	想法	经过	哈里	?	-	说	珍妮特	;	和	我的	阿姨	多萝西	说	,

“是哈里的想法吗？”珍妮特问道；我的姨妈多萝西说，

- [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	and	Harry	had	a	consultation	about	it	?	'
-	你	和	哈里	有	一个	咨询	关于	它	?	-

“你和哈里就此事商量过吗？”

- ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][grænd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , - [kwoʊθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

'	Wanted	to	appear	as	grand	as	they	could	,	'	quoth	the	squire	.
-	通缉	到	出现	作为	盛大	作为	他们	可以	,	-	引用	这	乡绅	.

“他们想尽可能地显得气派非凡，”乡绅说道。

['piːtərbərəʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ə'sent] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Peterborough	signified	an	assent	,	designed	to	modify	the	implication	.
彼得伯勒	表示	一个	同意	,	设计	到	调整	这	含义	.

彼得伯勒表示同意，旨在修改其含义。

- [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [duː] [baʊndz] , [aɪ] [trʌst] , [sɜːr] . -

'	Not	beyond	due	bounds	,	I	trust	,	sir	.	'
-	不是	超过	到期的	界限	,	我	相信	,	先生	.	-

“我相信这并没有越界，先生。”

- [oʊ] ! [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

'	Oh	!	now	I	understand	,
-	哦	!	现在	我	理解	,

“哦！现在我明白了。”

- ['dʒænit] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl'setoʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ['sɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

'	Janet	broke	out	in	the	falsetto	notes	of	a	puzzle	solved	in	the	mind	.
-	珍妮特	打破	出去	在	这	假声	笔记	的	一个	谜	已解决	在	这	头脑	.

珍妮特突然用假声唱出了她心中解开的谜题。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

'	It	was	his	father	!
-	它	曾是	他的	父亲	!

那是他父亲！

['hæri] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

Harry	proclaiming	his	private	chaplain	!	'
哈里	宣告	他的	私人的	牧师	!	-

哈里宣布他的私人牧师！

- ['mɪstər] . ['hɛriːz] ['fɑːðər] [dɪd][fɜːrst] [sə'dʒest] — - [sed] ['piːtərbərəʊ] ,

'	Mr	.	Harry's	father	did	first	suggest	—	'	said	Peterborough	,
-	先生	.	哈利的	父亲	做过	第一的	建议	—	-	说	彼得伯勒	,

“哈里先生的父亲最初确实建议——”彼得伯勒说道，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] - ['ɔːltərd] [fitʃər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

but	her	quickly	-	altered	features	caused	him	to	draw	in	his	breath	,
但	她	迅速地	-	已修改	特征	导致	他	到	画	在	他的	气息	,

但她迅速变化的容貌让他倒吸了一口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['æftər][wʌn] [ʃɔːrt] [læf] .

as	she	had	done	after	one	short	laugh	.
作为	她	有	完毕	后	一	短的	笑	.

她像之前那样，轻笑了一声后就那样做了。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [saɪd] - [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːks] .

My	grandfather	turned	a	round	side	-	eye	on	me	,	hard	as	a	cock's	.
我的	祖父	转向	一个	圆形的	边	-	眼睛	在	我	,	难的	作为	一个	公鸡的	.

我爷爷狠狠地斜眼看了我一眼，眼神像公鸡的眼珠一样硬。

['dʒænit] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [fɪl] ['piːtərˌbʌrəz] [maʊθ] : [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [wɔːk]

Janet	immediately	started	topics	to	fill	Peterborough's	mouth	:	the	weather	,	the	walk
珍妮特	立即地	开始	主题	到	充满	彼得伯勒的	嘴	:	这	天气	,	这	走

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['priːtʃər] . -

to	church	,	the	probable	preacher	.	'
到	教会	,	这	可能	牧师	.	-

珍妮特立刻开始找话题，好让彼得伯勒的嘴里有说不完的话：天气、去教堂的路、可能的牧师是谁。

[ænd; ənd] , ['grændədə] , - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [huː] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [wɪð; wɪθ]

And	,	grandada	,	'	said	she	to	the	squire	,	who	was	muttering	ominously	with
和	,	格兰达达	,	-	说	她	到	这	乡绅	,	WHO	曾是	喃喃自语	不祥地	和

[ə; eɪ] [grɪm] ['ʌndər] - [dʒɔː] ,

a	grim	under	-	jaw	,
一个	严峻	在下面	-	颚	,

“还有，爷爷，”她对那位下巴紧绷、阴沉地低声嘟囔着的乡绅说道。

- [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

'	His	private	chaplain	!	'
-	他的	私人的	牧师	!	-

“他的私人牧师！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , - ['grændədə] ,

and	for	this	once	would	not	hear	her	,	'	Grandada	,
和	为了	这	一次	会	不是	听到	她	,	-	格兰达达	,

这一次，她再也听不到她的声音了，“格兰达达，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['pɑːpə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

I	shall	drive	you	over	to	see	papa	this	afternoon	.	'
我	将	驾驶	你	超过	到	看	爸爸	这	下午	.	-

今天下午我开车送你去看爸爸。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

She	talked	as	if	nothing	had	gone	wrong	.
她	谈话	作为	如果	没有什么	有	已消失	错误的	.

她说话的口气好像什么事都没发生过一样。

['piːtərbərəʊ] , ['krɪmɪn(ə)l] [red] , [ə'tækt] [ə; eɪ][dʒæm] - [pɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Peterborough	,	criminal	red	,	attacked	a	jam	-	pot	for	a	diversion	.
彼得伯勒	,	刑事	红色的	,	遭到攻击	一个	果酱	-	锅	为了	一个	导流	.

彼得伯勒，犯罪分子，袭击了一个果酱罐以转移注意力。

- [sʌtʃ] [swiːts] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi]

'	Such	sweets	are	rare	indeed	on	the	Continent	,	'	he	observed	to	my	aunt	Dorothy
-	这样的	糖果	是	稀有的	的确	在	这	大陆	,	-	他	观察到	到	我的	阿姨	多萝西

.

:

.

“这种甜点在欧洲大陆确实很少见，”他告诉我的姑妈多萝西。

- ['aʊər; ɑːr] [ˌhoʊm'meɪd] ['deɪntiz] [ɑːr; ər] ['mætʃləs] . -

'	Our	homemade	dainties	are	matchless	.	'
-	我们的	自制	精致小点心	是	无比	.	-

“我们自制的点心无与伦比。”

- ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

'	Private	chaplain	!	'
-	私人的	牧师	!	-

“私人牧师！”

[ðə; ði]['skwaɪər] [grauld] [ə'gen] .

the	squire	growled	again	.
这	乡绅	咆哮	再次	.

侍从又低吼了一声。

- [its] [juː; jʊ] [ðæt] [priːtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - ['dʒænit] [sed] [tuː; tə] ['piːtərbərəʊ] .

'	It's	you	that	preach	this	afternoon	,	'	Janet	said	to	Peterborough	.
-	它是	你	那	布道	这	下午	,	-	珍妮特	说	到	彼得伯勒	.

“今天下午由你来布道，”珍妮特对彼得伯勒说。

- [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['sɜːrmən] ? -

'	Do	you	give	us	an	extempore	sermon	?	'
-	做	你	给	我们	一个	即兴	讲道	?	-

“你会即兴布道吗？”

- [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɪltʃɛstər] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	You	remind	me	,	Miss	Ilchester	,	I	must	look	to	it	;	I	have	a	little
-	你	提醒	我	,	错过	伊尔切斯特	,	我	必须	看	到	它	;	我	有	一个	小的

['trɪmɪŋ] [tuː; tə][duː] . -

trimming	to	do	.	'
修剪	到	做	.	-

“伊尔切斯特小姐，您提醒我了，我得注意一下；我得修剪一下。”

['piːtərbərəʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

Peterborough	thought	he	might	escape	,	but	the	squire	arrested	him	.
彼得伯勒	想法	他	可能	逃脱	,	但	这	乡绅	被捕	他	.

彼得伯勒以为自己可以逃脱，但乡绅逮捕了他。

- [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pliːz] .

'	You'll	give	me	five	minutes	before	you're	out	of	the	house	,	please	.
-	你会	给	我	五	分钟	前	你是	出去	的	这	房子	,	请	.

请你离开房子前给我五分钟时间。

[diː] - [jiː; ji] [smoʊk] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ? -

D	'	ye	smoke	on	Sundays	?	'
D	-	是的	抽烟	在	星期日	?	-

你星期天抽烟吗?

- [nɑːt][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [sɜːr] , - [sed] ['piːtərbərəʊ] , ['oʊpənli][ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ,

'	Not	on	Sundays	,	sir	,	'	said	Peterborough	,	openly	and	cordially	,
-	不是	在	星期日	,	先生	,	-	说	彼得伯勒	,	公然	和	诚挚地	,

“星期天不行，先生，”彼得伯勒坦诚而热情地说道。

[æz; əz][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəsnəs] [ʌv; əv]

as	to	signify	that	they	were	of	one	mind	regarding	the	perniciousness	of
作为	到	表示	那	他们	是	的	一	头脑	关于	这	有害性	的

['sʌndeɪ] ['smoʊkɪŋ] .

Sunday	smoking	.
星期日	吸烟	.

这表明他们在周日吸烟的危害性问题上意见一致。

- [siː] [juː; jʊ][dəunt][set]['faɪər][tuː; tə][maɪ] [rɪks] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːrən] ['tʃæplɪnz] [trɪks] .

'	See	you	don't	set	fire	to	my	ricks	with	your	foreign	chaplain's	tricks	.
-	看	你	不	放	火	到	我的	里克	和	你的	外国的	随军牧师	技巧	.

“你别用你那外国牧师的伎俩烧了我的房子。”

[aɪ][spaɪd][juː; jʊ] ['pʌfɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn][tiː] - ['ʌðər] [deɪ] .

I	spied	you	puffing	behind	one	t	'	other	day	.
我	间谍	你	抽气	在后面	一	t	-	其他	天	.

前几天我看到你躲在一辆卡车后面喘气了。

[ðer; ðər] , - [ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'spɜːrst] ['piːtərˌbʌrəz] [ʌn'nesəseri] [er] [ʌv; əv] [əb'struːs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

There	,	'	the	squire	dispersed	Peterborough's	unnecessary	air	of	abstruse	recollection	,
那里	,	-	这	乡绅	分散的	彼得伯勒的	不必要	空气	的	奥	回忆	,

在那里，乡绅驱散了彼得伯勒镇上那种故作深沉的回忆氛围。

- [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ɑːn][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl]

'	don't	look	as	though	you	were	trying	to	hit	on	a	pin's	head	in	a	bushel
-	不	看	作为	尽管	你	是	尝试	到	打	在	一个	别针	头	在	一个	蒲式耳

[ʌv; əv] [oʊts] .

of	oats	.
的	燕麦	.

别摆出一副在燕麦堆里试图击中针头的样子。

[dəunt] [set] [maɪ] [rɪks] [ɑːn]['faɪər] — [ðæt] - [es] [ɔːl] . -

Don't	set	my	ricks	on	fire	—	that	'	s	all	.	'
不	放	我的	里克	在	火	—	那	-	s	全部	.	-

别烧我的鞋子——就这些。

- ['mɪstər] . ['piːtərbəroʊ] ,

'	Mr	.	Peterborough	,
-	先生	.	彼得伯勒	,

彼得伯勒先生，

- [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðɪs] [rʌf] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

'	my	aunt	Dorothy	interposed	her	voice	to	soften	this	rough	treatment	of	him
-	我的	阿姨	多萝西	插入	她	嗓音	到	软化	这	粗糙的	治疗	的	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːt] - [haʊs] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

with	the	offer	of	some	hot	-	house	flowers	for	his	sitting	-	room	.
和	这	提供	的	一些	热的	-	房子	花朵	为了	他的	坐着	-	房间	.

为了缓和这种粗暴的对待，我的姑妈多萝西提出送他一些温室花卉放在客厅里。

- [oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Oh	,	I	thank	you	!	'
-	哦	,	我	感谢	你	!	-

“哦，谢谢你！”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɑːləndid] ['vɪktɪm] ['loʊɪŋ] [æz; əz][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ['mɜːrsi] .

I	heard	the	garlanded	victim	lowing	as	I	left	him	to	the	squire's	mercy	.
我	听到	这	挂满花环	受害者	低	作为	我	左边	他	到	这	乡绅的	怜悯	.

我离开时，听到戴着花环的受害者发出低沉的呜咽声，然后把他交给了乡绅。

['dʒænit] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Janet	followed	me	out	.
珍妮特	随后	我	出去	.

珍妮特跟着我出去了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] .

'	It	was	my	fault	,	Harry	.
-	它	曾是	我的	过错	,	哈里	.

“都是我的错，哈里。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .

You	won't	blame	him	,	I	know	.
你	惯于	责备	他	,	我	知道	.

我知道你不会怪他的。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][fɪb] ?

But	will	he	fib	?
但	将要	他	纤维	?

但他会撒谎吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [kɑːnt] [rʌn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] .

I	don't	think	he's	capable	of	it	,	and	I'm	sure	he	can't	run	and	double	.
我	不	思考	他是	有能力的	的	它	,	和	我是	当然	他	不能	跑步	和	双倍的	.

我不认为他能做到，而且我确信他不可能边跑边接二垒。

['grændədə] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz]['oʊvər] . -

Grandada	will	have	him	fast	before	a	minute	is	over	.	'
格兰达达	将要	有	他	快速地	前	一个	分钟	是	超过	.	-

格兰达达不到一分钟就能让他精疲力竭。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [ɪks'træktɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['prɑːmɪs] [ðæt]

I	told	her	to	lose	no	time	in	going	and	extracting	the	squire's	promise	that
我	讲述	她	到	失去	不	时间	在	去	和	提取	这	乡绅的	承诺	那

['piːtərbərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

Peterborough	should	have	his	living	,
彼得伯勒	应该	有	他的	活的	,

我告诉她要抓紧时间去让乡绅保证彼得伯勒能继续领到他的俸禄。

— [soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] .

—	so	much	it	seemed	possible	to	save	.
—	所以	很多	它	似乎	可能的	到	节省	.

——似乎有很多东西可以挽救。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] ['piːtərˌbʌrəz] ['moʊmənteri] ['æbsəns] , [dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] .

She	flew	back	,	and	in	Peterborough's	momentary	absence	,	did	her	work	.
她	飞翔	后退	,	和	在	彼得伯勒的	瞬间	缺席	,	做过	她	工作	.

她飞了回去，趁着彼得伯勒短暂不在的这段时间，完成了她的工作。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Nothing	could	save	the	unhappy	gentleman	from	a	distracting	scene	and	much
没有什么	可以	节省	这	不开心	绅士	从	一个	分散注意力	场景	和	很多

[ɑːr'keɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

archaic	English	.
古老的	英语	.

没有什么能让这位不幸的绅士免受令人分心的场景和大量古老的英语的困扰。

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['paʊər] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] :

The	squire's	power	of	vituperation	was	notorious	:
这	乡绅的	力量	的	谩骂	曾是	臭名昭著	:

这位乡绅的尖酸刻薄是出了名的：

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['roʊdsaɪd] ['næviz] [ænd; ənd] ['predətɔːri]

he	could	be	more	than	a	match	for	roadside	navvies	and	predatory
他	可以	是	更多的	比	一个	匹配	为了	路边	土方工	和	掠食性

[træmps] [ɪn]['koʊdʒənsi][ʌv; əv] ['epɪθet] .

tramps	in	cogency	of	epithet	.
流浪汉	在	说服力	的	别名	.

就绰号的说服力而言，他可能比路边的搬运工和流浪汉还要厉害。

['piːtərbərəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [drentʃt] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

Peterborough	came	to	me	drenched	,	and	wailing	that	he	had	never	heard
彼得伯勒	来了	到	我	湿透了	,	和	哀嚎	那	他	有	绝不	听到

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

such	language	,
这样的	语言	,

彼得伯勒浑身湿透地来到我面前，哭诉说他从未听过如此粗俗的语言。

— ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	never	dreamed	of	it	.
—	绝不	梦见	的	它	.

——做梦都没想到。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] , [wɜːrs] , [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

And	to	find	himself	the	object	of	it	!	—	and	,	worse	,	to	be	unable
和	到	寻找	他自己	这	目的	的	它	！	—	和	，	更糟	，	到	是	无法

[tuː; tə] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'fend] [hɪm'self] !

to	conscientiously	defend	himself	!
到	切实	保卫	他自己	！

更糟糕的是，他竟然成了攻击目标！——而且，他竟然无法出于良心为自己辩护！

[ðə; ði][peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , — [wɪtʃ] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði] [spliːn] ,

The	pain	to	him	was	in	the	conscience	,	—	which	is	,	like	the	spleen	,
这	疼痛	到	他	曾是	在	这	良心	，	—	哪个	是	，	喜欢	这	脾	，

他的痛苦源于良心——就像脾脏一样，

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [huːz] ['juːzɪz][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ɪts] [dɪ'reɪndʒmənt] .

a	function	whose	uses	are	only	to	be	understood	in	its	derangement	.
一个	功能	谁	用途	是	仅有的	到	是	理解	在	它是	精神错乱	.

只有在功能失调的情况下才能理解其用途的函数。

[hiː; hi][hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [raɪt] [aʊt] ,

He	had	eased	his	conscience	to	every	question	right	out	,
他	有	缓解	他的	良心	到	每一个	问题	正确的	出去	,

他对所有问题都坦然地回答，减轻了自己的良心负担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

and	he	rejoiced	to	me	at	the	immense	relief	it	gave	him	.
和	他	欣喜若狂	到	我	在	这	巨大	宽慰	它	给予	他	.

他向我高兴地诉说，这件事给他带来了巨大的解脱。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

Conscientiously	,
切实	,

切实，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['skwaɪərz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ]

he	could	not	deny	that	he	knew	the	squire's	objection	to	my	being	in	my
他	可以	不是	否定	那	他	知道	这	乡绅的	异议	到	我的	存在	在	我的

['fɑːðɚz] [sə'saɪəti] ;

father's	society	;
父亲的	社会	;

他无法否认他知道乡绅反对我与父亲来往；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'naɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['hæri] ,

and	he	had	connived	at	it	'	for	reasons	,	my	dearest	Harry	,
和	他	有	阴谋	在	它	-	为了	原因	，	我的	亲爱的	哈里	,

他参与其中是有原因的，我亲爱的哈里。

[aɪ][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [bʌt; bət][nɑːt] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz]

I	can	justify	to	God	and	man	,	but	not	—	I	had	to	confess	as
我	能	证明合法	到	上帝	和	男人	，	但	不是	—	我	有	到	承认	作为

[mʌtʃ] — [nɑːt] ,

much	—	not	,
很多	—	不是	,

我可以向上帝和世人辩解，但不能——我不得不承认这一点——不能。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I	grieve	to	say	,	to	your	grandfather	.
我	悲伤	到	说	，	到	你的	祖父	.

我很遗憾地向您的祖父说。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] .

I	attempted	to	do	justice	to	the	amiable	qualities	of	the	absent	.
我	尝试过	到	做	正义	到	这	可亲	品质	的	这	缺席的	.

我试图公正地展现这位逝者生前的和蔼可亲的品质。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] ['epəˌθets] [ðæt] . . .

In	a	moment	I	was	assailed	with	epithets	that	.	.	.
在	一个	片刻	我	曾是	遭受攻击	和	绰号	那	.	.	.

刹那间，我遭到了各种辱骂.....

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['vaɪələnt] .

and	not	a	word	is	to	be	got	in	when	he	is	so	violent	.
和	不是	一个	单词	是	到	是	得到	在	什么时候	他	是	所以	暴力	.

当他如此暴力时，一个字都不能插进去。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə][ækt][æn'drɑːmədə] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði]

One	has	to	make	up	one's	mind	to	act	Andromeda	,	and	let	him	be	the
一	有	到	制作	向上	一个人的	头脑	到	行为	仙女座	,	和	让	他	是	这

[siː] - ['mɑːnstər] ,

sea	-	monster	,
海	-	怪物	,

一个人必须下定决心像安德洛墨达那样行事，让他成为海怪。

[æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] ; [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] . -

as	somebody	has	said	;	I	forget	the	exact	origin	of	the	remark	.	'
作为	某人	有	说	;	我	忘记	这	精确的	起源	的	这	评论	.	-

正如某人所说；我忘了这句话的确切出处了。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][æt; ət] [kə'mænd] .

The	squire	certainly	had	a	whole	ocean	at	command	.
这	乡绅	当然	有	一个	所有的	海洋	在	命令	.

这位乡绅确实拥有整片海洋的指挥权。

[aɪ] [strʌŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔːrməns] .

I	strung	myself	to	pass	through	the	same	performance	.
我	串	我	到	经过	通过	这	相同的	表现	.

我强迫自己通过了同样的演出。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [went] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

To	my	astonishment	I	went	unchallenged	.
到	我的	惊讶	我	去	未受挑战	.

令我惊讶的是，我竟然没有受到任何质疑。

['dʒænit] ['viːəməntli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɔləˌfaɪd] [ðə; ði]['æŋgri][oʊld][mæn] , [huː] , [haʊ'evər]

Janet	vehemently	asserted	that	she	had	mollified	the	angry	old	man	,	who	,	however
珍妮特	强烈地	断言	那	她	有	柔和的	这	生气的	老的	男人	,	WHO	,	然而

,

,

,

珍妮特极力声称她已经安抚了那位愤怒的老人，然而，老人却不这么认为。

[wʌz; wəz][dɑːrk][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kept] ['saɪləns] .

was	dark	of	visage	,	though	his	tongue	kept	silence	.
曾是	黑暗的	的	面容	,	尽管	他的	舌头	保留	沉默	.

他面色阴沉，却一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [grʌf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪd][nɑːt]

He	was	gruff	over	his	wine	-	glass	the	blandishments	of	his	favourite	did	not
他	曾是	粗暴	超过	他的	葡萄酒	-	玻璃	这	奉承	的	他的	最喜欢的	做过	不是

['braɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

brighten	him	.
提亮	他	.

他端着酒杯，神情生硬，最爱的人的甜言蜜语丝毫没能让他高兴起来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ['vaɪlli] ,

From	his	point	of	view	he	had	been	treated	vilely	,
从	他的	观点	的	看法	他	有	到过	治疗	卑鄙地	,

在他看来，他受到了极其恶劣的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]

and	he	was	apparently	inclined	to	nurse	his	rancour	and	keep	my
和	他	曾是	显然	倾斜	到	护士	他的	冤仇	和	保持	我的

['fɔːtʃənz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

fortunes	trembling	in	the	balance	.
财富	发抖	在	这	平衡	.

他显然倾向于怀恨在心，让我的命运始终悬于一线。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər]

Under	these	circumstances	it	was	impossible	for	me	to	despatch	a	letter
在下面	这些	情况	它	曾是	不可能的	为了	我	到	调度	一个	信

[tuː; tə] [ɒ'tɪliə] ,

to	Ottilia	,
到	奥蒂莉亚	,

在这种情况下，我不可能给奥蒂莉亚寄信。

[ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn] [naʊ] ,

though	I	found	that	I	could	write	one	now	,
尽管	我	成立	那	我	可以	写	一	现在	,

虽然我发现我现在可以写一篇了，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , — [moʊst] ['eləkwənt] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	sat	in	my	room	writing	all	day	,	—	most	eloquent	stuff	it	was	.
和	我	卫星	在	我的	房间	写作	全部	天	,	—	最多	雄辩	东西	它	曾是	.

我整天坐在房间里写作，写出来的东西文笔优美。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ][hɪ'roʊɪkəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪ]

The	shadow	of	misfortune	restored	the	sense	of	my	heroical	situation	,	which	my
这	阴影	的	不幸	恢复	这	感觉	的	我的	英勇的	情况	,	哪个	我的

['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

father	had	extinguished	,
父亲	有	熄灭	,

不幸的阴影重新唤起了我作为英雄的意识，而这种意识已被我的父亲彻底抹杀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	this	unlocked	the	powers	of	speech	.
和	这	已解锁	这	权力	的	演讲	.

这开启了语言的力量。

[aɪ] [roʊt] [soʊ] ['ædmərəbli] [ðæt] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [faɪn] ['mɪlɪneri] [aɪ] ['dekəreɪtɪd]

I	wrote	so	admirably	that	my	wretchedness	could	enjoy	the	fine	millinery	I	decorated
我	写道	所以	令人钦佩地	那	我的	悲惨	可以	享受	这	美好的	女帽	我	装饰

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

我的文笔如此出色，以至于我这卑微的灵魂也能享受到我精心装点的华丽帽饰。

[ðen] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['piːsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Then	to	tear	the	noble	composition	to	pieces	was	a	bitter	gratification	.
然后	到	撕	这	高贵	作品	到	件	曾是	一个	苦的	满足感	.

然后，将这高尚的作品撕成碎片，是一种苦涩的快感。

- ['steɪʃ(ə)n][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [mɪ'stɪriəsli] .

Ottilia's	station	repelled	and	attracted	me	mysteriously	.
-	车站	排斥	和	吸引	我	神秘地	.

奥蒂莉亚的车站让我既感到疏离又感到神秘的吸引。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	separate	her	from	it	,
我	可以	不是	分离	她	从	它	,

我无法将她与它分开，

[nɔːr] [kiːp] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] .

nor	keep	my	love	of	her	from	the	contentions	into	which	it	threw	me	.
也不	保持	我的	爱	的	她	从	这	争论	进入	哪个	它	扔	我	.

也不能让我摆脱因爱而陷入的纷争。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [reɪvd] ， - [wʌt] [ɪz][ræŋk] ？ -

In	vain	I	raved	,	'	What	is	rank	?	'
在	徒劳	我	赞不绝口	,	-	什么	是	秩	？	-

我徒劳地咆哮道：“什么是等级？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægnət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [set][ˌem 'iː] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	a	magnet	in	it	that	could	at	least	set	me	quivering	and
那里	曾是	一个	磁铁	在	它	那	可以	在	至少	放	我	颤抖	和

['twɪstɪŋ] ，

twisting	,
扭曲	，

里面有一块磁铁，至少能让我浑身颤抖、扭动不安。

[bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['spelbaʊnd] , [æz; əz] ['mædlɪ] [æz; əz] ['enɪ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləʊz] ['ʌndər]

behaving	like	a	man	spellbound	,	as	madly	as	any	hero	of	the	ballads	under
行为	喜欢	一个	男人	着迷	,	作为	疯狂地	作为	任何	英雄	的	这	民谣	在下面

[ə; eɪ] ['wɪzərdz] [tʃɑːrm] .

a	wizard's	charm	.
一个	巫师的	魅力	.

像个被施了魔法的人一样，像民谣中被巫师迷惑的英雄一样疯狂。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es] .

At	last	the	squire	relieved	us	.
在	最后的	这	乡绅	松了口气	我们	.

最后，乡绅解救了我们。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðæt] [saɪd] - [kæst] [kɑːks] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ， - [wer] - [es][jʊr; jər]

He	fixed	that	side	-	cast	cock's	eye	of	his	on	me	,	and	said	,	'	Where	'	s	your
他	固定的	那	边	-	投掷	公鸡的	眼睛	的	他的	在	我	,	和	说	,	-	在哪里	-	s	你的

['bæŋkərz] - [bʊk] ，

bankers	'	book	,
银行家	-	书	，

他用那只斜睨的、像公鸡一样的眼睛盯着我，问道：“你的银行存根在哪儿？”

[sɜːr] ？ -

sir	?	'
先生	？	-

先生？ '

[aɪ] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]['bæŋkərz] ，

I	presumed	that	it	was	with	my	bankers	,
我	假定	那	它	曾是	和	我的	银行家	，

我以为它在我的银行那边，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ;

but	did	not	suggest	the	possibility	that	my	father	might	have	it	in	his	custody	;
但	做过	不是	建议	这	可能性	那	我的	父亲	可能	有	它	在	他的	保管	;

但他并没有暗示我父亲可能持有该物品；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['aʊər; ɑːr]

for	he	had	a	cheque	-	book	of	his	own	,	and	regulated	our
为了	他	有	一个	查看	-	书	的	他的	自己的	,	和	受监管	我们的

[əˈkaʊnts] .

accounts	.
账户	.

因为他有自己的支票簿，并掌管着我们的账户。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪəntli] .
I thought , and flushed somewhat defiantly .
我 想法 , 和 酡 有些 公然挑衅 .

我心想，然后有些挑衅地脸红了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [maɪn] .
The money was mine .
这 钱 曾是 矿 .

那笔钱是我的。

- ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [bʊk] ? - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .
' Any objection to my seeing that book ? ' said the squire .
- 任何 异议 到 我的 看到 那 书 ? - 说 这 乡绅 .

“你不介意我看看那本书吗？”乡绅问道。

- [nʌn] [wət'evər] , [sɜːr] . -
' None whatever , sir . '
- 没有任何 任何 , 先生 . -

“什么都没有，先生。”

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [daʊn]
I made it a point of honour to write for the book to be sent down
我 制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 写 为了 这 书 到 是 发送 向下
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
to me immediately .
到 我 立即地 .

我坚持要求书稿立即寄给我，这是我的职责所在。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['kʌvər] ,
The book arrived , and the squire handed it to me to break the cover ,
这 书 到达的 , 和 这 乡绅 递交 它 到 我 到 休息 这 覆盖 ,

书到了，乡绅把它递给我，让我翻开封面。

[ɪn'sɪstɪŋ] , - [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ræðər] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ? -
insisting , ' You're sure you wouldn't rather not have me look at it ? '
坚持 , - 你是 当然 你 不会 相当 不是 有 我 看 在 它 ? -

他坚持道：“你确定你不想让我看吗？”

- [kwaɪt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Quite , ' I replied .
- 相当 , - 我 回复 .

“确实如此，”我回答道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
The question of money was to me perfectly unimportant .
这 问题 的 钱 曾是 到 我 完美 不重要 .

对我来说，金钱问题完全不重要。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spensɪz] .
I did not see a glimpse of danger in his perusing the list of my expenses .
我 做过 不是 看 一个 一瞥 的 危险 在 他的 仔细阅读 这 列表 的 我的 开支 .

我从他仔细查看我的开支清单中丝毫没有看出任何危险的迹象。

- - [kɔːz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

' ' **Cause** **I** **give** **you** **my** **word** **I** **know** **nothing** **about** **it** **now** **,** ' **he** **said** **.**

- - 原因 我 给 你 我的 单词 我 知道 没有什么 关于 它 现在 , - 他 说 .

“因为我向你保证，我现在对此一无所知，”他说。

[aɪ] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] ,

I **complimented** **him** **on** **his** **frank** **method** **of** **dealing** **,**

我 赞扬 他 在 他的 坦率 方法 的 处理 ,

我称赞他坦诚的处事方式。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

and **told** **him** **to** **look** **at** **the** **book** **if** **he** **pleased** **,**

和 讲述 他 到 看 在 这 书 如果 他 高兴 ,

然后告诉他，如果他愿意，可以随便看这本书。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

but **with** **prudence** **sufficiently** **awake** **to** **check** **the** **declaration** **that** **I** **had** **not**

但 和 谨慎 足够 醒 到 查看 这 宣言 那 我 有 不是

[wʌns] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

once **looked** **at** **it** **myself** **.**

一次 看起来 在 它 我 .

但我足够谨慎，清醒地意识到自己从未亲自看过这件事。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He **opened** **it** **.**

他 打开 它 .

他打开了它。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [leɪd] ['dʊrɪŋ] ['wɪntər] ,

We **had** **just** **assembled** **in** **the** **hall** **,** **where** **breakfast** **was** **laid** **during** **Winter** **,**

我们 有 只是 组装 在 这 大厅 , 在哪里 早餐 曾是 铺设 期间 冬天 ,

我们刚刚在大厅集合，冬天的时候早餐就摆在这里。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [wʊd] ['faɪər] .

before **a** **huge** **wood** **fire** **.**

前 一个 巨大的 木头 火 .

在一场巨大的木火之前。

['dʒænɪt] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .

Janet **had** **her** **teeth** **on** **her** **lower** **lip** **,** **watching** **the** **old** **man's** **face** **.**

珍妮特 有 她 牙齿 在 她 降低 唇 , 观看 这 老的 男人的 脸 .

珍妮特咬着下唇，盯着老人的脸。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [biː; bi] ['kjʊriəs] ;

I **did** **not** **condescend** **to** **be** **curious** **;**

我 做过 不是 屈尊 到 是 好奇的 ;

我没有屈尊去好奇；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [θruː] [θɪn] [lɪps] ,

but **when** **I** **turned** **my** **head** **to** **him** **he** **was** **puffing** **through** **thin** **lips** **,**

但 什么时候 我 转向 我的 头 到 他 他 曾是 抽气 通过 薄的 嘴唇 ,

但当我转头看向他时，他正从薄薄的嘴唇间喘着粗气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['krʌmpld] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːb] .

and **then** **his** **mouth** **crumpled** **in** **a** **knob** **.**

和 然后 他的 嘴 皱巴巴的 在 一个 旋钮 .

然后他的嘴巴皱成了一个疙瘩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [saɪts] .

He **had** **seen** **sights** **.**

他 有 已见 景点 .

他见识过很多美景。

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] - [fɔːr]
' By George , I must have breakfast ' fore
- 经过 乔治 , 我 必须 有 早餐 - 前

“天哪，我必须在……之前吃早餐。”

[aɪ][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ! -
I go into this ! '
我 去 进入 这 ! -

我决定参与其中！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌv(ə)n] .
he exclaimed , and stared as if he had come out of an oven .
他 惊呼 , 和 凝视 作为 如果 他 有 来 出去 的 一个 烤箱 .

他惊叫一声，瞪大了眼睛，仿佛刚从烤箱里出来一样。

['dɔːrəθi] - [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [prerz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riːd] .
Dorothy Beltham reminded him that Prayers had not been read .
多萝西 - 提醒 他 那 祈祷 有 不是 到过 读 .

多萝西·贝尔瑟姆提醒他，祷告还没有进行。

- [prerz] ! -
' Prayers ! '
- 祈祷 ! -

“祈祷！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɑːbdʒərˌgeɪt] , [bʌt; bət] - [hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel]
He was about to objurgate , but affirmatived her motion to ring the bell
他 曾是 关于 到 詈 , 但 - 她 运动 到 戒指 这 钟
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
for the servants ,
为了 这 仆人 ,

他正要提出反对，但还是同意了她摇铃叫仆人的提议。

[ænd; ənd] [ə'drest] ['piːtərbərəʊ] : - [juː; jʊ] [riːd] - [ɪm] [ə'brɔːd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? -
and addressed Peterborough : ' You read ' em abroad every morning ? '
和 已解决 彼得伯勒 : - 你 读 - 呃 国外 每一个 早晨 ? -

并对彼得伯勒说：“你每天早上都在国外读这些报纸吗？”

['piːtərˌbʌrəz] ['kɑːnʃəns] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l][dʒɑːg] - [trɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Peterborough's conscience started off on its inevitable jog - trot at a touch of the
彼得伯勒的 良心 开始 离开 在 它是 不可避免的 慢跑 - 小跑 在 一个 触碰 的 这
[wɪp] .
whip .
鞭 .

彼得伯勒的良心在鞭子的轻拂下，开始了不可避免的慢跑。

- [ə; eɪ] - [jes] ; [ðæt] [ɪz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɑːfɪs] . -
' A - yes ; that is — oh , it was my office . '
- 一个 - 是的 ; 那 是 — 哦 , 它 曾是 我的 办公室 . -

“是、是的；那就是——哦，那是我的办公室。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktɪtuːd] :
He had to recollect with exactitude :
他 有 到 追忆 和 精确度 :

他必须精确地回忆：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spesɪfaɪ] [ik'sepʃənz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] . . . -
' I should specify exceptions ; there were intervals . . . '
- 我 应该 指定 例外情况 ; 那里 是 间隔 . . . -

“我应该说明例外情况；其中存在一些间隔……”

- [pliːz] , ['oʊpən][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , - [ðə; ði]['skwaɪər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ;
' Please , open your Bible , ' the squire cut him short ;
- 请 , 打开 你的 圣经 , - 这 乡绅 切 他 短的 ;

“请打开你的圣经，”乡绅打断了他的话；

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [edʒ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] . -
' I don't want a damned fine edge on everything . '
- 我 不 想 一个 该死的 美好的 边缘 在 一切 . -

“我不想所有东西都锋利得过分。”

['pɑːrtli][fɔːr; fər][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɪn] [pjʊr] ['nɜːrvəsnəs] , ['piːtərbəroʊ] [bluː]
Partly for an admonition to him , or in pure nervousness , Peterborough blew
部分 为了 一个 警告 到 他 , 或者 在 纯的 紧张 , 彼得伯勒 吹
[hɪz; ɪz][noʊz] ['mɑːnstrəsli] :
his nose monstrously :
他的 鼻子 极其可怕 :

或许是为了告诫他，或许纯粹是出于紧张，彼得伯勒用力擤了擤鼻子：

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [noʊt] ; ['nʌθɪŋ] [went] [wel] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
an unlucky note ; nothing went well after it .
一个 倒霉 笔记 ; 没有什么 去 出色地 后 它 .

一张不吉利的纸条；之后一切都不顺利。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , - [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]
' A slight cold , ' he murmured and resumed the note , and threw himself
- 一个 轻微 寒冷的 , - 他 低声说道 和 恢复 这 笔记 , 和 扔 他自己
[mə'naɪəkli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
maniacally into it .
疯狂地 进入 它 .

“有点感冒，”他低声说道，然后继续写纸条，疯狂地投入其中。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ɑːn]['tɪptoʊ] ,
The unexpected figure of Captain Bulsted on tiptoe ,
这 意外 数字 的 队长 - 在 脚尖 ,

出乎意料的是，布尔斯特德船长踮着脚尖站了起来。

['werɪŋ] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [dɪ'prest] [er] [ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [dɪ'stræktɪd]
wearing the ceremonial depressed air of intruders on these occasions , distracted
穿着 这 仪式 郁闷 空气 的 入侵者 在 这些 场合 , 愣
['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
our attention for a moment .
我们的 注意力 为了 一个 片刻 .

在这些场合，入侵者们脸上那种仪式性的沮丧神情，让我们一时分了神。

- [freʃ] [frʌm; frəm] [ʃɪp] , ['wɪljəm] ? -
' Fresh from ship , William ? '
- 新鲜的 从 船 , 威廉 ? -

“刚下船的威廉？”

[ðə; ði]['skwaɪər] [kɔːld] [aʊt] .
the squire called out .
这 乡绅 称为 出去 .

乡绅喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
The captain ejaculated a big word , to judge of it from the aperture ,
这 队长 射精 一个 大的 单词 , 到 法官 的 它 从 这 光圈 ,

从孔径判断，船长喷出了一个很长的词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mjuːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
but it was mute as his footing on the carpet ,
但 它 曾是 沉默的 作为 他的 立足点 在 这 地毯 ,

但他的脚步声在地毯上却悄无声息。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'vaʊtli] [tɔːrd] ['piːtərbərəʊ] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

and	he	sat	and	gazed	devoutly	toward	Peterborough	,	who	had	waited	to
和	他	卫星	和	凝视	虔诚地	朝向	彼得伯勒	,	WHO	有	等待	到

[siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

see	him	take	his	seat	,
看	他	拿	他的	座位	,

他坐下，虔诚地凝视着彼得伯勒，彼得伯勒一直等着看他入座。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

and	must	now	,	in	his	hurry	to	perform	his	duty	,
和	必须	现在	,	在	他的	匆忙	到	履行	他的	责任	,

现在，他必须匆忙履行职责，

[swiːp] [ðə; ði] ['pekənt] ['lɪt(ə)l] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . -

sweep	the	peccant	little	redbound	book	to	the	floor	.	'
扫	这	罪恶的	小的	-	书	到	这	地面	.	-

把那本讨厌的红色封面小书扫到地上。

[hɪr] , [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

Here	,	I'll	have	that	,	'	said	the	squire	.
这里	,	患病的	有	那	,	-	说	这	乡绅	.

“给我，我要那个，”乡绅说道。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] ['piːtərbərəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

'	Allow	me	,	sir	,	'	said	Peterborough	;	and	they	sprang	into	a	collision	.
-	允许	我	,	先生	,	-	说	彼得伯勒	;	和	他们	弹簧	进入	一个	碰撞	.

“请允许我这么做，先生，”彼得伯勒说道；然后他们就撞到了一起。

- [wʊd] [juː; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [ʌm'brelə] ? -

'	Would	you	jump	out	of	your	pulpit	to	pick	up	an	old	woman's	umbrella	?	'
-	会	你	跳	出去	的	你的	讲坛	到	挑选	向上	一个	老的	女性的	伞	?	-

“你会从讲坛上跳下来去帮一位老妇人捡起雨伞吗？”

[ðə; ði]['skwaɪər] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ræθ] ,

the	squire	asked	him	in	wrath	,
这	乡绅	问	他	在	愤怒	,

侍从怒气冲冲地问他：

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ʌv; əv] [ri'kwaiərɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['ledʒərdəmeɪn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv]

and	muttered	of	requiring	none	of	his	clerical	legerdemain	with	books	of
和	低声说道	的	需要	没有任何	的	他的	文员	戏法	和	图书	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他嘟囔着说，不需要他用任何文书技巧来处理账簿。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn] ['piːtərˌbʌrəz] [aɪz] .

Tears	were	in	Peterborough's	eyes	.
眼泪	是	在	彼得伯勒的	眼睛	.

彼得伯勒眼中噙满了泪水。

[maɪ] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] [dwelt] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

My	aunt	Dorothy's	eyes	dwelt	kindly	on	him	to	encourage	him	,
我的	阿姨	多萝西的	眼睛	居住	亲切地	在	他	到	鼓励	他	,

多萝西姨妈慈祥地注视着他，鼓励他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

but	the	man's	irritable	nose	was	again	his	enemy	.
但	这	男人的	易怒的	鼻子	曾是	再次	他的	敌人	.

但他那爱发脾气的鼻子又成了他的敌人。

['kæptɪn] - ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : - [prerz]

Captain	Bulsted	chanced	to	say	in	the	musical	voice	of	inquiry	:	'	Prayers
队长	-	偶然	到	说	在	这	音乐	嗓音	的	询问	:	-	祈祷

[ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['oʊvər] ,

are	not	yet	over	,
是	不是	然而	超过	,

布尔斯特德船长用一种略带询问的悦耳嗓音说道："祈祷还没有结束。"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

are	they	?	'
是	他们	?	-

是吗?

- [noʊ] , [nɔːr] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

'	No	,	nor	never	will	be	with	a	parson	blowing	his	horn	at	this	rate	,
-	不	,	也不	绝不	将要	是	和	一个	牧师	吹	他的	喇叭	在	这	速度	,

"不，照这样下去，永远也不会有牧师吹号角了。"

- [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'dʒɔɪnd] . -

'	the	squire	rejoined	.	'
-	这	乡绅	重新加入	.	-

"乡绅又说道。"

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['piːtərbəroʊ] , ['æftər] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

And	mind	you	,	'	he	said	to	Peterborough	,	after	dismissing	the	servants	,
和	头脑	你	,	-	他	说	到	彼得伯勒	,	后	解雇	这	仆人	,

"记住,"他遣散了仆人后对彼得伯勒说道，"

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ə'pɑːrt] , - [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv]

to	whom	my	aunt	Dorothy	read	the	morning	lessons	apart	,	'	I'd	not	have
到	谁	我的	阿姨	多萝西	读	这	早晨	课程	除	,	-	ID	不是	有

[hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] ,

had	this	happen	,
有	这	发生	,

除了我姨妈多萝西朗读的晨间课文之外，我本不希望发生这种事。

[sɜːr] , [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn] [lʌmps] .

sir	,	for	money	in	lumps	.
先生	,	为了	钱	在	肿块	.

先生，我要一次性付清所有款项。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] [haʊs] ['wɔznt] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði]

I've	always	known	I	should	hang	the	day	when	my	house	wasn't	blessed	in	the
我已经	总是	已知	我	应该	悬挂	这	天	什么时候	我的	房子	不是	蒙福	在	这

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [prer] .

morning	by	prayer	.
早晨	经过	祷告	.

我一直都知道，如果我的房子早上没有得到祷告的祝福，我就应该把那天挂起来。

[soʊ][dɪd][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

So	did	my	father	,	and	his	before	him	.
所以	做过	我的	父亲	,	和	他的	前	他	.

我的父亲也是如此，他的祖父也是如此。

['fɪdl] !

Fiddle	!
小提琴	!

小提琴!

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [wer] [ˈdiːsnt] [ˈfeɪsɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənz] [ˈhɑːpɪŋ] [ˈoʊvər]

you	can't	expect	young	people	to	wear	decent	faces	when	the	parson's	hopping	over
你	不能	预计	年轻的	人们	到	穿	体面的	面孔	什么时候	这	牧师的	跳跃	超过

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fliː] ,

the	floor	like	a	flea	,
这	地面	喜欢	一个	跳蚤	,

你不能指望年轻人看到牧师像跳蚤一样在地板上跳来跳去时还能保持面子。

[ænd; ənd] [ˈtrʌmpətɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrgən] - [paɪp] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrmən] [æt; ət] [ˈeni]

and	trumpeting	as	if	the	organ	-	pipe	wouldn't	have	the	sermon	at	any
和	吹号	作为	如果	这	器官	-	管道	不会	有	这	讲道	在	任何

[praɪs] .

price	.
价格	.

并大声吹奏，仿佛无论如何都不愿让管风琴演奏布道词。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈdʒʌgl] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hɪr] . -

You	tried	to	juggle	me	out	of	this	book	here	.	'
你	尝试	到	杂耍	我	出去	的	这	书	这里	.	-

你试图把我从这本书里甩出去。

- [ɑːn] [maɪ] ! — [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [noʊ] ! -

'	On	my	!	—	indeed	,	sir	,	no	!	'
-	在	我的	!	—	的确	,	先生	,	不	!	-

“我的天哪！——真的吗，先生，不！”

[ˈpiːtərbərəʊ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Peterborough	proclaimed	his	innocence	,	and	it	was	unlikely	that	the
彼得伯勒	宣布	他的	无辜	,	和	它	曾是	不太可能	那	这

[ˈskwaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .

squire	should	have	suspected	him	.
乡绅	应该	有	怀疑	他	.

彼得伯勒宣称自己无罪，乡绅不太可能怀疑他。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Captain	Bulsted	had	come	to	us	for	his	wife	,
队长	-	有	来	到	我们	为了	他的	妻子	,

布尔斯特德船长来找我们是为了他的妻子，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [læst] [ˈmɪdnaɪt] .

whom	he	had	not	found	at	home	on	his	arrival	last	midnight	.
谁	他	有	不是	成立	在	家	在	他的	到达	最后的	午夜	.

他昨晚午夜到达时，发现他不在家。

- [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] , - [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] ,

'	God	bless	my	soul	,	'	said	the	squire	,	'	you	don't	mean	to	tell	me	she's	gone	off	,
-	上帝	保佑	我的	灵魂	,	-	说	这	乡绅	,	-	你	不	意思是	到	告诉	我	她是	已消失	离开	,

“老天保佑，”乡绅说，“你不会是要告诉我她已经走了吧？”

[ˈwɪljəm] ? -

William	?	'
威廉	?	-

威廉？

- [oʊ] ! [dɪr] , [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , - [ʃiːz] [ˈoʊnli] [ˈkruːzɪŋ] . -

'	Oh	!	dear	,	no	,	sir	,	'	said	the	captain	,	'	she's	only	cruising	.	'
-	哦	!	亲爱的	,	不	,	先生	,	-	说	这	队长	,	-	她是	仅有的	巡航	.	-

“哦！天哪，不，先生，”船长说，“她只是在巡航。”

[ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪl] .

The	squire	recommended	a	draught	of	old	ale	.
这	乡绅	受到推崇的	一个	草稿	的	老的	麦芽酒	.

乡绅推荐来一杯陈年麦芽酒。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	captain	accepted	it	.
这	队长	公认	它	.

船长接受了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pɔːrtmənt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] ['fæʃ(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][træns'pærənt]

His	comportment	was	cheerful	in	a	sober	fashion	,	notwithstanding	the	transparent
他的	举止	曾是	快乐	在	一个	清醒	时尚	,	虽然	这	透明的

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

perturbation	of	his	spirit	.
扰动	的	他的	精神	.

尽管内心明显受到不安的影响，但他举止依然保持着一种沉稳的愉悦感。

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['dʒuːliə] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

He	answered	my	aunt	Dorothy's	questions	relating	to	Julia	simply	and
他	回答	我的	阿姨	多萝西的	问题	相关	到	朱莉娅	简单地	和

['mænfəli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gælənt] ['siːmən] ,

manfully	,	as	became	a	gallant	seaman	,
勇敢地	,	作为	成为	一个	英勇	水手	,

他像一位英勇的水手那样，简洁而沉稳地回答了我姑妈多萝西关于朱莉娅的问题。

['kɔːrdʒəli] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

cordially	excusing	his	wife	for	not	having	been	at	home	to	welcome	him	,
诚挚地	借口	他的	妻子	为了	不是	拥有	到过	在	家	到	欢迎	他	,

他诚恳地向妻子道歉，因为她没能在家迎接他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [pliː] , [beɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

with	the	singular	plea	,	based	on	his	knowledge	of	the	sex	,
和	这	单数	恳求	,	基于	在	他的	知识	的	这	性别	,

凭借他对性别的了解，他提出了一项独特的辩护，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][ɑːn]

that	the	nearer	she	knew	him	to	be	the	less	able	was	she	to	sit	on
那	这	更近	她	知道	他	到	是	这	较少的	有能力的	曾是	她	到	坐	在

[hɜːr; hər] [tʃer] ['weɪtɪŋ] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] .

her	chair	waiting	like	Patience	.
她	椅子	等待	喜欢	耐心	.

她越是了解他，就越是无法像帕蒂恩斯那样坐在椅子上等待。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [eɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - , ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pæsɪv] [nuː] ['bʌtlər] ,

He	drank	his	ale	from	the	hands	of	Sillabin	,	our	impassive	new	butler	,
他	喝	他的	麦芽酒	从	这	双手	的	-	,	我们的	冷漠	新的	管家	,

他从我们那位面无表情的新管家西拉宾手中接过麦酒喝了下去。

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] - , [ðə; ði]['skwaɪər][toʊld][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪg] ['mɪnɪstri] [ðə; ði]

who	had	succeeded	Sewis	,	the	squire	told	him	,	like	a	Whig	Ministry	the
WHO	有	成功了	-	,	这	乡绅	讲述	他	,	喜欢	一个	辉格党	部	这

['tɔːri] ;

Tory	;
保守党	;

乡绅告诉他，接替塞维斯的人就像辉格党内阁一样，是托利党人；

[pruːf] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pruːvɪŋ] .

proof	that	things	were	not	improving	.
证明	那	事物	是	不是	改善	.

这证明情况并没有好转。

- [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['betər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	thought	,	sir	,	things	were	getting	better	,	'	said	the	captain	.
-	我	想法	,	先生	,	事物	是	获得	更好的	,	-	说	这	队长	.

“我原以为情况会好转，先生，”船长说。

- [ðə; ði] ['dæmdɪst] [mis'teik] ['evər] [meɪd] , ['wɪljəm] .
' The damnedest mistake ever made , William .
- 这 该死的 错误 曾经 制成 , 威廉 .

“威廉，你犯了有史以来最愚蠢的错误。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [mæn] , [ðen] ?
How about the Fall of Man , then ?
如何 关于 这 落下 的 男人 , 然后 ?

那么，人类的堕落又该如何解释呢?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['rædɪk(ə)l] .
You talk like a heathen Radical .
你 讲话 喜欢 一个 异教徒 激进的 .

你说话像个异教徒激进分子。

[its] ['skrɪptʃər] [sez] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['betər] [tuː; tə] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæts] ['tɔːri] ['dɑːktrɪn] .
It's Scripture says we're going from better to worse , and that's Tory doctrine .
它是 圣经 说道 是 去 从 更好的 到 更糟 , 和 那就是 保守党 教义 .

圣经上说我们正在从好转走向坏转，这就是保守党的教义。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
And stick to the good as long as you can !
和 戳 到 这 好的 作为 长的 作为 你 能 !

尽可能长时间地坚持做好事!

[waɪ] , ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['bætʃələr] [wʌns] . -
Why , William , you were a jolly bachelor once . '
为什么 , 威廉 , 你 是 一个 快乐的 学士 一次 . -

威廉，你曾经可是个快乐的单身汉啊。

- [sɜːr] , [ænd; ənd] [mæm, mɑːm, məm] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] - , - [aɪ] [hæv; həv] ,
' Sir , and ma'am , ' the captain bowed to Dorothy Beltham , ' I have ,
- 先生 , 和 女士 , - 这 队长 鞠躬 到 多萝西 - , - 我 有 ,
[θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
thanks to you ,
谢谢 到 你 ,

“先生，女士，”船长向多萝西·贝尔瑟姆鞠躬，“多亏了你们，我才有了……”

['nevər] [noʊn] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [maɪ] [waɪf] . -
never known happiness but in marriage , and all I want is my wife . '
绝不 已知 幸福 但 在 婚姻 , 和 全部 我 想 是 我的 妻子 . -

除了婚姻，我从未体验过真正的幸福，我想要的只有我的妻子。

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['fretɪd] [fɔːr; fər] ['dʒænit] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
The squire fretted for Janet to depart .
这 乡绅 有格纹的 为了 珍妮特 到 离开 .

乡绅盼着珍妮特离开。

- [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] , ['grændədə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I ' m going , grandada , ' she said .
- 我 - 米 去 , 格兰达达 , - 她 说 .

“我要走了，爷爷，”她说。

- [juːl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
' You'll oblige me by not attending to any matter of business to - day .
- 你会 必须 我 经过 不是 参加 到 任何 事情 的 商业 到 - 天 .

“请你今天不要处理任何公务，这是我的荣幸。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈhɛriːz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

Give	**me**	**that**	**book**	**of**	**Harry's**	**to**	**keep**	**for**	**you**	**.**	**'**
给	我	那	书	的	哈利的	到	保持	为了	你	.	-

把哈利的那本书给我，替你留着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

- [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ? -
' How d ' ye mean , my dear ? '
- 如何 d - 是的 意思是 , 我的 亲爱的 ? -

“你这话是什么意思，亲爱的？”

- [ˌaɪ ˈtiː] - [es][bæd][wɜːrk] [dʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' It ' s bad work done on a Sunday , you know . '
- 它 - s 坏的 工作 完毕 在 一个 星期日 , 你 知道 . -

“你知道，星期天干的活儿质量很差。”

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
' So it is .
- 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪl] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] . -
I'll lock up the book . '
患病的 锁 向上 这 书 . -

我会把书锁起来。

- [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] , ['grændədə] , - [sed] ['dʒænit] .
' I have your word for that , grandada , ' said Janet .
- 我 有 你的 单词 为了 那 , 格兰达达 , - 说 珍妮特 .

“我相信您，爷爷，”珍妮特说。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] , ['teɪkɪŋ] ['piːtərbərəʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The ladies retired , taking Peterborough with them .
这 女士们 退休 , 采取 彼得伯勒 和 他们 .

女士们退休了，带走了彼得伯勒。

- [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɑːks] !
' Good - bye to the frocks !
- 好的 - 再见 到 这 连衣裙 !

再见了，连衣裙！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪljəm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['trʌblz] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
and now , William , out with your troubles , ' said the squire .
和 现在 , 威廉 , 出去 和 你的 麻烦 , - 说 这 乡绅 .

“威廉，现在，把你的烦恼都说出去吧。”乡绅说道。

[ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [pæst]
The captain's eyes were turned to the door my aunt Dorothy had passed
这 船长的 眼睛 是 转向 到 这 门 我的 阿姨 多萝西 有 通过了
[θruː] .
through .
通过 .

船长的目光转向了我姑妈多萝西经过的那扇门。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] , [sɜːr] ! -
' You remember the old custom , sir ! '
- 你 记住 这 老的 风俗 , 先生 ! -

“先生，您还记得以前的习俗吧！”

- [eɪ] , [duː][aɪ] , ['wɪljəm] .
' Ay , do I , William .
- 哎 , 做 我 , 威廉 .

“是的，威廉。”

['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] ; [ɪn'fɜːrnəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Sorry for you then ; infernally sorry for you now , that I am !
对不起 为了 你 然后 ; 地狱般地 对不起 为了 你 现在 , 那 我 是 !

当时我为你感到难过；现在我更是为你感到无比难过！

[bʌt; bət] [juːv] [rʌn] [jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːltər] . -
But you've run your head into the halter . '
但 你已经 跑步 你的 头 进入 这 缰绳 . -

但你撞到缰绳上了。

- [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ; [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
' I love her , sir ; I love her to distraction .
- 我 爱 她 , 先生 ; 我 爱 她 到 分心 .

“先生，我爱她；我爱她爱到神魂颠倒。”

[let] ['eni] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [seɪ] [ʃiːz] [nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] , [aɪ]['flæt(ə)n][hɪm; ɪm] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪ] .
Let any man on earth say she's not an angel , I flatten him dead as his lie .
让 任何 男人 在 地球 说 她是 不是 一个 天使 , 我 压平 他 死的 作为 他的 说谎 .

世上任何男人若敢说她不是天使，我必将他谎言当场击毙。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr] ,
By the way , sir ,
经过 这 方式 , 先生 ,

对了，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . -
I am bound in duty to inform you I am speaking of my wife . '
我 是 边界 在 责任 到 通知 你 我 是 请讲 的 我的 妻子 . -

我必须告知您，我指的是我的妻子。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ['skuːnər] - [jɑːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' To be sure you are , William , and a trim schooner - yacht she is . '
- 到 是 当然 你 是 , 威廉 , 和 一个 修剪 大篷车 - 游艇 她 是 . -

“当然，威廉，她确实是一艘漂亮的帆船游艇。”

- [ʃiː; ʃi] - [es] [ɔːf] , [sɜːr] ; [ʃiːz] [ɔːf] ! -
' She ' s off , sir ; she's off ! '
- 她 - s 离开 , 先生 ; 她是 离开 ! -

“她走了，先生；她走了！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] . -
I thought it time to throw in a word . '
我 想法 它 时间 到 扔 在 一个 单词 . -

我觉得是时候插句话了。

['kæptɪn] - ,
Captain Bulsted ,
队长 - ,

布尔斯特德船长

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hɪntɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv]
I should hold any man but you accountable to me for hinting such things of
我 应该 抓住 任何 男人 但 你 问责制 到 我 为了 暗示 这样的 事物 的
[maɪ] [frend] . -
my friend . '
我的 朋友 . -

除了你以外，任何人胆敢向我透露我朋友的这些事，我都会追究他的责任。

- ['hæri] , [jʊr; jər][hænd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['spɑːrklɪŋ] .
' Harry , your hand , ' he cried , sparkling .
- 哈里 , 你的 手 , - 他 哭 , 闪闪发光 .

“哈利，你的手，”他喊道，眼中闪烁着光芒。

- [hʌm] ; [hɪz; ɪz][hænd] ! -
' Hum ; his hand ! '
- 哼 ; 他的 手 ! -

“嗯；他的手！”

[grauld] [ðə; ði]['skwaɪər] .
growled the squire .
咆哮 这 乡绅 .

“哼！”侍从低声咆哮道。

- [hɪz; ɪz]['hændz] [bɪn] ['prɪti] ['laɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ['wɪljəm] .
' His hand's been pretty lively on the Continent , William .
- 他的 手的 到过 漂亮的 热闹 在 这 大陆 , 威廉 .

“威廉，他在欧洲大陆的活动相当频繁。”

[hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʊk] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [t'ʃeks] !
Here , look at this book , William , and the bundle o ' cheques !
这里 , 看 在 这 书 , 威廉 , 和 这 捆 o - 支票 !

威廉，看看这本书，还有这捆支票！

[noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ][gɜːrl] .
No , I promised my girl .
不 , 我 承诺 我的 女孩 .

不，我答应过我女朋友。

[wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , ['ɜːrli] .
We'll go into it to - morrow , he and I , early .
出色地 去 进入 它 到 - 明天 , 他 和 我 , 早期的 .

明天一早，我和他就要开始谈这件事了。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [bɪn] ['gælɪˌvænˌtɪŋ]
The fellow has shot away thousands and thousands — been gallivanting
这 同伴 有 射击 离开 数千 和 数千 — 到过 四处游荡
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['dʌtʃɪsiz] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
among his foreign duchesses and countesses .
之中 他的 外国的 公爵夫人 和 伯爵夫人 .

这家伙已经挥霍了成千上万的金钱——一直在外国公爵夫人和伯爵夫人中间游荡。

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [aɪ]
There ' s a petticoat in that bank - book of his ; and more than one , I
那里 - s 一个 衬裙 在 那 银行 - 书 的 他的 ; 和 更多的 比 一 , 我
['weɪdʒər] .
wager .
赌注 .

他的银行存折里肯定有一件衬裙；而且我敢打赌，不止一件。

[naʊ] ['hiːz] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['prɪnses] — [gɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː]
Now he's for marrying a foreign princess — got himself in a tangle there , it
现在 他是 为了 结婚 一个 外国的 公主 — 得到 他自己 在 一个 纠纷 那里 , 它
[siːmz] . -
seems . '
似乎 . -

现在他想娶一位外国公主——看来他在这件事上惹上麻烦了。

- ['maɪtɪli] [wel] [dʌn] , ['hæri] ! -
' Mightily well done , Harry ! '
- 非常 出色地 完毕 , 哈里 ! -

“干得漂亮，哈利！”

['kæptɪn] - [strʌk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [en'koʊmiəm][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['groʊnɪŋ] , - [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

Captain	Bulsted	struck	a	terrific	encomium	on	my	shoulder	,	groaning	,	'	May	she	be
队长	-	击	一个	了不起	赞誉	在	我的	肩膀	,	呻吟	,	-	可能	她	是

[truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

true	to	you	,
真的	到	你	,

布尔斯特德船长狠狠地拍了拍我的肩膀，呻吟道：“愿她对你忠诚。”

[maɪ] [læd] ！ -

my	lad	!	'
我的	小伙子	！	-

我的孩子！

[ðə; ði]['skwaɪər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	squire	asked	him	if	he	was	going	to	church	that	morning	.
这	乡绅	问	他	如果	他	曾是	去	到	教会	那	早晨	.

乡绅问他那天早上是否要去教堂。

- [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ][poʊst] , [sɜːr] , [baɪ][maɪ]['faɪərsaɪd] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ;

'	I	go	to	my	post	,	sir	,	by	my	fireside	,	'	the	captain	replied	;
-	我	去	到	我的	邮政	,	先生	,	经过	我的	炉边	,	-	这	队长	回复	;

“先生，我到我的岗位去，到我的炉边去，”船长回答道；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][poʊst]['veɪkənt][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

nor	could	he	be	induced	to	leave	his	post	vacant	by	the	squire's	promise	to
也不	可以	他	是	诱导	到	离开	他的	邮政	空缺	经过	这	乡绅的	承诺	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] [ðæt] [wʊd] ['pɪkl] [hɪz; ɪz] ['tempər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['wiːks] [wer]

him	of	a	sermon	that	would	pickle	his	temper	for	a	whole	week's	wear
他	的	一个	讲道	那	会	泡菜	他的	脾气	为了	一个	所有的	本周	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

and	tear	.
和	撕	.

即使乡绅承诺要给他讲一篇让他怒火中烧、持续整整一周的布道，他也无法被劝退，离开空缺的职位。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ɪk'striːmli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	regretted	extremely	that	he	could	not	enjoy	so	excellent	a	trial	of	his
他	后悔	极其	那	他	可以	不是	享受	所以	出色的	一个	审判	的	他的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

他非常遗憾自己没能享受到如此精彩的耐心考验。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [weɪt] .

but	he	felt	himself	bound	to	go	to	his	post	and	wait	.
但	他	毛毡	他自己	边界	到	去	到	他的	邮政	和	等待	.

但他觉得自己有义务去岗位上等待。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	walked	over	to	Bulsted	with	him	,
我	步行	超过	到	-	和	他	,

我和他一起走到布尔斯特德那里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['herɪət] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	heard	on	the	way	that	it	was	Heriot	who	had	called	for	her
和	听到	在	这	方式	那	它	曾是	赫里奥特	WHO	有	称为	为了	她

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][ɔːf] .

and	driven	her	off	.
和	驱动	她	离开	.

途中听说，是赫里奥特叫她过来，把她赶走了。

- [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , - ['kæptɪn] - [sed] ,
' The man had been , I supposed , ' Captain Bulsted said ,
- 这 男人 有 到过 , 我 据称 , - 队长 - 说 ,

“我想，那人应该是，”布尔斯特德上尉说。

- [dɪ'pju:tid] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə] - .
' deputed by some of you to fetch her over to Riversley .
- 委派 经过 一些 的 你 到 拿来 她 超过 到 - .

“由你们中的一些人委派去把她带到里弗斯利。”

[maɪ] ['sɜ:rvənt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
My servants mentioned his name .
我的 仆人 提及 他的 姓名 .

我的仆人提到了他的名字。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ædvɪzəbəl] [nɑ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] . -
I thought it adviseable not to trouble the ladies with it to - day . '
我 想法 它 建议 不是 到 麻烦 这 女士们 和 它 到 - 天 . -

我觉得今天最好还是别让女士们为此烦恼了。

[hi:; hi] ['medɪˌteɪtid] .
He meditated .
他 冥想 .

他开始冥想。

- [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hæri] .
' I hoped I should find her at the Grange in the morning , Harry .
- 我 希望 我 应该 寻找 她 在 这 农庄 在 这 早晨 , 哈里 .

“我希望明天早上能在格兰奇找到她，哈里。”

[aɪ] [slept] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [læm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . -
I slept on it , rather than startle the poor lamb in the night . '
我 睡着了 在 它 , 相当 比 惊吓 这 贫穷的 羊肉 在 这 夜晚 . -

我睡着了，不想在夜里惊扰那只可怜的小羊羔。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['hɛriəts] ['kwɔ:rtərz] .
I offered him to accompany him at once to Heriot's quarters .
我 提供 他 到 陪伴 他 在 一次 到 赫里奥特的 四分之一 .

我提议让他立刻陪同他前往赫里奥特的住处。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [waɪf] [noʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] [fɪ'deləti] .
and let my wife know I doubted her fidelity .
和 让 我的 妻子 知道 我 怀疑 她 忠诚 .

并让我的妻子知道我怀疑她的忠诚。

[maɪ][gɜ:rl][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] . -
My girl shall never accuse me of that . '
我的 女孩 将 绝不 控 我 的 那 . -

我的女孩绝不会那样指责我。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , ['dʒu:liə][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['herɪət] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['leɪdi] [mə'ri:ə]
As it turned out , Julia had been taken by Heriot on a visit to Lady Maria
作为 它 转向 出去 , 朱莉娅 有 到过 已采取 经过 赫里奥特 在 一个 访问 到 女士 玛丽亚
['hi^insn] ,
Higginson ,
希金森 ,

后来才知道，朱莉娅是被赫里奥特带去拜访玛丽亚·希金森夫人的。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ˌmɪljə'ner] , [huː] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr]
the **wife** **of** **the** **intrusive** **millionaire** **,** **who** **particularly** **desired** **to** **know** **her** **more**
这 妻子 的 这 侵入性的 百万富翁 , WHO 特别 想要的 到 知道 她 更多的
['ɪntɪmətli] .
intimately **.**
亲密 .

那位爱管闲事的百万富翁的妻子，尤其渴望更深入地了解她。

['θɔːtləs] ['dʒuːliə] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,
Thoughtless **Julia** **,** **accepting** **the** **impudent** **invitation** **without** **scruple** **,**
轻率 朱莉娅 , 接受 这 厚颜无耻 邀请 没有 顾忌 ,

鲁莽的茱莉亚毫不犹豫地接受了这无礼的邀请。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
had **allowed** **herself** **to** **be** **driven** **away** **without** **stating** **the** **place** **of** **her**
有 允许 她自己 到 是 驱动 离开 没有 声明 这 地方 的 她
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination **.**
目的地 .

她任由别人开车带走，却没有说明目的地。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['herɪət] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] - - [pjuː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
She **and** **Heriot** **were** **in** **the** **Higginsons** **'** **pew** **at** **church** **.**
她 和 赫里奥特 是 在 这 - - 座位 在 教会 .

她和赫里奥特当时坐在希金森一家所在的教堂长椅上。

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒænit] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Hearing **from** **Janet** **of** **her** **husband's** **arrival** **,** **she** **rushed** **home** **,** **and** **there** **,**
听力 从 珍妮特 的 她 丈夫的 到达 , 她 匆忙 家 , 和 那里 ,

听到珍妮特说她丈夫已经到了，她立刻赶回家，在那里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [beg] [fər'gɪvnəs] , [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [grænt] ['pɑːrd(ə)n] .
instead **of** **having** **to** **beg** **forgiveness** **,** **was** **summoned** **to** **grant** **pardon** **.**
反而 的 拥有 到 求 饶恕 , 曾是 被召唤 到 授予 赦免 .

他无需乞求原谅，反而被召来赦免他人。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [drɔːn] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] ['skwaɪər] ['grɛgɝiːz] ['selər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn]
Captain **Bulsted** **had** **drawn** **largely** **on** **Squire** **Gregory's** **cellar** **to** **assist** **him** **in**
队长 - 有 绘制 很大程度上 在 乡绅 格雷戈里的 地窖 到 协助 他 在
['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊst] .
keeping **his** **post** **.**
保持 他的 邮政 .

布尔斯特德上尉主要依靠格雷戈里乡绅的地窖来帮助他坚守岗位。

[ðə; ði] [per] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['fɑːndlɪŋ] [ɪ'nefəbli] [nekst] [deɪ] ,
The **pair** **appeared** **before** **us** **fondling** **ineffably** **next** **day** **,**
这 一对 出现 前 我们 爱抚 难以言喻地 下一个 天 ,

第二天，两人出现在我们面前，举止亲昵得令人难以置信。

['niːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [piːs] [æt; ət] [ðə; ði]
neither **one** **of** **them** **capable** **of** **seeing** **that** **our** **domestic** **peace** **at** **the**
两者都不 一 的 他们 有能力的 的 看到 那 我们的 国内的 和平 在 这
[greɪndʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'siːtid] .
Grange **was** **unseated** **.**
农庄 曾是 被罢免 .

他们俩都没能意识到，我们在格兰奇的家庭和睦已经被打破了。

- [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [ðə; ði] [tuː] ['retʃɪdɪst] ['kriːtʃərz] [ə'laɪv] ;
' **We** **'** **re** **the** **two** **wretchedest** **creatures** **alive** **;**
- 我们 - 关于 这 二 最悲惨的 生物 活 ;

“我们是世上最悲惨的两个生物；

['hævnt] ['eni] [ʌv; əv][ji:; ji][tu:; tə] [sper] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ? -

haven't	any	of	ye	to	spare	a	bit	of	sympathy	for	us	?	'
还没有	任何	的	是的	到	空闲的	一个	少量	的	同情	为了	我们	?	-

你们当中难道没有人对我们表现出一点同情心吗?

['dʒu:liə][bɪ'gæn] .

Julia	began	.
朱莉娅	开始	.

朱莉娅开始了。

- [wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:] [laɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔ:rk] .

'	We	'	re	like	on	a	pitchfork	.
-	我们	-	关于	喜欢	在	一个	叉	.

我们就像被叉子叉着一样。

[ðeəz; ðəz] ['wɪljəmz] ['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] - [es][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

There's	William's	duty	to	his	country	,	and	there	'	s	his	affection	for	me	,
有	威廉的	责任	到	他的	国家	,	和	那里	-	s	他的	感情	为了	我	,

威廉有他对国家的责任，也有他对我的感情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] [tə'geðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['ædmərəlti] ,

and	they	won't	go	together	,	because	Government	,	which	is	that	horrid	Admiralty	,
和	他们	惯于	去	一起	,	因为	政府	,	哪个	是	那	可怕的	海军部	,

他们不会一起行动，因为政府，也就是那个可怕的海军部，

[fɪrz] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [fɔ:r; fər][poʊst] - ['kæptɪnz] - [waɪvz] .

fears	pitching	and	tossing	for	post	-	captains	'	wives	.
恐惧	投球	和	抛掷	为了	邮政	-	队长	-	妻子们	.

担心投球和抛球会影响到队长们的妻子们。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'weɪ] , [aɪ] - [em] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmərəltiz] ['hɛrz] [ɑ:n][end] [ɪf] [hi:; hi]

And	William	away	,	I	'	m	distracted	,	and	the	Admiralty's	hair's	on	end	if	he
和	威廉	离开	,	我	-	米	愣	,	和	这	海军部的	头发的	在	结尾	如果	他

['stɑ:ps] .

stops	.
停止	.

威廉一走，我就分心了，如果他停下来，海军部肯定会非常紧张。

[ænd; ənd] , - [di:d] , [mɪs] - , [aɪm][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mærid] [tu:; tə][dʒʌst][hæf][ə; eɪ]

And	,	'	deed	,	Miss	Beltham	,	I'm	not	more	than	married	to	just	half	a
和	,	-	契据	,	错过	-	,	我是	不是	更多的	比	已婚	到	只是	一半	一个

['hʌzbənd] . -

husband	.	'
丈夫	.	-

“没错，贝尔瑟姆小姐，我只不过是嫁给了半个丈夫而已。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəud] [hɜ:r; hər] , - [hæf] !

The	captain	echoed	her	,	'	Half	!
这	队长	回声	她	,	-	一半	!

船长附和道：“一半！”

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['twenti] [hoʊl] [wʌnz] , [ɪf] [ju:l] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [maɪ] [dʌk] . -

but	happy	enough	for	twenty	whole	ones	,	if	you'll	be	satisfied	,	my	duck	.	'
但	快乐的	足够的	为了	二十	所有的	一个	,	如果	你会	是	使满意	,	我的	鸭子	.	-

但如果你满意的话，我的小鸭子，二十个就足够了。

['dʒu:liə] ['pɪtiəsli] [en'tri:tid] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][maɪ]['fju:tʃər] ['waɪfs] [seɪk] , [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['sɜ:rvɪs] ['ʌndər]

Julia	piteously	entreated	me	,	for	my	future	wife's	sake	,	not	to	take	service	under
朱莉娅	可怜地	恳求	我	,	为了	我的	未来	妻子的	清酒	,	不是	到	拿	服务	在下面

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

朱莉娅可怜兮兮地恳求我，为了我未来的妻子，不要去政府部门工作。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [bʌt; bət][ðə; ði]

As	for	the	Admiralty	,	she	said	,	it	had	no	characteristic	but	the
作为	为了	这	海军部	,	她	说	,	它	有	不	特征	但	这

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wʌn] ,

abominable	one	,
可恶	一	,

至于海军部，她说，它除了令人憎恶之外，没有任何其他特点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [heitid] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	it	hated	a	woman	.
那	它	憎恨	一个	女士	.

它憎恨一个女人。

[ðə; ði]['skwaɪər][leɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɑːdərətli] [kɔːrs] [træps][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l][fræŋk] ['kriːtʃər] ,

The	squire	laid	two	or	three	moderately	coarse	traps	for	the	voluble	frank	creature	,
这	乡绅	铺设	二	或者	三	中等程度	粗	陷阱	为了	这	健谈的	坦率	生物	,

乡绅为这只健谈坦率的家伙设下了两三个不算太难的陷阱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [i'veidid] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['niːtnəs] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][wʌn]

which	she	evaded	with	surprising	neatness	,	showing	herself	more	awake	than	one
哪个	她	躲避	和	奇怪	整洁	,	显示	她自己	更多的	醒	比	一

[wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] .

would	have	imagined	her	.
会	有	想象	她	.

她以惊人的机敏巧妙地避开了这一切，表现得比人们想象的要清醒得多。

['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt]

Janet	and	I	fancied	she	must	have	come	with	the	intention	to	act
珍妮特	和	我	幻想	她	必须	有	来	和	这	意图	到	行为

[ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði]

uxorious	husband	and	Irish	wife	for	the	distinct	purpose	of	diverting	the
妻子	丈夫	和	爱尔兰	妻子	为了	这	清楚的	目的	的	转移注意力	这

['skwaɪərz] [ræθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

squire's	wrath	from	me	,
乡绅的	愤怒	从	我	,

我和珍妮特都觉得她一定是抱着扮演贤妻良母的心态来的，目的就是为了转移乡绅对我的怒火。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['wedɪd] [perz] .

for	he	greatly	delighted	in	the	sight	of	merry	wedded	pairs	.
为了	他	非常	高兴极了	在	这	视线	的	欢乐	已婚	对	.

因为他非常喜欢看到幸福美满的新婚夫妇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

But	they	were	as	simple	as	possible	in	their	display	of	happiness	.
但	他们	是	作为	简单的	作为	可能的	在	他们的	展示	的	幸福	.

但他们表达快乐的方式却非常简单。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ˌɑːpər'tuːnli] .

It	chanced	that	they	came	opportunely	.
它	偶然	那	他们	来了	巧	.

他们恰好来得正是时候。

[maɪ]['bæŋkərz] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	bankers	'	book	had	been	the	theme	all	the	morning	,
我的	银行家	-	书	有	到过	这	主题	全部	这	早晨	,

整个上午，我一直在谈论我的银行账簿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] : [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

and	an	astonishing	one	to	me	equally	with	my	grandfather	:	Since	our
和	一个	惊人	一	到	我	同样地	和	我的	祖父	:	自从	我们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

arrival	in	England	,
到达	在	英格兰	,

对我以及我的祖父来说，还有一件令人震惊的事：自从我们来到英国以来，

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [drɔːn] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

my	father	had	drawn	nine	thousand	pounds	.
我的	父亲	有	绘制	九	千	磅	.

我父亲领到了九千英镑。

[ðə; ði] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [riːtʃt] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ]

The	sums	expended	during	our	absence	on	the	Continent	reached	the	perplexing
这	总和	已支出	期间	我们的	缺席	在	这	大陆	达到	这	令人费解

['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .

figures	of	forty	-	eight	thousand	.
数据	的	四十	-	八	千	.

我们不在欧洲大陆期间的支出总额达到了令人费解的四万八千美元。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['laɪkli] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɔːl] ['dɛts] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] .

I	knew	it	too	likely	,	besides	,	that	all	debts	were	not	paid	.
我	知道	它	也	可能	,	除了	,	那	全部	债务	是	不是	有薪酬的	.

此外，我也知道很可能并非所有债务都已偿清。

[self] — [self] — [self] [druː] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði]

Self	—	self	—	self	drew	for	thousands	at	a	time	;	sometimes	,	as	the
自己	—	自己	—	自己	画	为了	数千	在	一个	时间	;	有时	,	作为	这

['skwaɪərz] [kən'vʌlsɪv] ['fɔːrfɪŋgər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

squire's	convulsive	forefinger	indicated	,
乡绅的	痉挛	食指	表明的	,

一次就能为成千上万的人绘制出一幅画；有时，正如侍从抽搐的食指所表明的那样，

[fɔːr; fər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

for	many	thousands	within	a	week	.
为了	许多	数千	之内	一个	星期	.

一周内，数以万计的人受益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] , ['drɪvn] [æt; ət] [beɪ] [baɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

It	was	incomprehensible	to	him	until	I	,	driven	at	bay	by	questions	and
它	曾是	难以理解	到	他	直到	我	,	驱动	在	湾	经过	问题	和

[ɪn'sʌlts] ,

insults	,
侮辱	,

直到我被他的质问和侮辱逼到绝境，他才明白过来。

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [kən'siːlmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] ['præktɪst] ,

and	perceiving	that	concealment	could	not	long	be	practised	,
和	感知	那	隐蔽	可以	不是	长的	是	已实践	,

并且意识到隐瞒无法长期持续下去，

[meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ([wʌt] [hiː; hi][ɪn][fækt][mʌst; məst][hæv; həv]

made	a	virtue	of	the	situation	by	telling	him	(	what	he	in	fact	must	have
制成	一个	美德	的	这	情况	经过	讲述	他	(	什么	他	在	事实	必须	有

[siːn]) [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

seen	)	that	my	father	possessed	a	cheque	-	book	as	well	as	I	,
已见	)	那	我的	父亲	拥有	一个	查看	-	书	作为	出色地	作为	我	,

我利用这种情况，告诉他（他实际上肯定看到了），我父亲和我一样也有支票簿。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [druː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

and	likewise	drew	upon	the	account	.
和	同样地	画	之上	这	帐户	.

同样地，他们也动用了该账户。

[wiː; wi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊld][aʊt][bæŋk]

We	had	required	the	money	;	it	was	mine	,	and	I	had	sold	out	Bank
我们	有	必需的	这	钱	;	它	曾是	矿	,	和	我	有	卖	出去	银行

[stɑːk] [ænd; ənd][kən'sɑːlz] ,

Stock	and	Consols	,
库存	和	控制台	,

我们需要这笔钱；那是我的钱，我已经把银行股票和永久债券都卖掉了。

— [wɪtʃ] [geɪv] ['veri] [pʊr] ['ɪntrəst] , [aɪ] [ri'mɑːkt] ['kɜːrsərəli] - [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['mʌni]

—	which	gave	very	poor	interest	,	I	remarked	cursorily	-	and	had	kept	the	money
—	哪个	给予	非常	贫穷的	兴趣	,	我	评论	粗略地	-	和	有	保留	这	钱

[æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] - ,

at	my	bankers	'	,
在	我的	银行家	-	,

——我随口说道，那笔存款利息很低——然后我就把钱存在我的银行账户里了。

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nɪ'sesɪtɪz] .

to	draw	upon	according	to	our	necessities	.
到	画	之上	根据	到	我们的	必需品	.

根据我们的需要加以利用。

[aɪ] ['pitid] [ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .

I	pitied	the	old	man	while	speaking	.
我	可怜的	这	老的	男人	尽管	请讲	.

我一边说话一边同情这位老人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] ; ['læŋgwɪdʒ] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	face	was	livid	;	language	died	from	his	lips	.
他的	脸	曾是	铁青	;	语言	死亡	从	他的	嘴唇	.

他脸色铁青，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [tuː] [tʃek] - [bʊks] ,

He	asked	to	have	little	things	explained	to	him	—	the	two	cheque	-	books	,
他	问	到	有	小的	事物	解释	到	他	—	这	二	查看	-	图书	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

他要求别人给他解释一些小事——例如那两本支票簿。

— [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] :

—	and	what	I	thought	of	doing	when	this	money	was	all	gone	:
—	和	什么	我	想法	的	正在做	什么时候	这	钱	曾是	全部	已消失	:

——以及当这些钱全部花光后我想到的办法：

[fɔːr; fər][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hænd] ['evri] [tuː]

for	he	supposed	I	did	not	expect	the	same	amount	to	hand	every	two
为了	他	据称	我	做过	不是	预计	这	相同的	数量	到	手	每一个	二

['jɪrz] ;

years	;
年	;

因为他认为我不会期望每两年都收到相同数额的款项；

[ən'les] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

unless	,	he	added	,
除非	,	他	额外	,

除非，他补充道，

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] - [liːs] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ]
I had given him no more than a couple of years ' lease of life when I
我 有 给定 他 不 更多的 比 一个 夫妻 的 年 - 租 的 生活 什么时候 我
['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][maɪ] [tʊr] .
started for my tour .
开始 为了 我的 旅游 .

我开始巡演时，只觉得他还能活两三年。

- [ðen] [ðə; ði] ['mʌniːz] [gɔːn] ! -
' Then the money's gone ! '
- 然后 这 钱的 已消失 ! -

“那钱就没了！”

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ˌridɪ'mænd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
he summed up ; and this was the signal for redemanding explanations .
他 总结 向上 ; 和 这 曾是 这 信号 为了 要求高 解释 .

他总结道；而这正是要求解释的信号。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ferli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪn] ['hændɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Had he not treated me fairly and frankly in handing over my own to me
有 他 不是 治疗 我 相当 和 坦率地说 在 处理 超过 我的 自己的 到 我
[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][mə'dʒɔːrəti] ?
on the day of my majority ?
在 这 天 的 我的 多数 ?

在我成年那天，他把我的财产交给我时，难道不是公平、坦诚地对待我吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] — [eɪ] ? -
' And like a fool , you think — eh ? '
- 和 喜欢 一个 傻子 , 你 思考 — 嗯 ? -

“你像个傻瓜一样想——是吗？”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] , [sɜːr] . -
' I have no such thought in my head , sir . '
- 我 有 不 这样的 想法 在 我的 头 , 先生 . -

“先生，我脑子里没有这种想法。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgəsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['kiːpɪŋ]
' You have been keeping that fellow in his profligacy , and you ' re keeping
- 你 有 到过 保持 那 同伴 在 他的 挥霍无度 , 和 你 - 关于 保持
[hɪm; ɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 .

“你一直纵容他放荡不羁，现在你还在纵容他。”

[waɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] ! . . .
Why , you ' re all but a beggar ! . . .
为什么 , 你 - 关于 全部 但 一个 乞丐 ! . . .

你简直就是个乞丐!

[kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , ['kæriz] [ɔːf][maɪ] ['dɔːtər] , [meɪks] [hɜːr; hər]
Comes to my house , talks of his birth , carries off my daughter , makes her
来 到 我的 房子 , 会谈 的 他的 出生 , 携带 离开 我的 女儿 , 制作 她
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

他来到我家，谈论他的出生，掳走了我的女儿，惹得她很生气。

[lets] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

lets	her	child	grow	up	to	lay	hold	of	her	money	,
让我们	她	孩子	生长	向上	到	躺	抓住	的	她	钱	,

让她的孩子长大后继承她的财产。

[ænd; ənd] [ðen] [grɪps] [hɪm; ɪm] [fæst] [ænd; ənd] [peks] [hɪm; ɪm] , ['fliːsɪz] [hɪm; ɪm] ! . . .

and	then	grips	him	fast	and	pecks	him	,	fleeces	him	!	.	.	.
和	然后	握把	他	快速地	和	啄食	他	,	羊毛	他	!	.	.	.

然后迅速抓住他，啄他，扒了他的皮!

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['begə] — [diː] - [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ?

You	'	re	beggared	—	d	'	ye	know	that	?
你	-	关于	穷困潦倒	—	d	-	是的	知道	那	?

你穷得叮当响——你知道吗?

['hiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sʌkt] [juː; jʊ] [draɪ] .

He's	had	the	two	years	of	you	,	and	sucked	you	dry	.
他是	有	这	二	年	的	你	,	和	真烂	你	干燥	.

他拥有了你两年时间，把你榨干了。

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

What	were	you	about	?
什么	是	你	关于	?

你当时在做什么?

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	were	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你当时在做什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn] ?

Did	you	have	your	head	on	?
做过	你	有	你的	头	在	?

你当时头脑清醒吗?

[juː; jʊ] [ʃerd] [tʃek] - [bʊks] ?

You	shared	cheque	-	books	?
你	共享	查看	-	图书	?

你们共用支票簿吗?

[gʊd] ! . . .

good	!	.	.	.
好的	!	.	.	.

好的! 。 。 。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [hel] ['nevər] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [juː; jʊ] !

The	devil	in	hell	never	found	such	a	fool	as	you	!
这	魔鬼	在	地狱	绝不	成立	这样的	一个	傻子	作为	你	!

地狱里的魔鬼也找不到像你这样的蠢货!

[juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːrən] - — [eɪ] ?

You	had	your	house	full	of	your	foreign	bonyrobers	—	eh	?
你	有	你的	房子	满的	的	你的	外国的	-	—	嗯	?

你家到处都是外国的骨瘦如柴的人——是吗?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来!

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] [taɪm] ?

How	did	you	pass	your	time	?
如何	做过	你	经过	你的	时间	?

你是如何消磨时间的?

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ? -
Drunk **and** **dancing** **?** **'**
醉 和 跳舞 ? -

喝醉了还在跳舞?

[baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv]
By **such** **degrees** **my** **grandfather** **worked** **himself** **up** **to** **the** **pitch** **for** **his** **style** **of**
经过 这样的 学位 我的 祖父 工作 他自己 向上 到 这 沥青 为了 他的 风格 的
['eləkwəns] .
eloquence **.**
口才 .

我的祖父就是这样一步步磨练自己，最终达到了他那种雄辩的境界。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [feɪnt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **given** **a** **faint** **specimen** **of** **it** **.**
我 有 给定 一个 头晕的 标本 的 它 .

我给了它一个很淡的样本。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] ,
When **I** **took** **the** **liberty** **to** **consider** **that** **I** **had** **heard** **enough** **,**
什么时候 我 采取 这 自由 到 考虑 那 我 有 听到 足够的 ,

当我自作主张地认为我已经听得够多了时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wer] ['dʒænit] [stʊd] .
he **followed** **me** **out** **of** **the** **library** **into** **the** **hall** **,** **where** **Janet** **stood** **.**
他 随后 我 出去 的 这 图书馆 进入 这 大厅 , 在哪里 珍妮特 站立 .

他跟着我走出图书馆，来到走廊，珍妮特正站在那里。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
In **her** **presence** **,** **he** **charged** **the** **princess** **and** **her** **family** **with** **being** **a**
在 她 在场 , 他 带电 这 公主 和 她 家庭 和 存在 一个
[pæk] [ʌv; əv] ['griːdi] [æd'ventʃəəz] ,
pack **of** **greedy** **adventurers** **,**
盒 的 贪婪的 冒险者 ,

当着她的面，他指责公主和她的家人是一群贪婪的冒险家。

[kən'spɪərətəz] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] ['feloʊ] - [tuː; tə] ['plʌndər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
conspirators **with** **'** **that** **fellow** **'** **to** **plunder** **me** **;** **and** **for** **a** **proof** **of** **it** **,**
阴谋者 和 - 那 同伴 - 到 掠夺 我 ; 和 为了 一个 证明 的 它 ,
[hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [maɪ] [wɜːrdz] ,
he **quoted** **my** **words** **,**
他 引 我的 字 ,

他与“那个家伙”合谋掠夺我；为了证明这一点，他引用了我的话。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] -
that **my** **father's** **time** **had** **been** **spent** **in** **superintending** **the** **opening** **of** **a** **coal** **-**
那 我的 父亲的 时间 有 到过 花费 在 监督 这 开幕 的 一个 煤炭 -
[maɪn] [ɑːn] [prɪns] ['ɝːnəsts] [ɪ'steɪt] .
mine **on** **Prince** **Ernest's** **estate** **.**
矿 在 王子 欧内斯特的 财产 .

我父亲的大部分时间都花在了监督欧内斯特王子庄园里一座煤矿的开采上。

- [ðæt] ['feloʊ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [koʊl] - [maɪn] ! -
' **That** **fellow** **pretending** **to** **manage** **a** **coal** **-** **mine** **!** **'**
- 那 同伴 假装 到 管理 一个 煤炭 - 矿 ! -

“那个家伙居然假装是煤矿经理！”

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] ?
Could **not** **a** **girl** **see** **it** **was** **a** **shuffle** **to** **hoodwink** **a** **greenhorn** **?**
可以 不是 一个 女孩 看 它 曾是 一个 洗牌 到 蒙蔽 一个 菜鸟 ?

难道一个女孩看不出这是在愚弄一个新手吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː]

And	now	he	remembered	it	was	Colonel	Goodwin	and	his	daughter	who
和	现在	他	记得	它	曾是	上校	古德温	和	他的	女儿	WHO

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] - [ðə; ði] ['feloʊ] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [kɔːrt] - [bə'fuːn]

had	told	him	of	having	seen	'	the	fellow	'	engaged	in	playing	Court	-	buffoon
有	讲述	他	的	拥有	已见	-	这	同伴	-	已订婚的	在	玩耍	法庭	-	丑角

[tuː; tə][ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜːrmən] [prɪns] ,

to	a	petty	German	prince	,
到	一个	小气	德语	王子	,

现在他想起来，是古德温上校和他的女儿告诉他，他们看到"那家伙"在给一个德国小王子当宫廷小丑。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['æntɪks] , ['kʌtɪŋ] ['keipəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .

and	performing	his	antics	,	cutting	capers	like	a	clown	at	a	fair	.
和	表演	他的	滑稽动作	,	切割	刺山柑	喜欢	一个	小丑	在	一个	公平的	.

他表演着各种滑稽动作，像集市上的小丑一样胡闹。

- [ʃeɪm] ! - [sed] ['dʒænit] .

'	Shame	!	'	said	Janet	.
-	耻辱	!	-	说	珍妮特	.

"真丢人！"珍妮特说道。

- [hɪr] [hɜːr; hər] ! -

'	Hear	her	!	'
-	听到	她	!	-

"听她说！"

[ðə; ði]['skwaɪər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	squire	turned	to	me	.
这	乡绅	转向	到	我	.

侍从转向我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [oʊ] ! ['grændədə] , [hɪr] [jɔːr'self] !

But	she	cried	:	'	Oh	!	grandada	,	hear	yourself	!
但	她	哭	:	-	哦	!	格兰达达	,	听到	你自己	!

但她哭着说："哦！爷爷，听听你自己说的！"

[ɔːr][dəunt] , [biː; bi]['saɪlənt] .

or	don't	,	be	silent	.
或者	不	,	是	沉默的	.

或者保持沉默。

[ɪf] ['hæri] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [spiːk] [laɪk] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

If	Harry	has	offended	you	,	speak	like	one	gentleman	to	another	.
如果	哈里	有	被冒犯了	你	,	说话	喜欢	一	绅士	到	其他	.

如果哈利冒犯了你，请像绅士一样与他交谈。

[dəunt][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] . -

Don't	rob	me	of	my	love	for	you	:	I	haven't	much	besides	that	.	'
不	抢	我	的	我的	爱	为了	你	:	我	还没有	很多	除了	那	.	-

别夺走我对你的爱：除了爱，我一无所有。

- [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɪdiət] ! -

'	No	,	because	of	a	scoundrel	and	his	young	idiot	!	'
-	不	,	因为	的	一个	恶棍	和	他的	年轻的	笨蛋	!	-

"不，都是因为一个无赖和他那个年轻的傻瓜！"

['dʒænit] [fraund] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [sed] :

Janet	frowned	in	earnest	,	and	said	:
珍妮特	皱眉	在	认真	,	和	说	:

珍妮特认真地皱起眉头，说道：

- [aɪ][dəunt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [spiːk] . -

'	I	don't	permit	you	to	change	the	meaning	of	the	words	I	speak	.	'
-	我	不	允许	你	到	改变	这	意义	的	这	字	我	说话	.	-

“我不允许你改变我所说的话的意思。”

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] .

He	muttered	a	proverb	of	the	stables	.
他	低声说道	一个	谚语	的	这	马厩	.

他低声念了一句马厩里的谚语。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['tempərətli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['bæŋkərz] -

Reduced	to	behave	temperately	,	he	began	the	whole	history	of	my	bankers	'
减少	到	表现	温和地	,	他	开始	这	所有的	历史	的	我的	银行家	-

[bʊk] [ə'nuː] — [ðə; ði] [seɪm] ['kwɪriːz] ,

book	anew	—	the	same	queries	,
书	重新	—	这	相同的	查询	,

他收敛了些许情绪，重新开始讲述我银行家账簿的全部历史——同样的问题，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

the	same	explosions	and	imprecations	.
这	相同的	爆炸	和	诅咒	.

同样的爆炸声和诅咒声。

- [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ['hæri] , - [sed] ['dʒænit] .

'	Come	for	a	walk	with	me	,	dear	Harry	,	'	said	Janet	.
-	来	为了	一个	走	和	我	,	亲爱的	哈里	,	-	说	珍妮特	.

“来和我一起散步吧，亲爱的哈里，”珍妮特说。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [əb'sɜːrdli] [ɑːn][maɪ] ['dɪgnəti] ;

I	declined	to	be	protected	in	such	a	manner	,	absurdly	on	my	dignity	;
我	拒绝	到	是	受保护	在	这样的	一个	方式	,	荒谬地	在	我的	尊严	;

我拒绝接受这种荒谬的、有损我尊严的保护方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] , [tə'geðər] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [er] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs]

and	the	refusal	,	together	possibly	with	some	air	of	contemptuous
和	这	拒绝	,	一起	可能	和	一些	空气	的	轻蔑的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

independence	in	the	tone	of	it	,
独立	在	这	语气	的	它	,

拒绝，以及语气中可能带有的轻蔑和独立之意，

[brɔːt] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

brought	the	squire	to	a	climax	.
带来	这	乡绅	到	一个	高潮	.

把侍从的情绪推向了高潮。

- [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

'	You	won't	go	out	and	walk	with	her	?
-	你	惯于	去	出去	和	走	和	她	?

你不愿意和她一起出去散步吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

You	shall	go	down	on	your	knees	to	her	and	beg	her	to	give	you
你	将	去	向下	在	你的	膝盖	到	她	和	求	她	到	给	你

[hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

her	arm	for	a	walk	.
她	手臂	为了	一个	走	.

你要跪在她面前，求她搀扶你散步。

[baɪ][gɑːd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [naʊ] , [hɪr] , [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ɔːr][ɔːf][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] ['prɪnses] ,

you	shall	,	now	,	here	,	on	the	spot	,	or	off	you	go	to	your	German	princess	,
你	将	,	现在	,	这里	,	在	这	点	,	或者	离开	你	去	到	你的	德语	公主	,

你现在就得在这里，当场就范，否则你就滚去见你的德国公主吧。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bʌtlɚz] ['legəsi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ]

with	your	butler's	legacy	,	and	nothing	more	from	me	but	good	-	bye
和	你的	管家	遗产	,	和	没有什么	更多的	从	我	但	好的	-	再见

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['boʊltɪd] .

and	the	door	bolted	.
和	这	门	螺栓连接	.

带着你管家的遗愿，我再也无话可说，只留下告别和紧闭的大门。

[naʊ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -

Now	,	down	with	you	!	'
现在	,	向下	和	你	!	-

现在，打倒你！

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'send] .

He	expected	me	to	descend	.
他	预期的	我	到	下降	.

他希望我下去。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][maɪ][ɑːrm] . -

'	And	if	he	did	,	he	would	never	have	my	arm	.	'
-	和	如果	他	做过	,	他	会	绝不	有	我的	手臂	.	-

“如果他真那么做了，他就永远也得不到我的胳膊。”

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] ['glitəd] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ]['skwaɪər] .

Janet's	eyes	glittered	hard	on	the	squire	.
珍妮特的	眼睛	闪闪发光	难的	在	这	乡绅	.

珍妮特的目光紧紧地盯着侍从。

- [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ræskl] [daɪz] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Before	that	rascal	dies	,	my	dear	,
-	前	那	恶棍	死亡	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，在那家伙死之前……”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [waɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][koʊld][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ! -

he	shall	whine	like	a	beggar	out	in	the	cold	for	the	tips	of	your	fingers	!	'
他	将	抱怨	喜欢	一个	乞丐	出去	在	这	寒冷的	为了	这	尖端	的	你的	手指	!	-

他会像个乞丐一样在寒风中哀嚎，乞求你给他一点指尖！

- [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][fɜːrst] , - [sed] ['dʒænit] .

'	Not	if	he	asks	me	first	,	'	said	Janet	.
-	不是	如果	他	问	我	第一的	,	-	说	珍妮特	.

“如果他先问我的话，那就不会了，”珍妮特说。

[ðɪs] [set][hɪm; ɪm][ɔːf] [ə'gen] .

This	set	him	off	again	.
这	放	他	离开	再次	.

这再次激怒了他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [prə'spektɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['æktʃuəl] [əb'tuːsnəs] .

He	realized	her	prospective	generosity	,	and	contrasted	it	with	my	actual	obtuseness	.
他	已实现	她	预期	慷慨	,	和	对比	它	和	我的	实际的	迟钝	.

他意识到她可能会很慷慨，并与我实际的迟钝进行了对比。

['dʒænit] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['tæktɪks] .

Janet	**changed**	**her**	**tactics**	**.**
珍妮特	已更改	她	策略	.

珍妮特改变了策略。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

She	**assumed**	**indifference**	**.**
她	假定	漠不关心	.

她装作漠不关心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herɪət] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

But	**she**	**wanted**	**experience**	**,**	**and**	**a**	**Heriot**	**to**	**help**	**her**	**in**	**playing**	**a**	**part**	**.**
但	她	通缉	经验	,	和	一个	赫里奥特	到	帮助	她	在	玩耍	一个	部分	.

但她想要积累经验，也希望有一位赫里奥特家族的成员能帮助她扮演好这个角色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli] — [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

She	**did**	**it**	**badly**	**—**	**overdid**	**it**	**;**	**so**	**that**	**the**	**old**	**man**	**,**
她	做过	它	糟糕	—	做得太过火了	它	;	所以	那	这	老的	男人	,

她做得不好——做得太过火了；以至于那位老人，

[naʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][ˌju'naitiŋ][ˌjuː 'es] ,

now	**imagining**	**both**	**of**	**us**	**to**	**be**	**against**	**his**	**scheme**	**for**	**uniting**	**us**	**,**
现在	想象	两个都	的	我们	到	是	反对	他的	方案	为了	联合	我们	,

现在想象一下，我们俩都会反对他让我们团结起来的计划，

['kaʊntɪd] [maɪ] [ɪ'nɪkwəti] [æz; əz] ['tuːfoʊld] .

counted	**my**	**iniquity**	**as**	**twofold**	**.**
计数	我的	罪恶	作为	双重	.

祂将我的罪孽加倍计算。

[hɜːr; hər] [freɪz] , - ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ,

Her	**phrase**	**,**	**'**	**Harry**	**and**	**I**	**will**	**always**	**be**	**friends**	**,**
她	短语	,	-	哈里	和	我	将要	总是	是	朋友们	,

她说："我和哈里永远都是朋友。"

- [raʊzd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

'	**roused**	**the**	**loudest**	**of**	**his**	**denunciations**	**upon**	**me**	**,**
-	唤醒	这	最响亮	的	他的	谴责	之上	我	,

"这激起了他对我最严厉的谴责，"

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

as	**though**	**there**	**never**	**had**	**been**	**question**	**of**	**the**	**princess**	**,**
作为	尽管	那里	绝不	有	到过	问题	的	这	公主	,

仿佛公主的问题从未出现过一样。

[soʊ] [ɪn'vetərət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['maɪndz][græsp][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

so	**inveterate**	**was**	**his**	**mind's**	**grasp**	**of**	**its**	**original**	**designs**	**.**
所以	根深蒂固	曾是	他的	心灵的	抓牢	的	它是	原来的	设计	.

他对原设计的理解如此根深蒂固。

[frendz] !

Friends	**!**
朋友们	!

朋友们!

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [frendz] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɛrz] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ?

Would	**our**	**being**	**friends**	**give**	**him**	**heirs**	**by**	**law**	**to**	**his**	**estate**	**and**	**name**	**?**
会	我们的	存在	朋友们	给	他	继承人	经过	法律	到	他的	财产	和	姓名	?

我们之间的朋友关系能否让他依法继承遗产和名分?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	**so**	**forth**	**.**
和	所以	前进	.

诸如此类。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɛktɪvz] .

My	aunt	Dorothy	came	to	moderate	his	invectives	.
我的	阿姨	多萝西	来了	到	缓和	他的	谩骂	.

我姑妈多萝西过来制止他的谩骂。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ænd; ənd]

In	her	room	the	heavily	-	burdened	little	book	of	figures	was	produced	,	and
在	她	房间	这	重度	-	负担	小的	书	的	数据	曾是	生产	,	和

[ðə; ði]['aɪtəmz] [riːd] [ə'laʊd] ;

the	items	read	aloud	;
这	项目	读	大声	;

在她房间里，那本厚重的小册子被拿出来，里面的数字被大声朗读出来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	her	task	was	to	hear	them	without	astonishment	,
和	她	任务	曾是	到	听到	他们	没有	惊讶	,

她的任务就是面不改色地听完他们的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ['ækjərətli] ,

but	with	a	business	-	like	desire	to	comprehend	them	accurately	,
但	和	一个	商业	-	喜欢	欲望	到	理解	他们	准确	,

但要像商人一样，渴望准确地理解它们，

[ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['aʊtˌbɜːsts] [baɪ] [dɪ'griːz] .

a	method	that	softened	the	squire's	outbursts	by	degrees	.
一个	方法	那	软化	这	乡绅的	爆发	经过	学位	.

这种方法逐渐缓和了侍从的暴怒情绪。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['heɪsti] ['rʌnɪŋ] ['kɔmentəriz] : - [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɑːt] - ;

She	threw	out	hasty	running	commentaries	:	'	Yes	,	that	was	for	a	yacht	'	;
她	扔	出去	仓促	跑步	评论	:	-	是的	,	那	曾是	为了	一个	游艇	-	;

她匆匆说道："是的，那是一艘游艇"；

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] - ; [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	'	They	were	living	at	the	Court	of	a	prince	'	;	such	and	such	a
和	-	他们	是	活的	在	这	法庭	的	一个	王子	-	;	这样的	和	这样的	一个

[sʌm; səm][wʌz; wəz] - [lɑːrdʒ] ,

sum	was	'	large	,
和	曾是	-	大的	,

"他们住在一位王子的宫廷里"；某某笔钱"数额巨大"，

[bʌt; bət] ['hæri] [nuː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪrəns] .

but	Harry	knew	his	grandfather	did	not	wish	him	to	make	a	poor	appearance	.
但	哈里	知道	他的	祖父	做过	不是	希望	他	到	制作	一个	贫穷的	外貌	.

-
'
-
-

但哈利知道祖父不希望他表现得很糟糕。

- [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , ['dɔːrəθi] - , - [sed]

-	Why	,	do	you	mean	to	swear	to	me	,	on	your	oath	,	Dorothy	Beltham	,	'	said
-	为什么	,	做	你	意思是	到	发誓	到	我	,	在	你的	誓言	,	多萝西	-	,	-	说

[ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	squire	,
这	乡绅	,

"你打算向我发誓吗，多萝西·贝尔瑟姆？"乡绅问道。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] - [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] [tu:] ['fɛloʊz] [hæv; həv]

amazed	at	the	small	amazement	he	created	'	you	think	these	two	fellows	have
惊叹	在	这	小的	惊愕	他	创建	-	你	思考	这些	二	伙伴们	有

[bɪn] ['spendɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['mɑ:rdʒɪn] ?

been	spending	within	the	right	margin	?
到过	开支	之内	这	正确的	利润	?

对他所引起的微小惊讶感到惊讶，“你认为这两个家伙一直在合理的范围内消费吗？”

['hwʌtəl] [bi:; bi] ['wɪmənz] [aɪ'di:əz][nekst] ! -

What'll	be	women's	ideas	next	!	'
什么会	是	女性的	想法	下一个	!	-

接下来女性们又会提出什么想法呢?

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [dɪ'mjʊrli] .

'	No	,	'	she	answered	demurely	.
-	不	,	-	她	回答	端庄地	.

“不，”她羞涩地回答。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hæri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

'	I	think	Harry	has	been	extravagant	,	and	has	had	his	lesson	.
-	我	思考	哈里	有	到过	靡	,	和	有	有	他的	课	.

“我认为哈里一直太铺张浪费了，他已经吸取了教训。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] ?

And	surely	it	is	better	now	than	later	?
和	一定	它	是	更好的	现在	比	之后	?

现在做总比以后做要好吧?

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]

But	you	are	,	not	making	allowances	for	his	situation	as	the	betrothed	of
但	你	是	,	不是	制作	津贴	为了	他的	情况	作为	这	未婚妻	的

[ə; eɪ] ['prɪnses] . -

a	princess	.	'
一个	公主	.	-

但你却丝毫没有考虑到他作为公主未婚夫的特殊情况。

- [ðæt] - [es] [wʌt] [tɜ:rnz][jʊr; jər] [hed] , - [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]

'	That	'	s	what	turns	your	head	,	'	said	he	;	and	she	allowed	him	to	have
-	那	-	s	什么	转弯	你的	头	,	-	说	他	;	和	她	允许	他	到	有

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

the	notion	,
这	概念	,

“这就是让你心动的原因，”他说；她也允许他有这种想法。

[ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər][seks] .

and	sneer	at	herself	and	her	sex	.
和	冷笑	在	她自己	和	她	性别	.

她嘲笑自己和自己的性别。

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] [drɔ:n] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ? -

'	How	about	this	money	drawn	since	he	came	home	?	'
-	如何	关于	这	钱	绘制	自从	他	来了	家	?	-

“他回家后都赚了多少钱？”

[ðə; ði]['skwaɪər] [pə'sistid] .

the	squire	persisted	.
这	乡绅	持续	.

乡绅坚持不懈。

[maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] ['rednd] .

My	aunt	Dorothy	reddened	.
我的	阿姨	多萝西	发红	.

多萝西阿姨脸红了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ;

He	struck	his	finger	on	the	line	marking	the	sum	,	repeating	his	demand	;
他	击	他的	手指	在	这	线	标记	这	和	,	重复	他的	要求	;

他用手指敲了敲标示总额的线，再次提出他的要求；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒuːliə] [ə'raɪvd] .

and	at	this	moment	Captain	Bulsted	and	Julia	arrived	.
和	在	这	片刻	队长	-	和	朱莉娅	到达的	.

就在这时，布尔斯特德船长和朱莉娅到了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [mə'nuːvə] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['skweɪər][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

The	ladies	manoeuvred	so	that	the	captain	and	the	squire	were	left	alone	together	.
这	女士们	操纵	所以	那	这	队长	和	这	乡绅	是	左边	独自的	一起	.

女士们巧妙地安排，让船长和侍从单独待在一起。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [aʊt] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

Some	time	afterward	the	captain	sent	out	word	that	he	begged	his	wife's	permission	to	stay	to	dinner	at	the	Grange	,
一些	时间	之后	这	队长	发送	出去	单词	那	他	乞求	他的	妻子的	允许	到	停留	到	晚餐	在	这	农庄	,

不久之后，船长放出消息，恳求妻子允许他留在格兰奇庄园共进晚餐。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - : [pruːf] ,

and	requested	me	to	favour	him	by	conducting	his	wife	to	Bulsted	:	proof	,
和	请求	我	到	偏爱	他	经过	进行	他的	妻子	到	-	:	证明	,

并请求我帮他把妻子送到布尔斯特德：证据

[æz; əz]['dʒuːliə] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːt] ['tʌs(ə)l] .

as	Julia	said	,	that	the	two	were	engaged	in	a	pretty	hot	tussle	.
作为	朱莉娅	说	,	那	这	二	是	已订婚的	在	一个	漂亮的	热的	争执	.

正如朱莉娅所说，两人当时正激烈地扭打在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər]

She	was	sure	her
她	曾是	当然	她

她确信她

['wɪljəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .

William	would	not	be	the	one	to	be	beaten	.
威廉	会	不是	是	这	一	到	是	被打败	.

威廉绝不会轻易认输。

[aɪ][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['rɑːðər] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] [pər'fɔːrməns] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ;

I	led	her	away	,	rather	depressed	by	the	automaton	performance	assigned	to	me	;
我	引领	她	离开	,	相当	郁闷	经过	这	自动机	表现	分配	到	我	;

我领着她离开了，心里很沮丧，因为我被安排扮演的是一个机械式的角色；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [wɔːrm] ['kɑːmpləmɛnts] ;

from	which	condition	I	awoke	with	a	touch	of	horror	to	find	myself	paying	her	very	warm	compliments	;
从	哪个	状况	我	醒来	和	一个	触碰	的	恐怖	到	寻找	我	付费	她	非常	温暖的	赞美	;

我从这种状态下醒来，带着一丝惊恐，发现自己竟然在对她表达非常热烈的赞美；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [koʊ'ketɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	she	had	been	coquettish	and	charming	to	cheer	me	,	and	her
为了	她	有	到过	娇媚	和	迷人	到	欢呼	我	,	和	她

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] .

voice	was	sweet	.
嗓音	曾是	甜的	.

因为她一直很娇媚迷人，想让我开心，而且她的声音也很甜美。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

We	reached	a	point	in	our	conversation	I	know	not	where	,
我们	达到	一个	观点	在	我们的	对话	我	知道	不是	在哪里	,

我们的谈话进行到某个我记不清的阶段了，我当时是什么时候开始的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] .

but	I	must	have	spoken	with	some	warmth	.
但	我	必须	有	说	和	一些	温暖	.

但我说话的语气一定比较热情。

- [ðen] [ges] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] ['wɪljəm] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [naʊ] ,

'	Then	guess	,	'	said	she	,	'	what	William	is	suffering	for	your	sake	now	,
-	然后	猜测	,	-	说	她	,	-	什么	威廉	是	痛苦	为了	你的	清酒	现在	,

“那么你猜猜，”她说，“威廉现在为了你正在承受什么痛苦？”

['hæri] - ; [ðæt] [ɪz] , - ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] - ; [ænd; ənd]

Harry	'	;	that	is	,	'	suffering	in	remaining	away	from	me	on	your	account	'	;	and
哈里	-	;	那	是	,	-	痛苦	在	其余的	离开	从	我	在	你的	帐户	-	;	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

哈利”；也就是说，“因为你的缘故而无法与我相聚，我感到痛苦”；因此，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [soʊ] [ɪn'tuːɪtɪv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

in	an	instant	,	with	a	skill	so	intuitive	as	to	be	almost	unconscious	,
在	一个	立即的	,	和	一个	技能	所以	直觉的	作为	到	是	几乎	无意识	,

瞬间，凭借着近乎无意识的本能技巧，

[ʃiː; ʃi] [twɜːld] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪŋ]

she	twirled	me	round	to	a	right	sense	of	my	position	,	and	set	me	reflecting
她	旋转	我	圆形的	到	一个	正确的	感觉	的	我的	位置	,	和	放	我	反思

,

,

,

她让我重新认清了自己的位置，并开始反思。

['weðər] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [klæd][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɑːrmər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['penətrəbl]

whether	a	love	that	clad	me	in	such	imperfect	armour	as	to	leave	me	penetrable
无论	一个	爱	那	覆膜	我	在	这样的	不完善	盔甲	作为	到	离开	我	可穿透的

[tuː; tə] [ðiːz] ['femənɪn] ['greɪsɪz] — [ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪgjər] ,

to	these	feminine	graces	—	a	plump	figure	,
到	这些	女性	恩典	—	一个	丰满	数字	,

或许是这份爱，它让我披上了一层并不完美的盔甲，以至于我很容易被这些女性的魅力所俘虏——丰满的身躯，

['swɪŋɪŋ] [skəːts] , ['duːi] [dɑːrk] ['aɪˌlɪdz] , ['læfɪŋ] [red] [lɪps] — [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['æbsəluːt] [lʌv]

swinging	skirts	,	dewy	dark	eyelids	,	laughing	red	lips	—	could	indeed	be	absolute	love
摇摆	裙子	,	露水	黑暗的	眼睑	,	笑	红色的	嘴唇	—	可以	的确	是	绝对	爱

.

.

.

飘动的裙摆，水润的黑眼圈，笑起来的红唇——这或许就是真爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kaɪnd] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?

And	if	it	was	not	love	of	the	immortal	kind	,	what	was	I	?
和	如果	它	曾是	不是	爱	的	这	不朽	种类	,	什么	曾是	我	?

如果那不是永恒的爱，那我又是什么呢?

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ɪts] ['fɜːroʊ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

I	looked	back	on	the	thought	like	the	ship	on	its	furrow	through	the	waters	,
我	看起来	后退	在	这	想法	喜欢	这	船	在	它是	畦	通过	这	水	,

我回想起那段往事，就像一艘船在水中划着船舷。

[ænd; ənd] [sɔː] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [deθ] ['ʌndər] .

and	saw	every	mortal	perplexity	,	and	death	under	.
和	锯	每一个	凡人	困惑	,	和	死亡	在下面	.

目睹了凡人的一切困惑，以及死亡。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] [dɪ'luːʒn] ?

My	love	of	Ottilia	delusion	?
我的	爱	的	奥蒂莉亚	错觉	?

我对奥蒂莉亚的爱是错觉吗?

[ðen] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪ'luːʒn] !

Then	life	was	delusion	!
然后	生活	曾是	错觉	!

那时，人生不过是一场幻觉!

[aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['dʒuːliə][ɪn][ə'lɑːrm] ,

I	contemplated	Julia	in	alarm	,
我	思考	朱莉娅	在	警报	,

我惊恐地看着茱莉亚，

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [fer] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['fægət] [wɜːr; wər] [paɪld]

somewhat	in	the	light	fair	witches	were	looked	on	when	the	faggots	were	piled
有些	在	这	光	公平的	女巫	是	看起来	在	什么时候	这	同性恋	是	堆积

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当时人们看着那些被堆成柴堆的漂亮女巫，多少有些异样。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hoʊli] [ət'rækʃnz] [ə'beɪst] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [ˌem 'iː] :

The	sense	of	her	unholy	attractions	abased	and	mortified	me	:
这	感觉	的	她	不圣洁的	景点	以	和	羞愧难当	我	:

她身上那种不正当的吸引力让我感到羞耻和难堪:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

and	it	set	me	thinking	on	the	strangeness	of	my	disregard	of	Mdlle	.
和	它	放	我	思维	在	这	奇怪	的	我的	漠视	的	型号	.

这让我开始思考我对小姐的漠视是多么奇怪。

['dʒeni] - [wen] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] ['spraɪtliːə] , [ɪf] [nɑːt] ['prɪtiːɚ] , [ænd; ənd]

Jenny	Chassediane	when	in	Germany	,	who	was	far	sprightlier	,	if	not	prettier	,	and
珍妮	-	什么时候	在	德国	,	WHO	曾是	远的	更轻快	,	如果	不是	更漂亮	,	和

, [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

,	as	I	remembered	,
,	作为	我	记得	,

珍妮·查塞迪安在德国的时候，比我记忆中的要活泼得多，虽然未必更漂亮，而且，

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'skriːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

had	done	me	the	favour	to	make	discreet	play	with	her	eyelids	in	our
有	完毕	我	这	偏爱	到	制作	慎重	玩	和	她	眼睑	在	我们的

[in'kauntəz] ,

encounters	,
遭遇	,

她曾在我们相处时偷偷地抚摸她的眼皮，这对我来说是一种恩惠。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪz] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
and **long** **eyes** **in** **passing** **.**
和 长的 眼睛 在 通过 .

路过时，眼神总是充满好奇。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [rɪ'grɛtɪŋ] [maɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ;
I **caught** **myself** **regretting** **my** **coldness** **of** **that** **period** **;**
我 捕捉 我 后悔 我的 寒冷 的 那 时期 ;

我发现自己开始后悔那段时间的冷漠；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [rɪ'grets] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌŋ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fleʃ] .
for **which** **regrets** **I** **could** **have** **swung** **the** **scourge** **upon** **my** **miserable** **flesh** **.**
为了 哪个 遗憾 我 可以 有 摇摆 这 祸害 之上 我的 悲惨的 肉 .

为了这些遗憾，我真想用鞭子抽打我可怜的肉体。

- [fitʃər] [siːmd] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
Ottilia's **features** **seemed** **dying** **out** **of** **my** **mind** **.**
- 特征 似乎 垂死 出去 的 我的 头脑 .

奥蒂莉亚的容貌仿佛从我的脑海中渐渐消失。

- [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ['hæri] ! -
' **Poor** **darling** **Harry** **!** **'**
- 贫穷的 亲爱的 哈里 ! -

“可怜的哈利！”

['dʒuːliə] [said] .
Julia **sighed** **.**
朱莉娅 叹了口气 .

朱莉娅叹了口气。

- [ænd; ənd][diː] - [jiː; ji] [noʊ] ,
' **And** **d** **'** **ye** **know** **,**
- 和 d - 是的 知道 ,

你们知道吗?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [lʌv] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tremblz] ? -
the **sight** **of** **a** **young** **man** **far** **gone** **in** **love** **gives** **me** **the** **trembles** **?** **'**
这 视线 的 一个 年轻的 男人 远的 已消失 在 爱 给予 我 这 颤抖 ? -

看到一个坠入爱河的年轻人，我就浑身颤抖。

[aɪ] ['rælid] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [siːn] [ɪn][maɪ][oʊld] ['skuːlˌdeɪz] ,
I **rallied** **her** **concerning** **the** **ladder** **scene** **in** **my** **old** **schooldays** **,**
我 集结 她 有关 这 梯子 场景 在 我的 老的 学生时代 ,

我跟她提起了我学生时代在梯子上的那件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [tuː; tə] ['herɪət] .
and **the** **tender** **things** **she** **had** **uttered** **to** **Heriot** **.**
和 这 投标 事物 她 有 说出 到 赫里奥特 .

以及她对赫里奥特说的那些温柔的话。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['tʃæptərz] [ə'baʊt]
She **answered** **,** **'** **Oh** **,** **I** **think** **I** **got** **them** **out** **of** **poets** **and** **chapters** **about**
她 回答 , - 哦 , 我 思考 我 得到 他们 出去 的 诗人 和 章节 关于
['lʌvmeɪkɪŋ] ,
lovemaking **,**
性爱 ,

她回答说：“哦，我想我是从诗人写的关于性爱的章节里得到的。”

[ɔːr][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
or **I** **felt** **it** **very** **much** **.**
或者 我 毛毡 它 非常 很多 .

或者说，我深有同感。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mɪs] [ɪn] ['wɪljəm] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] [sɔːft] [naɪs] ['nɑːnsens] .

And	**that's**	**what**	**I**	**miss**	**in**	**William**	**;**	**he**	**can't**	**talk**	**soft**	**nice**	**nonsense**	**.**
和	那就是	什么	我	错过	在	威廉	;	他	不能	讲话	柔软的	好的	废话	.

这就是我怀念威廉的地方；他不会说那些轻声细语的废话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

I	**believe**	**him**	**,**	**he**	**would**	**if**	**he**	**could**	**,**
我	相信	他	,	他	会	如果	他	可以	,

我相信他，如果可以的话他肯定会相信的。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [es] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [rɔːr] ! -

but	**he**	**'**	**s**	**like**	**a**	**lion**	**of**	**the**	**desert**	**—**	**it**	**'**	**s**	**a**	**roar**	**!**	**'**
但	他	-	s	喜欢	一个	狮子	的	这	沙漠	—	它	-	s	一个	吼	!	-

但他就像沙漠中的雄狮——“吼！”

[aɪ] [riˈdʒɔɪst] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] .

I	**rejoiced**	**when**	**we**	**heard**	**the**	**roar**	**.**
我	欣喜若狂	什么时候	我们	听到	这	吼	.

听到咆哮声，我欣喜若狂。

['kæptɪn] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [nɑːt] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ]

Captain	**Bulsted**	**returned**	**to**	**take**	**command**	**of**	**his**	**ship**	**,**	**not**	**sooner**	**than**	**I**
队长	-	返回	到	拿	命令	的	他的	船	,	不是	很快	比	我

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

wanted	**him**	**,**
通缉	他	,

布尔斯特德船长回来接管他的船，时间比我预想的还要早。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

and	**told**	**us**	**of**	**a**	**fierce**	**tussle**	**with**	**the**	**squire**	**.**
和	讲述	我们	的	一个	凶猛的	争执	和	这	乡绅	.

他向我们讲述了与乡绅的一场激烈搏斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] - [piː] . [em] . - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

He	**had**	**stuck**	**to**	**him**	**all**	**day**	**,**	**and**	**up**	**to**	**11**	**P**	**.**	**M**	**.**	**'**	**By**	**George**	**!**
他	有	卡住	到	他	全部	天	,	和	向上	到	-	P	.	M	.	-	经过	乔治	!

他整天都跟着他，直到晚上 11 点。“我的天哪！”

['hæri] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l][iks'kjuːziz][tuː; tə] [dɑːdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪʃɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Harry	**,**	**he**	**had**	**to**	**make**	**humble**	**excuses**	**to**	**dodge**	**out**	**of**	**eyeshot**	**a**	**minute**	**.**
哈里	,	他	有	到	制作	谦逊的	借口	到	躲闪	出去	的	视线	一个	分钟	.

哈利不得不找些蹩脚的借口躲开视线一会儿。

['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːrθ] ['bɑːt(ə)l] !

Conquered	**him**	**over**	**the**	**fourth**	**bottle**	**!**
征服	他	超过	这	第四	瓶子	!

第四瓶酒下肚，我终于征服了他！

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔlz] [raɪt] .

And	**now**	**all's**	**right**	**.**
和	现在	一切	正确的	.

现在一切都好了。

['hiːl] [siː] [jʊr; jər][dæd] .

He'll	**see**	**your**	**dad**	**.**
地狱	看	你的	爸爸	.

他会见到你爸爸。

" [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ? " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	**In**	**a**	**barn**	**?**	**"**	**says**	**the**	**squire**	**.**
"	在	一个	谷仓	?	"	说道	这	乡绅	.

“在谷仓里？”乡绅问道。

" [hɪr] - [es][tuː; tə][jʊr; jər] ['betər] [helθ] , [sɜːr] , " [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " ['dʒent(ə)lmən][dəunt]

"	Here	'	s	to	your	better	health	,	sir	,	"	I	bowed	to	him	;	"	gentlemen	don't
"	这里	-	s	到	你的	更好的	健康	,	先生	,	"	我	鞠躬	到	他	;	"	先生们	不

[miːt] [ɪn] [bɑːnz] ;

meet	in	barns	;
见面	在	谷仓	;

“祝您身体健康，先生，”我向他鞠躬；“绅士不会在谷仓里聚会；

[nʌn] [bʌt; bət] [maɪs] [ænd; ənd] [træps] [meɪk] [ə'pɔintmənts] [ðer; ðər] .

none	but	mice	and	traps	make	appointments	there	.
没有任何	但	小鼠	和	陷阱	制作	预约	那里	.

除了老鼠和捕鼠器，没有谁会去那里赴约。

" [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ] ['stɔːri] , [maɪ] [læd] ,

"	To	shorten	my	story	,	my	lad	,
"	到	缩短	我的	故事	,	我的	小伙子	,

“长话短说，我的孩子，

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['eksələnt] [proʊ'dʒenɪtər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət]

I	have	arranged	for	the	squire	and	your	excellent	progenitor	to	meet	at
我	有	安排	为了	这	乡绅	和	你的	出色的	始祖	到	见面	在

- :

Bulsted	:
-	:

我已经安排侍从和您那位优秀的先祖在布尔斯特德会面：

[wiː; wi] [meɪ] [end] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['grɛgz] [best] .

we	may	end	by	bringing	them	over	a	bottle	of	old	Greg's	best	.
我们	可能	结尾	经过	带来	他们	超过	一个	瓶子	的	老的	格雷格的	最好的	.

最后，我们可能会带一瓶老格雷格最好的酒过去。

" [siː] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [kept] [ɑːn] [ɪn'sɪstɪŋ] .

"	See	the	boy's	father	,	"	I	kept	on	insisting	.
"	看	这	男孩们	父亲	,	"	我	保留	在	坚持	.

“去见见那孩子的父亲，”我坚持道。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [maɪ] [læd] .

The	point	is	,	that	this	confounded	book	must	be	off	your	shoulders	,	my	lad	.
这	观点	是	,	那	这	令人困惑	书	必须	是	离开	你的	肩膀	,	我的	小伙子	.

关键是，孩子，你必须把这本该死的书从你的肩上卸下来。

[ə; eɪ]['dɜːrti][dɔːg] [meɪ] [wɑːʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] .

A	dirty	dog	may	wash	in	a	duck	-	pond	.
一个	肮脏的	狗	可能	洗	在	一个	鸭子	-	池塘	.

脏兮兮的狗可能会在鸭塘里洗澡。

[juː; jʊ] [siː] , ['hæri] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['skwaɪər] [meɪ] [set] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] ,

You	see	,	Harry	,	the	dear	old	squire	may	set	up	your	account	twenty	times	over	,
你	看	,	哈里	,	这	亲爱的	老的	乡绅	可能	放	向上	你的	帐户	二十	时代	超过	,

你看，哈利，那位亲爱的老乡绅可以帮你开二十次户。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][twɜːrl][ðə; ði][kɔɪn] .

but	he	has	a	right	to	know	how	you	twirl	the	coin	.
但	他	有	一个	正确的	到	知道	如何	你	捻	这	硬币	.

但他有权知道你是如何旋转硬币的。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dəunt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	says	you	don't	supply	the	information	.
他	说道	你	不	供应	这	信息	.

他说你没有提供信息。

[aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] .

I	suggest	to	him	that	your	father	can	,	and	will	.
我	建议	到	他	那	你的	父亲	能	,	和	将要	.

我向他暗示，你父亲可以而且将会这样做。

[soʊ][wiː; wi][get][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['geðər] .

So	we	get	them	into	a	room	together	.
所以	我们	得到	他们	进入	一个	房间	一起	.

于是我们把他们安排到一个房间里。

[aɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] .

I'll	be	answerable	for	the	rest	.
患病的	是	可回答的	为了	这	休息	.

其余的事情我将负责。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɑːp][jʊr; jər] [buːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [hɪr] :

And	now	top	your	boom	,	and	to	bed	here	:
和	现在	顶部	你的	繁荣	,	和	到	床	这里	:

现在，结束你的狂欢，到此为止吧:

[ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tʌg][ðə; ði][bɪg]['ves(ə)l]['ɪntuː][pɔːrt] [hɪr] !

off	in	the	morning	and	tug	the	big	vessel	into	port	here	!
离开	在	这	早晨	和	拖船	这	大的	血管	进入	港口	这里	!

早上出发，把这艘大船拖进港口!

[ænd; ənd] , ['hæri] , [θriː] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

And	,	Harry	,	three	cheers	,	and	another	bottle	to	crown	the	victory	,
和	,	哈里	,	三	干杯	,	和	其他	瓶子	到	王冠	这	胜利	,

哈里，让我们欢呼三声，再来一瓶，为胜利锦上添花!

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

if	you	'	re	the	man	for	it	?	'
如果	你	-	关于	这	男人	为了	它	?	-

如果你是合适的人选呢?

['dʒuːliə] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ; [æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] [ʌn'lʌki] [θɪŋ]

Julia	interposed	a	decided	negative	to	the	proposal	;	an	ordinarily	unlucky	thing
朱莉娅	插入	一个	决定	消极的	到	这	提议	;	一个	按说	倒霉	事物

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪbjələs] ['hʌzbəndz] ,

to	do	with	bibulous	husbands	,
到	做	和	嗜酒的	丈夫们	,

朱莉娅断然拒绝了这个提议；对于嗜酒的丈夫来说，这通常是一件不吉利的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [tʃekt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	captain	looked	uncomfortably	checked	;	but	when	he	seemed	to
和	这	队长	看起来	不舒服地	已检查	;	但	什么时候	他	似乎	到

[biː; bi] [kə'lektɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] ,

be	collecting	to	assert	himself	,
是	收集	到	断言	他自己	,

船长显得有些局促不安；但当他似乎准备表明立场时，

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] , - [naʊ] , [noʊ][brə'vɑːdoʊ] , ['wɪljəm] , - [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] .

the	humour	of	her	remark	,	'	Now	,	no	bravado	,	William	,	'	disarmed	him	.
这	幽默	的	她	评论	,	-	现在	,	不	虚张声势	,	威廉	,	-	解除武装	他	.

她那句幽默的话语——“威廉，别逞强”——让他卸下了防备。

- [brə'vɑːdoʊ] , [maɪ] [swiːt] [tʃʌk] ? -

'	Bravado	,	my	sweet	chuck	?	'
-	虚张声势	,	我的	甜的	查克	?	-

“勇敢点，我的宝贝？”

- [wəʊnt] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][biː; bi] [laɪk] ['flæʃɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːrd] ['æftər] [juːv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi]

'	Won't	another	bottle	be	like	flashing	your	sword	after	you've	won	the	day	?	'	said	she
-	惯于	其他	瓶子	是	喜欢	闪烁	你的	剑	后	你已经	韩元	这	天	?	-	说	她

.

:

.

“再喝一瓶酒，岂不是像赢了一天之后还炫耀宝剑吗？”她说道。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɪspər] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] —

He	slung	his	arm	round	her	,	and	sent	a	tremendous	whisper	into	my	ear	—
他	吊着	他的	手臂	圆形的	她	,	和	发送	一个	巨大的	耳语	进入	我的	耳朵	—

他搂住她的肩膀，在我耳边低语了一声——

- [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] ! -

'	A	perfect	angel	!	'
-	一个	完美的	天使	!	-

“简直是完美的天使！”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] ,

I	started	for	London	next	day	,
我	开始	为了	伦敦	下一个	天	,

第二天我就启程前往伦敦了。

[mɔːr] ['trʌbld] [es'θetɪkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

more	troubled	aesthetically	regarding	the	effect	produced	on	me	by	this	order	of
更多的	麻烦	美学上	关于	这	影响	生产	在	我	经过	这	命令	的

['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒəlz][ðæn; ðən] ['præktɪkli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mə'tɪriəl] [ə'ferz] ,

perfect	angels	than	practically	anxious	about	material	affairs	,
完美的	天使	比	几乎	焦虑的	关于	材料	事务	,

比起实际的物质事务，我更在意这群完美天使带给我的审美感受。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

though	it	is	true	that	when	I	came	into	proximity	with	my	father	,
尽管	它	是	真的	那	什么时候	我	来了	进入	邻近	和	我的	父亲	,

虽然当我与父亲亲近时，这的确是事实，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [spɪn] ,

the	thought	of	his	all	but	purely	mechanical	power	of	making	money	spin	,
这	想法	的	他的	全部	但	纯粹	机械的	力量	的	制作	钱	旋转	,

想到他那几乎完全机械化的赚钱能力，

[flai] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [laɪk] [spɑːrks][frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] ,

fly	,	and	vanish	,	like	sparks	from	a	fire	-	engine	,
飞	,	和	消失	,	喜欢	火花	从	一个	火	-	引擎	,

飞逝而去，如同消防车喷出的火花。

[ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːnɪteri] ['pɑːrtnərʃɪp] [tuː; tə]

awakened	a	serious	disposition	in	me	to	bring	our	monetary	partnership	to
觉醒	一个	严肃的	处置	在	我	到	带来	我们的	货币	合伙	到

[sʌm; səm] ['defɪnət] ['set(ə)lmənt] .

some	definite	settlement	.
一些	定	沉降	.

这唤起了我认真考虑如何使我们的财务合作关系达成最终协议的决心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['splendər] ,

He	was	living	in	splendour	,
他	曾是	活的	在	辉煌	,

他过着奢华的生活，

[nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

next	door	but	one	to	the	grand	establishment	he	had	driven	me	to
下一个	门	但	一	到	这	盛大	建立	他	有	驱动	我	到

[frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

from	Dipwell	in	the	old	days	,
从	-	在	这	老的	天	,

就在隔壁，离他以前开车带我从迪普韦尔去的那家豪华酒店不远。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] [wʌns] [mɔːr] , [ˈælfɔns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kʊk] .

with	Mrs	.	Waddy	for	his	housekeeper	once	more	,	Alphonse	for	his	cook	.
和	太太	.	棍棒	为了	他的	管家	一次	更多的	,	阿方斯	为了	他的	厨师	.

他的管家还是瓦迪太太，厨师还是阿尔方斯。

[nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈwʊmən] [sed] .

Not	living	on	the	same	scale	,	however	,	the	troubled	woman	said	.
不是	活的	在	这	相同的	规模	,	然而	,	这	麻烦	女士	说	.

但这位饱受困扰的女子说，她们的生活水平却不在同一水平线上。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] .

She	signified	that	it	was	now	the	whirlwind	.
她	表示	那	它	曾是	现在	这	旋风	.

她示意现在就是旋风了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	could	not	help	smiling	to	see	how	proud	she	was	of	him	,
我	可以	不是	帮助	微笑	到	看	如何	自豪的	她	曾是	的	他	,

看到她为他感到如此骄傲，我不禁露出了微笑。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk] [ˌtʃæriəˈtɪr] — [ɪn] [peɪs] , [æt; ət] [liːst] .

nevertheless	,	as	a	god	-	like	charioteer	—	in	pace	,	at	least	.
尽管如此	,	作为	一个	上帝	-	喜欢	车夫	—	在	步伐	,	在	至少	.

然而，至少在速度上，他就像一位神一般的战车御者。

- [ˈɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [maɪ][inˈkwaiəriz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

'	Opera	to	-	night	,	'	she	answered	my	inquiries	for	him	,
-	歌剧	到	-	夜晚	,	-	她	回答	我的	查询	为了	他	,

“今晚有歌剧，”她替他回答了我的询问。

[ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪˈhaɪndhænd][ɪn] [ˈnoʊɪŋ]

admonishing	me	by	her	tone	that	I	ought	not	to	be	behindhand	in	knowing
告诫	我	经过	她	语气	那	我	应该	不是	到	是	背后	在	会心

[hɪz; ɪz] [ˈriːgl] [ruːlz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] .

his	regal	rules	and	habits	.
他的	尊贵	规则	和	习惯	.

她用语气告诫我，我不应该对他的王室规矩和习惯一无所知。

[ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]

Praising	his	generosity	,	she	informed	me	that	he	had	spent	one	hundred	pounds
赞扬	他的	慷慨	,	她	知情的	我	那	他	有	花费	一	百	磅

,

,

,

她赞扬他的慷慨，并告诉我他花了100英镑。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl]

and	offered	a	reward	of	five	times	the	sum	,	for	the	discovery	of	Mabel
和	提供	一个	报酬	的	五	时代	这	和	,	为了	这	发现	的	梅布尔

- .

Sweetwinter	.
-	.

并悬赏五倍的金额，寻找梅布尔·斯威特温特。

- [jʊr; jər]['pɑːpə]['nevər] [dʌz] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , ['mɪstər] . ['hæri] ! -

'	Your	papa	never	does	things	by	halves	,	Mr	.	Harry	!	'
-	你的	爸爸	绝不	做	事物	经过	一半	,	先生	.	哈里	!	-

“你爸爸做事从来不会半途而废，哈里先生！”

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] , - [oʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][læst] ? -

Soon	after	she	was	whimpering	,	'	Oh	,	will	it	last	?	'
很快	后	她	曾是	呜咽	,	-	哦	,	将要	它	最后的	?	-

不久之后，她便开始呜咽：“哦，这会持续下去吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kɔːld] - [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ruːm] , - [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

I	was	shown	into	the	room	called	'	The	princess's	room	,	'	a	miracle	of	furniture
我	曾是	所示	进入	这	房间	称为	-	这	公主的	房间	,	-	一个	奇迹	的	家具

,

,

,

我被领进一间名为“公主房”的房间，里面的家具简直是个奇迹。

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] ,

not	likely	to	be	occupied	by	her	,	I	thought	,
不是	可能	到	是	占领	经过	她	,	我	想法	,

我想，她不太可能在那里。

[ðə; ði] ['veri] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [hoʊp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [koʊld][ɑːn]

the	very	magnificence	of	the	apartment	striking	down	hope	in	my	heart	like	cold	on
这	非常	壮丽	的	这	公寓	引人注目	向下	希望	在	我的	心	喜欢	寒冷的	在

[ə; eɪ] [nɜːrv] .

a	nerve	.
一个	神经	.

这间公寓的宏伟壮丽，如同寒风刺入神经，瞬间粉碎了我心中的希望。

[jʊr; jər]['pɑːpə] [sez] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæri] ,

Your	papa	says	the	whole	house	is	to	be	for	you	,	Mr	.	Harry	,
你的	爸爸	说道	这	所有的	房子	是	到	是	为了	你	,	先生	.	哈里	,

你爸爸说整栋房子都归你，哈里先生。

[wen] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [kʌmz] . -

when	the	happy	day	comes	.	'
什么时候	这	快乐的	天	来	.	-

当那幸福的一天到来时。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ?

Could	it	possibly	be	that	he	had	talked	of	the	princess	?
可以	它	可能	是	那	他	有	谈话	的	这	公主	?

难道他曾提起过公主?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['klærət][tuː; tə][hæv; həv] ['mætərz] [klɪr]

I	took	a	hasty	meal	and	fortified	myself	with	claret	to	have	matters	clear
我	采取	一个	仓促	一顿饭	和	强化	我	和	红酒	到	有	事情	清除

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

with	him	before	the	night	was	over	.
和	他	前	这	夜晚	曾是	超过	.

我匆匆吃了顿饭，又喝了些红葡萄酒壮胆，想在夜幕降临之前和他把事情弄清楚。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['diːsnt] [ˌɪnsɪn'serəti]

Decent	insincerity
体面的	虚伪

体面的虚伪

[dɪ'skriːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [in'kauntəz]

Discreet	**play**	**with**	**her**	**eyelids**	**in**	**our**	**encounters**
慎重	玩	和	她	眼睑	在	我们的	遭遇

在我们的几次接触中，她会不经意地玩弄她的眼睑。

['eksələnt] [ɪz] [praɪd] ; [bʌt; bət][oʊ] ! [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃnz]

Excellent	**is**	**pride**	**;**	**but**	**oh**	**!**	**be**	**sure**	**of**	**its**	**foundations**
出色的	是	自豪	;	但	哦	!	是	当然	的	它是	基础

卓越固然令人骄傲；但哦！务必确保其根基稳固。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'fend] [maɪ'self] ['evər]

I	**do**	**not**	**defend**	**myself**	**ever**
我	做	不是	保卫	我	曾经

我从不为自己辩护

[neiʃəns] [æt; ət][wɔːr][ɑːr; ər][waɪld] [biːsts]

Nations	**at**	**war**	**are**	**wild**	**beasts**
国家	在	战争	是	荒野	野兽

交战的国家如同野兽。

['oʊnli] [truː] [reɪs] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] — ['dʒɜːrmən]

Only	**true**	**race**	**,**	**properly**	**so**	**called**	**,**	**out**	**of**	**India**	**—**	**German**
仅有的	真的	种族	,	适当地	所以	称为	,	出去	的	印度	—	德语

只有真正意义上的印度裔——德国人——才是真正的种族。

[sʌm; səm][soʊ] - [kɔːld] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

Some	**so**	**-**	**called**	**laws**	**of**	**honour**
一些	所以	-	称为	法律	的	荣誉

一些所谓的荣誉法则

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][aiˈrɔnik,-kəl] ['læftər] — ['æksədənts]

They	**are**	**little**	**ironical**	**laughter**	**—**	**Accidents**
他们	是	小的	讽刺	笑声	—	事故

那是带着一丝讽刺意味的笑声——意外

[wɔːr][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['duːəlɪŋ]

War	**is**	**only**	**an**	**exaggerated**	**form**	**of**	**duelling**
战争	是	仅有的	一个	夸张的	形式	的	决斗

战争只不过是决斗的一种夸张形式。

['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪn] .

Winter	**mornings**	**are**	**divine**	**.**
冬天	早晨	是	神圣的	.

冬日的清晨美极了。

[ðeɪ] [muːv] [ɑːn] ['nɔɪzləsli]

They	**move**	**on**	**noiselessly**
他们	移动	在	无声

他们悄无声息地继续前行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神